دور المركزة الطباعة والصحافة

تمتديم والتورخليك صابات

A121.

# الأرهر. في الطباعة والصحافة

تاليف دكتور أشرف محمود صالح

تقديم ا. دكتور خليل صابات

199.



### بيسماسةالرم فالرحيسيم

« وعلمك مالم تكن تعلم ، وكان فضل الله عليك عظيما »

صدق الله العظيم

.

<u>.</u>

•

+

اهسداء . . .

الي ولدى محمد

عسى أن يسير على نفس الطريق ،،

اشسرف

### تقديم

منذ حوالي منتين جماءني الدكتور اشرف صالح ليسالني رأيي في أن يقوم بدراسة دور الأرمن في الطباعة والصحافة ٠٠ ولما كنت اشكو دائما من ندرة الأعمال العربية التي تتناول تاريخ الطباعة والصحافة في مصر والعالم العربي والعالم ، ولا أكف من المطالمة بدراسات علمية تسحد ثغرات كثيرة في همذا التاريخ مندذ اختراعه وحتى اليسوم ، فقد بادرت الى تشجيعه ٠٠ وكنت أساله بين المهن والآخسر عن أخبار مشروعة ، وكان يطمئني عنه بابتسامته الهادئة ١٠ الى أن فاجاني في أواخسر يونيو ١٩٩٠ بأصول كتابه جاهزة للجمع والطبع ، وطلب مني أن اكتب له تقديما فرحبت كل الترحيب ، فأشرف أعد معي رسالتيه للماجسستير والدكتوراه فضلا عن أن الموضوع الذي كتب فيه من الموضوعات التي تثير امتمامي ٠٠

ودور الأرمن في تطبوير تقنية الطباعة في مصر والشرق الأوسط كبير ، وبخاصة فيما يتعلق بحفر الكليشيهات أو الأنماط الخطية والظلية أو بالطباعة الحجرية ثم الطباعة الغائرة فالملساء • وقد لعبوا بين الحربين العالميتين وبعد ذلك ، خلال الخمسينيات في مصر ، دورا لا يمكن أن ينسى • •

أما عن الصحف الأرمنية بعامة والصحف الأرمنية في مصر بخاصة فقد خفت على الدكتور أشرف صالح من حاجز اللغة ، فاللغة الأرمنية من اللغات التي لا يتكلمها ألا أبناؤها سواء كانوا في أرمينيا ذاتها أو في البلاد التي هاجروا اليها ، فمن النادر أن تجدد أرمنيا متمصرا لا يعرف لغته وتاريخ شعبه ومحنه ٠٠

• وكان الدكتور أشرف يتوقع أن أبدى له مفاوفى من هذه الناحية فبادر الى طمأنتى • فقد استعان على تذليل هذه العقبة بطالب مصرى من أصل أرمنى فى كلية الاعلام اسمه مراد روبين هارتونيان ، كان همزة الوصل بينه وبين هذه اللغة ، لا بل بينه وبين الطابعين والفنيين والصحفيين الأرمن والسكتب والصحف الأرمنية الذين سهلوا له مهمته الصعبة ، فبأسم الدكتور أشرف وكل الذين سيقرأون هذا الكتاب المهم ، أشكر هذا الشاب الذي اسهم

فى الكشف عن ناحية من نواحي النشاط الأرمنى فى العالم بعامة وفى مصر بوجه خاص ·

وقد استخدم القائم بهذا البحث المنهج التاريخى فتتبع نشأة المطابع الأرمنية فى العالم واصدار الصحف الأرمنية ، ولكن تعامله مع هذا المنهج اختلف ما بين المطابع والصحف ، ففى حالة المطابع آثر أن يقسم معالجته لنشأة المطابع تقسيما مكانيا ، أما فى حالة الصحف فقد قسم التاريخ الأرمنى الحديث الى مراحل زمنية وتتبع الصحف الأرمنية فى كل مرحلة بجميع دول العالم التى نشأت فيها هذه الصحف · كما استخدم الدراسة الوصفية حين رصد السمات العامة لظاهرة تفوق الأرمن فى أداء الأعمال الطباعية فى مختلف دول العالم · ولم ينسى الدكتور أشرف السريعة للشكل التيبوغرافى الذى صدرت به الكتب الأرمنية ثم الصحف الأرمنية فى مختلف بلاد العالم ·

وعندما اختار المؤلف أعسرق الصحف الأرمنية واقسدمها الصادرة في مصر مثل ( هوسابير ) استخدم دراسة الحالة لكي يقدم عنها وصفا دقيقا وتحليلا شاملا ، مع التركيز على الجوانب الشكلية والاخراجية بها .

وقد أحسن الدكتور اشرف استخدام أدوات بحثه من مصادر ومراجع ، فقد استطاع ، بعد لأى وطول أناة ، وعلى الرغم من الحالة المتردية التى وصلت اليها الصحف المحفوظة بدار الكتب المصرية ، أن يطلع على صحيفة ( هوسابير ) أو بالأحرى أن يطلع على ما تبقى من اعدادها السليمة ويقدمها لنا في دراسة علمية سدت فراغا في البحوث الصحفية .

بقى لى أن أقول وأكرر القول بأن مجموعات الصحف العربية والأفرنجية «المحفوظة» في دار السكتب المصرية لا تقل أهمية عن أثار النوبة وكتف أبى الهول ، ففيها تاريخ مصر السياسي والاقتصادى والاجتماعي والثقافي وفيها تاريخ الحضارة المصرية الصديثة والمعاصرة ، فيها كنوز مازالت مخبؤة ، فهل طلبنا معونة اليونسكو والألكسو ( المنظمة العربية للتربية والثقافة

والعلوم) لتساعدنا في انقاذ ما يمكن انقاذه مما تبقى من هذا التراث قبل أن يفني ؟

واخيرا فاشكر الدكتور اشرف صالح على ما قدمه لنا من معلومات غزيرة فى هاده الدراسة واطلب منه أن يلحقها بدراسة اخرى تتناول وضع الطباعة فى مصر مناذ سياسة الانفتاح الاقتصادى وأثر هاده السياسة على تحديث التقنية الطباعية • فهو قادر على هذه الدراسة وغيرها من الدراسات الضرورية •

خليل صابات

• •

### مفدمة

لم تكن فكرة هنذا البحث وليدة الصدفة ، كما لم تكن خبطة عشواء ، وانما كانت الملاحظة المصدر الأساسى للاستبصار بالفكرة ، وكانت بعض الدراسات السابقة وسيلة صقلها ، وبحثنا هذا على العموم ليس الاحلقة في سلملة متصلة الحلقات ، لعمدد من البحوث ، التي اتمعناها بعون الله وتوفيقه ، على مدار السنوات الخمس الماضية "

فقد لاحظنا خـلال السنوات الطويلة من العمل والبحث في حقل الطباعة المصرية والمطابع ، أن طائفة الأرمن قد حققت ثجاحا كبيرا في أداء الأعمال الطباعية الصبعية والدقيقة ، ولاسيما فيصا يتصل بفن الزنكرغراف ، كما لاحظنا أنه في الشهور الأخيرة ، بدأ اسم ( الأرمن ) يتردد في كثير من وسائل الاعلام المصرية والعربية والأجنبية ، بعد الزلزال المدمر في جمهورية أرمينية عام ١٩٨٨ ، ثم النزاع الذي نشأ على الصدود،بين ارمينية وانربيجان عام ١٩٨٩ .

وفي الوقت نفسه فقد ازداد شغفنا بالدراسات التاريخية ، سواء ما كان منها متصلا بالطباعة ، او بالصحافة ، وذلك منذ ان قدمنا اطروحة الدكتوراه عام ۱۹۸۳ ، والتي القت الضوء على حقائق مجهولة في تاريخ الطباعة المصرية ، وبخاصة في نشاتها الأولى ، وكان مما رسخ لدينا هذا الشغف ما اطلعنا عليه من بعض الدراسات العلمية الجادة ، حسول تاريخ الطباعة أو تاريخ الصحافة في مصر ، وربما في العالم بصغة عامة ، نخص منها على سبيل المثال ، الدراسة القيمة للدكتور خليل صابات حول « تاريخ الطباعة في الشرق العربي » ، وأخرى للباحث نفسه حول « تاريخ مطبعة بولاق » ، ثم الدراسة المتعة للدكتور احمد حسين الصحاوي حول « فجر الصحافة في الدراسة المتعة للدكتور احمد حسين الصحاوي عول « فجر الصحافة في الراهيم امام حول « فن الأخراج الصحفي » ، الذي يعد مرجعا اساسيا للباحثين والدارسين في هذا المجال •

ولا ننسى الدراسات التاريخية الشيقة ، التى قدمها المرحوم الدكترر ابراهيم عبده للمكتبة العربية ، ومنها مشلا : « تاريخ مصر في ٧٥ سنة » ، « روز اليوسف : سيرة وصحيفة » ، « أبو نضارة » ، وكذلك الدراسة القيمة

للدكتور سامى عزيز حول «الصحافة المصريةوموقفها من الاحتلال الانجليزى»، ثم الدراسات المتعة للدكتور عبد اللطيف حمدة حدول « أزمدة الضمير الصحفي» و «دب المقالة الصحفية» بأجزائه الخمسة •

وقد أفدنا من بعض هسده الدراسات فائدة مباشرة ، وبخاصة ما تعرض منها للوجسود الأرمنى فى مصر ، بالنسبة للمطابع والصحف ، كما أفدنا من بعضها الآخر ، فى تحليل ظاهرة اشتغال الأجانب بوجه عام ، أو ذوى الأصل غير المصرى ، فى هذين المجالين ، فى حين أفادنا بعض ثالث منها فى تكرين خلفية عامة وعريضة عن أوضاع الطباعة والصحافة فى مصر ، فى فترات مختلفة من التاريخ .

ونحن اذ نقدم هذه الدراسة المتواضعة للقارىء العربى ، نستطيع ان نزعم أنها تمثل تراكما علميا لعدد من البعوث المقاربة ، ولا نقول المشابهة ، حول الصحف الصادرة للأقليات ، اذ سبق أن قدمنا عام ١٩٨٧ دراسة حول : « اخراج الأهرام الدولي » ، والتي ركزت بؤرة البحث واهتمامه على الطبعة الدولية «للأهسرام» في كل من لنسدن ونيويورك ، واللتين يمشل المصريون والعرب اقلية فيهما ، ثم قدمنا عام ١٩٨٨ دراسة حول : « اخراج الصحف العربية المسادرة بالانجليزية » ، والتي انصب اهتمامها على الصحف التي تصدرها بعض الدول العربية للأقليات الأجنبية فيها ، الناطقة بالانجليزية ،

ومع أن بحثنا الجديد لا يركز على عرض الجوانب الفنية للصحف التى تصدر لطائفة الأرمن في مصر ، بلغتهم ، التركيز نفسه في الدراستين المشار اليهما ، فلأن الأرمن انفسهم كانوا – ولايزالون – اصحاب نشاط بارز في الطباعة والصحافة المحريتين ، الأمر الذي لم يتوفر للأقليات الدروسة في البحثين السابقين .

وقد مكنتنا الدراسات السابقة ، لمنا ولغيرنا ، من صياغة عدد من الفروض ، يمثل كل فرض منها علاقة ارتباطية ما ، بين متغيرين ، وحاولنا في سياق البحث أن نختبر صحة هذه الفروض أو خطأها ، وكان المتغير التابع في كل هده الفروض واحدا ، هو : « بروز النشساط الطباعي أو المطبعي للأرمن في كل دولة هاجروا اليها ، واقاموا فيها •

أما المتغيرات المستقلة ، فكانت على النحو التالي :

١ - ازدهار النشاط الطباعي بوجه عام في كل دولة ٠

- ٢ \_ درجة ترحيب كل دولة بالمهاجرين الأرمن ٠
- ٣ \_ مقدار الحرية المكفولة لملارمن في كل دولة ، والسيما حرية العقيدة
  - ٤ \_ درجة ترحيب كل دولة بالأجانب بصفة عامة .

وتكتمل دائرة اهتمام البحث بفرض خامس ، يضاف الى الفروض الأربعة ، المسار الى متغيراتها ، وهو : وجاود علاقة ارتباطية طردية بين استقرار شئون الأقلية بوجه عام ، والأرمنية بوجه خاص ، وبين ازدهار الصحافة الصادرة لهم عموما ، وخصوصا ما يتصل باخراجها الصحافة الصادرة لهم عموما ، وخصوصا ما يتصل باخراجها

ويتضع من عرض الفروض السابقة على هذا النص ، أن دراستنا هي من النوع التاريخي الوصفي المقارن ، وكان لزاما علينا بالتالي أن نستخدم المناهج التالية :

 ١ ـ المثهج التاريخي: وذلك لمصاولة تتبع انشاء المطابع الأرمنية في العالم، واصدار الصحف الأرمنية، وقد اختلف تعاملنا مع هذا المنهج ما بين شقى الدراسة ( الطباعة والصحافة):

(١) فبالنسبة للمطابع: آثرنا أن نقسم معالجة نشأة المابع الأرمنية تقسيما مكانيا، وفقا للقارات، ثم رتبنا الدول في كل قارة ترتيبا زمنيا، بحسب تواريخ انشاء المطابع تباعاً

( ب ) أما بالتسبة للصحف: فالتقسيم المكانى هذا لا يعنى شيئا ، بل قسمنا التاريخ الأرمنى الحديث الى مراحل ، وتتبعنا الصحف الأرمنية في كل مرحلة ، بجميع دول العالم ، التي نشات فيها هذه الصحف .

٢ ـ منهج المسيح: وذلك لمحاولة رصيد السمات العامة لظاهرة تفوق الأرمن في اداء الأعمال الطباعية بمختلف دول العالم، علاوة على تسجيل المعالم التيبوغرافية والاخراجية الأساسية في بعض أهم الصحف الأرمنية، التي تمكنا من الحصول عليها.

٣ ـ المنهج المقارن: وذلك بهدف عقد مقارنات بين الشكل التيبوغرافي
 الذي صدرت به الكتب الأرمنية الأولى ، ثم الصحف الأرمنية في مختلف دول
 العالم ، وكان استخدام هذا المنهج مكملا للمسح •

٤ \_ منهج دراسية المالة : فاذا اعتبرنا المسح والمقارنة من الطرق

المستخدمة عادة للمعالجة المكمية للظواهر ، فان دراسة المسالة هي طريقة مفيدة للتحليل الكيفي ، ونلاحظ أن كلا منهما يكمل الآخر ، من أجل الفهم الواقعي المتكامل لأية ظاهرة ، اجتماعية كانت أو انسانية •

ولذلك اخترنا صحيفة «هوسابير» الأرمنية المصرية ، وهى اقدم الصحف الأرمنية الصادرة بمصرحتى الآن ، ليكى نقدم لها وصفا دقيقا ، وتحليلا شاملا ، مع التركيز على الجوانب الشكلية الاخراجية بها .

وعندها شرعنا في جمع المادة العلمية لهذه الدراسة ، واجهتنا عدة صعابي ، حاولنا التغلب عليها قدر الامكان ، واهمها :

ا - الحالة المتردية لدار الكتب المصرية ، والتي خلت من بعض الصحف المهمة في هذه الدراسة ، وقد وجدنا صعوبة بالغة في تتبع اخسراج صحيفة «هوسابير» ، منذ نشأتها وحتي الآن ، وكذلك بعض الصحف والمجلات ، التي اصدرها الأرمن المقيمون في مصر ، وقد لجانا الى بعض الأرمن المصريين ، الذين لايزالون يحتفظون ببعض اعداد «هوسابير» .

٢ - جهيل الباحث التام باللغة الأرمنية ، مع الممية الهيائية في هذه الدراسة ، حتى يمكن الاطلاع على المراجع الأرمنية - وهى كثيرة - وحتى يمكن اجراء تحليل مبدئي لمحتوى بعض الهيجف الأرمنية ، وقد ساعدنا في اداء هاتين المهمتين اكبر مساعدة ، طالب بكلية الاعلام ويدرس الصحافة ، اسمه : مراد روبين هارتونيان ، وهو أرمني الأصل ، كما يتضع من اسمه .

٣ - كثرة عبد المعدف الأرمنية ، التي تصدر حباليا بعنتاف دول العالم ، مما يجعل من العسير التعرض لها جميعا ، مع الأخذ في الاعتبار ضرورة الاطلاع ، ولو على بعض اعدادها ، ورغم مساعدة المسئولين بكل من : الصندوق الأهلى الأرمني ، وجمعية الثقافة الأرمنية بالقاهرة ، فان كل ما استطعنا الوصول اليه حوالي ثلاث عشرة صحيفة حديثة ، لاتزال تصدر حتى الآن ، وما يقرب من ثلاثين صحيفة أخرى ، توقفت عن الصدور .

3 - تقاش المطابع الأرمنية وورش الزنيكوغراف ، ما بين مصافظتى القاهرة والإسكندرية ، وقد فشلنا في العثور على قائمة باسماء هذه المطابع وعناوينها ، رغم مساعدة غيرفة الطباعة باتصاد الصيناعات المحرية ، مما اضطرنا في آخر الأمر ، الى البحث عن هذه المطابع والورش بالمحافظتين، والاستدلال من يعضها على بعضها الآخر .

ورغم هذه الصعوبات ، فقد نجحنا بحمد الله وتوفيقه ، في اتمام هذه الدراسة فيما يقرب من عامين ، على نحو نعتقد أنه مرض الى حد كبير ، وأن كان بحثنا هذا يستثير عدة موضوعات بحثية ، يمكن أجراؤها في المستقبل ، لأنها تسد فراغا كبيرا في المكتبة العربية من جهة ، ولأنها تستهرينا بشكل خاص من جهة أخرى ، ولعل من أهم الموضوعات التي تثيرها الدراسة :

۱ - النشاط الطباعى والصحفى لبعض الأقليات الأجنبية المقيمة فى مصر ، عبر فترات تاريخية معينة ، كاليونانيين والايطاليين والفرنسيين وغيرهم .

٢ ـ اخراج الصحف الصادرة بلغات غير العربية واللاتينية ، كالتركية والفارسية والأردية واليابانية ٠٠٠ الغ .

واذا كان من شكر يجب ان يسدى فى ختام هـذه المقدمة ، فالى زوجتى أولا ، التى ابعدتنى تماما عن مشاكل الحياة الروتينية وهمومها ، فساعدتنى على التفرغ التام ، والعكوف على هذه الدراسة حتى نهايتها ، ثم أوجه شكرا خاصا الى الأساتذة :

- (١) مصطفى أمين الكاتب الصحفى « بأخبار اليوم » \*
- (ب) ماهر الدهبي مساعد رئيس تحرير « الأهرام » 🕆
- (ج) عاطف الغمري نائب رئيس تحرير « الأهرام » "
  - (د) حمدى فؤاد مراسل « الأهرام » في نيويورك \*
    - ( ه ) محمود فايد سكرتير تحرير « الأهرام » •
    - ( و ) فاروق هاشم سكرتير تحرير « الأهرام » -
- ( ز ) أبو السعود ابراهيم رئيس قسم المعلومات «بالأهرام» سابقا -
  - ( ح ) رمزى ميضائيل بالهيئة المصرية العامة للكتاب •

ولا يفوتنى كذلك أن أوجه امتنانى ، وامتنان كل من سيقرأ هذه الدراسة، الى الشاب الأرمنى المصرى مراد روبين هارتوثيان ، والذى لولاه – بصراحة شديدة سلا خرج هذا البحث الى النور أبدا •

وقبل كل هؤلاء ١٠٠ أسجد لله حمدا وشكرا على نعمائه ، اذ مكنثى من وضع القلم ، وايصال دائرة الفكر ، انه نعم المولى ونعم النصير ي

اشرف محمود صالح المعادى في ۲۳ المصرم ۱٤۱۱هـ ۱۶ اغسطس ۱۹۹۰م تعدد تسمية الأرمن بهذا الاسلم الى وطنهم الأصلى « أرمينية » أو « أرمنستان » وتسميها الشعوب الأجنبية كذلك ، نسبة الى الملك الأسطورى القديم « أرمن بن هايك » ، وللسبب نفسه يسمى الشعب الأرمنى بلاده « هايستان » نسبة الى لقب هذا الملك (١) ٠

ويقال ان ارمن بن هايك هو من سلالة توح عليه السلام (\*) ، ويستدل المؤرخون الأرمن الذين عالجوا هـذا الموضوع ـ مثل خورياتسى ـ على تلك المقولة ، بما ورد في التوراة ، من انه لما غمر الطوفان الأرض ، حتى هلك الناس جميعا ، عـدا نوح وامراته واولاده ونساءهم وذكرا وانثى من كل الحيوانات ، استقرت سفينة نوح على جبل « أراراط » (\*\*، (٢) ، الذي كان يقع في ارمينية القديمة ، وهو الآن على الحدود الايرانية العراقية ،

ومنذ زمن بعيد دخل اسم «أرمينيا » اللغة العربية ، فتم تعريبه ، وصار يكتب بتاء مربوطة في آخره ، ويشكل بفتح أو كسر أوله (الهمزة) ، ثم سكون الراء وكسر الميم ، وياء ساكنة ، وكسر النون وياء خفيفة مفتوحة ، وصارت النسبة اليها (أرمني) و (أرمنية) ، على غير قياس ، بدلا من (أرميني) و (أرمينية) ، والجمع (أرمن) بفتح الميم (٢) .

Compton's Encyclopedia, Division of Encyclopedia (1) Britanica, (U.S.A.: University of Chicago, 1984), p. 628.

<sup>(\*)</sup> تقول التوراة انه كان لنوح ثلاثة أولاد : سام وشام ويافات ، وقد انجب الأخير كومير ، الذى انجب هايك ، أبو أرمن \*

<sup>(\*\*)</sup> يقول الله تعالى : " وقيل يا ارض ابلعي ماءك ويا سماء اقلعي وغيض المساف وقضى الامر ، واستوت على الجدودى ، وقيل بعدا للقوم الظالمين » سورة هود داية 33 ، وقد ذكرت بعض التفاسير أن جبل الجودى المذكور في هدفه الآية يقدع بالقرب من الموصل انظر : محمد على الصابوني ، صفوة التفاسير ، (بيروت : دار المقرآن الكريم ، ط٤ ، ١٩٨١ )، ص ١٦ د وبالبحث في بعض الاطالس الجغرافية وجدنا أن جبدل اراراط يبعد عن الموصل بحوالي ١٦٥ كيلو مترا "

<sup>(</sup>٢) جان احمرانيان ، من هم الأرمن ؟ ، ( القاهرة : جمعية أصدقاء الثقافة الأرمنية ، ١٩٧٨ ) ، من ٥ ٠

<sup>(</sup>٣) فؤاد حسن حافظ ، تاريخ الشعب الأرمتى منذ البداية حتى البوم ، ( القاهرة : بدون ناشر ، ١٩٨٦ ) ، من ٩ • . بدون ناشر ، ١٩٨٦ ) ، من ٩ • .

وأما اسم «أرمنستان » فمعناه (بلاد الأرمن) ، وهو اسمها فى اللغتين الفارسية والتركية ، اذ من المعروف أن كلمة «ستان » معناها (بلاد) (\*) ، كما أن لأرمينية اسم رابع هو «سموحيتي » ، الذى يسميها به جيرانها الكرج (الجورجيون) ، وهؤلاء هم أقرب الشعوب شبها بالأرمن حتى الآن ، وأوثقها ارتباطا بهم من الناحية التاريخية (٤) \*

وتسمى كذلك « كاراستان ، على سبيل المجاز ، أى ( بلاد الأحجار والصخور ) ، لكرنها بلادا جبلية ، وقد سمى العرب جبالها القديمة بحق ( جبال الألسن ) ، لأن اقليميها الواقعين شمال الجبال وجنوبها ، يسكنها حوالى خمسون شعبا ، يتكلم كل منهم لمغته الخاصة (٥) -

وترجع جندور الحضارة الأرمنية الى القرن السادس قبل الميلاد ، اذ قامت على أنقاض دولة « اورارتو » ، تلك المملكة القديمة التى اكتسحها بعض الزراع ، في أعقاب غزو بابل وأشور لها ، ويحمل تاريخ سنة ١٩٥٥ ق م ، أول تسجيل لاسم أرمينية في الآثار القديمة ، عندما نقشها على الحجر الملك الفارسي القديم دارا الأول ، مسجلا بذلك اخضاعه لها (٦) ،

وقد أدار موظفو القرية الحكومة المحلية لهذه الدولة ، فكانوا يدفعون الجزية لملك الفرس ، مع تمتعهم بالحكم الذاتى (٧) ، ورغم تعرض البلاد الأرمينية لملغزو عدة مرات ـ من قبل السريانيين والفرس ـ فقد ظل يحكمها ملوك وطنيون من داخل البلاد ، الى أن غزاها الاسكندر الأكبر عام ٣٣١ ق٠٠ فحكمتها عندئذ سلطات اغريقية ، وفي عام ٣٠١ ق٠٠ صارت جزءا من امبراطورية السلوقيين (٨) •

وعندما غزت روما هذه الامبراطورية عامى ۱۹۰ ، ۱۸۹ ق م انقسمت ارمينية الى مقاطعتين : أرمينية الكبرى ، وأرمينية الصغرى ( صوفين ) ، ولم يتم توحيدهما الا فى عهد الملك تيجران الثانى الأكبر عام ۹۶ ق م والذى وصلت ارمينية فى عهده الى اوج قوتها ، فقد امتدت جنوبا ، لتضم القوقاز

<sup>(\*)</sup> وعلى النسق نفسه تسمى بلاد : كردستان وخوزستان وبلوخستان ٠٠٠ الخ -

<sup>(</sup>٤) المرجع السابق •

Compton's, op. Cit.

<sup>(°)</sup> 

<sup>(</sup>٦) فؤاد حسن حافظ ، مرجع سابق ، ص ٢٤ •

The New Encyclopedia Britanica, V.I., (U.S.A.: (Y) the University of Chicago, 1985), p. 565.

lbid.

<sup>(</sup>A)

والبانيا واتروباتين وسوريا وجزءا من بارثيا (٩) ، وتمكنت البلاد في عهد ذلك الملك من الابتعاد عن النفوذ الفارسي والاقتراب من الغرب (\*) ، حتى لقد تمتعت أرمينية لعدة قرون باستقلال جرزئي ، ووقفت حاجزا بين الفرس والروم (١٠) .

استمر هذا الوضع اكثر من ثلاثة قرون ، الى أن اعتنق الملك الأرمنى تريداد المسيحية عام ٣٠٣م٠ ، فصارت على الفور الديانة الرسمية للدولة ، واتخذ فى سبيل ذلك عدة خطوات ايجابية لاخماد الديانةالفارسيةالقديمة(١١)، وقد أدى هذا التحول العقائدى الى عودة الفرس لمغزو أرمينية ، حتى يعيدوا ديانتهم القديمة ، ومن هنا انفصل الحاجز بين الفرس والروم الى شطرين عام ٣٣٠م٠ : أرمينية الفارسية ، التى ظلت تحت سيادة الفرس ، وأرمينية البيزنطية ، التى صارت جزءا من الامبراطورية البيزنطية (١٢) .

وعندما انهارت قوة الغرس عام ٥٩١ صارت ارمينية الفارسية تدور في فلك الامبراطورية البيزنطية ، وفي عام ١٥٣ صارت ارمينية كلها تحت الحكم العربي الاسلامي ، ولكنها ظلتمع ذلك تتمتع بالحكم الذاتي الفعلي(١٣)، ورغم أن البيزنطيين أعادوا ضمها اليهم من جديد في القرن الحادي عشر ، فقد غزاها السلاجقة ، ولم يأت القرن الثالث عشر ، حتىغزاها المغول (١٤) .

وقد ادت الغزوات المتتالية لأرمينية من العرب والبيزنطيين والسلاجقة ثم المغول ما الى هجرة الكثيرين من الأرمن الى كليكيا (قليقية)، وكوتوا هناك ما عرف فيما بعد باسم (ارمينية الصغرى)، والتى صارت فى فترات الغزوات حليفة للغرب، مما ادى الى اكتسابها الثقافة الغربية (١٥).

ولم تحصل ارمينية الصغرى على استقلالها ، الا بعد أن انهارت عاصمة المغول عام ١٣٧٥ ، رغم أن حكام هذه الدولة الصغيرة قد استعانوا بقوات

(٩)

• ون الملك تيجران حلفا سياسيا مع روما حوالي عام ٢٦ ق٠٩٠

Compton s, op. حدد (١٠)

Ibid. (١١)

Britanica, op. Cit. (١٢)

Compton's, op. Cit. (١٤)

Britanica, op. Cit. (١٤)

مغولية ، لصد هجمات الماليك الآتية من مصر عبر سوريا ، وقد نجح الماليك في فتح البلاد ، واسروا ملكها (١٦) -

وسرعان ما سقطت أرمينية تحت الحكم العثمانى ، فقد فتح العثمانيون الجرزء الغربى منها فى العقد الأخير من القرن الرابع عشر ، على عهد السلطان أبى يزيد الأول ( ١٣٨٨ – ١٤٠٣ ) ، ثم فتحوا جزءها الشرقى فى القرنين التاليين ، أيام السلطان محمد الثانى أبو الفتوح ( ١٤٥١ – ١٤٨١) والسلطان سليم الأول ( ١٥١٢ – ١٥٢٠ ) ، ابان الحملة التى قام بها الأخير ضد الشاه اسماعيل الصفوى مؤسس الدولة الصفوية فى فارس (١٧) ،

وما ان بدأ القرن السادس عشر ، حتى صارت ارمينية مثار تنافس كبير بين الدولتين المتحاربتين في المنطقة : العثمانية والفارسية ، نظرا لموقعها الجغرافي بين هاتين القوتين ، وقد استمر هذا الوضع حتى نهاية القرن الثامن عشر ، فقدت ارمينية خلال هذه الفترة استقلالها ، واصبحت تتبع هذه الدولة الرتك ، وفقا لمجريات الحروب بينهما ، باستثناء فترة الهدنة ، التي لم تتجاوز ثماني سنوات (١٧٢٠ - ١٧٣٠)، تمتعت ارمينية خلالها بالاستقلال (١٨)، وعلى العموم فقد كانت ايضا قتاة تجارية بين اوربا والشرق ، ولم تكن فقط حائط صد في الحروب

وكان امرا طبيعيا - طوال فترة الحروب بين العثمانيين والفرس - ان يعمل كل منهما عند دخوله الأراضى الأرمنية ، على محو كل ماهو مسيحى ، حتى بدأ سكان البلاد في ترك ديارهم ، وتناثروا في أنحاء الشرق الادنى والهند والصين وأفريقيا ، حتى تجحوا هناك في بعض المهن ، كالتجارة والبنوك والحرف اليدوية الدقيقة (\*) (١٩) ، مما كان يمثل المرجات الأولى لمهرة الأرمن خارج بلادهم ، لأن الأحداث التالية قد اثبتت انها لم تكن الأخيرة =

ففى القرن التاسع عشر ، بدأت روسيا تترسع الى الجنوب ، حتى تضم الى امبراطوريتها أراض جديدة ، فاقتطعت من الفرس ما سمى فيما بعد

Britanica, op. Cit. (14)

(ارمينية الروسية) عام ۱۸۲۸، وبعد انتهاء الحرب الروسية التركية ( ۱۸۷۷ - ۱۸۷۸) حازت روسيا على جزء من ارمينية التركية ، ضمن بنود معاهدة سان استفانو التي تلت الحرب (۲۰) .

ومن هنا فقد بدأ الأرمن القاطنون فيما تبقى من أرمينية التركية في تكوين جماعات ثورية سرية ، من منطلق رغبتهم في استعادة استقلالهم ، وساعدت الحكومة التركية من جانبها على استيطان البدو الأكراد في الأراضي الأرمنية المحتلة ، ابعادا لشبح الاستقلال ، مما أدى الى قيام الأكراد بتنظيم مذابح جماعية ، وصفتها المراجع الأرمنية ، وتلك المصرية الماخوذة عنها ، «بالقسوة » (٢١) ، وذلك في سنوات : ١٨٩٤ ، ١٨٩٥ ، ١٨٩٦ ، ١٩٠٩ ، وبمساعدة السلطات العثمانية كما أجمعت هذه المراجع ، مما أدى الى حدوث الهجرة الأرمنية الثانية »

الا أنه يبدو أن هذه الصورة - كما تنقلها المراجع سالفة الذكر - هى من وجهة نظر معينة ، ومن جانب واحد ، أما الجانب الثانى الذى ننقله عن الدكتور عبد العزيز الشناوى ، فهو أن «أعمال القمع» التى قام بها العثمانيون أواخر القرن التاسع عشر ، لم تكن الاردا على عمليات ارهابية قام بها الأرمن، ابتداء من عام ١٨٩٤ بالعملية الانتقامية الكبرى فى ساسون (\*) ، ثم مهاجمة الأرمن لمقر البنك المركزى العثمانى فى حى السفارات باستانبول (\*\*) ، الى

Compton's, op. Cit. (Y)

<sup>(</sup>٢١) أنظر : • جان احمرانيان ، مرجع سابق ، ص ص ٥٩ ، ٣٠ -

<sup>•</sup> فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ٢٠٣ •

<sup>(\*)</sup> تقع منطقة ساسون في الجنوب الغربي من موشى في ولاية بتليس ، حيث يقطنها كثير من الأرمن الأشداء ، وقد بدأت العملية عندما أمر الوالي العثماني المحلي بجمع المتأخرات من الضرائب ، فأصدرت جماعة (الناقوس) الأرمنية أوامرها باطلاق الأعيرة النارية على جامعي الضرائب ، وعندما تدخلت قوات الجيش العثماني النظامي هرب الارهابيون الأرمن الي الجبال ، وزحفوا في طريقهم على القرى يعملون في سكانها المسلمين القتل والنهب ، وهنا قرر الجبال ، وزحفوا في طريقهم على القرى يعملون في سكانها المسلمين القتل والنهب ، وهنا قرد المشير زكى باشا (العثماني) تدمير ساسون وقتل من بقى بها من الأرمن ، وقد تكونت فيما بعد لجنة دولية للتحقيق في هذه الأحداث ، اشتركت في عضويتها بريطانيا وفرنسا وروسيا والدولة العثمانية ، وقد كتبت اللجنة في تقريرها أن الأرمن هم الذين جنحوا الى اشعال نار الإضطرابات نتيجة تحريض أعضاء من الجماعات الارهابية ومن عملاء جاءوا من الخارج .

<sup>(\*\*)</sup> حدثت هذه الواقعة في اغسطس ١٨٩٦ ، عندما اراد الأرمن الاحتجاج على عزل السلطان عبد الحميد للبطريرك الأرمني في استانبول ، بسبب شبهات قوية حامت حول تصرفانه ، فقام ٢٤ ارهابيا ارمنيا في وضع النهار بهجوم مسلح على فرع البنك المركزي العثماني ، حاصروه ودسوا فيه القنابل ، وأسروا بعض مستخدميه ، الى أن تدخل سفراء الدول الإجنبية وساعدوا على مغادرة الارهابيين استانبول على ظهر باخرة فرنسية الى خارج البلاد .

مهاجمتهم مقر الباب العالى والسوق القديم (\*) ، الى محاولتهم اغتيال السلطان عبد الحميد (\*\*) في السنة نفسها (٢٢) \*

اما عن مسذابح ۱۹۰۹ فقه كانت متبادلة بين الجانبين ( العثمانى والأرمني ) ، اذ قام الأرمن بانتفاضة واسعة في أضنة بولاية قيلقية (\*\*\*) وتصدت لهذه الانتفاضة حامية عثمانية ، اعمل رجالها القتل في الأرمن ، الذين عمدت جموعهم الى الرد بالمثل ، فوقعت مذابح دامية بين الطرفين ، امتدت الى طوروس ومناطق اخرى ، وتقول بعض المصادر أن عدد القتلى في هذه العملية من جميع الأديان والمذاهب بلغ نحو عشرين الف قتيل (٢٣) ،

وهكذا نرى أن ما حدث في هذه الأعوام الأربعة ( ١٨٩٥ ، ١٨٩٥ ، ١٨٩٨ ، ١٨٩٨ ، ١٨٩٨ ، ١٨٩٨ ، ١٨٩٨ ، ١٨٩٨ ، ١٨٩٨ ، ١٨٩٨ ) مما سمى بالمذابح الأرمنية ، كان بمثابة رد فعل ، أكثر من كونه فعلا ، وأنه حتى بافتراض قيام هذه المذابح، فقد كانتلها أسبابها المتصلة بحماية الشرعية والقضاء على الارهابيين ، والعمل على استتباب الأمن داخل البلاد ، وأيا ما كان الأمر فقد نتج عن هذه الأحداث جميعها بدء الهجرة الأرمنية الثانية الى خارج البلاد ،

<sup>(\*)</sup> ويمجرد مغادرة ارهابيى البنك للبلاد ، عمد أرمن آخرون الى مهاجمة مبنى الباب العالى ، وأصابوا عددا من موظفيه بجراح بالغة ، واقتصموا مكتب الصدر الأعظم بالطبنجات ، ثم اتجهت جموع الارهابيين الى السوق القديم باستانبول والقوا القنابل كيفما اتفق على المحلات التجارية ، واطلقوا النار على كل من صادفوه من المارة .

<sup>(\*\*)</sup> القى بعض الأرمن قنبلة يدوية على السلطان عبد الحميد ، وهو فى طريقه لأداء صلاة الجمعة بجامع السلطان محمد أبو الفترح ، وقد نجا السلطان بأعجوبة ، فى حين لقى عشرون من رجال الحرس مصرعهم نتيجة اشتباكهم مع الأرمن المهاجمين .

<sup>(</sup>۲۲) أنظر : عبد العزيز الشناوى ، مرجع سابق ، ص،ص ١٥٦٨ ، ١٥٧٦،١٥٧٠،١٥٧٠ .

<sup>(\*\*\*)</sup> حدثت انتفاضة الأرمن في هذه السنة ، عندما حاولت لجنة الاتحاد والترقى أن تجمع شتات صغوفها من مؤيديها في جميع أنحاء الدولة ، للقضاء على الانقلاب المضاد ، الذي قامت به عناصر اسلامية بارزة في ابريل من عام ١٩٠٩ ، وقد اتجه رجال الاتحاد والترقى الى الاستعانة بالاقليات القومية ، حتى تشد أزرها في ضرب القائمين بالانقلاب ، وكان الأرمن يقفون على رأس هذه الأقليات ، وقد انتهزوا الفرصة للقيام بانتفاضتهم ، لعلهم يحققون استقلالهم عن الدولة العثمانية ، انظر : المرجع السابق ، حس ص ١٦٠١ – ١٦٠٠ .

<sup>(</sup>۲۳) المرجم السابق ، ص ۱۹۰۲ •

وفى اثناء الحرب العالمية الأولى ( ١٩١٤ – ١٩١٨ ) عمدت الحكومتان التركية والروسية الى ما اسمته بعض المراجسع « بالابادة الجماعية المنظمة للأرمن » (٢٤) ، كل فى المنطقة التى يسيطر عليها ، وقد بلغت هذه المذابح الجديدة – على حد قولهم – نروتها فى عام ١٩١٥ بالمنبحة التركية الشهيرة ، التى فر على اشرها مليون وسبعمائة وخمسون الف ارمنى الى الصحراء غير الماهولة (٢٥) ، ومنها الى بعض الدول المجاورة ، مثل روسيا وسوريا ومصر والبلقان ، بل لقد فر بعضهم الى اوربا الغربية وامريكا (٢٦) ، مما كان يمثل الهجرة الأرمنية الثالثة ،

ومرة الخرى ينبرى المؤرخ الدكتور عبد العزيز الشناوى للدفاع عن الدولة العثمانية ، مصاولا تبرئة ساحتها مما سمى فى المراجع الأوروبية بمذابح الأرمن ، انه يذكر لنا الحقائق التاريخية التالية (٢٧) :

(١) ان حوادث الموت ، ولا نقول حوادث الذبح ، انما وقعت المارمن في اثناء عمليات ترحيل الدولة العثمانية لهم من شرقى الأناضول الى العراق، وهم يجتازون سلسلة الجبال الجنوبية في هضبة الأناضول الوعدة ، في طريقهم الى منطقة الموصل •

(ب) ان عمليات الترحيل هذه كانت ضرورة حربية اقتضتها ظروف الحرب بين روسيا والدولة العثمانية ، لتأمين سلامة القوات العثمانية ، وهي تخوض معاركها الضارية ، على مقربة من مناطق تجمعات الأرمن ، بل وفي هذه المناطق ذاتها •

(ج) ثبت من فحص بعض الوثائق التاريخية العثمانية أن حكومة الباب العالى قد أصدرت أوامر واضحة « بتوفير الرعاية الكاملة للأرمن الرحلين » •

(د) ان روسيا نفسها كانت اسبق من العثمانيين في اخلاء ساحات الحرب، والمناطق القريبة منها في روسيا، من الأرمن، ومع ذلك ينسب موت

Britanica, op. Cit. (YE)
Compton's, op. Cit.

lbid. (Yo)

(۲۷) عبد العزيز الشناوى ، مرجع سابق ، ص ۱۹۳۷ -

#### الأرمن في اثناء الترحيل دوما « لموحشية العثمانيين ، (\*)!

وعندما غزت روسيا ارمينية عام ١٩١٦ ، صارت الأخيرة تكون مسع جورجيا واندربيجان حلفا عبر القوقاز ، انتهى امره خلال شهور قليلة (٢٨) ، وعلى الرغم من أن معاهدة سيفر (\*\*) (١٩٢٠) قد نصت على استقلال ارمينية عن كل من روسيا وتركيا ، فقد ارسلت روسيا قواتها في ديسمبر من العسام نفسه الى ارمينية ، حيث اقامت فيها حكومة سوفيتية – وكذلك فعلت مع جورجيا واندربيجان – حتى اندمجت في اتصاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية عام ١٩٣٦ ، ثم نص الدستور السوفيتي عام ١٩٣٦ على اعطاء أرمينية وضسع شرعى ، باعتبارها احسدى الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية (٢٩) ،

وطبقا لدستور ارمينية الحالى ، وللدستور السوفيتى الأخير (١٩٧٧)، فأن أرمينية دولة كاملة السيادة ، لها دستورها ومؤسساتها الحكومية والشعبية ، ومنها برلمانها ومجلس وزرائها ، ويحق لها اقامة علاقات دبلوماسية مع دول العالم ، والانضمام الى الأمم المتحدة ، بل ويحق لها الانفصال عن

(\*) كما تصدى مؤرخ امريكي وزوجته (ستانفورد وايزيل شو) لتفنيد الادعاء بمسئولية العثمانيين عن مصرع مليون ارمني في عام ١٩١٥ ، فقالا ان هذا الزعم قد بني على الساس أن عدد السكان الارمن قبل قبلم الحرب الأولى كان يصل الى مليونين ونصف مليون ، ولكن الاحصاءات العثمانية الرسمية اثبتت أن تعداد الارمن في الدولة العثمانية قبل الحرب بلغ مليونا وثلاثمائة الفا ، وأن نصف هذا العدد فقط كان يقيم في المناطق التي تأثرت بالحرب ،

واذا وضع في الاعتبار عدد الارمن الذين سمح لهم بالبقاء ، لما زاد عدد المرحلين عن ٤٠٠ الغا ، كان بينهم عدد من الثوار والارهابيين ، جيء بهم من الدن التي فرض عليها المحصار عند بداية الحرب،كما هرب تباعا ما يقرب من نصف مليون ارمنى الى القوقاز ودول اخرى في المدة المتبقية من الحرب ، وأن عددا يتراوح بين ١٥٠ ، ٢٠٠ الف قد هاجروا الى اوربا وامريكا : فالمحصلة النهائية اذن - كما يقول ستانفورد وايزيل شو - هي أن ٢٠٠ الفا فقط هم الذين لقوا مصرعهم في اثناء الترحيل ، نتيجة انتشار الاوبئة ، والمجاعات ، والعمليات الحربية التي دارت رحاها بين الروس والعثمانيين في بداية الترحيل ، وهي كلها الظروف والعوامل نفسها ، التي ادت الى مصرع مليونين من المسلمين في الوقت نفسه ،

انظر : المرجع السابق ، ص ١٦٣٨

Britanica, op. Cit.

(\*\*) هي المعاهدة الموقعة بين الدولة العثمانية ودول الحلفاء ·

Ibid. (۲۹)

الاتصاد السوفيتي ، لأن عضويتها في الاتصاد قائمة على اختيارها الطلق (٣٠) •

وهكذا نرى أن جمهورية أرمينية الحالية لا تمثل سوى عشر مساحة أرمينية الأصلية ( أنظر الخريطة ) ، ولكن هذا العشر هو أثمن جزء منها ، أذ تضم مدينة أيرفأن ( العاصمة ) أكبر وأهم المدن الأرمنية ، ومدينة أتشمياتزين المقدسة ، مقر الكنيسة الوطنية الأرمنية ، وبحيرة سيفان ذات المياه العذبة ، ومن أكبر مصادر الطاقة (٣١) \*

هدذا عن ارمينية من الناحية السياسية ، اما عن الأرمن انفسهم ، فيعيش منهم مليونان وسبعمائة الف ارمنى في جمهوريتهم ، البالغ تعدادها ور٢ مليون نسمة ، أي أن نسبة الأرمن في بلادهم لا تتعدى ٩٣٪ من اجمالي عدد السكان ، كما يعيش في جمهورية ادرييجان ٤٦٪ من الأرمن (حوالي نصف نصف مليون) (\*) ، وفي جمهورية جورجيا ٧٦٪ من الأرمن (حوالي نصف مليون أيضا) ، علاوة على نسبة كبيرة منهم في ناخشيفان (٣٢) ، أي انه يمكن القول ان مجموع السكان الأرمن بالاتصاد السوفيتي حوالي ١٦٦ مليون نسمة ، يمثلون ٧٢٪ من مجموع السكان السوفيت "

أما فى المهجر ، خارج ارمينية ، بل وخارج الاتحاد السوفيتى نفسه ، فيعيش حوالى ٣٥را مليون ارمنى ، موزعين على عدد من دول العالم ، وذلك على النحو التالى (٣٣) :

ايران: ١٤٠ الغا ، سوريا ولبنان: ٣٠٠ الغا ، باقى الدول العربية: ٤٠ الغا ، تركيا: ١٠٠ الغا ، فرنسا وايطاليا وأوريا: ١٠٠ الغا ، اللقان واليونان: ١٢٥ الغا ، الولايات المتحدة وكندا: ٣٥٥ الغا ، امريكا اللاتينية: ٢٠ ألفا ، بلاد اخرى: ٢٠ الغا •

<sup>(</sup>٢٠) فؤاك حسن حافظ ، مرجع سابق ، من ٢٠

<sup>(</sup>٣١) المرجع السابق ، ص ١٢ -

<sup>(\*)</sup> يتركز اغلب الارمن القاطنين اذربيجان مدينة نارجو نوكاراباغ ، التي يطالب المستولون بجمهورية ارمينية بضمها ، وقد وقعت مشاحنات على الحدود بين الجمهوريتين في الاسابيع الأخيرة من عام ١٩٨٩ بسبب هذا المطلب ، وعلى حدد قول هؤلاء المستولين فان الارمن في هذه المدينة يتعرضون للاضطهاد من سلطات اذربيجان .

<sup>(</sup>٣٢) المرجع السابق ، حس ١١ •

<sup>(</sup>۲۳) احمرانیان ، مرجع سابق ، من ۹۴ •

ومعنى ذلك أن الأرمن الموزعين على مختلف دول العالم باستثناء هولاء القاطنين بالجمهوريات السوفيتية يبلغ عددهم مليونا وثلاثمائة وخمسون ألفا ، أى ما يعادل حوالى ٣ر٢٩٪ من الأرمن السوفيت ، وحوالى ٧ر٢٢٪ من مجموع الأرمن بالعالم كله ، وهى نسبة ليست يسيرة ، اذ تكاد تقترب من الربع -

### ويمكن للباحث المدقق ان يستخلص من عدد المهاجرين الأرمن الى مختلف دول العالم الملاحظات التالية :

ا ـ ان نسبة كبيرة من هؤلاء المهاجرين قد استقرت في كل من : ايران وسوريا ولبنان وتركيا والبلقان واليونان ( ٢ ٩٥٪) ، ومن المرجح أن السبب الرئيسي في ذلك هو قرب هذه الدول جغرافيا من الوطن الأصلى للارمن ، وربما تزداد هذه النسبة بعض الشيء ، في حالة الهجرة الى دول أوربية شرقية وكذلك الى بلاد أخرى (غير محددة في الاحصائية ) وكلتاهما قد تكونان قريبتين أيضا من الوطن الأم .

٢ ـ ومما يؤكد الحقيقة السابقة ، وهي أن أماكن التمركز والاستقرار تحددت بالقرب الجغرافي ، أن عدد المهاجرين الأرمن الى أمريكا اللاتينية \_ وهي بعيدة عن الوطن الأم تمام البعد \_ كان أقل ما يمكن ( ٢ر٥٪ فقط ) .

٣ - أما تفسير ارتفاع هـنه النسبة في حـالة الهجـرة الى الولايات المتحدة وكندا ( ٢٦٦٢٪) رغم بعدهما الشاسع عن الوطن الأم ، فريما يرجع نلك الى طبيعة الأرمن ، التي اكتسبوها طوال تاريخهم ، في ميلهم نحو الثقافة الغربية ، لتحالفهم مع دولها في فترات معينة من التاريخ •

3 ـ ومما يؤكد الحقيقة السابقة ان ايطاليا وفرنسا كانتا اكثر دول أوربا جـذبا للمهاجرين الأرمن ، الذين وجدوا في الدول الغربية بوجه عام مرتعا خصبا لممارسة انشطتهم التجارية والمهنية والحرفية بحرية اكبر ، لا تتوفر في الدول غير الغربية ، علاوة على تأييد هاتين الدولتين بلا حـدود للأرمن الكاثوليك على وجه التحديد •

يمكن القول اذن ان الهجرات الجماعية الأرمنية قد سارت في اتجاهين اساسيين ، أولهما : الدول القريبة جغرافيا ، والتي بلا شك يقترب سكانها من طباع الأرمن وعاداتهم ، وتسبهل لهم في الوقت نفسه العودة الى الوطن اذا سنحت الظروف ، وثانيهما : الدول الغربية ، حتى ولو كانت بعيدة جغرافيا

عن الوطن الأم ، ولأسباب تتصل بحرية العمل والتنقل وسهولة الحياة نسبيا ٠

ويبدو أن اختيار المهاجر الأرمنى لأحسد هذين الاتجاهين ، يتوقف على نمط شخصيته وطريقة تفكيره وأسلوبه في الحياة وخططه في المستقبل ، فريما كان المهاجرون الى الدول القريبة أكثر ارتباطا بالوطن الأم – من الناحية العاطفية – وأكثر استعدادا للعودة اليه ، وأكثر تمسكا بالتقاليد الشرقية في هذه الدول ، وريما كان المهاجرون الى الدول البعيدة يتمتعون بقسط أكبر من (العملية) في التفكير ، اذ يفضلون فرص العمل المتاحة وحرية التنقل والعيش، عن الارتباط بالوطن الأم من خلال الاقامة في دول قريبة منه •

ولا ننسى أن هدذا التفكير كان ينصرف فى الأساس الى المهاجرين الأوائل ، فى أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين ، أما تفكير الأجيال الجديدة ، فريما يجنع هو الآخر الى أحد اتجاهين ، أولهما : التمسك بالاقامة فى الدولة التى اختارها الآباء حوربما الأجداد حبعد أن ارتبطت مصالح العائلات الأرمنية المهاجدرة بالدولة التى هاجدرت اليها ، وثانيهما : الخروج عن طريقة تفكير الأب المهاجر حال الجديد حورغبة الجيل الجديد فى تغيير موطن الاقامة -

وربما يتدخل عامل آخر مهم في تحديد موقف الأجيال الجديدة من المهاجرين الأرمن ، وهو عامل الطرد أو الجديب ، ففي بعض الحالات يتعرض الأرمن - كشدان سائر الأقليات - للاضطهاد أو المضايقة في دولة ما ، مما يدفعهم الى الهجرة من جديد الى دولة أخرى ، أما بالنسبة للجذب فانه يتصل غالبا ببعض الفرص المتاحة للعمل ، والتي تقتضى من الأرمني أن يترك موطن اقامته الى دولة جديدة \*

ولا يقتصر الجذب هنا على دولة جديدة ، بدلا من تلك القديمة فقط ، بل ان الوطن الأم ( ارمينية ) قد يمثل عامل جذب لبعض المهاجرين للعودة في ظروف معينة ، ومن ذلك مثلا الدعاية الأرمنية الضخمة ، التي بدات عقب انتهاء الحسرب العالمية الثانية ( ١٩٤٥ ) ، في محاولة لاقناع المهاجرين الأرمن – او لنقل احفادهم – للعبودة الى بلادهم الأصلية ، وقد شجعتهم حكومتهم على ذلك ، بتيسير منحهم الجنسية السوفيتية ، وتوفير العمل والمسكن المناسبين ، وتؤكد بعض الدراسات أن ما يقرب من ربع مليون ارمني

قد عادوا بالفعل الى بلادهم ، نتيجة التأثر بهذه الحملة (٣٤) -

ويمكننا أن نستخلص من هدا العرض التمهيدى الموجز ، أن ارمينية الأصلية لم تكن لها حدود ثابتة ، تستند الى معالم جغرافية محددة تماما ، فقد كانت تقع بين دول كبرى ، تمثل حضارات مختلفة ، وفي حالتى اتصال مستمر أو صراع مستمر ، مع الدولتين الفارسية والبيزنطية ، ثم دول الخلافة الاسلامية ، فالدولة العثمانية ، وانتهاء بالامبراطورية الروسية القيصرية ،

ولذلك فان أرمينية كانت دائما معيرا للتجارة الدولية ، والتبادل الثقافى، وميدانا للقتال ، تعرضت من جهاتها الأربع للغزو : اقتحمها الفرسثمالسلاجقة من الشرق ، والرومان فالمعثمانيون من الغرب ، والعرب من الجنوب ، والروس من الشمال ، وتعرضت نتيجة ذلك كله للضم والتقسيم ، وللهجرة منها واليها ، بل ولابادة شعبها ، حتى تقلصت اراضيها ، وتناثر شعبها في اطراف الأرض .

ولعل هـنه الظروف القاسية التى عاشها الأرمن ، هى ما جعلتهم شعبا صبورا ، يمارس عمله فى كل دولة هاجر اليها بدأب وحرص شديدين ، حتى نبغ كثير من أفراده فى حـرف يدوية تتميز بالدقة ، وكان نجاحـه فى هـنه المجتمعات أمرا ملحا وضروريا ، حتى يستطيع أن يواصل الحياة فى المجتمع الجحديد ، وأن يخلق لنفسـه فيه مـكانا مرموقا ، يعـوضه عن الغربة التى عاشها ، ومن خلال هذه الحرف كان تفوق الأرمن فى بعض أهم فنون الطباعة ، بل وفى أعمال متميزة تماما فى الصحافة ، فى جميع دول العالم، التى هاجروا اليها وعاشوا فيها •

<sup>(</sup>٣٤) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ٢٠ -

### الفصل الأول

## المطابع الأرمنية في دول العالم

المبحث الأول: الرمينية

المبحث الثانى : أوربا

المبحث الثالث : آسيا

المبحث الرابع : مصــر

•

منذ أن قدم جوتنبرج للبشرية اختراعه للطباعة ، في منتصف العقد الخامس من القرن الخامس عشر ، في المانيا ، بدأت دول العالم في التعرف على هذا الفن الجديد ، وشرعت تمارسه ، ومن طبائع الأمور أن تدرك بعض الشعوب أسرار الطباعة ودقائقها ، قبل بعضها الآخر ، وفقا لما بلغه كل مجتمع من رقى الفكر ونمو الثقافة ، مما يجعله أعلى درجة ، أو أقل ، فيما يتصل بتقبل هذا الاختراع ، وممارسته "

ومما يذكر للأرمن - الذين يدور حولهم هـذا البحث - انهم كانوا من أوائل الشعوب التى عرفت فن الطباعة ، ومارسته ، بمجرد مرور ثلاثة أرباع القرن تقريبا ، على طبع انجيل جوتنبرج الشهير ، وهى مدة تعتبر وجيزة ، بالقياس الى الوقت الذى عرفت فيه شعوب أخرى دقائق هذا الفن ، ومنها شعوب أوربية ، أحرزت تقدما فكريا وحضاريا لا بأس به •

وكانت اللغة الأرمنية هي خامس لغة تطبع بها الكتب في العالم ، بعد اللغات : اللاتينية والاغريقية والعربية والعبرية ، وذلك على الرغم من أن ذلك الاستخدام بدأ أولا في بعض دول أوربية ، وأنه تأخر بعض الشيء في أرمينية ذاتها ، حتى نهاية الربع الأول من القرن الثامن عشر ، وربما كانت هجرة الأرمن – للأسباب السالف ذكرها – الى بعض الدول الأوربية هي التي علمتهم فن الطباعة ، مما ساعد على رواجه بين الأرمن المهاجرين الى دول أخرى ٠

ولذلك فقد آثرنا أن نتناول في هذا الفصل النشاط المطبعي للأرمن ، في بلادهم أولا ، ثم في بعض الدول التي هاجروا اليها ، بصرف النظر عن تأخر بدء ممارسة هذا النشاط في الرمينية نفسها ، ويتضمن انشاء المطابع الأرمنية ، سبق ممارسة النشاط الطباعي في مطابع غير الرمنية ، اكسبتهم الخبرة والمران في هذا الفن ، قبل التحول الى انشاء المطابع .

وسوف يعتمد منهجنا في تتبع المطابع الأرمنية ، على العامل الجغرافي السياسي ، في كل فترة تاريخية نشأت فيها مطبعة جديدة ، بغض النظر عن اللغة التي كان يتم الطبع من حروفها ، وكذلك بغض النظر ايضا عن التطور الزمني لانشاء هذه المطابع ، الا بالنسبة للدول المنتمية لحكل قارة من القارات، التي هاجر اليها الأرمن بصفة اساسية ،

ولذلك قسمنا هـذا الفصـل الى أربعة مباحث ، خصصنا الأول منها للنشاط المطبعى فى أرمينية ، وأن بدأ متأخرا نسبيا ، ثم خصصنا الثانى لنشأة المطابع الأرمنية ببعض الدول الأوربية أن تعتبر هذه القارة المـكان الذى شبت فيه الطباعة عن الطوق ، أما المبحث الثالث فقد خصصناه للنشاط المطبعى للأرمن فى بعض الدول الآسـيوية ، ومنها دول عـربية ، قبـل أن نعرج على المبحث الرابع الذى يلم بالمطابع الأرمنية فى مصر على وجه التحديد "

وكان تخصيص هددا المبحث الأخير لمصر بالذات ، مبنيا على عاملين مهمين ، اولهما : أن مصر كانت الدولة الأفريقية الوحيدة ، التى هاجر اليها الأرمن ، ومارسوا فيها أنشطتهم الطباعية والمطبعية ، وثانيهما : أن الانتماء المصرى للباحث ، قد يسر له التوسع في عرض أوجه هذه الأنشطة ، من خلال توافر المعلومات حولها بدرجة نسبية من السهولة والوفر "

وبنيت معالجتنا لنشأة المطابع الأرمنية وتطورها في مختلف دول العالم، على أساس أن الطباعة جزء من كل ، وأنها لا تقوم في أية دولة ، بمعزل عن النشاط الفكرى والثقافي والحضارى للدولة ، والذي يستلزم وجود الطباعة، أداة لازمة له ، سواء كان هذا النشاط مقصورا على أبناء هذه الدولة انفسهم ، أو كان شاملا الأقليات الأجنبية ، التي تعيش على أرض الدولة ، لذلك كان ضروريا أن نعرض في كل مبحث لنشاط الأرمن في المجالات الفكرية والثقافية ، بشيء من التفصيل ، وتاريخ هجرتهم الى كل دولة ، وطبيعة علاقتهم بها : حكومة وشعبا ، لأننا نرى أن هذا هو المدخل الطبيعي ، عندما يرغب الباحث في التأريخ للطباعة •

#### الميحث الأول

#### المطابع الأرمنية في ارمينية

لا يمكن التأريخ للطباعة في أية دولة ـ كما ذكرنا منذ قليل ـ دون عرض التطور الفكرى والثقافي والحضارى لأبناء هذه الدولة ، ذلك أنه ـ كما يقول الفارابي ـ فان الحضارة تلا منتجاتها ، وليس العكس ، واذا كانت الطباعة هي نتاج عوامل كثيرة ومتشابكة ، فليس من شك في أن أهم هذه العوامل على الاطلاق ، هي ما يتصل بالفكر والثقافة والحضارة ، والتي يحتاج جميعها الى وسيلة ما ، للتعبير عن مظاهرها ، ونقل معالمها الى المستفيدين

منها فى دول أخرى ، لا بل ونقلها الى الأجيال الجديدة التالية ، وهذه هى بالضبط مهمة الطباعة ، التى تمثل الوسيلة التقليدية لحفظ المعارف الانسانية وكنور التراث -

وعلى الرغم من اضطراب الأحوال السياسية في أرمينية ، أغلب فترات تاريخها ، وتعرضها للغزو والضم والتقسيم ، فانه يمكن القول ان النهضة الفكرية الأرمنية قد بدأت تخطو أولى خطواتها في وقت مبكر نسبيا ، ولا غرابة في ذلك ، فان ما تعرضت له كان دافعا لها ، على الأخذ بأسباب النهضة والرقى ، لحفظ الشخصية والثقافة الأرمنيتين من الزوال في ظل هذه الظروف المضطربة ،

فحينما كان الشرق يغط في سبات العصور الوسطى ، والذي لم يفق منه الا مع مطلع القرن التاسع عشر ، بدأت نهضة فكرية أرمنية في القرن الثامن الميلادي (١) ، ذلك أن وضع الأرمن كان مختلفا عن سائر بلاد الشرق ، فقد قدر للأرمن أن ينهضوا قبل غيرهم ، نتيجة اعتناقهم المسيحية في وقت مبكر نسبيا ، وبالتالي لم يجدوا غضاضة في الاتصال بالغرب (المسيحي) ، واقتباس عوامل نهضة دوله ، وعلى راسها تحطيم قيود الجمود المكبلة للفكر ، والتطوير الحر للدراسة والتعليم ، والبحث العلمي المجرد ، بعكس الشعوب المسلمة ، التي ترددت كثيرا في الأخذ باسباب الاتصال بالغرب (\*) (٢) .

ولذلك كان للنهضة الفكرية الأرمنية طابع دينى عقائدى ، فقد يسر اتصال الأرمن بأوربا ، قدوم الارساليات الرهبانية الكاثوليكية من الغرب ، منذ القرن السابع عشر ، بناء على الامتيازات التى منحتها الدولة العثمانية للدول الأوربية ، وعلى رأسها فرنسا (٢) ، رغم أن السلطات العثمانية كانت ترتاب في النشاط الكاثوليكي بين الأرمن القاطنين في أراضيها ، اذ أطلقت على هذا النشاط اسم ( المؤامرات الافرنجية ) (٤) (\*\*) .

<sup>(</sup>١) فؤاك حافظ ، مرجع سابق ، ص ٢٢٢ .

<sup>(\*)</sup> من الشعوب الشرقية الأخرى التى تقدمت بفضل اتصالها بالغرب : الاغريق واللبنانيون ·

<sup>(</sup>٢) المرجع السابق ٠

<sup>(</sup>٢) المرجع السابق ٠

<sup>(</sup>٤) عبد العزيز للشناوى ، مرجع سابق ، ص ١٥٤٠ .

<sup>(\*\*)</sup> جدور بالذكر أن عددا من القتلى الارثوذكس قد سقط . بعد أن رفضوا التحول عن مذهبهم سنة ۱۷۰۷ ، على عهد السلطان أحمد الثالث ، ثم وقعت مذابع أخرى بين الأرمن الكاثوليك والبروتستانت على عهد السلطان مصطفى الثالث ، ثم في سنتي ۱۸۱۰ ١۸۲۸ ابان حكم السلطان محمود الثاني • ( م ٢ – الأرمن )

وكان غرض الارساليات الكاثرليكية الأساسى ، هو السعى نحو توحيد الكنائس الشرقية الارثوذكسية ، مع كنيسة ررما الكاثوليكية ، فأقامت هذه الارساليات بأقاليم الدولة العثمانية معاهد دينية على النمط الأوربى ، لتقريب أبناء هذه الشعوب ، للفكر المسيحى الغربى ، فتم تعرفهم عليه وهم فى ديارهم وان لم تنضم منهم الا قلة قليلة لكنيسة روما الكاثوليكية (٥) .

وبالنسبة لأرمينية على وجه التصديد ، فقد تأست الكنيسة الأرمنية الجريجورية الارثونكسية (الرسولية) وهذا هو اسمها الرسمى - فى أواخر القرن الثالث وأوائل القرن الرابع ، وهى بذلك تعتبر أولى الكنائس الوطئية فى العالم ، لأن أرمينية سبقت غيرها من دول الشرق فى اعتناق المسيحية ، واتخاذها ديانة رسمية للدولة (٦) ، كما أنها احدى الكنائس الشرقية ، التى أثبتت استقلالها عن الكنيسة الرومية أو الملكية الارثونكسية (٧) .

وكانت هذه الكنيسة - الى جانب اللغة الأرمنية (\*) - عاملا أساسيا فى حفظ كيان الشعب الأرمنى ، وعدم دمجه فى غيره من الشعوب - رغم ضم بلاده الى غيرها - والابقاء على شخصيته المتميزة ، وقد أكد هذه الحقيقة التاريخية موقف الأرمن من الصراع الطويل بين الشرق والغرب ، والذى اتخذ من الأراضى الأرمنية مسرحا له ، فانهم رغم تعاطفهم غالبا مع الغرب ، لاعتناقهما المسيحية ، كانوا يعتبرون أنفسهم جزءا من الشرق (٨) .

وعلى الرغم من فقدان الأرمن لاستقلالهم السياسى ، نتيجة ضم بلادهم الى الدولة العثمانية ، فقد حافظوا على بقائهم فيها بصفة ملة مسيحية ، هى ملة الأرمن الارثونكس ، والتى اعترفت بها الدولة رسميا منذ ١٤٦١ ، وبالتالى لم يبق لهم من مؤسساتهم الوطنية سوى كنيستهم ، فتكتلوا حولها ، وركزوا من خسلالها كل أنشسطتهم (٩) ، أى انهم كانوا يعتبرونها ، لا رابطتهم الدينية فحسب ، بل رابطتهم القومية الوطنية أيضا م

<sup>(</sup>٥) المرجع السابق -

<sup>(</sup>٦) جان احمرانیان ، مرجع سابق ، ص ۱۷ ٠

Compton's, op. cit.

<sup>(\*)</sup> فضلنا دراسة الابجدية الارمنية بالتفصيل في النصل الثالث من هذه الدراسة بأنن الله .

<sup>(</sup>٨) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ص ١٩٠٠

<sup>(</sup>٩) المرجع السابق ، ص ٢٢٤ ٠

وهكذا تقوقع نشاط الأرمن الفكرى والثقافى والعلمى فى الكنيسة ، وصار يجرى فى الكنائس والأديرة والمعاهد الدينية الملحقة بها ، ولاسيما تلك الموجودة بالقسطنطينية عاصمة الدولة المثمانية ، لأنها كانت نافذة الشعب الأرمنى على الغرب (١٠) .

ولذلك لم يكن غريبا أن يكون أول رواد النهضة الفكرية الأرمنية الصديثة مو أحد كبار رجال الدين ، الأباتى (أى رئيس الرهبان) مخيطار السباسطى ( ١٦٧٦ – ١٧٤٩) ، فهو أول من أقام الاتصال المقيقى بين الأرمن والغرب ، فعندما كان يقيم بالقسطنطينية سنة ١٧٠٠ ، شاع عنه اعجابه بالغرب ، حتى قيل أنه كان يسعى إلى توحيد الكنيستين الارثوذكسية والكاثوليكية ،وقد اسس الرهبنة المخيطارية للأرمن الكاثوليك ، بهدف أيقاظ أرمينية ، بارسال الارساليات اليها ، ومدما بالكتب الثقافية النافعة (١١) ، وحتى بعد وفاته واصل أتباعه المخيطاريون هذا النشاط ، فاسسوا فروعا للرهبنة بحكل من فيينا وباريس وغيرهما (١٢) .

وتضمن النشاط العلمى للرهبان المخيطاريين العمل على المحافظة على اللغة الأرمنية وحفظها من الضياع (\*) ، علاوة على تعريف الشعب الأرمني بادابه وفنونه القديمة ، وبتاريخه الحافل الطويل ، وقد بدأ هذا النشاط بتاليف الأباتى مخيطار نفسه أجرومية ارمئية ، وقاموس اللغة الأرمئية القديمة عام ١٧٢٧ ، ثم قاموس كبير للغة الأرمئية صدر بعد وفاته (١٣) ، كما وضع احد الأرمن البروتستانت من أعضاء البعثات التنصيرية ، واسمه الياس رجز ، كتابا في قواعد اللغة الأرمنية ، واعده للأرمن (١٤) .

وواصل الرهبان النشاط العلمى نفسه ، فوضع الأب ميضائيل تشامشيان تاريخا لأرمينية ، هو أول تاريخ يكتب لأرمينية على أساس علمى (١٧٨٦) ، وألف الأب جوكاس الدججيان جغرافية أرمينية الحديثة (١٨٠٦) وأخرى لأرمينية القديمة (١٨٢٨) ، ثم وضع الأب مجردتش افكاريان قاموس

<sup>(</sup>١٠) المرجع السابق -

<sup>(</sup>۱۱) احمرانیان ، مرجع سابق ، صص ۱۱ ، ۲۲ ·

<sup>(</sup>١٢) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ٢٢٤ ·

<sup>(\*)</sup> كان صغار الأرمن قد بداوا يتكلمون اللغة التركية العثمانية ، ويكتبونها بحروف ارمنية •

<sup>(</sup>١٣) المرجع السابق ، ص ٢٢٥ -

<sup>(</sup>۱٤) عبد العزيز الشناوى ، مرجع سابق ، ص ١٥٤٧ .

اللغة الأرمنية الكبير ، ونشر عيون الأدب الأرمنى القديم (١٨٠٠ – ١٨٢٠)(١٥) وغير ذلك الكثير ٠

وبالتسوازى مع هذه النهضة الأسكرية الأرمنية ، التى بعثها الرهبان المخيطاريون فى الغرب ، ظهرت نهضة فكرية أخرى فى أرمينية الشرقية ، التى كانت تحت الحسكم الفارسى ، وقد تزعمها المفكران الأرمنيان اسرائيل أورى ويوسف أهين ، اللذان كرسا نشساطهما الفسكرى لنهضة بلادهما بمسساعدة روسيا القيصرية ، وهناك أيضا الشاعر الأرمنى السكبير صيات ثوفا ، الذى الشعاره وأغانيه بعدة لغات ، على راسها الأرمنية (١٦١) .

وقد التحمت النهضتان الأرمنيتان (الشرقية والغربية)، وكان من اثر ذلك ظهور أول داعية أرمنى عثمانى لمبادىء الثورة الفرنسية الكبرى التى قامت سنة ١٧٨٩، وهو المفكر مرداجي حسون مترجم السفارة السويدية(١٧)، وقد ساعد هـذا المفكر وغيره، على تعريف الغرب ببلادهم، وشوقوا مفكريه ومستشرقيه لدراسة شئونها (\*) \*

ثم دخلت النهضة الفكرية الأرمنية في طور جديد منذ أواخر القرن الثامن عشر، عندما صرحت الحكومة العثمانية عام ١٧٩٠ بفتح المدارس غير الدينية ، حتى يتعلم فيها رعاياها المسيحيون ومنهم الأرمن وفظهرت المدارس الابتدائية والثانوية ، للبنين أولا ثم للبنات (١٨٠٠ ، ١٨٠٠ على الترتيب) ، وبدأ يتخرج في هذه المدارس جيل من الأرمن ، يطمحون في مواصلة دراستهم بالجامعات الغربية ، بكل من فرنسا وسويسرا والمانيا وروسيا ، ولم يلبث أن تخرج في هذه الجامعات جيل مثقف بالثقافة الأوربية المتنوعة ، كان له أكبر الأثر في مواصلة السير بالنهضة الفكرية الأرمنية وتطويرها (١٨) ،

ولنا أن نتصور وضع الطباعة الأرمنية ، في ظل هذه النهضة الفكرية الحضارية ، لقد تأخرت الطباعة في دخول أرمينية ، شأن كل البلاد الشرقية ،

<sup>(</sup>١٥) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ٢٢٥ -

<sup>(</sup>١٦) المرجع السابق ، من ٢٢٧ -

<sup>(</sup>۱۷) المرجع السابق ا

<sup>(\*)</sup> وحما ساعد على ذلكان العصر المذكور كان عصر الرومانسية والحنين الي استكشاف الشرق •

<sup>(</sup>١٨) المرجع السابق "

ولمسكنها على العمسوم سبقت غيرها ، ويبدو أن الأرمن - حتى قبسل معرفتهم للطباعة بل وقبل اختراعها أصلا - كانوا في شوق اليها ، تدفعهم في ذلك ظروف نهضتهم المبكرة ، واصطباغها بالطابع الديني الكنسي الذي ميزها ·

ففى أواخر القرن العاشر الميلادى - وقبل اختراع الطباعة بخمسة قرون - وبالتحديد في عام ٩٨٩ ، تم نسخ انجيل التشمياتزين (\*) ، وذلك ذى مملكة سيونى الأرمنية ، بل وقام الرسامون الأرمن بتصميم بعض الرسوم المصاحبة لهذا الانجيل ، وهو يعتبر على وجه العموم أهم المخطوطات الأرمنية القديمة وأشهرها ، ولايزال موجودا حتى الآن في مكتبة ما تندران بالعاصمة ايرفان (١٩) .

والغريب في أمر الطباعة الأرمنية ، أن استخدامها لأول مرة في طبع حروف أرمنية ، كان خارج أرمينية تفسها ، بل تم بكل من ايطاليا وهولندا كما سنرى فيما بعد ، والأغرب أن أول مطبعة تنشا بالأرض الأرمنية قد استخدمت أول ما استخدمت حروفا تركية ، وكان ذلك في اتشمياتزين عام ١٧٢٩ (٢٠) .

وكان أول ما أخرجته مده المطبعة كتاب ( الجغرافية الكبير للتعريف بالغرب) ،الذى وضعه السكاتب والجغرافى الأرمنى العثمانى بدروس باروتيان مترجم السفارة الهولندية ، وقد صدر باللغة التركية عام ١٧٣١ (٢١) .

ولم نتمكن فى الحقيقة من تفسير وجود فاصل زمنى يبلغ زماء عامين ، بين تاريخ انشساء المطبعة ، وتاريخ صدور اول كتاب عنها ، فالمراجع التى طالعناها ـ على كثرتها ـ لم تتعرض لهذا التفسير ، الاأن الأمر لا يخرج في رأينا عن احتمالين ، لا ثالث لهما : فاما أن طبع هذا الكتاب قد استغرق كل هذه المدة ، وهو أمر يمكن اعتباره طبيعيا ومنطقيا ، اذ كانت حسروف الطباعة في هذا الوقت يتم جمعها يدويا ، كما لم تكن الآلات الطابعة قد تطورت ، بحيث تنجز العمل المطلوب في وقت يسير ، أما الاحتمال الثاني فهو أنه رغم انشاء المطبعة عام ١٧٢٩ ، فقد تطلب امدادها بحروف الطباعة

<sup>(\*)</sup> اتشمياتزين : هي الدينة المقدسة في ارمينيا ، واليها ينسب أول أنجيل منسوخ باللغة الأرمنية -

<sup>(</sup>١٩) المرجع السابق ٠

<sup>(</sup>٢٠) المرجع السابق ، ص ٢٢٩ •

<sup>(</sup>٢١) المرجع السابق ٠

والياتها ومستلزماتها من ورق واحبار ٠٠٠ الخ ، فترة طويلة ، وهو أمر ايضا يبدو طبيعيا ، لأول مطبعة تنشأ في البلاد (\*) "

اما أول كتاب يطبع باللغة الأرمنية ، فقد أخرجته مطبعة أخرى ، وفي مدينة اتشمياتزين أيضا ، وتقول بعض المراجع أن تاريخ أنشاء هذه المطبعة يعود الى عام ١٧٧١ (٢٢) ، في حين تذكر مراجع أخرى أن التاريخ الحقيقي هو عام ١٧٧٤ (٢٣) ، ويبدو لنا أن التاريخ الأول هو بالفعل الذي أنشئت فيه المطبعة ، أما الثاني فلعله تاريخ صدور هذا الكتاب ، والاسيما أذا أخذنا باحتمال تأخر طبع الكتب في هذا الوقت المبكر من عمر المطابع الأرمنية .

وقد أشرف على انشاء منه المطبعة سيمون الأول الايرفائي جاثليق الأرمن ، وتحمل تكاليفها تاجر أرمني مندى يدعى جريجور تشاكيكيان ، وقد سميت المطبعة عند انشائها ( مطبعة القديس جريجور المثير ) ، ثم تغير اسمها الى ( مطبعة كرسى الشمياتزين الأم ) ، أما أول كتاب يطبع فيها فكان كتاب ( الأغاني ) لتاجاران (٢٤) \*

ويبدو أن القائمين على أمور هاتين المطبعتين ، كانوا يصادفون بعض الصعاب في الحصول على الورق اللازم للطباعة ، خاصة وأن الطروف السياسية غير المستقرة لأرمينية ، ربعا كانت تعوق عملية استيراد الورق في الوقت المطلوب ، اذ لم تمر بضعة أعوام على انشاء المطبعة الثانية ، حتى انشىء في المدينة نفسها أول مصنع للورق على الأراضى الأرمنية ، وكان ذلك في عام ۱۷۷۷ (۲۰) .

وفى المدن الأرمنية الأخرى - خارج اتشمياتزين - فقد نشات عدة مطابع فى منتصف القرن التالى ( التاسع عشر ) ، ففى عام ١٨٥٧ انشا

<sup>(\*)</sup> لاحظ أن الطباعة في تركيا نفسها وبالحروف التركية لم تبدأ الا في عام ١٧٢٨ ، ولم تعرف تركيا الطباعة قبل هذا التاريخ الا بالحروف العبرية ، وذلك في مطبعة اسحق جرسون اليهودي •

انظر : خليل صابات ، تاريخ الطباعة في الشرق العربي ، القاهرة : دار المعارف ، ط ٢ ، ١٩٦٦ ) ، صرص ٢٤ ، ٢٦ °

<sup>(</sup>۲۲) اسباریز د الیوبیل الذهبی " (۱۹۰۸ ــ ۱۹۰۸) ، (باللغة الأرمنیــة) ، (كالیفورنیا : غریزنو ، ۱۹۹۲) ص ۱۰۶ •

<sup>(</sup>۲۳) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ۲۲۹ -

<sup>(</sup>۲۶) اسباریز ، مرجع سابق « ص ۲۰۵ <sup>-</sup>

<sup>(</sup>٢٥) المرجع السابق •

خريميان هايريك (\*) أول مطبعة أرمنية في مدينة وأن ، وقد تولى الرجل نفسه أنشاء مطبعة أخرى في مدينة طارون عام ١٨٦٤ ، وهي أول مطبعة في هذه المدينة (٢٦) •

ولم تعرف ايرفان ( العاصمة الأرمنية ) المطبعة الا في عام ١٨٨٠ ، عندما أنشأ بها فاساك بابا جائيان أول مطبعة ، وكان أول كتاب يصدر عنها باللغة الأرمنية يحمل عنوان « جائتاخت » ( الطاعون ) (٢٧) •

أما عن المطابع الأرمنية في ارمينية خلال سنوات القرن العشرين ، فلم نجد عنها معلومات كافية ، فيما اطلعنا عليه من مراجع ، ولكن الثابت ان ارمينية صارت احدى الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية منذ عام ١٩٢٢ ، وبالتالى فمن المتوقع ان تلاقى الطباعة مزيدا من الاهتمام ، من جانب الحكومة المركزية ، التي تستطيع بلاشك ان توفر الامكانات المادية ، اللازمة لازدهار ذن الطباعة بوجه عام ، والنشر بوجه خاص •

تدلنا على ذلك بعض الاحصائيات ، التى تذكر أنه فى عام ١٩٢٠ – أى قبل اشتراكها فى الاتحاد السوفيتى بعامين – صدر فى أرمينية ٢٢ كتابا فقط ، فى حين يصدر كل عام من الأعوام الأخيرة أكثر من ألف كتاب ، يطبع منها مجتمعة عشرة ملايين نسخة (٢٨) ، مما يدل دلالة قاطعة على ازدهار الطباعة والاهتمام بشئون المطابع خلال المدة التى انقضت حتى الآن ، من عمر أرمينية داخل الاتحاد ٠

<sup>(\*)</sup> هو أحد رجال الدين الأرمن البارزين ، عمل أولا مدرسا وصحفيا ، ثم صار قسا ، فبطريركا للقسطنطينية عام ١٨٦٩ ، ورأس وقد الأرمن العثمانيين الى مؤتمر برلين الدولى عام ١٨٧٧ ، ثم انتخب جاثليقا لحكل الأرمن الارثوذكس عام ١٨٩٧ ، واستمر كذلك حتى وفاته عام ١٩٠٧ -

انظر: فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ۲۲۷ -

<sup>(</sup>۲۱) اسباریز ، مرجع سابق \*

<sup>(</sup>٢٧) المرجع السابق •

<sup>(</sup>۲۸) جان احمرانیان ، مرجع سابق ، س ۸۲ •

# المبحث الثساني

# المطايع الأرمثية في أوربا

كانت اوربا دائماً محط انظار الكثيرين من المهاجرين الأرمن طوال القرون السابقة ، التى شهدت هجراتهم المتوالية ، فمن الناحية الجغرافية كانت ارمينية القديمة هى بوابة العبور الى أوربا ، فهى قريبة اذن من بلادهم الأصلية ، ومن ناحية أخرى كان الأرمن – كما سبق أن ذكرنا – ميالين دوما الى الغرب ، حيث دعاة المسيحية وحماتها ، وحيث التقدم والتفتح والحرية النسبية .

الا أن العامل الأول في رأينا ( الارتباط العقائدي ) كان أهم عوامل ارتباط الأرمن بأوربا ، فقد سبق أن علمنا بأمر الارساليات الأوربية الكاثوليكية الى الدولة العثمانية ، معقل الأرمن في ذلك الوقت ، لقد نجحتهذه الارساليات في تحول أحد الأرمن الأرثوذكس في سنة ١٧٢٧ الى المذهب الكاثوليكي ، وقد سافر هذا الرجل – واسمه ميكهيتار – الى ايطاليا ، حيث أنشأ مقرا لطائفة كاثوليكية أرمنية وديرا ، في جزيرة سان لازار ، بالقرب من البندقية ، ونتيجة لذلك فقد ظفر بمساعدات مالية ودينية ، من البابوية في روما ، ومن حكرمة جمهورية البندقية ، ومن فرنسا ، وأخذ هذا الأرمني يرسل تباعا بعثات تصيرية الى الأرمن بالدولة العثمانية ، بغية تحصويلهم الى المذهب الكاثوليكي (\*) (١) •

كان طبيعيا والحال هذه ، أن تقتصر أغلب الهجرات الأرمنية الى أوربا على الكاثوليك منهم ، وأن تتجه أبصار هؤلاء الى الدول التى بسطت لهم الحماية ، وهم لايزالون فى قبضة الدولة العثمانية ، مثل ايطاليا وفرئسا على سبيل المثال ، ومن جهة أخرى فقد « كان دعاة المذهب الكاثوليكي بين الأرمن ، يجدون استجابة سريعة بين الاثرياء منهم وكبار المثقفين » (٢) ، ومن

<sup>(\*)</sup> بدأ النشاط الكاثوليكي في بعض أنحاء أرمينية قبل ميكهيتار ، وذلك في القرن الثانى عشر (قبل قرنين من الفتح العثماني لأرمينية)،ثم تبنى قضية الأرمن الكاثوليك مجلس فلورنسا المقدس (١٤٢٨ - ١٤٤٥) ، وبذل بابا روما سكست كانت (١٥٨٥ - ١٥٩٠) جهودا كبيرة المتشر مذهبه سنة ١٥٨٧ بين أرمن الشام •

<sup>(</sup>۱) عبد العزيز الشناوى ، مرجع سابق ، ص ۱٥٣٩ ٠

<sup>(</sup>٢) المرجع السابق "

هنا ذقد كان المهاجرون الى اوربا بالذات اكثر مساهمة فى النشاط الفكرى والثقافي في المهجر، من زملائهم المهاجرين الى الشرق ·

ومن زاوية بحثنا الضيقة ، فقد كانت هجرة الأرمن فى وقت مبكر الى عدد من الدول الأوربية ضرورة تاريخية ، أتاحت لبعضهم أن يتعلم فنون الطباعة ويتمرس عليها ، حيث كانت فى سبيلها الى الذيوع فى كافة ارجاء القارة ، وعلمها بعضهم للبعض الآخر ، حتى أنشأ الأرمن المطابع فى دول غير أوربية ومنها عربية "

أى أنه يمكن القول أن الأرمن قد انتقلوا الى بلاد علمتهم الطباعة ، ولم يقبعوا فى ديارهم ينتظرونها ، شأن شعوب الشرق الأخرى ، ومنها مصر بطبيعة الحال ، ولعمل همذا قد أتاح لهم نبوغا مبكرا فى همذا الفن ، الذى صاروا رواده فى كل بلد عربى دخلوه فيما بعد .

وقد أنشأوا مطابع خاصة بهم ، طبعت بلغتهم الأرمنية ، وبعدة لغات أوربية ، في احسدى عشرة دولة ، وعلى فترات متفاوتة ، ابتداء من منتصف القرن السادس عشر ، أو بعده بقليل ، وحتى السنوات الأخيرة من القرن التاسع عشر ، وقد تتبعنا انشاء هذه المطابع في تلك الدول ، واضعين في اعتبارنا التطور الزمني لمهذه الظاهرة ، دولة بعد أخرى ، بغض النظر عن تاريخ هجرتهم الى هذه الدولة أو تلك ، وبغض النظر أيضا عن أهمية المطابع الأرمنية في كل دولة على حدة -

#### ١ ـ ايطاليا:

كانت ايطاليا تمثل بالنسبة للأرمن أهمية خاصة ، ففيها مقر الكنيسة الكاثوليكية ، والتى نجحت بعثاتها وارسالياتها في كسب عدد من الأرمن الارثودكس اليها ، أي أن لايطاليا في ذلك الوقت مكانة دينية مقدسة عند عدد كبير من الأرمن ، ولذلك لم يكن غريبا أن يتوافد عليها الكثيرون منهم (\*) •

<sup>(\*)</sup> ترجع بدايات تواقد الأرمن على المدن الإيطالية الى عام ١٤٠٤ ، عندما هاجرت ٢٠ الف أسسرة أرمنية الى قبرص ، ومنها الى ايطاليا ، وذلك بعسد سسقوط دولة قليقية ، على يد مماليك مصسر عسام ١٢٧٥ ، وأضيف الى هولاء المهاجرين الاوائل أخرون من فارس ، ومن أراضى الدولة العثمانية ، ومن الأراضى الأرمنية نفسها ، ساعين للعمل والتجارة ، وقد شيدت الجالية الأرمنية في ايطاليا سبع عشرة كنيسة أرمنية ، ولم يتبق من هذه المهاجر سوى اطلال نادرة .

انظر : الآب فاهان هوفا نيسيان ، تاريخ الأرمن من ١١٠٠ الى ١٩٥٦ ، (باللغة الارمنية)، (البندقية : بدون ناشر ، ط ٤ ، ١٩٥٨ ) ، ص ٤٧٠ "

وفى الوقت نفسه كانت ايطاليا - فى القرون الوسطى - تشهد نشاطا تجاريا واسعا مع دول الشرق الأوسط ، ومن هنا حدث الاتصال المباشر بين الأرمن والايطاليين ، فى البعثات التجارية الايطالية ، التى كانت تتردد على موانىء البحرين المتوسط والأسود ، والبعثات الشرق اوسطية التى ترددت على الموانىء الإيطالية •

وكانت أول المدن الايطالية التى استقر بها عدد من الأرمن : جنوا وميلانو وليفورنو ، ومنها انتقلوا الى روما نفسها ، الا أن أكبر جالية أرمنية في ايطاليا قد استقرت في البندقية (٣) ، التى كانت تضم في ذلك الوقت المقر الأوربي للجمعية المخيطارية (الأرمنية الكاثوليكية)

وقد بلغ من زيادة عدد افراد الجالية الأرمنية فى ايطاليا ، وحماسهم البالغ لممارسة انشطتهم ، أن البابا ليون الثالث عشر قد أسس للأرمن فى روما الاكليريكية العلياء ، خصيصا للشباب منهم ، الذين التحقوا بالسلك الكهنوتى (٤) ، ولا ننسى انه كان لايطاليا أيضا فى ذلك الوقت ، نهضة فكرية وثقافية وفنية كبيرة ، هى رائدة النهضات الأوربية بلا جدال ، والتى استطاع المهاجرون الأرمن المشاركة فيها والاستفادة منها .

بدأ النشاط الطباعى للأرمن فى ايطائيا ، قبل أن يبدأ نشاطهم المطبعى ، أى أنهم بدأوا بانتاج مطبوعات باللغة الأرمنية ، فى مطابع لا يملكونها ، حيث تأخرت ملكيتهم للمطابع بعض الوقت ، وهو أمر طبيعى ، يقتضيه المنطق ، اذ كان عليهم أن يتمرسوا طويلا فى هذا الفن ، قبل أن يفكروا فى انشاء مطابعهم \*

ورغم أن المراجع قد اختلفت حول أول كتاب يطبع بالأرمنية فى ايطاليا ، وأول طابع له ، فقد كان هناك حد أدنى من الاتفاق بين هذه المراجع على خمسة كتب أرمنية أساسية ، كانت هى أول ما طبع فى ايطاليا ، وكان ذلك فيما بين عامى ١٥١٢ ، ١٥١٤ ، قام بطبعها الأرمنى هاجوب ميجابارت ، وقد صدرت كلها عن مطبعة واحدة ، بمدينة البندقية ، وأشرف ميجابارت بنفسه على عملية سبك الحروف المعدنية اللازمة لهذه الكتب (٥) .

اول هذه الكتب كان « بارزا تومار » ( تقويم بسيط ) ، طبع حوالي عام

<sup>(</sup>۳) جان احدرانیان ، مرجع سابق ، ص ۹۲ ·

<sup>(</sup>٤ المرجع السابق ، من ٩٣ =

<sup>(°)</sup> ارداشیس دیرخاتشاتوریان ، هاجوب میجابارت : مؤسس الطباعة الارمنیة ، (باللغة الارمنیة ) ، ( انطلیاس : بدون ناشر ، ۱۹۹۹ ) ، ص ۱۷ ·

١٥١٢ ، يتكون من ١١٨ صفحة ، بحجم ١٧ × ١١ سنتيمترا (يقارب حجم مجلة الهلال المصرية الآن تقريبا) ، وهو غير مرقم الصفحات ، ولا يوجد من نسخ هذا الكتاب سوى سبعة نسخ فقط ، موزعة على ست مكتبات ، وذلك على النحو التالى : نسختان في مكتبة الرهبان الخيطاريين بفيينا (النمسا) ، نسخة في مكتبة ميونيخ الحكومية (ألمانيا الغربية) ، نسخة في مكتبة الماتناداران الحكومية في ايرفان ، نسخة في المكتبة الحكومية العامة في ايرفان ، نسخة في المكتبة الحكومية العامة في ايرفان النصاء ، نسخة في مكتبة دير المخلص المقدس بايران (آ) ،

وكان الكتاب الأرمنى الثانى هو «باتارا جاتيتر» (كراس القداس) ، طبع بين عامى ١٥١٣ ، ١٥١٤ ، يتكون من ٨٨ صفحة بحجم الكتاب الأول نفسه ، وعلى الصفحة الأخيرة منه اسم هاجوب ميجابارت ، وهى الشهادة الوحيدة التى تثبت أنه هو طابعه ، ويوجد من هذا الكتاب بضع نسخ حاليا في كل من : المحتبة العامة بايرفان ، وفي الأديرة الأرمنية بالقدس وفيينا والبندقية (٧) •

أما الكتاب الثالث فهو « اورياطا جيرك » ( كتاب الجمعة ) ، طبع عام ١٥١٣ ، ويتكون من ١٠٨ صفحات ، والنسخ الموجودة منه حاليا محفوظة لدى مكتبة ايرفان العامة ، ودير المخلص المقدس بايران ، وبعض مكتبات فيينا والقدس والبندقية (٨) •

ويعتبر « اغطارك » هو الكتاب الرابع ، طبع بين عامى ١٥١٢ ، ١٥١٤ ، وهو أضخم الكتب التى طبعها ميجابارت من ناحية الحجم ، ان يبلغ عدد صفحاته ٢٩٦ صفحة بالحجم السابق نفسه ، وتوجد منه حاليا نسختان فى مكتبة الرهبان المخيطاريين بالبندقية ، ونسخة واحدة فى كل من القدس وباريس ( مكتبة ببليوتيك ناسيونال ) ، وكذلك فى كنيسة قرية مونجر سون بتركيا ، وفى مكتبة الجمعية الانطونية فى اورطا جيوغ ، ثم هناك نسخة واحدة يملكها أحد الأفراد (٩) •

ثم كان الكتاب الخامس « تاغاران » ( الأغاني ) ، والذي طبع بين عامى

Gevorg Emin, Seven Songs about Armenia, (1)
(Yervan: Progress Publishers, 2 nd. ed. 1981), p. 123.
Ibid. (Y)

<sup>(</sup>٨) اسباريز ۽ مرجع سابق ، ص ١٠٢ •

<sup>(</sup>٩) المرجع السابق •

۱۰۱ ، ۱۰۱۶ ، يتكون من ۱۰۰ صفحة ، ويحترى على بعض الأغانى والألغاز ، وهو آخر كتاب أصدره ميجابارت ، ويوجد منه الآن نسختان فقط ، الحداهما بالقدس ، والثانية في المتحف الأدبى بايرفان (۱۰) •

وحول البناء التيبوغرافي (\*) لهذه الكتب الأرمنية الأولى ، يمكن ابداء الملاحظات التالية ( أنظر شكل رقم ٢ ) :

۱ ـ تشابه المظهر العام لهذه الكتب ، حيث صدرت كلها فى حجم واحد تقريبا ، مع اختلافات طفيفة ترجع غالبا الى اختلاف مقاسات الورق المستخدم فى الطبع ، من كتاب الى آخر \*

٢ ــ قلة عدد السطور في الصفحة الواحدة ، والذي تراوح بين احـد عشر سطرا ، وسبعة عشر ، اذ كان حجم الحروف المستخدمة يقترب من ١٨ بنطا كما نعرفه الآن ، مع ضالة الهوامش البيضاء حول الصفحات .

٣ ـ غلبة الطابع الرخرفي على هذه الكتب ، اذ كان يفصل بين كل فصل وآخر في كل كتاب نقشة زخرفية سميكة بعرض الصفحة كله ، وصل ارتفاعها الى حبوالى عشرة سنتيمترات ، كما استخدمت نقوش أخرى في زخرفة الحروف الاستهلالية على بعض الصفحات ، والتي وصل حجمها الى ما يقارب ١٤ ينطا .

3 - تشابه حروف المحتب الخمسة ، سواء من حيث الشكل أو الحجم ، ويبدو أن السبب في ذلك يرجع الى طباعتها جميعا في مطبعة واحدة ، وفي مدة وجيزة ، لا تتعدى السنوات الشلاث ، واشراف شخص واحد ( هو ميجابارت ) على طباعتها - كما تجمع أغلب المراجع - فلم يكن غريبا اذن ذلك التشابه الواضح بين حروفها جميعا ، فقد كان من المتعذر في تلك المدة الوجيزة سبك أكثر من حجم ، أو أكثر من شكل ، من الحروف الأرمنية ، التي كانت جديدة تماما في عالم الطباعة حتى ذلك الوقت .

٥ - خلو الكتب الخمسة من الصور أو الرسوم ، اللهم الا تلك الزخارف

<sup>(</sup>١٠) المرجع السابق •

<sup>(\*)</sup> يشير مصطلح التببوغرافيا Typography الى نوعية العناصر التى تكون هيكل الصفحة من الناحية الاخراجية ، كحروف المتن والعناوين والصور بأنواعها ووسائل الفصل بين المواد والألوان ، وصاحب هذه التسمية المعربة هو استاذنا الدكتور أحمد حسين الصاوى •

Appended in the state of the st



The month of the man of the month of the mon

# شکل رقم (۲)

الى اليمين صفحة من كتاب « بأورًا قومار » ، وغى الوسط صفحة من كتاب « تاهاوان » - كتاب « تاهاوان » -

.

السابق الاشارة اليها ، اذ لم يكن انتاج الكليشيهات المعدنية بالتصوير الميكانيكي والذي نبغ فيه الأرمن فيما بعد وقد نشأ حتى ذلك الوقت ، وكان انتاج الرسوم يتم بحفر قوالب خشبية يدويا ، وهي الطريقة التي انتجت بها الزخارف التي تحلت بها هذه الكتب •

وبعد حوالى نصف قرن \_ أو يزيد قليلا \_ من اخراج آخر الكتب الخمسة باللفة الأرمنية ، بدأ الأرمن نشاطهم المطبعى فى ايطاليا ، بانشاء بعض المطابع ، التى كانت ملكيتها خالصة لهم ، وكذلك ادارتها •

ومن المستبعد في رأينا أن يكون الدافع الى بروز ذلك النشاط ، وجود أي نوع من المضايقات في أثناء طباعة هذه الكتب بمطبعة ايطالية ، فقد كان العمل الطباعي في هذه الأيام مربحا - ولعله كذلك حتى الآن - وكان الأرمن يدفعون مقابلا ماديا - نعتقد أنه كان مجزيا - لطبع هذه الكتب

ومن هذه الحقيقة المنطقية تبرز فائدة انشاء الأرمن لمطابعهم الخاصة ، انه عمل مربح بالنسبة لهم ، وهم قد قدموا الى هذه البلاد للعمل والتجارة وتحقيق الربح ، ثم ان انتاجهم لكتب أبناء بلادهم من المؤلفين – وكتب أخرى ايطالية بالطبع – سوف يوفر عليهم نفقات كثيرة كانوا يدفعونها للمطبعة الايطالية ، تمثل هامش الربح بالنسبة لها .

وكانت أول مطبعة أرمنية في البندقية أيضا ، أسسها في عام ١٥٦٥ ابجار الطوقاتي ، والذي كان يعمل قبل انشائه للمطبعة مرتلا في الكنيسة (١١)، وقد تمكن هذا الرجل من اخراج كتابين ، كانا بمثابة باكورة اصداراته : كتاب «خارنا بنطور» (المخلط بين الأمور) ، وكتاب «المزامير» لمؤلفه ساغمو صاران (١٢) ، ويبدو أن نشاط هذه المطبعة في البندقية قد اقتصر على هذين الكتابين ، «اذ انتقلت الى القسطنطينية (عاصمة الدولة العثمانية) عام ١٥٦٧ » (١٣) ، أي بعد مرور عامين على انشاء المطبعة ، وفي اعتقادنا ان هذين العامين كانا كافيين لاخراج الكتابين المذكورين ، في هذا الوقت المبكر من عمر الطباعة بصفة عامة ،

وفي عام ١٦٢٣ أنشئت مطبعة أرمنية في مدينة روما ، وفي العمام

<sup>(</sup>۱۱) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ۲۲۹ .

<sup>(</sup>۱۲) اسباریز ، مرجع سابق ، ص ۱۰۲ ۰

<sup>(</sup>١٣) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ٢٢٩ ٠

التالى (١٦٢٤) انشئت اخرى فى مدينة ميلائو ، وكذلك انشئت مطبعة ثالثة عام ١٦٤٣ فى مدينة ليقوريو ، ورابعة عام ١٦٩٠ فى مدينة بادوا (١٤) ·

ولم نعثر في الحقيقة على أية معلومات تتصل باسماء هذه المطابع ، او باصحابها ، أو حتى بعناوين الكتب التي أخرجتها ، وكذلك لم نوفق في تتبع النشاء المطابع الأرمنية بايطاليا بعد عام ١٦٩٠ ، ولكن الأمر الواضح من هذا العرض الموجز ، أن الأرمن قد تعمدوا انشاء مطابعهم في عدة مدن ايطالية ، وليس في البندقية وحدها ، وفي اعتقادنا فان ذلك يعود في المقام الأول الي رغبة الأرمن في تفطية النشاط الفكري والثقافي لأبناء بلادهم المنتشرين في عدة مدن ايطالية ، وليس من المستبعد أيضا أن تناثر المطابع في عدة مدن يسلم توزيع ما تضرجه من كتب وخاصصة ما كان منها باللفسة الأرمنية على جالياتهم في هذه المدن ، وبذلك يضمنون أن يقف كل أفراد الجاليات ، بجميع المدن المتواجدين فيها ، على آخر ما أخرجته مطابعهم ، المغتهم ، في شتى ميادين المعرفة ، ولا سيما ما يتصل منها بالأفكار الدينية المقدسة لديهم ،

### ٢ \_ بولندا :

كانت بولندا هى ثانية الدول الأوربية ، التى شهدت نشاطا مطبعيا للأرمن ، من الناحية التاريخية ، وعلى الرغم من ذلك فقد كان نشاطهم فى هذه الدولة محدودا للغاية ، اذ اقتصر على مطبعة واحدة فقط ، فى حدود ما توفر لنا من معلومات .

ففى عام ١٦١٦ أنشا القس الأرمنى هوفانيس كارماندا نينتس مطبعة ارمنية فى مدينة لمبرك ، أخرجت كتابين ، هما : « المزامير « لمؤلفة ساغمو صاران (\*) ، وكتابا آخسر عن الطب ، لم نستدل على عنسوانه ، الفه بششكاران (١٥) ٠

<sup>(</sup>۱٤) اسباريز ، مرجع سابق ، ص ۱۰۲ -

<sup>(\*)</sup> لاحظ أن الكتاب نفسه وللمؤلف نفسه ، كان قد صدر حوالى عام ١٥٦٥ عن مطبعة البجار الطوقاتي في البندقية ، وهذا يؤكد أحد أهداف الأرمن من انشاء مطابعهم في عدة مدن ، بل وفي عدة دول ، فصدور طبعتين من كتاب واحد ، كل منهما في دولة ، يساعد على رواج الكتاب بين أكبر عدد ممكن من القراء الأرمن ، خاصة وأن عملية النشر في ذلك الوقت لم ذكن قد وصلت بعد الى فكرة تصدير الكتب من دولة الى أخرى .

<sup>(</sup>١٥) المرجع **السابق** •

#### ٣ - هولنسدا:

تمثل هـولندا في رأينا نقطة تحـول مهمة في تاريخ النشاط الطباعي الأرمني بأوريا ، وبداية ظهور الدقة والصبر فيما ينجزه الأرمن من أعمال طباعية ، ذلك على الرغم من أن المعلومات المتوافرة لدينا تشير الى أن هولندا لم تشهد سوى مطبعة واحدة ، وإن كان ذلك لا يمنع من وجود مطابع أخرى ، لم تشر اليها مراجعنا بصراحة كافية -

بدأ نشاط الأرمن فى هذه الناحية الفنية بهولندا عام ١٦٦٠ ، عندما أنشأ ماتيوس درّاريتس ، والذى كان يعمل مرتلا فى الكنيسة ، أول مطبعة ارمنية فى مدينة امستردام ، حيث كانت تقيم جالية ارمنية كبيرة (١٦) -

وما نلاحظه على نشأة هذه المطبعة ، هو ما سبق أن أشرنا اليه من قبل ، لقد كان انشاء الأرمن للمطابع فى الدول التى يهاجرون اليها ، يسير وفق خطة معينة ، وليس اعتباطا ، كما أنه ليس بدافع الحصول على الربح من وراء امتهان الطباعة وانما تحقيقا لأفكار روحية ودينية معينة ،

اذ تعود نشأة هذه المطبعة الى أن منشئها لم يكن قد هاجر أصلا الى هولندا ، ثم فكر في أن يتخذ الطباعة مورد رزقه ، وانما كان مرسلا من قبل هاجوب الرابع جاثليق الأرمن ، وكانت المهمة واضحة ومحددة : « السفو الى هولندا واصدار كتب روحية من هناك » (١٧) •

ومما يؤكد على أن هذا هو الهدف الحقيقى ، أن ماتيوس دزاريتس (منشىء المطبعة) قد توفى بعد عام واحد من انشائها ، وهدو غارق فى الديون (١٨) ، أذ يبدو أنه لم يوفق فى المهمة الموكولة اليه على الوجه الأكمل، « فما كان من الجاثليق الا أن أرسل الى امستردام تاجرا أرمنيا من ايرفان ، يدعى الهييس » (١٩) ، للاشراف على المطبعة .

ولأن افيتيس كان أميا تقريبا ، تنحصر كل مهارته في التجارة ، فقد ارسل في استدعاء القس كارابيت من مدينة اتشمياتزين المقدسة (٢٠) ( وهي

<sup>(</sup>١٦) المرجع السابق ، من ١٠٣٠

<sup>(</sup>١٧) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ٢٢٩ =

<sup>(</sup>١٨) المرجع السابق •

<sup>(</sup>۱۹) اسباریز ، مرجع سابق ، ص ۱۰۲ •

<sup>(</sup>۲۰) المرجع السابق ، ص ۱۰۳ •

مقر الجاثليق ) ، مما يشر الى أن العمل الطباعى - من وجهة النظر الأرمنية - لم يكن مجرد حرفة تهدف الى الربح ، ولا تجارة تبغى النجاح ، وانما كانت رسالة روحية سامية .

وقد تولى القس كارابيت بعد وصوله المستردام اصدار كتاب «شاراجان»، ثم كتاب «هيسوس قورتى» (يسوع الابن)، لمؤلفه نرسيس شنو هالى (٢١)، ويبدو أن التاجر الأرمنى افيتيس قد اقتصر فى مهمته على النواحى الادارية والتجارية، فى حين تولى القس الأرمنى كارابيت الاشراف العلمى والفنى على ما تخرجه المطبعة من كتب، اذ لم تشر مراجعنا الى أن حضور كارابيت قد صحبه عودة افيتيس، كما أن الأخير هو الذى أرسل فى استدعاء كارابيت، علاوة على أن الجاثليق كان يعلم مقدما بعدم قدرة افيتيس على الاشراف العلمى والفنى على الكتب،

وبعد انشاء هذه المطبعة بحوالى خمس سنوات ، بدأنا نشهد تطورا تيبوغرافيا فيما كان الأرمن يخرجونه من كتب ، ويمثل هذا التطور فى الوقت نفسه بداية اهتمام الأرمن بطباعة الصورة ، ونبوغهم فى هذا الذن ، الذى كان لايزال حتى ذلك الوقت صعبا ودقيقا ، يحتاج الى دقة وصبر وفن أكثر من طبع الحروف =

ففى عام ١٦٦٦ صدر من امستردام الكتاب المقدس باللغة الأرمنية ، وظهرت الصور لأول مرة فى مطبوعات الأرمن ، وقد اشرف على اصداره القس الأرمنى فوسكان ، الذى كان معروفا فى ايرفان فى ذلك الوقت (٢٢) •

ولم تذكر مراجعنا ما اذا كان هـذا الكتاب قد طبع بالمطبعة الأولى نفسها ، أم أن القس فوسكان قد أنشأ في امستردام مطبعة أخرى ، لكننا نرجع الاحتمال الأخير بدليـل « سـفر القس فوسـكان من ايرفان الى امستردام خصيصا لهذا الغرض » (٢٣) ، ولو كان قد طبع بالمطبعة الأولى ، لـكان وجود القس كارابيت يفى بالغرض \*

وما نلاحظه على هذا الكتاب المقدس المصور ، أنه أعيد طبعه عام ١٧٣٧

<sup>(</sup>٢١) المرجع السابق ٠

<sup>(</sup>۲۲) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ٠

<sup>(</sup>٢٣) المرجع السابق •

بالبندقية ، في مطبعة الرهبان المضطاريين (٢٤) ، مما يؤكد عزم الأرمن على ان تلاقى مطبوعاتهم أكبر رواج لها بين الجاليات المقيمة في أوربا بصفة عامة ، وتذكر بعض المراجع « أن طبعة البندقية بالذات كانت تنافس مثيلاتها من الطبعات الأوربية للكتاب المقدس المصور في ذلك الوقت » (٢٥) ، وهو أمر منطقى بطبيعة الحال ، اذ أن مرور نيف وسلبعون عاما بين الطبعتين ، كان كاذيا لمزيادة اتقان الطابعين الأرمن لفن حفر الصور على الخشب ، وهو ما يؤكد مرة أخرى نبوغهم وتفوقهم في هذا الفن الصعب •

وبعد صدور الطبعة الأولى من الكتاب المقدس المصور في امستردام بحوالى ربع قرن ، قدم الأرمن شهادة تفوق مرة أخسرى ، في أداء الأعمال الطباعية الصبعبة والدقيقة ، ففي عام ١٦٩٠ طبعت في امستردام أيضا أول خريطة لأرمينية (٢٦) ، ولم تذكر المراجع التي طالعناها أية سمات فنية لهذه الخريطة ، الا أن بعضها يذكر أنها « تعد من الأعمال الطباعية والفنية الجليلة والجميلة في وقت معا » (٢٧) •

واذا كان طبع خريطة ارمينية لأول مرة عملا جليلا ، يسدى خدمة معنوية مهمة بالفعل لهوّلاء الذين تركوا بلادهم الى بلاد أخرى ، فان صفة « الجميلة » تشير أيضا الى مدى الدقة التى وصل اليها الأرمن فى فن الحفر ·

وترجد نسخة من هذه الخريطة حتى الآن في مكتبة ببليوتيك ناسيونال في باريس ، ونسخة أخرى في مكتبة الماتناداران في ايرفان (٢٨) \*

# ٤ ـ فرنسـا :

لم تكن فرنسا من اوائل الدول الأوربية التى هاجر اليها الأرمن فحسب، بل انها كذلك تضم ثانى أكبر جالية ارمنية فى أوربا – بعد ايطاليا – وعلى الرغم من ذلك فان النشاط الأرمنى (طباعيا ومطبعيا) كان محدودا فيها الى اقصى حد •

أعجب الأرمن بالمضارة والثقافة الفرنسيتين ، حتى لقد اتخذ كثير

2.00

<sup>(</sup>۲٤) اسبارين ، مرجع سابق ، ص ١٠٤ - . .

<sup>(</sup>٢٥) الرجع السابق •

<sup>(</sup>٢٦) المرجع السابق ٠

<sup>(</sup>۲۷) المرجع السابق ٠

<sup>(</sup>۲۸) فژاد حافظ ، مرجع سابق ۰

منهم اللغة الفرنسية لغة اساسية للتحدث ـ الى جانب الأرمنية بالطبع ـ سواء هؤلاء الذين هاجروا الى غيرها ، وحتى الذين هاجروا الى غيرها ، وليس ادل على ذلك من ان الصحف الصادرة باللغة الأرمنية فى عدد من دول العالم ، لاتزال حتى الآن تعرف نفسها اسفل لافتة الصفحة الأولى ، او الى جوارها ـ باللغة الفرنسية (\*) ، حتى فى دول غير ناطقة اساسا بالفرنسية ، كايران وتركيا ومصر -

والأرمن موزعون حتى الآن بعدة مدن فرنسية ، أهمها : باريس ومرسيليا وليون ، وتضم الأخيرة أكبر الجاليات الأرمنية بفرنسا ، أما مدن : فالانس وسان شامون وفيان ، فتضم أصغر جالياتها .

وقد تأسست أول مطبعة أرمنية بفرنسها عهام ١٦٧٣ ، وكانت في مرسيليا ، ومن غير المعروف ماهية الكتب التي طبعت بها ، كما لا توجهد معلومات عن أية مطبعة أرمنية أخرى بالمدن الفرنسية ، ويبدو أن المطابع التي أنشئت فيها بعد هذا التاريخ ، لم تكن ذات أهمية كبيرة "

# ه \_ المانيا وانجلترا والنمسا:

ألمانيا هي أم الطباعة في العالم ، ففيها نشأت الطباعة الحديثة ، ومنها انطلقت أهم التطورات الطباعية حتى الآن أي أنه من الناحية التاريخية ، فقد لا يجد الأرمن فرصا متاحة كافية لامتهان الطباعة بالمدن الألمانية ، بعد أن صارت هناك مطبعة على الأقل في كل من المدن الكبرى ، وبعد أن المتهن كثير من الألمان هذه المهنة الجديدة •

وعلى الرغم من ذلك ـ ولعله بسبيه أيضا ـ ذقد اقتصر النشاط الأرمنى المطبعى في ألمانيا ، على انشاء مطبعة واحدة في مدينة ليبزج عام ١٦٨٠ (٢٩)، وإذا كانت أغلب المطابع الألمانية الأولى مركزة في مينز وستراسبورج وكلن (٣٠) ، فليس من المستبعد أن يكون الأرمن قد اختاروا ليبزج لقلة المطابع

<sup>(\*)</sup> تحرص الصحف التي تصدر في بعض الدول ، بلغة غير لغة الدولة ، على أن تعرف القراء في صدر الصفحة الأولى ببعض البيانات الادارية عن الصحيفة - كسنة الانشاء وعنوان المقر منه الدولة ، حتى يستدل عليها البائع بسهولة -

انظر : اشرف صالح ، اخراج الصحف العربية الصادرة بالانجليزية ، ( القاهرة : الطباعي العربي للطبع والنشر والتوزيع ، ١٩٨٨ ) ، ص ٨٠ "

<sup>(</sup>۲۹) اسباریز ، مرجع سابق "

<sup>(</sup>۳۰) ابراهیم امام ، مرجع سابق ، من ۳۰ -

الألمانية بها ، وان كان من غير المعروف نوعية المطبوعات التي الخرجتها هذه المطبعة •

أما انجلترا ، فلأنها من أبعد دول أوربا جغرافيا عن بلاد الأرمن ، التي هجرها أصحابها ، فقد تأخرت الهجرة الأرمنية الى بلاد الانجليز ، وربما للسبب نفسه تأخر بدء قيامهم بأى نشاط مطبعى ، فالتاريخ يسجل أن أول مطبعة أرمنية هناك نشأت عام ١٧٣٦ (٣١) ، وإن لم تذكر مراجعنا اسم هذه المطبعة ، أو المدينة التي نشأت فيها ، أو حتى نوعية المطبوعات التي أخرجتها ، مما يشير الى ضعف النشاط الأرمني فيها ، ليس فيما يتصل بالطباعة والمطابع فقط، بل ربما بمختلف أوجه النشاط الأخرى على وجه العموم (\*) •

وقد شهدت النمسا نشاطا أرمنيا لا بأس به ، وإن تأخر من الناحية الزمنية عن الدول الأوربية السابقة ، وغلب على الطباعة الأرمنية هناك الطابع الدينى ، ودليلنا على ذلك مستمد من حقيقتين تاريخيتين ، أولاهما أن جمعية الرهبان المخيطاريين هي التي أنشأت أول مطبعة أرمنية ، وكان ذلك بين عامي · (TT) 1770 . 1772

أما الحقيقة الثانية ، فهي أن هذه المطبعة ، التي انشئت في مدينة تريستى ، قد انتقلت بعد ذلك بوقت غير معلوم الى البندقية بايطاليا (٣٣) ، وهى التى شهدت كما سبق أن رأينا النشاط الفكرى الديني للأرمن ، ونشاطهم المطبعى الكبير أيضا

# ٦ ـ روسيا :

تمثل هــذه الدولة حقيقة تاريخيــة طباعية عجيبة ، اذ على الرغم من متاخمة حدودها الجغرافية لأرمينية من الشمال، فقد كانت من الدول الأوربية التي ظهرت بها الطباعة الأرمنية - وكذا المطابع - في وقت متأخر نسبيا ، في حين أنها نشأت مبكرا في دول بعيدة عنها تماما كايطاليا وفرنسا •

<sup>(</sup>۲۱) اسباریز ، مرجع سابق \*

<sup>(\*)</sup> اقتصر نشاط الأرمن في انجلترا على انشاء « الجمعية الأرمنية الانجليزية ، برئاسة النائب البريطاني سيتفنسون •

انظر : قوَّاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ٣٧٧ ٠ 

<sup>(</sup>۳۲) اسباریز ، مرجع سابق =

<sup>(</sup>٣٣) المرجع السابق =

ولعل هذا العجب يزول بسرعة ، اذا استرجعنا من التاريخ ، أن روسيا كانت بالنسبة لأرمينية دولة غازية ، صحيح أن فكرة « الغزو » لم تؤد الى نوع من العداء بين الطرفين ، بل ربما أدت الى العكس (\*) ، الا أن روسيا على أية حال كانت هى دائما الطرف الأقوى عسكريا فى العلاقة مع الأرمن من خلال حروبها مع الدولة العثمانية ، التى كان الأرمن من رعاياها ، وقد سبق أن رأينا كيف أن هذه الحروب كانت تقتضى من الوجهة العسكرية ابعاد الأرمن عن شرقى الأناضول ، بعيدا عن طرفى المعارك ، بحيث لا يكونوا طرفا ثالثا فيها ، والخلاصة أن روسيا – أو بمعنى أدق العداء الروسي/العثماني – كان من عوامل هجرة الأرمن خارج حدود بلادهم ، ولاسيما نحو الجنوب أو الشرق أو الغرب ، وليس الى الشمال ، فلم تكن روسيا بحال من عوامل جذب المهاجرين الأرمن اليها •

وعلى الرغم من ذلك فقد كانت هناك عالقة تربط بين الأرمن والروس ما غير رابطة عدائهما للعثمانيين ما وهى علاقة روحية جمعت بين الشعبين ، ال يعتنق كلاهما المسيحية ، لا بل وتظلهما كنيسة واحدة هى الارثوذكسية ، ولعل هذه العلاقة الوثيقة هى ما حدت ببعض المهاجرين الأرمن الى النزوح نحو روسيا ، وان كانوا قلة ، بل لقد شجع الروس الأرمن فى القرن الثامن عشر على الهجرة الى بعض المدن الروسية واستيطانها ، للستفادة من الخبرة الأرمنية فى عدة مجالات .

وقد غلب الجانب الدينى على المطبوعات الأرمنية فى روسيا ، فالمطبعة الأولى التى أنشأها جريجور خالديران فى مدينة بطرسبورج عام ١٧٨٩(\*\*) ، أصدرت كتاب « جاما جيرك ، وهو عن الصلوات (٣٤) ، ثم لقى خالديران

Richard Hovannisian, Armenia on the Road to انظر: Independence, (Los Angles : Berkeley, 1967), p. 45.

<sup>(\*)</sup> تعلقت أمال الأرمن في روسيا ، لاعتقادهم بامكانية مساعدتهم على الاستقلال عن الدولة العثمانية ، واعادة تكوين دولتهم القديمة ، في حالة انتصار الروس على الدولة العثمانية، وقد تمضض هذا الاعتقاد عن تعاون الطرفين في اثناء الحرب العالمية الأولى ، عندما جرى تنسيق أرمنى مع السلطات العسكرية الروسية ، وقام الأرمن بابلاغ الروس انهم سوف يبذلون قصارى جهدهم لاحباط كل مخطط عدواني عثماني ، وقد ذهب نقولا الثاني قيصر روسيا الى المتوقاز بنفسه ، ليضع بمشاورة الأرمن هناك الخطط الحربية لضرب العثمانيين ، وكان من نتيجة ذلك أن تدفق الأرمن للتطوع بالجيش الروسي .

<sup>(\*\*)</sup> انشئت هذه المطبعة بايعار وتشجيع من السلطات الروسية \*

<sup>(</sup>۲٤) اسباريز ، مرجع سابق ، من ۱۰۴ ٠

تشجيعا من الروس على ان تصدر مطبعته أول قاموس أرمنى - روسى فى سنة ١٧٨٨ (٣٥) ، ومما يؤكد النزعة الدينية فى نفوس القائمين على هذه المطبعة ، أنها « نقلت الى دير الصليب المقدس فى مدينة ناخشيفيان الروسية ، وذلك عقب وفاة خالديران عام ١٧٨٩ » (٣٦) •

وفى عام ١٨٢٣ انشئت أول مطبعة أرمنية فى مدينة تغليس (عاصمة اقليم القوقاز) ، ثم أنشئت مطبعة أخسرى فى كل من مدينتى شوش وارماش عامى ١٨٣٢ و ١٨٥٠ على التوالى (٣٧) ، ولم تشر مراجعنا الى نوعية مطبوعاتها ، وان كان من أقرب الاحتمالات أن الطابع الدينى قد غلب عليها كذلك ، اذ كان الأرمن (المسيحيون) يقطنون فيها بنسبة غير قليلة "

وبعد دخول ارمينية في الاتحاد السوفيتي عام ١٩٢٢ ، صارت المطابع الأرمنية بالمدن الروسية الأخرى ، غير ذات اهمية كبيرة ، اذ اضطلعت المطابع الأرمنية في ارمينية ذاتها باصدار الكتب وسائر المطبوعات الأخرى ، مع امكان نشرها وتوزيعها في بعض المدن السوفيتية ، التي تضم جاليات ارمنية -

# ٧ \_ بلغاريا :

كان البلغار من أهم شعوب البلقان ، التى رحبت بقدوم المهاجرين الأرمن ، خاصة وأن منطقة البلقان من أقرب المناطق الى أرمينية من الناحية الجغرافية، ولم تكن بينها وبين الأرمن أية عداوات من الناحية التاريخية ، بل وحدت الشعبين كراهية عميقة للنظام العثمانى الذى كان يحكم كليهما (\*) ، وقد تركن المهاجرون فى عدة مدن بلغارية ، أهمها : صوفيا ( العاصمة الحالية ) وبلوفيديف وفارنا (٣٨) ، وتقدر بعض الدراسات الحديثة نسبيا ، أن عدد الأرمن حاليا فى دول البلقان بصفة عامة يبلغ قرابة ١٢٥ الف نسمة (٣٩) ،

<sup>(</sup>٣٥) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ٧٤٥ -

<sup>(</sup>٣٦) المرسوعة الأرمنية السوفيتية ، ج ٥ (باللغة الأرمنية ) ، ( ايرفان : بدون ناشر ، ١٩٧٩ ) ، ص ١٩١٩ •

<sup>(</sup>۳۷) اسباریز ، مرجع سابق ، 🕳 ۱۰۴

<sup>(\*)</sup> اعلنت بلغاريا استقلالها عن الدولة العثمانية في ٥ اكتوبر ١٩٠٨ ، وذلك في اعقاب الانقلاب السياسي الذي حدث في الاستانة في ابريل من العام نفسه ٠

انظر : عبد العزيز الشناوى ، مرجع سابق ، ص ١٦٠٠ ٠

<sup>(</sup>۲۸) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، من ۲۷۱ -

<sup>(</sup>۳۹) احمرانیان ، مرجع سابق ، عن ۹۳ -

وكان لهذه الخلفية الجغرافية والتاريخية دور بارز ، في أن يساعد البلغار المهاجرين الأرمن في تكوين أنفسهم ، واعطائهم الصلاحيات المتوفرة لضمان مستقبلهم (٤٠) ، ومن أهم هذه الصلاحيات انشاء المطابع الخاصة بهم ، بل ووصل الأمر الى حد قيام المطابع الأرمنية الأولى باصدار الصحف ، وعدم الاكتفاء بالكتب •

وقد نشأت أول هذه المطابع في بلغاريا عام ١٨٨٥ ـ وهو وقت مناخر نسبيا \_ وذلك على يد المواطن الأرمني يوانسكو ، الذي لم يلبث أن أهدى المطبعة الى بعض الشباب الأرمني المتحمس (٤١) \*

#### ۸ ـ سـويسرا:

كانت سـويسرا هى الدولة الأوربية الثـالثة التى تعـرف الطباعة \_ بعـد المانيا وايطاليا (٤٧) \_ ، ومع ذلك تأخـر انشاء المطبعة الأرمنية بها حوالى ثلاثة قرون ، وربما يرجع السبب فى ذلك الى البعد الجغرافي النسبي لسـويسرا عن ارمينية ذاتها ، كما أن هـذه الدولة \_ فى ذلك الوقت \_ لم تكن تملك من مقومات الحضارة والثقافة ، ما يجذب المهاجرين الأرمن الى استيطانها ، بعكس ايطاليا وفرنسا مثلا ، رغم بعدهما كذلك عن ارمينية ٠

لكننا نلاحظ وجه شبه بين سويسرا وبلغاريا ، فيما يتصل بطبيعة نشاط المطابع الأرمنية ، ألا وهو استخدامها في طبع الصحف دون السكتب ، وقد انشئت أول مطبعة أرمنية بسويسرا في مدينة چنبف ، حوالي عام ١٨٩١ ، والأمر اللافت للنظر في هذه المطبعة ، أنها ربما تعد أول مطبعة أرمنية والأمر أرمينية وينشئها حزب سياسي أرمني ، هو حزب الطاشناق .

### ٩ ـ اليونان :

كان من المفترض أن تكون اليونان دولة مثالية لهجرة الأرمن اليها ، فهى الى جانب قربها الجغرافى من بلادهم ، كانت من أوائل الدول التى اعتنقت المسيحية ، كالأرمن أيضا ، علاوة على أنها كانت أكثر دول المنطقة احتكاكا بباقى الحضارات والثقافات الأوربية ولذلك هاجر اليها بالفعل عدد كبير

<sup>(</sup>٤٠) المرجع السابق "

<sup>(</sup>٤١) احمرانيان ، مرجع سابق ، ص ٩٣ •

<sup>(</sup>٤٢) ابراهيم امام ، مرجع سابق ، ص ٣٠ ٠

الأرمن ، على موجات متتالية ، وبدأوا نشاطهم فيها ، ولاسيما عقب انتهاء الحرب العالمية الأولى ، حيث تركزوا اساسا في أثينا (العاصمة) وبيريه ، وصارت لهم فيهما جالية لا بأس بها •

الا أنه يبدو أن الظروف اليونانية لم تسكن مواتية لنجاح الارمن فى اليونان ، أن « عانوا كثيرا من المجاعة والبؤس ، مما أوقف تقدمهم » (٤٣) ، ولدلك لم يكن غريبا أن يتأخر انشاء المطابع الأرمنية ، حتى أن اليونان كانت أخر دولة أوربية ، ينشىء فيها الأرمن مطبعة خاصة بهم ، وكانت مطبعة وحيدة هى التى انشاوها فى اثينا ، فى حدود ما توفر لدينا من معلومات •

حدث ذلك فى عام ١٨٩٤ ، وتشابهت ظروف انشاء هذه المطبعة ، مع قرينتها فى سويسرا ، اذ أنشأ المطبعة الأرمنية الوحيدة فى أثينا أحد الأحزاب السياسية الأرمنية ، هو حزب « الهنشاق » •

<sup>(</sup>٤٣) احدرانيان ، مرجع سابق ، ص ٩٣ -

# المبحث الثالث

#### المطابع الأرمنية في أسيا

لم تقتصر هجرة الأرمن خارج بلادهم على دول أوربية فقط ، بل هاجروا كذلك الى بعض الدول الآسيوية ، وكانت لهم فى تلك البلاد أنشطتهم المتعددة المتصلة بمهنة الطباعة ، بالاضافة الى نشاطهم المماثل بالدولة العثمانية ( تركيا ) ، التى كانت تحتل جزءا كبيرا من أراضيهم ، ومع ذلك فقد اعتبرنا المطابع الأرمنية التى نشأت فى تركيا ، هى من ضمن أنشطة الأرمن بالمهجر ، وليس فى بلادهم ، فقد ثبت أن أغلب هذه المطابع مدن لم يكن كلها مقد نشأ فى القسطنطينية ( استانبول ) ، والتى تعتبر خارج حدود الدولة الأرمنية القديمة ، كما سجلتها الأطالس التاريخية .

وقد اقتصرت الهجرة الأرمنية الى آسيا على الدول القريبة جغرافيا من أماكن تجمعات الأرمن بأعداد كبيرة ، لا بل والمتاخمة لحدود بلادهم أيضا ، اللهم الا باستثناء واحد هو الهند ، التى تبعد عن الأراضى الأرمنية بالاف الأميال •

ويمكن القول ان اهم ما يميز النزوح الأرمنى الى آسيا ، عن نظيره الى اوربا ، طبيعة المهاجرين الأرمن انفسهم ، فلأن النازحين الى اوربا كان اغلبهم للهم الله يمكننا أن نستنتج المهم الله يمكننا أن نستنتج أن أغلب النازحين الى آسيا كانوا من الارثوذكس ، باستثناء هؤلاء الذين الجهوا الى فلسطين ، والذين كانوا يجمعون بين الذهبين -

وقد أدى هذا الفرق الى اختلاف المستوى الاقتصادى للأرمن النازحين الى أسيا ، عن زملائهم الأوربيين ، فالآسيويون كانوا أكثر فقرا ، بعد أن أثبت التاريخ أن المذهب المكاثوليكي كان ينتشر بسرعة بين الأثرياء (١) ، كما كانوا أقل حظا من التعليم (٢) ، ووفقا لطبائع الأشياء فقد خرج المهاجرون الى آسيا من الجزء الشرقي لأرمينية ، والذين كانوا أقل احتكاكا بالحضارة والثقافة الأوربيتين -

<sup>(</sup>۱) عبد العزيز الشناوى ، مرجع سابق ، س ۱۵۳۹ -

<sup>(</sup>٢) المرجع السابق ·

وثمة فارق أخر بين النازحين الى كلتا القارتين ، نعتقد أن له صلة وثيقة بالطباعة ، فقد أنتج النزوح الى أوربا ، تعلم الأرمن لفنون الطباعة ، وأتاح لهم تمرسهم عليها ، بعكس الشرق الآسيوى ، الذى عرف الطباعة متأخرا ، حتى عن أرمينية ذاتها - باستثناء لبنان وسوريا - أى أن الدوي الأرمني في آسيا كان تعليما لا تعلما ، وافادة أكثر منها استفادة "

# ۱ ـ ترکیا :

سبق أن ذكرنا أن ممتلكات الدولة العثمانية من الأراضى - نتيجة الغزو - كانت تضم عددا كبيرا من الأرمن ، اذ كانوا يقيمون في بعض هذه الأراضى ، التى كانت مطمحا للعثمانيين ، ولغيرهم من الغزاة ، ومن قبل أن تصبح القسطنطينية من الممتلكات العثمانية ، كان الأرمن يقطنونها بأعداد كبيرة ، بعد أن هاجروا من بلادهم الأصلية ، أى أنه يمكن القول أن تواجد الأرمن في هذه المدينة الكبيرة ، قد سبق تواجد العثمانيين أنفسهم فيها .

وقد بلغ من ضخامة عدد الأرمن بالمدينة المذكورة ، أنه بعد الغزو العثمانى لمها عام ١٤٥٣ بثمانى سنوات (١٤٦١) أنشئت بها بطريركية أرمنية أرثوذكسية (٣) ، وكان البطريرك ينتخب من بين الأحبار الذين يعلون في المرتبة الأساقفة العاديين ، وكان على البطاركة طوال القرون التالية أن يؤدوا الى الدولة ضريبة سنوية ، مقدارها ألف دوكة (٤) .

وفى سنة ١٨٦٣ منح السلطان عبد العسزيز الأرمن نوعا من الحكم الذاتى ، جعل المسائل الأرمنية من اختصاص مجلس وطنى عام ، يجتمع مرة كل سنتين فى استانبول ، برياسة البطريرك الأرمنى ، مع وجود مجلسين صغيرين ، احدهما للمسائل الدينية والآخر للمسائل المدنية (٥) ، أى أن مذه الأجهزة الثلاثة ، مع البطريرك والكنيسة ، كانت الرمز المجسد للقومية الأرمنية فى الدولة العثمانية .

ثم نقص عدد الأرمن بالعاصمة العثمانية ، نتيجة ما أطلق عليسه « المذابح الجماعية » ، وبخاصة في عام ١٩١٥ ، وما ترتب عليها ، كما أن اسم أرمينية نفسه قد تم محوه من خريطة الدولة العثمانية منذ عام ١٨٨٠ ،

<sup>(</sup>٣) غرّاد حافظ ، مرجع سابق : ص ٣٧٦ :

<sup>(</sup>٤) بروكلمان كارل ، الاتراك العثمانيون وهضارتهم ، تعريب نبيه امين غارس ومنير البعلبكي ، ج ٣ ، ( بيروت : دار العلم للملايين ، ط ١ ، ١٩٤٩ ) ، حس ١١٥٠ ·

<sup>(</sup>٥) الشناوى ، مرجع سابق ، ١٥٣٧ ٠

فى عهد السلطان عبد الحميد الثانى ، ولايزال ممحوا من الخريطة التركية الحديثة (٦) ، ثم زاد عدد الأرمن فى تركيا زيادة ملحوظة ، فيما تبقى من سنى القرن العشرين ، وحتى الآن (\*) ، وأغلب الظن أن هذه الزيادة كانت نتيجة لكثرة المواليد طوال هذه السنوات ، وليست بسبب الهجرة الى تركيا ،

والغريب في الأمر أن الطباعة بالحروف الأرمنية في تركيا ، قد ظهرت قبل ظهور الطباعة بالحروف التركية بنحو ١٦٠ عاما (\*\*) ، وهو أمر منطقي في رأينا ، طالما « تصدى سلاطين أل عثمان للطباعة في أول الأمر » (٧) ، على أساس أنها « رجس من عمل الشيطان » (٨) ، وطالما عاش الأرمن في القسطنطينية من قبل أن يدخلها العثمانيون كما سبق أن رأينا •

ونتيجة للعداء التقليدى بين الآتراك والأرمن ، والذى رسخه بشكل واضح الاختلاف العقائدى بينهما ، فقد كان منطقيا أيضا أن يبتعد النشاط الطباعى للأرمن فى تركيا ، عن طبع الكتب الدينية ، لأن الحكومة العثمانية فى ذلك الوقت كانت ستحاربها حتما ، وتنكل بمن أصدروها ، وبخاصة اذا وضعنا فى الاعتبار أن أغلب الأرمن هناك كانوا من الارثوذكس ، أى أنهم لن يتمتعوا بحماية الدول الأوربية الكاثوليكية ،

لذلك فقد كان من أوائل الكتب الأرمنية ، التى صدرت بالقسطنطينية ، « بوكر جرا كانويتون » ( النحو المبسط) (٩) ، وهو كما نرى كتاب فى قواعد اللغة الارمنية ، ويبتعد تماما عن الخوض فى المسائل الدينية ، وكان هـــنا الكتاب هو أحد سبعة كتب ، صدرت بين عامى ١٥٦٧ ، والبعت كلها بالمطبعة ، التى كان ابجار الطوقاتي قد أنشأها فى البندقية عام ١٥٦٥ ، ثم نقلها بعــد انشــائها بعــامين الى القسـطنطينية (١٠) ، التكون بذلك أول مطبعة أرمنية بالأراضى العثمانية ،

<sup>(</sup>١) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ٣٧٦ -

<sup>(\*)</sup> يقدر عدد أفراد الجالية الأرمنية الآن في استانبول (القسطنطينية) وحدها بحوالي مائة الف ·

<sup>(\*\*)</sup> عندما عرف العثمانيون الطباعة حظر السلاطين امتهانها ، الا بالنسبة لليهود ، وقد أخرجت المطبعة اليهودية كتبها بالحروف العربية والعبرية ، دون التركية -

<sup>(</sup>V) خلیل صابات ، مرجع سابق ، من ۲۳ .٠.

<sup>(</sup>٨) ابراهيم امام ، مرجع سابق ، س ٣٩ -

<sup>(</sup>٩) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، عن ٢٢٩ •

<sup>(</sup>۱۰) اسباریز ، مرجع سابق ، **ص ۱۰۲** ۰

توقفت هذه المطبعة عن العمل في ١٥٦٩ ، لأسباب غير معلومة ، وكان على الأرمن أن ينتظروا أكثر من قرن كامل ، حتى يشهدوا قيام مطبعة جديدة لهم ، وأن دلت هذه الفجوة الزمنية على شيء ، فأنما تدل على عزم الأرمن على أحسدار مطبوعات دينية ، وأنه بسبب ذلك العزم ، عجسزوا عن أنشاء مطبعة أخرى طوال سنى هذه الفجوة ، لاعتزام الدولة العثمانية محاربتها ،

وحتى المطبعة الثانية التى انشاها عام ١٦٧٧ بريميا تشيلبي كومورجيان ، فقد أغلقت فى العالم التالى مباشرة لانشائها، بعد أن أصدرت كتابين فقط (١١) ، ومع أنه لا ترجد معلومات دقيقة حول طبيعة هذين الكتابين أو فحواهما ، فأنه يبدو أن أحدهما ـ أو كليهما ـ قد حوى بعض التلميحات الدينية ، وليس من المستبعد أن اغلاق المطبعة جاء باوامر عليا ،

ومما يؤكد صدق هذا الصدس ، أن المطبعة الأرمنية الثالثة في القسطنطينية ، والتي أنشئت بين عامى ١٦٩١ ، ١٦٩٢ ، كانت سرية ، وكان يملكها الأرمن الكاثرليك ، ولعله بسبب « سريتها » فقد ظلت تعمل بانتظام فترة طويلة نسبيا من الوقت ، وصلت الى ما يقرب من خمسة وعشرين عاما ، اذ أنها توقفت في منتصف العقد الثاني من القرن الثامن عشر (١٢) ، ولم يطل عمر هذه المطبعة في تقديرنا – الا لأنها كانت بعيدة عن أعين رجال السلطنة، اذ أن طبيعة ملكيتها ( الكاثوليك ) توحى بأن الطابع الديني قد غلب على مطبوعاتها ، بهدف نشر مبادىء هذا المذهب بين الأرمن في تركيا .

وفى عام ١٦٩٨ انشا چريجور مارزفانتسى مطبعة أرمنية رابعة ، لكنها تميزت عن سابقاتها الثلاث بالثبات النسبى والعلانية ، ويبدو انها ابتعدت عن طبع السكتب الدينية ، وفى العام نفسه انشئت أول مطبعة أرمنية فى أزمير (١٣) .

وعلى المنوال نفسه توالى انشاء المطابع الأرمنية فى تركيا ، حتى وصلت خلال القرن التاسع عشر ـ وحتى بداية القرن العشرين ـ الى ما يقرب من ثمانين مطبعة ، استقرت كلها فى القسطنطينية وحدها (١٤) ، ولعل مما يسر انتشار مطابع الأرمن فى تلك الفترة ، القوة التى تمتع بها الكاثوليك منهم ،

<sup>((</sup>١١) المرسوعة الارمنية السوليتية ، مرجع سأبق ، ص ١١٩ ٠

<sup>(</sup>۱۲) اسباریز ، مرجع سابق ، **ص ۱۰۶** -

<sup>(</sup>١٣) المرجع السابق •

<sup>(</sup>١٤) المرجع السابق •

نتيجة رعاية اوربا لهذا الذهب ، وحمايتها لأتباعه ، علاوة على « عدم وجود أية رقابة على المطابع » (١٥) في تلك الفترة (القرن ١٩) ، من قبل الحكومة العثمانية (١٦) •

ولم يقتصر النشاط الأرمنى فى تركيا على ذلك المطبعى ، وانما تعداه أيضا الى نشاط طباعى ، اذ أثبت الأرمن كفاءتهم فى أداء الأعمال الطباعية ، التى أوكلتها اليهم بعض المطابع التركية ، حتى أن أول مطبعة تطبع بالمحروف التركية ـ والتى أنشئت عام ١٧٢٨ (\*) ـ قد عهدت الى الأرمن بالاشراف على جميع أجهزتها (١٧) ، خاصة وأن هذه المطبعة قد أصدرت المكتب الطبية والادبية ، المزودة بالمخرائط والصور (\*\*) (١٨) ، مما وجد معه الأرمن مجالا فسيحا للنبوغ والتنوق ، بعد أن أثبت أقرانهم من قبل فى هولندا نجاحا ملحوظا ، فيما يتصل بحفر الصور والخرائط .

وفى المطابع التركية التى نشأت بعد هذه المطبعة ، نبغ الأرمن فى فن طباعى آخر ، يتصل بالمحروف ذاتها ، اذ أوكل الى بعضهم تطوير أشكال المحروف الطباعية التركية ، وكان من هؤلاء على سبيل المثال : ب• أرابيان ، ه• مهندسيان ، ك كشيشيان ، ا• توزليان ، م• نازچاشيان ، وغيرهم(١٩) •

#### ٢ ـ ايران:

بعد أن اعتلى الشاه عباس الأول الأكبر عرش ايران في أوائل القرن السابع عشر ، أراد توسيع رقعة نفوذه ، فسار بجيشه نحو الشرق والشمال ، حيث وجد في بعض المناطق التي سار اليها عنصرا بشريا فريدا ، قدر أنه قد يعتمد عليه في بناء مجتمع جديد ، ولم يكن هذا العنصر سوى : الأرمن (٢٠) •

<sup>(</sup>١٥) المرجع السابق "

<sup>(</sup>١٦) خليل صابات ، مرجع سابق ، ص ٣٠ "

<sup>(\*)</sup> انشاها شاب ترکی متحمس بدعی سعید افتدی ، تعلم فن الطباعة فی باریس ، وقد احترت مطبعته علی حروف عربیة وترکیة وفرنسیة •

انظر: ابراهیم امام ، مرجع سابق ، ص ۳۹ \*

<sup>(</sup>۱۷) اسباریز ، مرجع سابق ، ص ۱۰۶ =

<sup>(\*\*)</sup> قامت المطبعة بطبع خريطة للبحر الاسود واخرى لبحر قزوين ، وكتبت الأعلام الجغرافية باللغتين التركية والفرنسية ،

انظر : خلیل صابات ، مرجع سابق ، ص ۲۱ "

<sup>(</sup>۱۸) ابراهیم امام ، مرجع سابق ، ص ۳۹ ۰

<sup>(</sup>١٩) الموسوعة الأرمنية السونيتية ، مرجع سابق ، ص ٦١٩ ٠

<sup>(</sup>۲۰) احمرانیان ، مرجع سابق ، ص ۹۲ •

كان عددهم في ذلك الوقت يصل الى حوالى خمسين ألفا ، وكانوا قد هاجروا الى بعض المناطق على الحدود الايرانية لبلادهم الأصلية ، بل وتخطوا هـنده الحسدود في مناطق أخرى ، وقد منحهم الشاه امتيازات كثيرة للاقامة والعمل في بلاده ، فانخرطوا في التجارة والصناعة ، حتى صاروا من أبرز صانعي السجاد (٢١) ، وأسسوا حي « جولفا الجديدة » (\*) التابع لأصفهان (٢٢) .

وقد عاش الأرمن الايرانيون في مدينتهم الجديدة (\*\*) ، وكذلك في آذربيجان الفارسية ، حول بحيرة أرمية ، التي هي جزء من أرمينية الشرقية تاريخيا (٢٣) \*

ولم يول الأرمن المقيمون في ايران اهتماما كبيرا بالطباعة أو المطابع منهم قد اهتموا أكثر بالأعمال التجارية والمشروعات الصناعية كما رأينا ، ولعل السبب في ذلك من وجهة نظرنا ، أن اهتهان الأرمن للطباعة ، قد ارتبط غالبا بالنشاط الفكري الديني ، وقد ظهر ذلك جليا في نوعية المطبوعات التي أصدروها في أوربا ، سواء من مطابعهم الخاصة ، أو من المطابع الأوربية ذاتها ، أما بالنسبة لايران فالموضع يختلف أيما اختلاف عن أية دولة أوربية هاجروا اليها ، فايران دولة اسلامية ، وبذلك لن يصبح مجديا انشاء المطابع التي تصدر كتبا دينية مسيحية ، لأن قراءها من الايرانيين سيكونون في هذه المالة قلة ، كما أن الأرمن المقيمين بايران كانوا أيضا من القلة (\*\*\*) ، بحيث

<sup>(</sup>٢١) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ٣٧٦ •

<sup>(\*)</sup> كانت في ارمينية الشرقية (القديمة) مدينة تسمى جولفا ، وعندما فكر الشاه عباس الأول في بناء حي خاص بالأرمن ، اسماه (جولفا الجديدة) ، وقام الأرمن ببناء هذا الحي ، والذي تحول فيما بعد التي مدينة مستقلة ، لا تزال موجودة حتى الآن ،

انظر : الأب فاهان هوفانيسيان ، مرجع سابق ، ص ٥٥٠٠

<sup>(</sup>۲۲) احمرانیان ، مرجع سابق ، 🛶 ۹۲ •

<sup>(\*\*)</sup> من أبرز الأرمن الايرانيين كالوست جولبينكيان (توفى عام ١٩٥٥) ، وهو يعده من رجال الصناعة الايرانية الحديثة ، اشتهر عالميا بلقب (٥٪) ، وقد ساهم بجهد كبير فى انشاء الصناعات البترولية فى ايران والعراق ، وكان مستشارا اقتصاديا للحكومة الايرانية ، الوصى قبل وفاته بتروته البالغة ملايين الدولارات للنشاطات الحضارية والثقافية ، وخاصة تلك التي تخص الأرمن ،

انظر : فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، من ٣٧٦ -

<sup>(</sup>٢٣) المرجع السابق -

<sup>(\*\*\*)</sup> تذكر أن عدد المهاجرين الأرمن لايران في ذلك الوقت كان حوالي خمسين الفا ، يشملرن الأطفال الذين لا يقرأون ، وكذلك الأميين ، وقد وصل عدد الأرمن في ايران حاليا الى نحو ١٤٠ الفا -

لا يفي عددهم بالكلفة الحدية لاصدار الكتب -

وحتى اذا وجد العدد الكافى من القراء ، والذى قد يؤدى الى رواج الكتب الدينية وزيادة ارباح المطابع الأرمنية ، فانه كان يخشى من أن تعتبر الحكومة الايرانية ( المسلمة ) اصدار هذه النوعية من الكتب ، بمثابة نشاط تبشيرى ، وربما كانت ستحاربه ، خاصة اذا فكر الأرمن فى اصدار بعض هذه الكتب باللغة الفارسية •

ولذلك اقتصر النشاط المطبعى الأرمنى على انشاء مطبعة واحدة ، افتتحها عام ١٦٤٠ صاحبها القس خاتشاتور قيصراتس ، وكان مقرها جولفا الجديدة ، ولم يمر عام واحد على انشاء المطبعة ، حتى صدر عنها أول كتاب بعنوان « فارك هارائتس » (٢٤) ، ولم نتمكن فى الحقيقة من العثور على ترجمة عربية لمعنوان الكتاب ، وبالتالى لم يمكن الاستدلال على نوعه ، الا أن هناك فى رأينا أحد احتمالين :

(۱) أن يكون هذا الكتاب دينيا - ككتب الصلوات وما شابه - ودليلنا على ذلك أن صاحب المطبعة كان قسا ، وفى هذه الحالة فانه رغم الترزيع المحدود لمثل هذا الكتاب ، يمكن اعتبارها مجرد محاولة مبدئية لمارسة مهنة الطباعة ، دون النظر الى رد فعل الحكومة الايرانية ، خاصة وأن الكتاب قد صدر ولم يمر سوى ثلاثون عاما تقريبا على هجرة الأرمن الى ايران .

(ب) أن يكون الكتاب بعيدا عن النواحى الدينية ، وهو احتمال ضعيف فى تقديرنا ، فقد سبق أن رأينا فى أوربا ارتباطا وثيقا بين نوعية الكتب التى تصدرها المطابع الأرمنية ، وبين طبيعة أصحاب هذه المطابع ، الذين كانوا غالبا من رجال الدين ، ومن المعروف أن الكتب الدينية كانت توزع توزيعا كبيرا ، وخاصة بين الأرمن ، الأمر الذى قد لا يتنق مع العدد المحدود للقراء الأرمن فى ذلك الوقت .

ولم يقتصر نشساط القس قيصراتس على انشاء هسده المطبعة ، بل انه جمع المخطوطات القديمة باللغة الأرمنية ، وقام بسبك حروف طباعية ارمنية بنفسسه ، كما انشسا مصسنعا للورق ، يعد الأول من نوعسه على مستوى الأرمن (٢٥) ، وتخلو مراجعنا من الاشارة الى أية مطبعة أخرى بعد ١٦٤٠ ،

<sup>(</sup>۲٤) اسباريز ، مرجع سابق ، حسمس ۱۰۲ ، ۱۰۳ •

<sup>(</sup>٢٥) المرجع السابق •

كما تخلو من ذكر أية مطبوعات صدرت عن المطبعة المذكورة ، عدا الكتاب المشار اليه ، الا أن مقتضى الحال يحتمل وجود مطابع أخرى ، ومطبوعات عديدة ، بدليل انشاء صاحب المطبعة لمصنع للورق •

الا أنه من جهة أخسرى فأن أنشاء هذا المصنع لا يقوم وحسده دليسلا منطقيا كافيا على ما ذكرناه ، فقد يكون الدافع الى ذلك تجاريا بحتا ، أذ يستطيع المصنع أن يبيع منتجاته من الورق الى المطابع الايرانية ذاتها ، لا أن تستخدمه بالمضرورة مطابع أرمنية •

# ٣ ـ الهند:

بدأت هجرة الأرمن الى الهند منذ النصف الأخير من القرن السادس عشر (٢٦) ، ورغم بعدها النسبى عن بلادهم الأصلية ، فيبدو أن أنظارهم قد اتجهت اليها ، على أساس أن الأرمن «قد أقاموا علاقات تجارية مع الهند منذ القدم » (٢٧) ، أى أنهم كانوا يعرفون هذه البلاد ، أو على الأقل يعرفون بعض الأفراد من شعبها •

وقد وجد المهاجرون الأرمن الى الهند الحماية والتشجيع من قبل الأباطرة الغول ، وخاصة السلطان الأكبر ، الذى منحهم امتيازات كثيرة للاقامة والعمل ، فلعب الأرمن دورا خطيرا في تاريخ الهند خلال القرون الأربعة الأخيرة ، وعملوا في سبيل تقدم البلاد الثقافي والاقتصادى ، بفضل رجالهم البارزين في الادارة والقضاء والحرب والآداب (٢٨) .

ومع أن الهجرة الأرمنية الى الهند قد سبقت الهجرة الى ايران بنصو نصف قرن أو يزيد ، فقد تأخر بدء اشتغال الأرمن بالطباعة اكثر من قرن من الزمان ، منذ انشاء أول مطبعة ارمنية بايران ، ويبدو أن تشاط المهاجرين طوال هذه السنوات قد اقتصر على مهن متعددة ، لم تكن من بينها الطباعة ، أو أن دخول هذه المهنة الى الهند بصفة عامة جاء متأخرا ، حتى بالنسبة للهنود انفسهم ، وربما يجتمع السببان معا •

<sup>(</sup>٢٦) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ١٨٣ -

<sup>(</sup>۲۷) ا بادریك ، ارمینیا علی مر العصور ، ( القاهرة : جمعیة اصدقاء الثقافة الارمنیة ، ۱۹۶۵ ) ، ص ٤ •

Mesroub Jacob Seth, Armenians in India: from (YA) the Earliest Times to the Present Day, (Calcutta, 1937) p.p. 558 - 560.

ففى الثلث الأخير من القرن الثامن عشر ، وبالتعديد فى عام ١٧٧٢ . انشأ المليونير الأرمنى الهندى شاهاميرس شساهاميريان اول مطبعة ارمنية بالهند ، وكانت فى مدينة مدراس ، وقد أصدر منها ولأول مرة ابجدية ارمنية معدة بأسلوب اوربى ، بالاضافة الى كتاب « هوردوراك » (الحث) ، للكاتب موفسيس باراغاميان ، وكتاب « فوروجايت بارانتس » للكاتب هاجوب شاهاميريان (\*) (٢٩) .

والواضح أن هذه المطبوعات لم يغلب عليها الطابع الدينى ، بعكس الحال فى أوربا ، رغم أن عنوان كتاب (الحث) لايدل على مضمونه دلالة قاطعة ، كما لم نعثر على الترجمة العربية لعنوان الكتاب الثانى ، ولكن يكنى أن هذه المطبعة قد اهتمت أول ما اهتمت بالابجدية الأرمنية ، وهو وضع طبيعى فى رأينا بالنسبة لجالية كانت تعانى من انقراض لغتها ، ويقيم أفرادها فى بلاد يتحدث سكانها بلغات عديدة وغريبة فى وقت معا ، ولذلك فنحن نرجح أن هذه المطبوعات الأولى كانت تركز على نواح لغوية أدبية وثقافية ، أكثر من تركيزها على الذواحى الدينية .

#### ٤ ـ فلسطين :

كانت فلسطين من أوائل الدول التي هاجر اليها الأرمن منذ زمن طويل ، ليس فقط لقربها الجغرافي من بلادهم الأصلية ، اذ كانت سروريا ولبنان أقرب ، ولكن الأرمن عبروهما متجهين الى فلسطين ، وهنا يظهر في رأينا السبب الحقيقي ، وهو أن هده الأرض المقدسة ، قد تمتعت طوال عصورها بمركز ديني ممتاز ، بالنسبة لأصحاب الديانات السماوية الثلاث ، ولأن الأرمن شعب متدين بطبعه ، فقد كان طبيعيا أن يولى بعض أفراده وجوههم شطر هذه البلاد المقدسة -

ورغم أنه لا توجد معلومات كافية عن بدء الهجرة الأرمنية الى فلسطين، فانه يكفى أن نعلم أنه يوجد بالقدس حتى الآن حدير مار يعقوب الأرمنى ، وهو مقر بطريركية القدس الأرمنية الارثوذكسية ، والذى أنشىء فى القرن السابع الميلادى ، وبالتحديد فى عام ١٦٣ ، فى عهد الفتوح العربية الكبرى (٣٠) ، ومعنى ذلك أن انتقال الأرمن الى هذه البلاد – أو الى القدس على الأقل – قد بدأ قبل أنشاء هذا الدير بوقت غير قصير .

<sup>(\*)</sup> ليس من الستبعد أن يكون هذا المؤلف على صلة قرابة بصاحب المطبعة ·

<sup>(</sup>۲۹) اسباریز ، مرجع سابق ، ص ۱۰۶ ۰

<sup>(</sup>۳۰) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ۳۷۵ ٠

ولأن الهجرة الأرمنية الى فلسطين قد اكتسبت طابعا دينيا كما نرى ، فقد كان طبيعيا أن يكون جل اهتمامهم محصورا في مجال الطباعة -التي هي الوسلية الأولى في ذلك الوقت لنشر المعرفة والوعى الدينيين ، وكان من معالم الاهتمام الأرمني بالطباعة في فلسطين ، ذلك الحماس في انشاء المطبعة الأرمنية ، حتى أن أول مطبعة من هذا النوع قد أقيمت عام ١٨٤٨ ، أى بعد حوالى ثمانية عشر عاما فقط من معرفة أهل فلسطين أنفسهم بالطباعة (\*) "

ومما يؤكس غلبة الطسابع الديني على هسده المطبعة ، وما تخرجه من مطبوعات ، أن الأرمن اختاروا مقرها في ديرهم المجاور لجبل صهيون ، ورغم قلة نشاط المطبعة الأرمنية ، فقد عاشت أكثر من البعين عاما (٣١) -

وقد طبعت جميع الكتب التي أصدرتها هذه المطبعة باللغة الأرمنية في الأساس ، وكذلك باللغة التركية ، مع استخدام الحرف الأرمني (٣٢) ، ولم تكن هذه هي المرة الأولى التي يتم فيها الطبع باللغة الأرمنية ، أذ قبل انشاء المطبعة المذكورة بعامين كانت مطبعة الفرنسيسكان ، التي أنشئت عام ١٨٤٦ على يد راهب نمساوى ، تنشر كتبا باللغة الأرمنية ، الى جانب كتب اخرى بالعربية والتركية والعبرية واليونانية والفرنسية والايطالية (٣٣) .

ومن غير المعلوم ما اذا كانت هناك مطابع أرمنية أخرى قد نشأت على أرض فلسطين ، لمكن المرجح في رأينا أن المطبعة المذكورة كانت الأرمنية الوحيدة في هذه البلاد ، ويمكن أن نستمد دليلنا على ذلك من أحدى هـذه الحقائق التاريخية ، أو منها جميعا :

(1) غلبة الطابع الديني ( المسيحي ) على ما تصدره مطبعة الفرنسيسكان بالقدس ، اذ كانت هـذه هي الرسالة التي الى هـؤلاء الرهبان على انفسهم القيام بها (٣٤) ، وبالتالي فقد سدت هذه المطبعة حاجة السكان المسيحيين الى المعرفة الدينية ، حتى لم تعد مناك حاجة الى انشاء مطابع ارمنية تحمل

the fixed weight and the

<sup>(\*)</sup> عرفت فلسطين الطباعة على ايدى اليهود عام ١٨٣٠ ٠ انظر : خلیل صابات ، مرجع سابق ، عن ۲۱۹ ٠

<sup>(</sup>٣١) المرجع السابق ، عن ٢٢١ •

<sup>(</sup>٣٢) المرجع السابق •

<sup>(</sup>٣٣) للرجع السابق •

<sup>(</sup>٣٤) المرجع السابق ، س ٣١٩ -

الرسالة نفسها ، لاسيما وأن الكتب التى نشرتها مطبعة الفرنسيسكان كانت على درجة عالية من الاتقان ، حتى أن الدكتور خليل صابات يذكر « ان الطباعة لم ترسخ فى الأراضى المقدسة قبل انشاء تلك المطبعة ، (٣٥) ، أي أنه كان من الصعب على الأرمن فى فلسطين مجاراة النرنسيسكان فى تفوقهم الطباعى •

(ب) انتشار المطابع المشابهة للفرنسيسكان فى قداسة الرسالة التى تحملها ، كمطبعة لندن (\*) التى أنشئت عام ١٨٤٨ ، والمطبعة التى أنشاتها جمعية القبر المقدس اليونانية عام ١٨٤٩ ، وغيرهما (٣٦) ، مما فوت الفرصة على الأرمن للانفراد بحمل هذه الرسالة طباعيا ، أو حتى المشاركة فى ذلك العمل ، لاسيما وأن المطابع المسيحية المشار اليها كانت أوربية المنشأ ، أى أن الامكانات المادية متاحة المامها ، وكذلك الخبرات الفنية •

(ج) ضعف المطابع اليهودية في فلسطين وتأخرها ، على الرغم من كثرتها العددية ، ان «كانت بدائية ، ولم يكن يتجاوز عدد عمالها الثلاثة على اكثر تقدير » (٣٧) ، كما كان اليهود يكتفون باقتناء الكتب الدينية دون قراءتها ليتوارثوها (٣٨) ، ذلك كله مما فتح المجال للمطابع المسيحية ، وزاد من حدة مناذستها لأي مطبعة أرمنية على الأرض الفلسطينية •

(د) ترجيح انكماش المطبوعات الأرمنية داخصل فلسطين ، وعدم تصديرها الى خارجها ، فالمطابع الأرمنية فى لبنان - المجاورة الفلسطين - كانت نشطة للغاية ، كما سنرى بعد قليل ، أى أن الأرمن اللبنانيين كانوا فى غير حاجة لما تنتجه مطابع مواطنيهم بفلسطين ، ويبدو أنه كانت هناك صعوبات فى عملية تصدير الكتب الى الخارج ، حتى أن استهلاك الكتب اليهودية فى فلسطين - على كثرتها - «كان محليا » (٣٩) ، فاذا وضعنا فى الاعتبار أن الأرمن فى الأراضى القدسة كانوا قلة ، وبخاصة القادرين منهم على القراءة (التعلمين) ، والقادرين منهم على شراء الكتب ، لأدركنا على الفور أن مهنة

<sup>(</sup>٣٥) المرجع السابق •

<sup>(\*)</sup> انشاتها جماعة من الانجليز ، وكان الهدف من انشائها نشر الانجيل بين اليهود -

<sup>(</sup>٣٦) المرجع السابق ، **حن ٣٢١** •

<sup>(</sup>٣٧) المرجع السابق ، ٣٢٢ •

<sup>(</sup>٣٨) المرجع السابق ، من ٣٢٣ -

<sup>(</sup>٣٩) المرجع السابق "

الطباعة في فلسطين بالنسبة للأرمن لم تكن مربحة ، رغم انهم بداوا ممارستها مبكرا ، وبحماس منقطع النظير •

من هذه الحقائق التاريخية نستمد دليلنا على أن المطبعة الأرمنية المذكورة التى نشأت بفلسطين ربما كانت هى الوحيدة ، فالموضع الطبيعى من استقراء هـنه الحقائق ، ألا يـكون الرواج من نصيب المطبوعات الأرمنية ، وبالمتالى فلا حاجة عندئذ الى انشاء مطابع جديدة ، والا سيكون مصيرها الافلاس المادى ، وخسارة المشروع الطباعى من الناحية الاقتصادية ، لاسيما وأن هناك مطابع أخرى ـ كما رأينا ـ تحقق الرسالة الدينية نفسها ، وفي شكل طباعى جيد ومتقن •

واذا ادعى مدع باحتياج الأرمن الى مطالعة الكتب بلغتهم ، فانه ادعاء مردود عليه ، بأن الفترة الزمنية التى مرت عليهم ، وهم يعيشون على هذه الأرض ، كانت كافية بالتأكيد لالمامهم بلغة اخرى على الأقل ، خاصة اذا تذكرنا أن بعض المطابع المسيحية (غير الأرمنية ) كانت تطبع بعدة لغات ، مثل مطبعة الفرنسيسكان •

# ٥ ـ سـوريا:

تقول المعلومات المتواءرة لدينا ان الأرمن نزحوا الى سوريا من الأراضى التركية ، بعد المذابح التى تعرضوا لها سنة ١٩١٥ ، ثم استقروا فى مدن : حلب ودمشق ورأس العين والحسكة والقامشلى والرقة ودير الزور ، حيث كان معسكر اعتقالهم الرئيسى فى اثناء هذه المذابح (٤٠) -

ونشأت الحياة الأرمنية في هذه البلاد رويدا رويدا ، حتى وصل الأرمن الى احتلال مراكز عديدة مهمة في شتى المجالات ، فشيدوا بالمدن التي اقاموا بها مدارسهم وكنائسهم ونواديهم ، وانخرطوا في التجارة والصناعة (٤١) .

وعلى الرغم من هجرة بعض الأرمن السوريين الى الولايات المتحدة وكندا ولبنان ، بعد أن أضعفت التطورات السياسية هناك المكاناتهم ، فقد هاجر الى سوريا مرة أخرى حوالى ١٥ الف ارمنى عام ١٩٣٩ ، من لواء

<sup>(</sup>٤٠) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ٧٧٥ •--

<sup>(</sup>٤١) المرجع السابق -

الاسكندرونة (السورى اصلا)، اثر تنازل فرنسا عنه لتركيا (٤٢) ٠

وفى الحقيقة فانه لا توجد اية معلومات صريحة ، تفيد بانشاء الأرمن للمطابع فى سوريا ، ولا حتى باشتغالهم فى هذا الحقل ، ولكن يبدو أنه كان هناك عدد من الأرمن يعملون فى صف الحروف ، بالمطبعة التى انشاها المؤرخ التركى الشهير جودت باشا والى حلب عام ١٨٦٧ ، اذ يؤكد بعض المراجع أنه « جلب لها حروفا عربية وتركية وأرمنية ، (٤٣) ، ومن المنطقى بطبيعة الحال أن يعمل فى صف الحروف باللغة الأخيرة ، عمال من الأرمن أنفسهم "

والنتيجة التى نخرج بها من نشاة هذه المطبعة ـ رغم كونها غير ارمنية - هى أن هؤلاء القوم قد هاجروا الى سوريا قبل مذابح ١٩١٥ ، بل حتى وقبل مطلع القرن العشرين باكثر من ثلاثين عاما •

# ٦ - لينسان :

كان لبنان – وحتى قيام الحرب الأهلية به مؤخرا عام ١٩٧٥ – هو المركز الرئيسى للأرمن المقتربين في الشرق الأوسط (٤٤) ، اذ بعد وقوع لبنان تحت سيطرة دول الحلفاء نتيجة انتصارهم في الحرب العالمية الأولى على الدولة العثمانية في سنة ١٩١٨ ، شكلت فيه « لمجنة الاتحاد الوطني » من الطوائف الأرمنية المختلفة ، ومن حزبي الطاشناق والهنشاق ، وكان هدف اللجنة تحويل اللاجئين الأرمن من البلاد العربية الى لبنان لتوطينهم فيه ، أو توطئة لتهجيرهم الى بلاد أخرى (٤٥) .

ومن ثم انتقال مائة وخمسون الف لاجىء أرمنى الى لبنان ، توطن فيه حوالى ثلثهم (خمسون ألنا تقاريبا ) ، وهاجار أغلب الباقين الى أوربا وأمريا كان وربا على بقاء الأرمن الأتراك في تركيا ، وفي عام ١٩٢٢ أصرت فرنسا على بقاء الأرمن الأتراك في تركيا ، وعدم السماح لهم بالانتقال الى الدول الواقعة تحت الانتداب الفرنسي (كسوريا ولبنان ) ، الا أن الدكتور ملكونيان رئيس لمجنة الاتحاد الوطنى أفلح في اقناع الجنرال جورو المفوض السامى الفرنسي بانتقال الأرمن من تركيا ، فحقق بذلك أهم خطوة في تاريخ الأرمن ، اذ انتقال الى لبنان بالذات ١٥٠ الف

<sup>(</sup>٤٢) المرجع السابق "

<sup>(</sup>٤٢) خليل صابات ، مرجع سابق ، ص ١٠٦ •

<sup>(</sup>٤٤) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، من ٣٧٣ -

<sup>(</sup>٤٥) احدرانيان ، مرجع سابق ، ص ٨٥ •

<sup>(</sup>٤٦) غژاد حافظ ، مرجع سابق ، من ۲۷۲ ٠

الرمنى أخرون ، تركز ٣٥ الفا منهم في بيروت وحدها ، وتوزع الباقون في الجبال (٤٧) \*

واسبتقر الأرمن في لبنان ، واطمأنوا به منذ الثلاثينيات ، ولم تأت الخمسينيات حتى كانوا قد وصلوا الى مراكز مرموقة ، وحصلوا على مقاعد في المجلس النيابي اللبناني ، وعلى منصب وزارى في الحكومة ، وانخرطوا في جميع المجالات الاقتصادية والفنية والعمرانية والاجتماعية (٤٨) .

ولملارمن في لبنان الآن ستون مدرسة ، وكلية هياجازيان ، وأربع صحف يومية ، وعشرون كنيسة ، علاوة على النوادي والمستشفيات الخاصة بهم ، وقد اشتهروا طوال اقامتهم هناك في اعمال التجارة والصناعة ، اذ تخصهم معظم الورش الحروفية ، الهم يمثلون ٤٠٪ من الصروبين المفوتوغرافيين ، ٣٥٪ من الميكانيكيين ، مع أن عددهم حتى الآن لا يتجاوز ٧٪ فقط من سكان لبنان (٤٩) ، وهم يتمركزون أساسا في برج حمود (ضاحية بيروت) ، ثم طرابلس وجونيه وزغرتا وعنجر وزحلة وانطالياس (\*) .

وتمارس جميع الأحزاب الأرمنية من مختلف الاتجاهات نشاطها السياسى في لبنان ، وعندما قامت به الحرب الأهلية (١٩٧٥) وقف الأرمن من أطراف الحرب على الحياد ، ومع ذلك فقد تعرضوا للاعتداء ، ولحقت بهم خسائر جسيمة في الأرواح والمتلكات ، فهرعت اليهم كل المنظمات الأرمنية في العالم ، وجمهورية أرمينية ذاتها ، وقد أسفر هذا الوضع عن هجرة الكثيرين منهم الى اوربا وامريكا (٥٠) .

ولأن لبنان كان اول بلد عربى يعرف الطباعة – حتى من قبل أن تنشأ فيه مطابع مستقرة – ولأن الأرمن يتقنون الصناعات اليدوية والحرف الدقيقة ، فقد كان طبيعيا أن يمتهنوا هناك الطباعة ، وقد قاموا بدور كبير في تقدم المطبعة اللبنانية ورقيها ، حتى صارت من أهم المطابع العربية بصفة عامة .

وكما كان الصال في ارمينية ذاتها ، كان للنهضة الفكرية والثقافية

<sup>(</sup>٤٧) احمرانيان ، مرجع سابق ، ص ۸۷ ٠

<sup>(</sup>٨٤) غزاد حافظ ، مرجع سابق ، عن ٧٧٤ -

<sup>(</sup>٤٩) المرجع السابق ٠

<sup>(\*)</sup> هي مدينة انطالياس يقع مقر جاثليق الأرمن الأرثوذكس ، وحتى الآن -

<sup>(</sup>٥٠) المرجع السابق ، حسمس ٣٧٤ ، ٣٧٥ ·

والدينية لملارمن في لبنان عدور مهم في حفسرهم على امتهان الطباعة ، اذ لا يمكن أن نتصور وجود هذا العدد من المدارس والصحف والكنائس ، دون مطبعة ، لا بل مطابع ، «وقد تأسست بالفعل عدة مطابع أرمنية ، وزاد الاهتمام بالمطبوعات التجارية ، تبعا لذمو البيوتات التجارية وازدهارها ، ونشاط أعمال المصارف والشركات المختلفة ، وانتشار السينما « (٥١) ، علاوة على المطابع التي تقوم بطبع البطاقات والسجلات والكراريس والملصقات ٠٠٠ الخ (٥٢)

وقد زودت هذه المطابع كلها بالمحروف الأرمنية والعربية والافرنجية (٥٣)، مما كان يعنى أنها لم تقتصر على نشر المطبوعات الأرمنية فقط ، بل تعدتها الى سائر المطبوعات ، وبلغات مختلفة ، والاستنتاج المنطقى هنا أن الطباعة الأرمنية في لبنان لم تكن رسالة يضطلع بها أصحاب المطابع تجاه أفراد طائفتهم فحسب ، وانما كانت أيضا عملا تجاريا واسعا ومربحا .

وفي سنة ١٩٣١ أهدت جمعية « الاغاثة في الشرق الأوسط ، المحدد وهي (Near East Relief) الى سهاك الثاني معدات مطبعة صغيرة ، وهي عبارة عن طابعة صغيرة تدار بالقدم (\*) ، وسكين وحروف انجليزية ، وضعت كلها في انطلياس ( بالقرب من بيروت ) ، ثم زودت في السنة نفسها بحروف أرمنية ، الى أن جلبت لها في عام ١٩٤٠ طابعة كبيرة ، استخدمت في اصدار عدد من المجلات والكتب (٥٤) .

وأنشىء فى الوقت نفسه عدد من المطابع الأرمنية فى أنحاء متفرقة من لبنان ، نما بعضها وازدهر (\*\*) ، فى حين لم يعش بعضها الآخر طويلا (٥٥) ، ويبدو أن السبب فى ذلك هو أن هذه المطابع « لم تصل الى المستوى الذى وصلت اليه مطابع اللبنانيين » (٥٦) ، وعلى أية حال فقد أثبت الأرمن الهم

<sup>(</sup>٥١) خليل صابات ، مرجع سابق ، ص ٧٣ "

<sup>(</sup>٥٢) المرجع السابق •

<sup>(</sup>٥٣) المرجع السابق ، ص ٨٨ ٠

<sup>(\*)</sup> يسمي هذا النوع من الآلات الطابعة في اللهجة الدارجة بالمطابع المصرية (البدال) .

<sup>(</sup>٥٤) المرجع السابق •

<sup>(\*\* )</sup> لم يأت عام ١٩٥٢ حتى كان في بيروت وحدها ، مالا يقل عن عشرين مطبعة المنية ٠

<sup>(</sup>٥٥) المرجع **السابق** ٠

<sup>(</sup>٥٦) المرجع السابق •

طابعون مهرة ، وسابكو حروف متفوقون ، وحفارو زنك ممتازون ، وقلما نجد في لبنان مطبعة ، لا تستفيد من فنهم (٥٧) ، أما سبب ضعف مستوى ما تنتجه مطابعهم فلعله يرجع الى عامل الامكانات المادية ، التي ربما يفتقر اليها عدد غير قليل من أصحاب هذه المطابع \*

(۷۰) المرجع ا**لسابق** •

# المبحث الرابع

# المطابع الأرمنية في مصر

كانت مصر هي الدولة الأفريقية الوحيدة ، التي هاجر اليها الأرمن ، في مراحل مختلفة من تاريخهم ، اذ لم يرد ذكر أية دولة أخرى من هذه القارة ، استقبلت الأرمن ، ولذلك فضلنا أن يحمل عنوان المبحث اسم « مصر » ، على ان يحمل اسم « أفريقيا » ، هذا من ناحية ، كما أن مصر هي الحالة ، التي نركز عليها دراستنا للنشاط الطباعي والمطبعي للأرمن من ناحية أخرى •

ولم يكن اقتصار هجرة الأرمن الى افريقيا على مصر بالذات ، بسبب قربها الجغرافى - نسبيا - من بلادهم فحسب ، اذ تتاخم حدود فلسطين ، بل لأن طبيعة المجتمع المصرى ، فى مراحل مختلفة من تاريخه ، كانت تسمح بقدوم الأرمن ، واقامتهم فيها ، علوة على قوة الدولة فى بعض مراحل النزوح الأرمني ، والتى وفرت لهم سبل الحماية ، ويسرت لهم طرق العيش فى سلام ، بعكس دول أخرى فى المنطقة نفسها ، أما الدول الأفريقية الأخرى ، فلعلها لم تكن تشكل فى تلك المراحل التاريخية اى عنصر جذب لهؤلاء المهاجرين ، من كافة النواحى .

ومع ذلك فان هجرة الأرمن الى مصر لم تبدأ فى العصر الحديث ، وانما بدأت موجاتها الأولى أيام حكم الدولة الفاطمية (١) ، وأغلب الظن أن غزوات البيزنطيين لمحاولة استرجاع أرمينية من قبضة النتح الاسلامى ، كانت وراء هذه الهجرة المبكرة \*

وقد وصل الأرمن في عهد الفاطميين الى أعلى المناصب في الدولة ، فيقال أن بدر الدين الجمالي كبير القواد الفاطميين كان من أصل أرمني ، واعتنق الاسلام فيما بعد (\*) ، وعلاوة على ذلك دخل الأرمن في مجالي التجارة

<sup>(</sup>۱) ا بادریك ، مرجع سابق ، من ۲ \*

<sup>(\*)</sup> تولى الجمالي شئون الوزارة في عهد الخليفة الفاطمي المستنصر ، وقد حيت في عهده الخلافة الفاطمية في مصر ، وبدا فيها سلسلة من الوزراء الأرمن ، كان أولهم ابنه (الأفضل) الذي خلفه في الوزارة -

انظر : فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، س ٣٧٤ -

والهندسة ، ويقال ان بعض أبواب مدينة القاهرة - كباب زويلة وباب الفتوح - من تصميم بعض المهندسين الأرمن (٢) .

ورغم زوال الحكم الفاطمى من مصر ، استمر الأرمن فى اقامتهم بها ، واندمجوا فى البيئة المصرية ، اذ لم يكن ثمة داع لخروجهم منها ، وفى الوقت نفسه لم تكن ظروف ارمينية السياسية والعسكرية تسمح لهم بالعودة اليها طوال القرون اللاحقة .

وعندما غزا بونابرت مصر عام ١٧٩٨ فى حملته العسكرية الشهيرة ، استعان الفرنسيون بالمسيحيين الشرقيين – ومنهم الأرمن بالطبع – فكونوا منهم فرقا خاصة لمقاومة الأهالى (\*) ، ولذلك تعرض الأرمن بصفة عامة بعد جلاء الحملة لنقمة المصريين واضطهادهم ، وانسحبت هذه النقمة أيضا على سائر الأقليات المسيحية في مصر (٣) •

ثم شهدت الجالية الأرمنية في مصر ازدهارا ملحوظا ، منذ أن تولى الحكم محمد على (باشا) (٤) ، والذي فتح أبواب مصر أمام الأجانب بصفة عامة ، حتى شهد القرن التاسع عشر نشاطا كبيرا لمكل الأقليات الأجنبية ، التي وجد أفرادها فرصا كثيرة للعمل في الميادين المالية والتجارية والمشاريع الخاصة ، وحتى وظائف الدولة الرسمية (٥) ، بل وفي البعثات التعليمية التي أرسلها محمد على الى الخارج (\*\*) \*

<sup>(</sup>٢) احمرانيان ، مرجع سابق ، ص ٩٢ ٠

<sup>(\*)</sup> من أشهر الأرمن المصريين الذين تعاملوا مع بونابرت « وسقم القرة باغي » ، الذي كان يلقب بـ ( مملوك الامبراطور ) ، أذ كان يلازمه طوال القامته بمصر ، بل وصحبه في أثناء عودته الى فرنسا ، وظل على ملازمته له ، حتى صار امبراطورا على فرنسا .

<sup>(</sup>٣) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ٣٧٥ -

<sup>(</sup>٤) المرجع السابق -

<sup>(°)</sup> عواطف عبد الرحمن ، الصحافة الصهيونية في مصر:١٨٩٧ ــ ١٩٥٤ ، ( القاهرة : دار الثقافة الجديدة ، ١٩٨٠ ) ، ص ١٠٠٠

<sup>(\*\*)</sup> يقال أن يوسف أفندى الأرمنى قد سافر فى أحدى بعثات محمد على ألى فرنسا عام ١٨٢٦ ، وفى طريق عودته ألى مصر تعرضت الباغرة لعاصفة ، نزل بسببها فى جزيرة مالطة ، حيث وجد فاكهة ( الماندرس ) الواردة من الشرق الأقصى ، أعجبته فاشترى منها ، وجلب شتلاتها إلى مصر ، وعرضها على محمد على ، ألذى أعجبه مذاقها ، وطلب زراعتها فى مصر ، وكافأ التلميذ الأرمنى المذكور بأن أطلق أسمه على الفاكهة الجديدة ، والتي عرفت من يومها باسم « يوسف أفندى » ا

اتظر : الارمن في مصر ، مجلة المصور ، ٢٢/١٢/ ١٩٨٨ ، هن ١٦ -

وقد وجد الأرمن بالذات من محمد على تشجيعا على الاقامة والعمل ، وأعطاهم ضمانات بلا حدود ، حتى يشعروا بالأمان في الديار المصرية (٦) ، ويبدو أن الباشا كان يدرك ما لاقاه الأرمن من نقمة المصريين واضطهادهم ، لما بدر من بعضهم في أثناء الاحتلال الفرنسي لمصر .

وطوال سنى القرن التاسع عشر ، حيث حكمت مصر اسرة محمد على ، توصل الأرمن الى اكبر المراكز الحكومية وحصلوا على اضخم الألقاب وارفعها ، نخص بالذكر منهم الأسماء التالية (٧) :

۱ - بوغوص يوسفيان ( ۱۷۲۸ - ۱۸۶۶ ) : وزير التجارة والخارجية في عهد محمد على ٠

٢ ــ ارتين تشاراكيان ( ١٨٠٠ ـ ١٨٥٨ ) : وزير التجارة والخارجية المصربة -

۳ ـ يوسف حـكاكيان بك ( ۱۸۰۷ ـ ۱۸۷۶ ) : من رواد التعليم في مصر ٠

3 - توبار توباریان باشا (۱۸۲۶ - ۱۸۹۹): مؤسس المحاکم المختلطة
 فی مصر عام ۱۸۷۷، وأول رئیس لوزرائها ثلاث مرات (۱۸۷۸ - ۱۸۷۹)،
 (۱۸۸۵ - ۱۸۸۸)، (۱۸۹۵ - ۱۸۹۵)

٥ - اراكيل نوبار بك ( ١٨٢٦ - ١٨٥٩ ) ، شقيق (٤) : وزير التجارة المصرية وحاكم السودان •

٣ ــ بوغوص نوبار باشا ( ١٨٥١ ـ ١٩٣٠ ) ، ابن (٤) : مدير سكك حديد مصر ، ومؤسس الاتحاد الخيرى الأرمنى العام بمصر .

٧ - تیجران دابرو باشا ( ۱۸٤٦ - ۱۹۰٤ ) ، زوج ابنة (٤) : تولى
 وزارة الخارجية المصرية ( ۱۸۹۱ - ۱۸۹٤ ) .

٨ ــ الدكتور حنا ورتبت ( ١٨٢٧ ــ ١٩٠٨ ) : من رواد تعليم الطب والاستشراق ، عمل لفترة بالجامعة الأمريكية ببيروت -

<sup>(</sup>١) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ٣٧٥ -

<sup>(</sup>Y) المرجع السابق ، من ۱۹۱ ·

٩ - يعقوب ارتين باشا: وكيل وزارة المعارف المصرية لمدة عشرين عاما
 ١٨٨٤ - ١٨٨٨ ) ثم ( ١٨٨٨ - ١٩٠٦) ٠

ورغم المناصب الحكومية المهمة والألقاب الرفيعة ، التى حصل عليها الأرمن في مصر ، فان أصحاب هذه المناصب والألقاب ، والذين أقبلوا على الوظائف الحكومية العامة ، كانوا قلة قليلة ، بالقياس الى عدد الأرمن المصريين في ذلك الوقت •

فالأرمنى بطبعه منكمش على نفسه ، لا ثقسة له بالغير ، عصبى عنيد وحقود (٨) ، وهى كلها صفات لا تؤهل صاحبها عادة لشغل الوظائف العامة، وانما تؤهله أكثر للعمل الخاص •

ولذلك يحمل تاريخ الأرمن فى مصر اسماء رواد لبعض الصناعات المهمة ، التى تخصصت فيها عائلة كل منهم ، مثل : باليان رائد هندسة المبانى، مانتاشوف رائد صناعات النفط ، جورجانيان رائد صناعة المسادن ، ماتوسيان رائد صناعة السجائر ٠٠٠ وغيرهم (٩) ، وهى مهن - كما نرى - يغلب عليها العمل الخاص ، وأبعد ما تكون عن الوظيفة الحكومية العامة ،

واذا كانت عيوب الشخص الأرمنى قد أهلت أغلب أفراد هذه الطائفة للعمل الخاص ، فان له مزايا عديدة ، هو يتميز بالدقة الشديدة ، والصبر الدؤوب ، والتنافس الحر الشريف ، من خلال تجويد ما يعمل ، كما أن له قدرة لا بأس بها على الابداع (١٠) ، ولعل هذه الصفات هي ما جعلت الأرمن في مصر – ولعلهم كذلك في غيرها – يقبلون على الحرف اليدوية الدقيقة ، كالصياغة وتركيبات الماس وصناعة القوالب والاسطمبات (\*) (١١) ، ولذلك لم يكن غريبا أن يتوق الصبى الأرمني الى التعليم المهنى ، أكثر من ميله الى التعليم الجامعي (١٢) ،

<sup>(</sup>٨) احمرانیان ، مرجع سابق ، ص ۱۰ -

<sup>(</sup>٩) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ١٩٢ -

<sup>(</sup>۱۰) احمرانیان ، مرجع سابق ، ص ۱۱ •

<sup>(\*)</sup> لاحظ أن هذه الصناعة الأخيرة : كانت هي الأساس ، الذي أدى الى نبوغ الارمن في بعض المن الطباعية ، كما سنرى فيما بعد باتن الله :

<sup>(</sup>۱۱) خرجنا بهذه النتيجة من مسع شبه كامل للصناع الأرمن بكل من محافظتى القاهرة والاسكندرية •

<sup>(</sup>١٢) الرجع السابق "

وقد التقينا بعدد من الصناع الأرمن في هذه الحرف الدقيقة ، وخرجنا من هذه اللقاءات بحصيلة ثرية عن منجزات الورش الأرمنية ، التي هاجر بعض اصحابها من مصر ، ولا يزال بعض آخر يعمل بيديه ، مفضلا اياها على الآلات الحديثة ، التي تحقق النتيجة نفسها (١٣) .

ولعل تاريخنا الحديث لايزال يذكر اسم « بيزنت ميناسيان » (\*) ، الذى حفر في ورشته عملة العشرة قروش في عهد الملك فاروق ، ومن يتأملها يكتشف توقيع الرجل عليها بالأحرف الأولى من اسمه : (P.M.) ، ويقول تلميذه ظافين تاشجيان – الذى يؤدى حتى الآن العمل نفسه وفي الورشة نفسها انه تتلمد على يد ميناسيان ، وعمره لايزال ١٣ سنة ، وهو يفخر بأنه صنع للأديب الراحل يوسف السباعي قالبا ( يقصد لافتة نحاسية ) ، والذى لايزال موجودا حتى الآن في نقابة الصحفيين ، كما صنع قالبا ( يقصد نقوشا غائرة اشبه بأمهات حروف الطباعة ) لمفتاح تذكارى ، أهدته مؤسسة « أخبار اليوم » للرئيس الراحل أنور السادات ، عند زيارته لها (١٤) .

وفى مجال صنع هذه القوالب نفسها ، لمعت أسماء بعض الأرمن أيضا ، مثل « آرام نيرجفنيان » (\*\*) ، الذى تخصص فى حدر النقوش على صدور الأوانى والصوانى ، وكان القصر الملكى مليئا بمثل هده الأعمال ، ويقول تلميذه فريج بلاديان ان الورشة كانت تنقش توقيعات الرؤساء غير المصريين ، على الهدايا الذهبية والفضية ، المهداة الى عبد الناصر والسادات (١٥) ، ومن أشهر المتخصصين الآخرين فى الصناعة نفسها كراكاش ، الذى اشتهر بالنقوش الفرعونية ، وسيروب ، واراسفوكيان ، وكلهم من الأرمن (١٦) ،

ويتباهى فاروهان كازانجيان ببروش من الماس ، صنعه والده كازانجيان (\*\*\*) ، وهو من مقتنيات الفنانة الراحلة أم كلثوم (١٧) ، وقد

<sup>(</sup>١٣) اقتصرنا في عرض هذه الحصيلة على الحرف ذات الصلة غير المباشرة بالطباعة٠

<sup>(\*)</sup> تونى عام ١٩٨٥ في كندا

<sup>(</sup>١٤) ظافين تاشجيان ، مقابلة شخصية بورشته بالقاهرة "

<sup>(\*\*)</sup> لم نستدل بدقة كافية على تاريخ وفاته "

<sup>(</sup>١٥) فريج بالديان ، مقابلة شخصية بورشته بالقاهرة ٠

<sup>(</sup>١٦) الأرمن في ممير ، مرجع سابق "

<sup>(\*\*\*)</sup> ترنی عام ۱۹۵۰ ·

<sup>(</sup>١٧) فاروجان كازانجيان ، مقابلة شخصية بمنزله بالقاهرة ٠

سمعنا من خلال هذه اللقاءات ، عن اسم « جارو موتجيا » الأرمنى ، والذى تخصص فى صناعة الحلى والمجوهرات ، وقضى أغلب سنوات حياته بورشته بالقاهرة ، ثم هاجر الى استراليا ، وحصل على الجائزة الدولية الأولى فى الصناعة عام ١٩٨٤ ، وتوفى عام ١٩٨٦ .

ومن القوالب الدقيقة ، التى نبغ الأرمن المصريون فى صناعتها ، قوالب الأحذية ، وقد برع فى هذا المجال كل من : بابزيان للأحذية الرجالية ، وبوار للأحذية النسائية ، ويفخر الأرمن بنبوغهم كذلك فى صناعة الآلات الموسيقية ، والتى يحتاج بعضها الى الحفر على الخشب ، ومن أصحاب المهن الدقيقة أيضا أفاديس تشاكجيان ، الذى صنع موقد الغاز ( بريموس ) لأول مرة فى مصر (١٨) -

وكان التصوير الضوئى أحد الفنون الدقيقة ، التى اشتهر بها الأرمن فى مصر ، ولعلنا نذكر انترو فارجا بديان ، الذى كان المصور الخاص للرؤساء وكبار رجال الدولة ، وكذلك جارو وفارت وارمان والبان (١٩) ، كما عشق بعض الأرمن الصناعات الاليكترونية (\*) ، مثل فاهاجن دييوس ديبويان ، الذى صمم لوحة النتائج المضيئة باستاد الاسكندرية ، ودليل القاهرة المضيء بميدان التحرير (٢٠) .

ومن المجالات المهمة ، التى أثبت فيها الأرمن نجاحا وتفوقا ملحوظين ، حرفة الطباعة ، بممارساتها التقليدية القديمة ، التى كانت سائدة فى القرن التاسع عشر ، والنصف الأول من القرن العشرين ، اذ لم تكن تلك الممارسات تخلو من الدقة ، التى اشتهر بها الأرمن ، وبخاصة فى صناعة الكليشيهات (الزنكوغراف) (\*\*) .

ولابد هنا أن نذكر \_ من باب الموضوعية والانصاف \_ أن الأرمن لم

<sup>(</sup>۱۸) الأرمن في مصر ، مرجع سابق ، ص ۱۷ ٠

<sup>(</sup>١٩) من لقاءات الباحث بعدد من الأرمن المصريين •

<sup>(\*)</sup> لاحظ أن هذه المناعات هي غاية في الدقة ، ولها منكة بالأساليب الحديثة في الطباعة ؛

<sup>(</sup>٢٠) الأرمن في مصر ، مرجع سابق ، من ١٧٠ -

<sup>(\*\*)</sup> هو الاسم التجارى الشائع لصناعة الكليشيهات ، وسميت كذلك نظرا لغلبة استخدام معدن الزنك في انتاجها •

يكونوا الأجانب الوحيدين في مصر ، الذين مارسوا نشاطا طباعيا ، أو انشاؤا المطابع الخاصة بهم ، بل لعل هذه الصناعة المهمة قد ارتبطت ، منذ أن كانت في المهد ، بأفراد من غير المصريين ، عرفنا منهم الشوام الذين مارسوا الطباعة ، فكان نقولا مسابكي ( السوري ) مثلا أول مدير لطبعة بولاق الطباعة ، فكان نقولا مسابكي ( اللبناني ) مطبعة المعارف ١٨٩٠ ( دار المعارف فيما بعد ) ، وأسماء أخرى لمؤسسي مطابع وصحف ، كجورجي زيدان (مطبعة فيما بعد ) ، وأسماء أخرى لمؤسسي مطابع وصحف ، كجورجي زيدان (مطبعة التأليف \_ ١٨٨٩) ، وابراهيم البارجي ( مطبعة البيان \_ ١٨٩٧ ) ، يعقوب صروف وفارس نمر ( مطبعة المقتطف \_ ١٨٨٠ ) ، وغيرهم كثيرون (٢١)

وعرفنا منهم أيضا الأوربيين ، الذين أنشأوا المطابع ، ولاسيما هؤلاء الذين قدموا الى مصر في القرن التاسع عشر من ايطاليا وفرنسا على وجه التحديد ، نذكر منهم الايطاليين : امبللوئي (١٨٤٢) ، كاستللي ( ١٨٤٤ ) ، اوتولئجي ( ١٨٥٣ ) ، والفرنسيين : فانسران بناسون (\*) (١٨٥٧) ، انطوان موريس (١٨٥٠) ، وغير هؤلاء الكثير (٢٢) "

والى جانب الأجانب الذين أسسوا المطابع ، فمن الواضح أن هذه الحرفة قد شهدت فى مصر عمالا أيضا من الأجانب ، ومع أنه لا توجد معلومات صريحة عن هذه الظاهرة ، فقد كانت هناك تلميحات ، ومن ذلك مثلا ما ذكره الدكتور خليل صابات من أن الرسام الافرنجى على الحجر (\*\*) كان يتقاضى ثلاثة اضعاف الرسامين المصريين (٢٣) ، كذلك استلزم الجمع بالصروف الفرنسية والايطالية والانجليزية ، وجود صفافين من غير المصريين (٢٤) .

وليس ببعيد أن يكون بعض هؤلاء الرسامين من الأرمن ، ففى موضع آخر من المرجع نفسه ورد أن بعض الأشخاص استخدموا المطابع الحجرية ، مع مطابع الحروف ، ومن أشهرهم اميرايان ( مطبعة الرغائب ) ، تشايليكيان ( مطبعة الستقبل ) ، بالاضافة الى سرباكيس ( مطبعة أرواند ) ، لانشيونى

<sup>(</sup>۲۱) خلیل صابات ، مرجع سابق ، حبص ۱۶۸ ، ۲۲۷ ، ۲۲۹ ، ۲۴۵ •

 $<sup>^{\</sup>star}$  فرنسي الأصل ، لكنه حصل على الجنسية الإيطالية فيما بعد  $^{\star}$ 

<sup>(</sup>۲۲) الرجع السابق ، من ۱۹۳ ·

<sup>(\*\*)</sup> هو الحجر الجيرى الذى كان اول سطح طابع بالطريقة الملساء ، والتى تطورت الى استخدام اللوحات المعنية ، ثم الأونست \*

<sup>(</sup>۲۲) الرجع السابق - حو ۱۹۹ -

<sup>(</sup>١٤) المرجع السابق ، من ١٨٨ -

(مطبعة مصر) ، اندريه ( مطبعة ليوكيس ) (٢٥) ، والواضح من هذه الأسماء أن الاسمين الأولين هما من الأسماء الأرمنية (\*\*) ، وربما بعض من الأسماء الأخرى •

وفى ١٩٣٧ أسس هند وباليان الأرمنى مطابع محرم بالاسكندرية ، بالاشتراك مع ولتر شارف ، وبدىء العمل فعلا بالمطبعة فى الربع الأول من عام ١٩٣٨ ، وهى أول مطبعة فى مصر تنشىء ورشة للتصوير على الحجر ، مجهزة بأحدث الآلات ، التى تلتقط الصور مباشرة على مقاس متر طولا فى متر عرضا ، كما اقتنت أيضا آلات أوفست للطبع السريع بلونين ، وهى على العموم أول مطبعة فى الشرق العربى تختص بصناعة ورق اللعب (٢٦) .

وبالاضافة الى اشتغال الأرمن فى الطباعة الحجرية (الملساء) ، سواء بالرسم على الحجر، أو بالنقل عليه بالمتصدوير ، فقد عمل بعض الأرمن أيضا فى عملية جمع الحدوف ، ورغم عدم وجدود معلومات صريحة كاملة حدول هذا النشاط ، فانه مما يدل عليه أن أول مطبعة ارمنية ارمنية تنشا فى مصر ، على يد ابراهام مراديان عام ١٨٦٥ ، قد صدرت منها أول صحيفة باللغة الأرمنية (٢٧) ، ومن الطبيعى أن يقوم صفافون أرمن بجمع حروف المادة الصحفية بها .

ومن الأنشطة الطباعية البارزة ، التي تفوق فيها الأرمن المصريون ، صناعة الكليشيهات (الزتكوغراف) ، فهم أول من أدخل هذه الصناعة الى مصر ، منذ مطلع القرن العشرين ، عندما أسس كارابيت اراكليان الأرمني ورشته في عام ١٩٠٧ (٢٨) ، ونحن نرجح أن يكون هذا التاريخ هو أول معرفة لمصر بفن الزنكوغراف ، والدليل على ذلك أن صناعة القوالب الخشبية، التي كانت تطبع منها الرسوم ، قد بلغت ذروة تقدمها في أوربا عام ١٨٥٠ (٢٩)، اذ لم يكن التصوير الميكانيكي قد عرف بعد •

(م ٥ - الأرمن)

<sup>(°</sup>۲) الرجع السابق ، هن ۲۳۲ •

<sup>(\*\*)</sup> عادة ما تنتهى الأسماء الأرمنية بحروف ( يأن ) ، وبخاصة بالنسبة للأسماء القديمة -

<sup>(</sup>٢٦) المرجع ا**لسابق ، من ٢٦٢ -**

<sup>(</sup>۲۷) اسباریز ، مرجع سابق ، من ۱۰۶ •

<sup>(</sup>۲۸) ارشاك البوياجيان ، الاقليم المصرى والطائلة الارمنية : العلاقات بين العرب والارمن ، وخدمات الارمن للقومية العربية ، (باللغة الارمنية) ، (القاهرة : بدون ناشر ، ١٩٦٠ ) ، ص ٢٠١٠ «

<sup>(</sup>۲۹) ابراهیم امام ، مرجع سابق ، س ۱۷۳ -

وعلى الرغم من اكتشاف بعض المواد الحساسة للضوء عام ١٨٣٩ وبدء استخدام فكرة الشبكة لانتاج الصورة الظلية عام ١٨٥٥ ، فان الاستخدام التجارى لمحذر الكليشيه المعدنى باستخدام التصوير الميكانيكى ، لم يبدأ في انجلترا وفرنسا وأمريكا الاحوالي عام ١٨٨٠ (٣٠) ، فاذا وضعنا في الاعتبار الفترة الكافية لنضوج هذا الفن ورسوخه في تلك البلاد المتقدمة طباعيا ، وكذلك الفترة اللازمة لانتقاله الى الدول العربية ، واقبال بعض الطابعين على استخدامه وهو في بدايته ، لمكان تاريخ ١٩٠٧ هو المنطقي والمناسب لبدء الاشتغال في هذا الفن بمصر ، بل ربما يعد تاريخا مبكرا بعض الشيء ، وكان الأرمن وراء ادخاله بالمطابع المصرية كما راينا .

وقد تبع اراكليان في انشاء ورش الزنسكوغراف بمصر عدد كبير من الأرمن، نخص بالذكر منهم أهمهم وأشهرهم: آرام بريريان ، فنديان ، طوروس، كارابيت بوياجيان ، هرانت وشركاه ، فاردان تاكسيان (٣١) ، ثم : هاجوب ، تاكفور ، صرافيان (٣٢) ، وربما كان هناك غيرهم \*

والمحلل الدقيق لهذه الظاهرة: « تخصص الأرمن في الزنكوغراف » ، ربما يجد السبب الرئيسي فيها ، عندما يغض الطرف عن أن الورش المتخصصة في هذا الفن الآن ، قد وجدت من الطرق الآلية الحديثة ما تستعين بها على انتاج الكليشيهات ، وأن الورش القديمة كانت تعمل بشكل يدوى ، يكاد أن يكون بدائيا ، حتى الصحف المصرية فقد ظلت تستخدم الطرق البدائية هذه حتى منتصف القرن العشرين (٣٣) ، أو بعده بقليل (٣٤) "

كانت الطريقة البدائية القديمة ، والتي استخدمت لاقطات الكلوديون الرطبة (\*) ، أحوج ما تكون الى ما اشتهر به الأرمن طوال تاريخهم ــ في مصر

Glen Cleeton, and others, General Printing, (Illinoi: Mcknight Co. Pub., 3rd. ed., 1963), p. 162.

<sup>(</sup>٣١) ارشاك البرياجيان - مرجع سابق ، ص ٢٠١ -

<sup>(</sup>٣٢) من مقابلات مع بعض العاملين في ورش الزنكوغراف بالقاهرة •

<sup>(</sup>٣٣) ابراهيم أمام ، مرجع سابق ، عن ١٩٧٠

<sup>(</sup>٣٤) من زيارات متعددة لمطابع دور الصحف والقطاع العام في السنوات الأولى من السبعينيات •

<sup>(\*)</sup> تمثل هذه اللاقطات السطح السالب معومة الذي تسجل عليه الصورة معكرسة ( أبيض على أسود ) تمهدا لنقلها بالكونتاكت الى لوحة الزنك (الكليشيه) ، وسميت بالرطبة ، لانها كانت تعد بهذه الورش أولا باول ، وقد ظهرت بعدها اللاقطات الجافة ، المعدة مسبقا ، والمسماة بالأفلام •

وفى غيرها - من دقة وصبر وداب، ويتجلى ذلك فى الخطوات الصعبة الدقيقة وربما المعقدة، التي كان العمل يجرى عليها (٣٥):

- ( ا ) تجهيز لوح الزجاج الذي يمثل اللاقطة ، وصقله بوضعه في حمض النيتريك لمدة ساعتين
  - (ب) تنظيف اللوح بمحلول الكحول النقى واليود •
- (ج) تغطية اللوح بطبقة من الألبومين ، والغرض منها تكوين قاعدة تصلح لاستقبال طبقة الكلوديون ، فتساعد على ارتكازها وتقوية التصاقها بالزجاج •
- (د) وضع طبقة محلول الكلوديون وتتكون من محلولين ممتزجين بنسبة معينة •
- ( ه ) تحسيس لوح الزجاج المغطى بالكلوديون ، بوضعه فى محلول نترات الفضـة ، مع تركه أربـع ساعات أو خمس ، حتى يصبح صالحا للعمل ٠
  - (و) اظهار اللاقطة الزجاجية الرطبة ، باستخدام معلول الاظهار •
- (ز) تثبيت الأشكال الطباعية ، باستخدام محلول سيانور البوتاسيوم
  - ( ) طبع اللاقطة على لوحة الزنك لصنع الكليشيه "
  - (ط) حفر الكليشيه ، بعد تغطيته بمادة مقاومة للمحض •

ويتضح من عرض هذه الخطرات ، أنه الى جانب صعوبة أدافها ، وطول الوقت الذى تستغرقه ، مما يحتاج صبرا دؤويا فى أتناء العمسل ، فانها كذلك تحتاج دقة متناهية ، ولاسيما فى عملية تركيب محلول التنظيف ، وطبقة الألبومين ، ثم محلول الكلوديون ، ومحاليل الاظهار والتثبيت والحفر .

ولا ننسى أن الاعداد الناجح لهذه اللاقطات ، كان يستلزم اجراء بعض

<sup>(</sup>۲۰) ایراهیم امام ، مرجع صابق ، مرس ۱۹۳ – ۲۱۱ ز. ۵۰ و در این در ۱

الرتوش اليدوية على اللاقطة بعد تثبيتها (٣٦) ، وقبل طبعها على الزنك ، وهذه العملية ( الرتوش ) هي عملية فنية في القام الأول ، تحتاج دقة ومهارة شديدتين ، ومضاهاة مستمرة للاقطة بالأصل - لاسيما اذا كان ظليا - والمعروف أيضا أن هذه المضاهاة هي غاية في الصعوبة ، اذ تتم بين ضدين : الأصل الموجب ، واللاقطة السالبة ، وعلاوة على ذلك فهناك عملية رتوش أخرى تجرى على الكليشيه نفسه ، بعد حفره ، وذلك باستخدام أبرة من الصلب ، تتولى تعميق بعض الفراغات (٣٧) ، لكيلا تلتقط الحبر وتظهر على الورق في الثناء الطبع •

ومن مقابلاتنا مع بعض العاملين في ورش الزنكوغراف ، المصريين والأرمن ، فقد وجدنا شبه اجماع على أن أنجح الورش الأرمنية على الاطلاق، هي المملوكة لآرام بربريان ، ومع أنه من غير المعروف تاريخ تأسيس الورشة ، فأن الكاتب الصحفي مصطفى أمين يذكر أنه كان يصدر مع شقيقه على أمين عام ١٩٢٧ مجلة اسمها « التلمية »، وأن الحفار الأرمني بربريان ، هو الذي كان يصنع كلشيهات المجلة (٣٨) ، ومعنى ذلك أن ورشة بربريان قد أنشئت قبل هذا التاريخ ، بوقت غير قصير .

وصار بربریان أشهر حفار فی مصر ، وصاحب أفضل النتائج فی السكلیشیهات التی كانت یصنعها ، وطوال حقبتی الثلاثینات والأربعینات حصل علی امتیاز صناعة السكلیشیهات بكل من المطابع الأمیریة ودار المعارف (۳۹) ، مع أن لكلتیهما أقسام حفر ، كان مشهودا لها بالكفاءة ، ومعنی ذلك أن نتائج بربریان كانت أفضل ، وكذلك كان هو الذی یتولی صنع كلیشیه غلاف « روز الیوسف » فی الفترة نفسها تقریبا ، رغم امتلاك هذه الدار لورشة حفر متقدمة •

ونبغ هذا الرجل الأرمنى فى صنع كليشيهات الألوان ، على صعوبة النتاجها ، اذ كانت تحتاج قدرا اكبر من الدقة ، فكان عليه أن يجرى عملية تصحيح الألوان بطريقة يدوية على السالبيات ، اذ لم تكن طريقة «الأقفعة »

<sup>(</sup>٣٦) المرجع السابق ، سن ٢٠٨٠

<sup>🦠</sup> ۱۲۷) المرجع السابق ، ص ۲۱۳ -

<sup>(</sup>۲۸) مصطفی امین ، مقابلة شخصیة بمکتبه ۰

<sup>(</sup>۲۹) عبد الحليم محمد عبد الحليم ، حفار سابق بورشة بربريان ، مقابلة شخصية بمكتبه الحالي في دار التعارق للطبع والنشريجين عليه ويهم مهام بهام ويا المعارف المعار

(masks) (\*) قد عرفت بعد ، وكانت لعينه قدرة فائقة على مضاهاة سالبة كل لمون ، باللون المناظر لها على الأصل ، سواء كان هذا اللون في الأصل وحده ، أو مندمجا مع غيره من الألوان الأساسية ، على الرغم من أن الأشكال الطباعة على سالبيات جميع الألوان سوداء قاتمة (٤٠) .

ويشهد لبربريان بأنه كان من أوائل حفارى كليشيهات الألوان ، الذين كانوا يستخرجون تجرية (بروفة ) للكليشيهات الأربع ، قبل تسليمها للعميل (١٤) ، فكان يطبع كل كليشيه بلونه ، على ورقة منفصلة ، ويضاهى اللون المطبوع باللون نفسه على الأصل ، ثم يطبع الكليشيهات الأربع ، كل بلونه ، على ورقة واحدة ، ويجرى عملية المضاهاة نفسها ، بل ويستمر في عمل الرتوش على السالبيات بعد استخراج كل بروفة ، ويعيد حفر كليشيه جديد ، لأى لون يثبت له أنه لا يطابق الأصل

وقد دخل شريكا مع بربريان في ورشته أحد المصريين (اسمه محمد عبد الحليم) بنصيب الربع ، وكان ذلك في الستينيات ، عندما مرت الأعمال الخاصة في مصر بوجه عام بأزمة عنيفة ، ولاسيما ماكان منها معلوكا للأجانب ، وتمكن البعض من خداع الشريك المصرى ببيع حصته في الورشة لمصرى آخر ، غير متخصص في الزنكوغراف ، ومن بعدها تدهور وضع الورشة ، وفقدت الكثير من المناقصات الحكومية وغير الحكومية ، التي كانت ترسو عليها ، واستمر ذلك الوضع حتى توفي آرام بربريان في صيف ١٩٧٧ ، ولأنه لم يكن قد تزوج قط ، أي لم يكن له ورثة ، فقد اشتراها بعض المصريين بثمن بخس ، ولاتزال تعمل حتى الآن على نطاق ضيق ، وقد فقدت السمعة العالية والمكانة المتازة بين ورش الزنكوغراف (\*\*) (٢٤) .

وبصفة عامة فانه يمكن القول ان ورش الزنكوغراف المصرية \_ للأرمن

انظر : J.W. Burden, Graphic Reproduction Photography,

<sup>(\*)</sup> القناع هو مرشح اضافى على المرشحات الاساسية الثلاثة الهدف منه تصحيح الملوان على السالبة بالتقليل - أو الزيادة - من دخول لون معين الى الة التصوير .

<sup>(</sup>London: Focal Press, 1980), p. 386.

<sup>(</sup>٤٠) عبد الحليم محمد عبد الحليم ، مصدر سابق •

<sup>(</sup>٤١) المدر السابق •

<sup>(\*\*)</sup> كانت لبربريان ورشة اخرى بالاسكندرية ، لكننا لم نتمكن من الاستدلال عنى تطورها وموقفها الراهن •

<sup>(</sup>٤٢) عبد الحليم محمد عبد الحليم ، مصدر سابق -

وللأجانب على السواء - لم تحس بالانتعاش والازدهار ، الا ابتداء من الربع الثانى من هدا القرن ، « فقد بدات مطابع الأجانب فى مصر تشعر بوطاة منافسة المطابع المصرية ، التى ظهرت بعد سنة ١٩٢٤ ، الأمر الذى حدا ببعض أصحاب المطابع أن يصفى مركزه ، (٤٣) ، ولما كانت هذه المطابع تمتلك فى ذلك الوقت اقساما ممتازة للحفس ، فقد زادت اهمية ورش الزنكوغراف الخاصة ، عندما اغلق هذه المطابع اصحابها الأجانب .

اذن فان فضل الأرمن على الطباعة المصرية ، لم يقتصر على انهم كانوا أول من أدخل فن الزنكوغراف ، بل صاروا أيضا يسيطرون على هدا الفن ، فقد امتلكوا أغلب المؤسسات الزنكوغرافية ، الصغيرة منها والكبيرة ، واذا كنا قد حصرنا عدد الورش الأرمنية في عشر ، على رأسها ورشة اراكليان وورشة بربريان ، فالتاريخ يسجل أنه في عام ١٩٣٦ كان عدد الحفارين بوجه عام : ٢٢ بالقاهرة ، ومثلهم بالاسكندرية ، وحفار واحد بكل من الاسماعيلية وبور سعيد (٤٤) ، ولما كانت الورش العشر التي حصرناها تقع كلها بالقاهرة وريما وجد بها عدد اكبر من ذلك ـ فان معنى ذلك أن الأرمن كانوا يملكون قراية نصف ورش القاهرة وحدها •

ولعل الصواب لا يجانبنا ، اذا قررنا حقيقة واقعة مؤداها ، أنه ما من ورشة زنكراف ناجحة في هذه الأيام ، الا وكان أصحابها أو العاملون بها ، قد تتلمذوا على يد الحفارين الأرمن ، تعلموا منهم الدقة والصبر والاتقان ، ودرسوا على أيديهم « أنك أذا ضحيت بقرش زائد لتجويد عملك والحصول على نتيجة أفضل ، لكسبت عميلاً جديدا ومستديما » •

ولم يكن فضل الأرمن على الزنكرغراف ، مجرد أنهم أدخلوه الى الديار المصرية ، ووصلوا به الى أعلى مستويات الجودة فحسب ، بل اتجهوا كذلك الى تدعيم الخبرات الأرمنية في هذا الفن ، وفي الطباعة عموما ، بتقديم بعض المعارف النظرية عن مختلف الفنون الطباعية – ومنها الزنكوغراف بالطبع – الى كل من له اهتمام بهذه الفنون ، ففي عام ١٩٣٣ أصدر حفار ارمني مصرى يدعى كالفيان مجلة طباعية اسماها (L'Art Graph gue) والتي أدت لفن الحفر في مصر أجل الخدمات ، ولكنها توقفت في عام ١٩٣٥ (٥٤) ،

<sup>(</sup>٤٣) خليل صابات ، مرجع سابق ، ص ٢٥٩ -

<sup>(</sup>٤٤) المرجع السابق ، ص ٢٦٣ -

<sup>(</sup>٤٥) المرجع السابق ، ص ٢٦١ \*

وكم كان يسرنا لو اطلعنا على بعض اعداد هذه المجلة ، التى يندر وجوه مثيل لها فى مصر الآن (\*) ، الا أن دار الكتب المصرية لم تسعننا فى الحقيقة للتصدى لهذه المجلة بالنقد والتحليل ، أو حتى بالعرض ، أذ لم نعثر على أى من أعدادها طوال عاميها ، بل لم نجد السمها ، والا الاسم ناشرها ، أى أثر فى سجلات دار الكتب (!) ، ولكن أغلب الظن أنها تصدر باللغة الفرنسية ، وأنها قدمت للمهتمين بالشئون الطباعية احدث التطورات التى الخلتها المطابع الأوربية -

ولم يقتصر النشاط الأرمنى في الزنكوغراف على ورشهم الخاصة فحسب ، بل تمكنوا من دخول مطابع بعض المؤسسات الصحفية المصرية ، حيث عمل بعضهم في أقسام الحفر بها ، ولم يكن ذلك غريبا ، اذ حصل الأرمن في مصر على الجنسية المصرية ، حتى أن الشباب منهم قد التحقوا بالخدمة العسكرية ، بمجرد بلوغهم السن القانونية •

وكانت مؤسسة « الأهرام » تضم بين عامليها حتى وقت قريب حفارا ارمنيا بارعا ، هو همبرسوم جبرائيل بالنزيان ، الذى التحق بالعمل فى هذه المؤسسة منذ منتصف الأربعينيات ، وظل يعمل بها حتى بلغ سن التقاعد فى منتصف الثمانينيات •

وقد اشتهر عمبر - كما ينساديه زملاؤه ورؤسساؤه - باداء الأعمسال الزنكوغرافية الدقيقة ، والتي تحتاج دقة ومهارة من نوع خاص ، كأن يستخرج السكليشيه من أصل ظلى ردىء ، ولاسيما عنسدما يكون الأصل مأخوذا من صحيفة قديمة سبق طبعها ، فهو أمهر من يجرى عملية الرتوش على اللاقطة السالبة ، بل وعلى الكليشيه المعدني نفسه •

وهو قد عاصر المراحل الطباعية المختلفة ، التى مسرت بها صحيفة « الأهرام » ، بدأ العمل فيها باستخدام لاقطات الكلوديون الرطبة ، ثم الأفلام الجافة ، ودخل مع مؤسسته مرحلة النايلو برنت عام ١٩٧٧ ، وطوال هده الفترة كان عمير يحاول الوصول بالصورة الظلية ( الفوتوغرافية ) الى اقصى درجات التطابق بين الأصل والصورة الطبوعة ·

وفي سبيل ذلك مثلا ، كان يجرى تعريضا اضافيا للضوء ، بالنسية

<sup>(\*)</sup> اشهر مجلة متخصصة الآن في الشئون الطباعية ، باللغة العربية ، مجلة ( رسالة الطباعة ) التي تصدرها الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية بالقاهرة ، ومجلة ( عالم الطباعة ) التي تصدر من لندن ، ولها مركز رئيسي بالقاهرة ،

ليعض أجراء الصورة ، بحيث تختفى العيوب الطباعية ، الناجمة عن امتلاء الأجزاء البيضاء – الغائرة على الكليشيه – بالحبر ، مما يؤدى الى تشوه الصورة ، الا أن هذا التعريض الاضافى كان يتم بحساب ودقة ، لكيلا تبدو الأجراء البيضاء أكثر قتامة فى الصورة المطبوعة عن الأصل ، اذ يؤدى التعريض الاضافى الى وجود بعض النقط البارزة المتباعدة ، يرتكز عليها الطنبور الناقل للحبر فى أثناء الطباعة ، ولذلك كان عمبر يجرى الرتوش بدقة ومهارة ، للوصول الى أصغر حجم لهذه النقط ، بحيث يحافظ على بياضها ، الطابق للأصل ، قدر الامكان (٤٦) .

ثم شهد عمبر فى الشهور الأخيرة من عمله «بالأهرام»، تجربة الأوفست، والتى يرى أنها رغم كونها خطوة طبيعية فى طريق التقدم الطباعى، فانها تمثل فى الوقت نفسه انتقاصا من القدرة الفنية والمهارية للحفار، وبخاصة مع استخدام الأجهزة الحديثة للتصوير الميكانيكى، والتى يقتصر دور العامل فيها على مجرد الضغط على بعض الأزرار (٤٧).

وقد عاش عمبر بين رفاقه فى « الأهرام » سنوات طويلة ، زاملهم فيها كأحسن ما تكون الزمالة ، ولم يحسوا يوما بأنه أرمنى سوى من الهجته فى الحديث ، فكان عمله « بالأهرام » ونجاحه فيها فنيا وانسانيا ، خير دليل على مهارة الأرمن فى أداء الأعمال الطباعية الدقيقة من جهة ، وعلى اندماجهم فى البيئة المصرية من جهة أخرى •

وبينما نجح الأرمن في بعض المؤسسات الصحفية ، فقد فشل أرمن أخرون في مؤسسات صحفية أخرى ، ولم يكن الفشل من تقصير أو اهمال ، بقدر ما كان أحد عيوب مرحلة التحول السياسي والاقتصادي والاجتماعي التي شهدتها البلاد في فترة الستينيات •

ففى مؤسسة « أخبار اليوم » عمل أحد الحفارين الأرمن ، واسمه خاتشاتوريان ، مشرفا عاما على ورشة الزنكوغراف بمطابع المؤسسة ، منذ انشائها في عام ١٩٤٥ ، مما يدل على اعتراف القائمين على المؤسسة ، بما وصله الأرمن من تفوق في هذا الفن الصعب في ذلك الوقت .

<sup>(</sup>٤٦) سعيد يوسف ، رئيس أقسام الحفر السابق بمؤسسة الأهرام ، مقابلة شخصية بمكتبه -

<sup>(</sup>٤٧) همبرسوم بالنزيان ، مقابلة شخصية بمنزله بالقاهرة -

ولأن خاتشاتوريان كان شريكا لطوروس في ورشته ، التي انشاها بشارع الصحافة ( قريبا من « اخبار اليوم » ) (\*) ، فقد نص العقد الذي ابرمه مع المؤسسة ، على أن تقتصر فترة اشرافه على الزنكوغراف ، على مدة ساعة واحدة يوميا ، يقوم خلالها بمراجعة ما تم انجازه ، وتوجيه النصح للعاملين، ورد بعض الكليشيهات المصنوعة دون المستوى ، وذلك حتى يتفرغ للعمل في ورشته الخاصة ، التي كان شريكا فيها «

وظل العمل يجرى على هذا النظام سنوات طويلة ، يمارس خاتشاتوريان عمله فى ورشته الخاصة فترة من الوقت، ثم يتوجه الى «أخبار اليوم» لمدة ساعة بعد الظهر ، يعود بعدها الى ورشته لمواصلة عمله الخاص ، وكان المسئولون بالمؤسسة يرون أن الوقت الذى خصصه الرجل لهم كاف تماما ، باعتباره مشرفا عاما .

وعندما صدرت قرانين يوليو الاشتراكية (١٩٦١) ، تم قاميم ورشة طوروس خاتشاتوريان ، وبالتالى صدار الشريكان القديمان موظفين لدى الحكومة ، يعملان بأجسر ، وفي الوقت نفسه كان قد صدر قانون تنظيم الصحافة ، الذي آلت الصحف بمقتضاه ومنها صحف أخبار اليوم والدولة ، في صورة التنظيم السياسي الوحيد في ذلك الوقت ( الاتحاد القومي فالاتحاد الاشتراكي العربي ) .

وهنا رأى أولوا الأمر أن اشتغال خاتشاتوريان فى ورشته الخاصة وذى « أخبار اليوم » بالنظام الذى كان معمولا به ، أمر غير لائق ، ينطوى على نوع من « تشتيت الجهد » ، و « احتكار العمل » هنا وهناك ، ولذلك خيروه بين التفرغ التام للورشة ، والتفرغ التام للمؤسسة ، وأمام هذا الوضع الجديد ، فقد قرر الرجل رفض الخيارين ، وكان أن حمل عصاه وهاجر الى خارج البلاد ، دون عودة ا •

وبصرف النظر عن الناحية السياسية في الموضوع ، فانه من الناحية الفنية البحتة ، فقد كان من المكن أن تستفيد « أخبار اليوم » من خبرة خاتشاتوريان ، حتى بعد صدور قرارات التأميم ، وقانون تنظيم الصحافة ،

<sup>(\*)</sup> سميت هذه الورشة « طوروس خاتشا وريان » ، نسبة الي اسمي الشريكين ، ولذلك ذكرها بعض المراجع على أن اسمها يمثل الاسم المكامل لطوروس ، والصحيح أنها تضم الاسمين متلاصقين ، دون « وأو العطف » •

فقد كان الرجل حفارا بارعا ، بشهادة بعض من عملوا معه في ورشته الخاصة ، فقد تمكنت هذه الورشة من طبع خريطة ضخمة للقطر المصرى ، بالألوان الكاملة ، مع فصلها يدويا ، وهي مطبوعة طبعا أنيقا فاخرا ، وتم توزيعها على المدارس ، وغير ذلك من الأعمال الفنية الدقيقة التي أنجرتها الورشة ، ولو كان خاتشاتوريان قد استمر في اشرافه على زنكوغراف « أخبار اليوم » ، مع شيء من التعديل والتطوير ، ومحاولة الاستفادة من فنه بدرجة أكبر ، لكان لهذه المؤسسة في ذلك الوقت شان آخر .

ومن المقابلات المتعددة ، التى أجريناها مع بعض الحفارين الحاليين من الأرمن – والقليلين جدا – خرجنا بمشكلتين ، أو لنقل صعوبتين يواجهها الأرمن العاملون في الطباعة المصرية ، وفي الحرف اليدوية الدقيقة على وجه العموم ، وهما :

أولا: صعوبة عددية: فقد بدأ الأرمن النابهون فى الطباعة ، يهاجرون من مصر ، وتمثلت هذه الهجرة فى موجتين رئيسيتين ، كانت الأولى فى عام ١٩٤٧ ، بعد أن فتحت جمهورية أرمينية الباب ، أمام عودة مواطنيها ، والثانية فى الستينيات ، عندما صدرت قرارات التمصير والتأميم ، « والتى عانى منها كل الأجانب المقيمين فى مصر ، (٤٨) ، كالذى حدث لخاتشاتوريان كما أسلفها ، علاوة على هجرة تاكفور الى الولايات المتصدة ، وصرافيان الى كندا ، وطوروس ( شريك خاتشاتوريان ) الى فرنسا ، ولعل غيرهم قد فعل الشيء نفسه .

وانعكس ذلك على مهنة الزنكوغراف فى مصر ، والتى انحدرت منت الستينيات انحدارا ملحوظا من ناحية الجودة والاتقان ، ويبدو أنه لم يكن من المكن أن تسير ورش الزنكوغراف الأرمنية بمعدل الاجادة نفسه ، بعد أن تركها أصحابها الأرمن ، فى وقت بدأ فيه العاملون يفكرون أساسا فى الربح المادى ، بصرف النظر عن انخفاض المستوى ، مما كان يمثل الصعوبة الثانية .

ثانيا: صعوبة توعية: فقد بدأت الأجيال الجديدة من الأرمن ، تعزف عن تعلم المهن اليدوية الدقيقة ، ومنها الزنكوغراف ، بل بدأوا يتعلمون مهنا أخرى مختلفة ، واتجه القليلون منهم – الذين تمسكوا بالطباعة – الى تعلم الآلية ، التى تؤدى الى زيادة الانتساج فى وقت يسسير ، وتحقق بذلك أعلى الأرباح (٤٩) •

<sup>(</sup>٤٨) عواطف عبد الرحمن ، مرجع سابق ، ص ١٥٠

<sup>(</sup>٤٩) فاهي بالاديان ، مصدر سابق ٠

اما المصريون الذين تتلمذوا على أيدى الأرمن في ورشهم ، فلم يتمكنوا من ممارسة هذا الفن كما تعلموه ، اذ اقتحمت الميكة ميدان الطباعة ، والزنكوغراف خصوصا ، بكل قوة ، حلت الأفلام الحساسة محل اللاقطات الرطبة ، التي كان الأرمن يصنعونها بأيديهم ، وصارت عمليات الاظهار والتثبيت والحفر ، تتم بشكل يكاد يكون أليا ، بل وأصبحت الأحماض المختلفة تشترى جاهزة من المحال التجارية ، وكان ذلك كله يعنى « انحسار المقدرة الفنية ، وسيادة الآلة » "

ولم يعد الزنكرغراف سيد الطباعة ، كما كان الحال منذ بضع عشرات من السنين ، بعد أن ساد الأوقست المطابع العامة والخاصة ، وصارت الآلات هي التي تقوم بكل العمل تقريبا ، وفي وقت يسير جدا ، وحتى عملية فصل الألوان ، تلك العملية الفنية الدقيقة والمعقدة ، لقد سحبت الماسحات الالكترونية Scanners من الالكترونية وتحت قدميها •

لقد سمعنا بعض من بقى من الحفسارين الأرمن ، الذين صساروا من العجسائز ، والذين لايزالون يعملون بأيديهم ، سمعناهم يتحسرون على أيام الدقة والصبر والاجادة وحب العمل و ٠٠٠ التنافس الشريف !

. . .

ويمكن الخروج من المباحث الأربعة للفصل الأول بالنتائج التالية:

١ – ان التاريخ المرجح المشأة الطباعة في أرمينية نفسها (١٧٢٩)، هو تاريخ متأخر جدا، عن نشأة المطابع الأرمنية في بعض أهم الدول الأوربية والآسيوية، ان أنشئت أول مطبعة في أرمينية، بعد انشاء مثيلاتها في كل من ايطاليا وتركيا وبولندا وايران وهولندا وفرنسا والمانيا، مما يدل دلالة قاطعة على أن أمر الطباعة بوجه عام، كان يهم المهاجرين الأرمن، ربما أكثر مما يهم المستقرين منهم في بلادهم، وهو ما يشير أيضا، الى أن الانتقال الى البلاد المتقدمة طباعيا، هو ما كان يوفر الاحتكاك، اللازم لمعرفة المهاجرين بكل مظاهر النهضة والتقدم، ومنها الطباعة، بعكس الاستقرار داخل الوطن، والذي لا يوفر هذا الاحتكاك، الا في حالة الغزو الخارجي، المصحوب بنشاط طباعي، الأمر الذي لم يحدث بالنسبة لأرمينية، في حين أنه حدث بالنسبة لمصر مثلا، عندما عرفت الطباعة أيام حملة بونابرت العسكرية.

٧ - ان الأرمن قد واكبوا أهم دول الشرق ، في معرفتها بالطباعة ، فقد سبقت الطباعة الأرمنية نظيرتها المصرية - مثلا - بنحو مائة عام ، عندما انشأ محمد على في مصر مطبعة بولاق ، وسبقت لبنان ببضع سنوات ، حيث أنه لم يعرف الطباعة بشكل مستقر الا في عام ١٧٣٣ ، ولكن الأرمن تأخروا عن سوريا بنحو ربع قرن (١٧٠١) .

٣ - غلبة الطابع الديني على ما اخرجته المطابع الأرمنية من مطبوعات، سواء كانت فى ارمينية ذاتها ، أو فى المهاجر ، ولعله وضع طبيعى ، يتماشى مع النهضة الفكرية والثقافية الأرمنية ، التى اتخذت هذا الطابع من ناحية ، ساعدت على تقويته من ناحية اخرى الارساليات الكاثوليكية التى تواترت الى ارمينية ، وهجرة كثيرين من الأرمن الى الدول الأوربية ، التى تعتبر نفسها حامية هذا المذهب .

والدليل على غلبة الطابع الديني على ما أخرجته المطابع الأرمنية :

( ا ) أن المنشئين الأوائل لهده المطابع ، كانوا غاليا من رجال الدين ، مثل سيمون الأول الايرفائي جاثليق الأرمن ، وخريميان هايريك جاثليق الأرمن الارثوذكس والأبمخيطار السباسطى ، وكثير من الجثالقة والقساوسة، لا بل وحتى المرتلين •

(ب) أن المطابع الأرمنية الأولى ، قد تركزت في بعض المدن ، ذات النشاط الديني البارز لملأومن ، اذ نشأت أول مطبعتين بارمينية في اتشمياتزين العاصمة المعدسة للبلاد ، ولم تكن نشأتهما في ايرفان العاصمة السياسية مثلا ، وكذلك كثرت المطابع الأرمنية في البندقية (ايطاليا) ، والتي تضم مقر جمعية الرهبان المخيطاريين ، ، ، وهكذا ،

لا علية الكتب على ما اخرجته المطابع الأرمنية ، سواء فى ارمينية داتها أو فى المهاجر ، فقد نشأت الصحافة الأرمنية فى وقت متأخر نسبيا ، كما سنرى فى الفصل الثانى باذن الله ، ويتماشى هذا الوضع فى رأينا ، مع الأسس التى قامت عليها النهضة الفكرية والثقافية الأرمنية ، اذ كان الأرمن يحتاجون فى ذلك الوقت الى التعريف بأصول اللغة الأرمنية ، وجذور التاريخ والحضارة فى بلادهم ، الأمر الذى يتحقق بالكتب دون الصحف ، علاوة على اهمية الكتب الدينية ، ككتب الصلوات مثلا وما شابه ، هذا من جهة ، ومن جهة أخرى فانه فى حال صدور الصحف - بمجرد انشاء المطابع - فانها كانت

ستتعرض حتما للأرضاع السياسية السيئة وغير المستقرة ، الأمر الذى كان سوف يزعج السلطات في دول المهاجر ، ولاسيما في كل من روسيا وتركيا ، فالذى لاشك فيه أن هذه الأوضاع السياسية المتردية ، كانت ستنعكس فيما ينشر بهذه الصحف ، ليثير ثائرة أولى الأمر •

. . .

# الفصل الثاني

# الصحف الأرمنية في دول العالم

المبحث الأول: سنوات النشأة

المبحث الثانى : سنوات الثورة

المبحث الثالث: سنوات القلق

المبحث الرابع : سنوات الاستقرار

قد يكون من المناسب الآن ، أن نعرض لنشاط الأرمن الصحفى ، سواء فى داخل أرمينية نفسها ، أو فى دول المهاجر ، وقد تجلى هذا النشاط المتسع كما سنعرضه فى هـذا الفصـل ، فيما أصدره الأرمن من صحف ، بلغتهم أو بغيرها •

ويجب أن ننوه هنا الى أن منهجنا فى معالمجة نشأة الصحف الأرمنية وتطورها ، سيكون مختلفا أيما اختلاف ، عن ذلك المنهج ، الذى اتبعناه عن معالمجة نشأة المطابع الأرمنية وتطورها ، فبينما اتبعنا فى الفصل السابق منهجا تاريخيا صرفا ، راعى التطور الزمنى للنشاط الطباعى والمطبعى للأرمن ، فى كل دولة على حدة ، مع ترتيب الدول داخل كل قارة وفق تاريخ بدء هذا النشاط بها ، فقد كان من المتعذر أن نستخدم المنهج نفسه ، عند التعرض لمنشأة الصحف الأرمنية وتطورها ، وذلك لعدة اسباب :

ا ـ فالنشاط الطباعى والمطبعى لأى شعب ، لابد أن يكون مرتبطا بمكان محدد ، نظرا للطبيعة المادية للعمل الطباعى ، أما بالنسبة للصحف فانها لا ترتبط بالأماكن ، قدر ارتباطها بالأفكار والمبادىء ، وربما بالمعقائد ، ولذلك صارت بعض الصحف الأرمنية ـ كما سنرى بعد قليل ـ ينتقل صدورها من دولة الى أخرى ، بسبب الظروف السياسية المناوئة لما كانت تنشره تلك الصحف ، وعلى ذلك كان من الصحب ربط الصحف بدول معينة ، بعكس المطابع .

Y - كما أن الترتيب الزمني لصدور الصحف بصفة عامة ، قد لا يعني شيئا ، فربما كانت الصحيفة الأولى الصادرة في مجتمع ما ، أقل في الأهمية والتأثير ، من الصحف التالية لها في الصدور ، بعكس النشاط المطبعي ، فإن ترتيب انشاء المطابع الأرمنية زمنيا ، يعني أشياء كثيرة ، منها : بدء معرفة الأرمن في هذه الدولة أو تلك بالطباعة ، وبدء ممارستهم لها ، وارتباط نشاط المطبعة بزمن معين ، بعاملي التأثير والتأثر بالنشاط المماثل في دولة أخرى ، والسابق عليه من الناحية الزمنية ، علاوة على تطور كفاءة الأعمال الطباعية من عصر الى آخر ٠٠٠ وهكذا ،

٣ - ويوجه النشاط المطبعى فى العادة الى جمهور عام ، أو لنقل الى جمهور أكثر عمومية ، من ذلك الذى توجه اليه الصحيفة ، فقد تقوم احدى المطابع بانتاج كتب وصحف ونشرات بسكل اللغات مثلا ، وفقا لرغبة العميل ، والى كل فئات القراء وطبقاتهم ، أما الصحيفة التى يصدرها الأرمن مثلا ،

(م ٦ - الأرمن)

فانها توجه غالبا الى أفراد الجالية الأرمنية فى المجتمع ، ولاسيما اذا كانت صادرة بلغتهم ، ولذلك فقد يكون مجديا أن نعالج نشأة الطابع الأرمنية وفقا للدول التى أنشئت بها ، أما فى حالة التعرض للصحف الأرمنية فقد لا يرتبط بالقارات والدول ، قدر ما يرتبط بعدد الأرمن الذين توجه الصحيفة اليهم ، فى زمن معين ، وبالظروف التى تحيط بهم فى هذا الزمن .

3 \_ ويترتب على عمومية النشاط المطبعى ، وخصوصية النشاط الصحفى، بالنسبة للأرمن تحديدا ، أن أهمية الصحيفة مثلا ، لا تقاس بأهمية الدولة التى صدرت بها ، كما سنرى ، أما أهمية انشاء مطبعة أرمنية فى دولة ما ، فيشير الى المام الأرمن بدقائق هذه المهنة ، وربما يرتبط كذلك بوضع الطباعة بصفة عامة فى هذه الدولة أو تلك ، وقد سبق أن رأينا فى الفصل السابق كيف نهضت الطباعة ، وقامت على أكتاف الأرمن فى بعض الدول ، كلبنان ومصر على سبيل المثال "

وبناء على هذه الأسباب مجتمعة ، فقد رأينا أن نعرض لتاريخ الصحافة الأرمنية ، بالوطن أو بالمهاجر ، من خال المراحل التاريخية التي مرت بها المسألة الأرمنية ، على الأقل في العصور الحديثة ، والتي نرى أنها الأساس الوحيد الصالح لمعالجة نشأة الصحف الأرمنية وتطورها ، دون ارتباط بأماكن صدورها ، وهو ما سنعالجه تفصيلا في هذا الفصل •

#### مدخسل:

الصحافة ظاهرة بشرية واجتماعية حديثة ، بمعنى أنها لم تكن معروفة فى زمن الانسان الأول ، الا اذا اعتبرنا النقوش على جدران الكهوف والمعابد شكلا من أشكال الصحافة ، بل ارتبطت فى نشأتها بالطباعة ، وذلك على المستوى المادى، كما ارتبطت بالنهضة الفكرية الحديثة ، التى انتجت كثرة متعلمة ، علاوة على ارتباطها بتطور النظم السياسية ، وتقدم وسائل المواصلات ، وظهور الاختراعات الحديثة ، وتعطش الجماهير فى كل المجتمعات \_ نتيجة ذلك كله \_ المعرفة •

وربما لا تخرج ظروف نشأة الصحف الأرمنية ، عن تلك التى نشأت فيها الصحف فى كل المجتمعات ، مع استثناء واحد ، هو أن صحافة الأرمن نمت وازدهرت خارج بلادهم ، لا بل ونشأت أول ما نشأت خارجها أيضا ، ولعل ذلك يرجع الى الهجرات المتوالية للأرمن الى مختلف دول العالم ، ولاسيما تلك القريبة جغرافيا من بلادهم الأصلية •

ومما تجدر ملاحظته أن الصحف الأرمنية لم تنشأ فى دول المهاجر ، بمجرد معرفة السكان الأصليين لهذه الدول بالطباعة ، وبدء ممارستهم لها ، بل نشأت بعد أن أنشأ الأرمن مطابعهم الخاصدة فى تلك الدول ، فى أغلب الحالات ، ويعود ذلك فى رأينا الى طبيعة اللغة الأرمنية ، التى صدر بها معظم هذه الصحف ، اذ لم يتقنها غير الأرمن بطبيعة الحال ، وربما يعود كذلك الى طبيعة الشخص الأرمنى فى الحرص الزائد وعدم الثقة بالغير ، والتى اكتسبها من مرارة ما عاناه ، وهو ما يجعله غير مطمئن ، اذا طبعت صحيفته فى مطبعة غير أرمنية •

وفى الوقت نفسه لم تنشأ أية صحيفة ارمنية بالمهاجر ، الا بعد أن عرفت كل من هذه الدول الصحف وأصدرتها ، بعشرات السنين ، فصدور الصحف بكل دولة ، كان تجربة ماثلة أمام أعين الأرمن المقيمين فيها ، فقرأوها ، ان تعلموا بالقطع لغة أهل هذه الدولة ، وأعجبوا بهذه الظاهرة البشرية الجديدة والفريدة ، فكان وضعا طبيعيا أن يحاكوها ، باصدار صحف بالأرمنية ، مع اختلاف الأسباب التى دعتهم الى ذلك ، من دولة الى أخرى ، بل ومن عصر الى آخر .

والمتتبع لتاريخ الشعب الأرمني ، في بلاده وفي المهاجر ، يلاحظ أن هذا

الشعب قد مر بعدة مراحل ، اختلفت طبيعة كل منها ، واختلفت معها انشطته الصحفية على وجه الخصوص ، وفقا لما وقعت له من احداث ، لاسيما وقد كانت ارضاعه محتلة من قوتين كبيرتين في ذلك الوقت ، هما : الروس والعثمانيون •

وقد واكبت الصحافة الأرمنية ، تلك النهضة الفكرية المبكرة ، التي تحدثنا عنها في الفصل السابق ، عندما بحثنا في نشاة المطابع الأرمنية ، كل ما هنالك من فرق بين النشاتين ، أن الطباعة عمل ديني مقدس في المقام الأول ، وعمل تجارى مربح في المقام الثاني ، أما الصحافة فلم تكن عملا تجاريا مربحا بأي مقياس ، واتخذت من القضية الأرمنية السياسية حجر الزاوية الذي ترتكز عليه ،

فاذا أردنا أن نؤرخ للصحافة الأرمنية ، بتقسيم عهدها منذ النشأة ، الى مراحل ، فان العامل السياسى الذى اتخذته أغلب الصحف الأرمنية ، يصبح هو أساس عملية التقسيم ، ويتلخص هذا العامل فى طبيعة علاقة الأرمن كشعب محكوم مقهور ، بالقوى التى تسيطر عليه ، وسلط خضم التطورات والأوضاع السياسية الدولية طوال القرن التاسع عشر ، وجزء كبير من القرن العشرين ، ويمكن ايجاز علاقة الأرمن بهذه القوى فى أنها كانت تمثل « الحركة الوطنية الأرمنية » (١) .

وقد نشأت هذه الحركة ، بعد نمو الوعى القومى للأرمن ، والذى نتج عن زيادة أعداد المتعلمين منهم ، وواكبها زيادة عدد ما تنتجه مطابعهم من كتب ، غلب عليها الطابع الدينى ، لكنها لم تغفل الجانب القومى ، المتمثل فى تنمية اللغة والثقافة الأرمنيتين (٢) ، وكان الهدف الأسمى لرجال الحركة الوطنية واحدا ، هو تكوين ارمينية المستقلة الموحدة ، واستعادة الأرض السليبة من العثمانيين والروس ، وكان طبيعيا أن تمتد أفكار الحركة الى الأرمن فى دول المهاجر ، التى شهدت نهضتهم الفكرية والثقافية أيضا .

وعلى هذا الأساس يمكن التمييز بين أربع مراحل للصحافة الأرمنية ، مرحلة ما قبل الحركة الوطنية ، ومرحلة ما بعد قيامها ، ويمكن أن نضع حدا

Louiza Nalpandian, The Armenian Revolutionary
Movement, (U.S.A.: Berkley, 1976), p.p. 16, 17.

 <sup>(</sup>٢) اله استارجيان ، تاريخ الأمة الأرمنية ، (الموصل : بدون ناشر ، ١٩٥١) ،
 من ٢٤٠٠

فاصلا بين المرحلتين ، يتمثل في عام ١٨٩٠ ، وربما تنتهى هذه المرحلة الثانية في السنوات الأولى من القرن العشرين ، لتبدأ المرحلة الثالثة ، وتنتهى هي الأخرى في منتصف القرن العشرين تقريبا ، حيث تبدأ المرحلة الرابعة والأخيرة ، والتي لازلنا نعيش فيها حتى الآن \*

واذا ما حاولنا تسمية كل من هذه المراحل الأربع باسم معين ، يعبر عن تطور التفكير والسلوك الأرمنيين ويمثل فى الوقت نفسه تطور الصحافة الأرمنية ، فسوف نسمى المرحلة الأولى بسنوات النشأة ، والمرحلة الثانية بالثورة ، والثالثة بالقلق ، أما الرابعة فنسميها بالاستقرار ، وقد شهدت المراحل الأربع حوالى أربعين صحيفة أرمنية ، هى كل ما استطعنا الوصول المده -

وقبل أن نعرض لهذه المراحل بشيء من التفصيل ، يجب أن نتذكر جيدا ، أن هذا التقسيم ربما لا يعنى وجود اختلافات جوهرية في مضمون ما نشرته الصحف عبر هذه المراحل ، ولكنه مجرد تقسيم للتاريخ الأرمني الحديث ، وفقا لتطور المسألة الأرمنية من الناحية السياسية ، ثم استعراض اسماء الصحف ومواقفها من هذه المسألة ، في كل مرحلة •

فالمعروف مثلا أنه قبل مذبحة ١٨٩٥ لم تكن المسألة الأرمنية تمثل مشكلة أو قضية ، بل بدأت كذلك منذ منتصف ثمانينات القرن التاسع عشر ( ١٨٨٥ وما حولها ) ، واستلزم ذلك قيام تنظيمات ثورية وأحزاب سياسية أصدرت صحفها ، لتلائم هذه المرحلة الجديدة وتمثل مرحلة القلق ما بعد المذابح ( بداية القرن العشرين ) ، في حين مثلت نهاية الحرب العالمية الثانية بداية مرحلة الاستقرار ، وحتى الآن •

# الميحث الأول

#### سنوات النشاة

تشير السنوات التى شهدت بدايات الصحافة الأرمنية ، الى أنها  $\alpha$  كانت بعيدة عن الخوض فى السياسة  $\alpha$  ( $\alpha$ ) ، بل كان الهدف من صدور الصحف الأولى مجرد اثبات الوجود وتأكيد الذات فى بعض المجتمعات ( $\alpha$ ) .

Louiza Nalpandian, op. cit., p. 15.

<sup>(</sup>٤) عثمان الترك ، صفحات من تاريخ الأمة الأرمنية ، ( حلب : بدون ناشر ١٩٦٠ ) ، ص ٣٢ -

اذ كانت « ازدرار » ( المتبه ) هى اول صحيفة تصدر باللغة الأرمنية فى جميع انحاء العالم (٥) ، وقد صدرت فى مدراس بالهند عام ١٧٩٤ ، واسستها الجالية الأرمنية المقيمة هناك (٦) ، والواضح من سنة صدور الصحيفة أن المشكلة الأرمنية لم تكن قد ظهرت على السطح بعد ، ومما يؤكد ذلك ، البعد الشاسع بين الهند وارمينية ، مع عدم القدرة فى ذلك الوقت على تصدير نسخ الصحيفة ليقرأها الأرمن فى بلادهم ، فاذا أضفنا الى ذلك كله ضعف النشاط الطبعى الأرمني بالهند (\*) ، وغلبة المهن التجارية على المهن الفكرية بالنسبة للمهاجرين ، لأدركنا على الفحور أن صحيفة « ازدرار » لم تتعرض مطاقا المسائل السياسية •

وخلال السنوات المتبقية على نهاية القرن الثامن عشر ، أصدر الرهبان المخيطاريون بالبندقية (ايطاليا) ثانى صحيفة أرمنية في العالم (٧) ، ومع أننا لم نستطع الاستدلال على اسم هذه الصحيفة ، ولا سنة صدورها بالتحديد ، فالمرجح أيضا أنها كانت بعيدة عن السياسة ، صحيح أن المطابع الأرمنية في ايطاليا ـ ولاسيما في البندقية ـ كانت قد أحرزت تقدما ملموسا كما وكيفا ، الا أن البعد الزماني عن توقيت المشكلة الأرمنية ، وكذلك البعد المكانى عن مسرح أحداثها ، يرجحان غلبة الطابع الثقافي العام أو الديني ، على محتوى تلك الصحيفة •

اما ثالث صحيفة ارمنية بالعالم فكانت « رقيب بيزنطة » ، والتى صدرت بالقسطنطينية عام ١٨١٧ ، وهى اول صحيفة تصدر بالدولة العثمانية على وجه العموم (٨) ، والواضح بالنسبة لهذه الصحيفة أيضا أنها لم تخض فى الأمور السياسية ، على الرغم من وقوعها فى قلب الدولة صاحبة السيادة على الأرض الأرمنية ، ويعود بعدها عن السياسة فى رأينا الى أحد عاملين مهمين ، او الى كليهما ، أولهما : أن المشكلة الأرمنية لم تكن قد ظهرت بعد ، لا بل لم تكن الحركة الوطنية الأرمنية قد نضجت ، وثانيهما ( وهو الأهم ) : أنه ماكان يسمح لأول صحيفة على الاطلاق ، أن تخوض يسمح لأول صحيفة على الاطلاق ، أن تخوض فى المسائل السياسية ، أن يؤرخ الدكتور خليل صابات لتلك الفترة وفى هذه الدولة بقوله : « كان انتشار الصحف محدودا ( يقصد فى مطلع القرن التاسع

<sup>(</sup>٥) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ٥٠٢ -

<sup>(</sup>٦) استارجیان ، مرجع سابق ، ص ۲۰

 <sup>(\*)</sup> يشير ضعف النشاط المطبعي بصفة عامة الى نوع من عدم الاهتمام بالفكر والثقافة .

<sup>(</sup>V) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ۲۰۵ -

<sup>(</sup>٨) المرجع السابق =

عشر ) لرقابة الدولة عليها من ناحية ، ولكثرة عدد الأميين من ناحية الخرى » (٩) \*

فاذا أضفنا الى ذلك كله ، العسداء التقليدى المستصكم بين الأرمن والعثمانيين ، لكان من الصعب أن نتصور صدور صحيفة ارمنية سياسية ، تتعرض بالنقد للسلطات العثمانية الأمر الذى نستبعده تماما ، وبخاصة بالنسبة لأول صحيفة ارمنية تصدر بالدولة في ذلك الوقت ·

ثم توالى صدور الصحف الأرمنية بعدة دول من المهاجر ، في السنوات التالية من القرن التاسع عشر ، ففي عام ١٨٤٣ صدرت « بازماقب » والتي اصدرها في البندقية الرهبان المخيطاريون (١٠) ، ودون أن نقدم أي استنتاج منطقي حسول طبيعة محتواها ، فان بعض مراجعنا يذكر انها كانت مجلة علمية (١١) ، أي أنها كانت بعيدة تماما عن الأمور السياسية ، ولعل صدور هذه المجلة من البندقية بالذات ، وعلى أيدى هؤلاء الرهبان تحديدا ، يؤكد مكانة الكنيسة في حياة الأرمن ، والتي لم تقتصر على تنظيم النشاط الديني فحسب ، بل تعدته كذلك الى النشاط العلمي •

وفى عام ١٨٥٠ صدرت أول صحيفة ارمنية بالأملاك الروسية ، هى صحيفة « اراراط » (١٢) ، وسميت كذلك نسبة الى الجبل القدس عند الأرمن، والمسمى كذلك ، ورغم عدم وجود أية معلومات حول طبيعة محترى هذه الصحيفة ، فاننا نستبعد كذلك خوضها فى المسائل السياسية ، وبخاصة ما يتصل بمشكلة الأرمن ، اذ أن هذه المشكلة لم تكن قد نشات بالشكل الحاد الذى ظهرت به فيما بعد ، كما أن الحركة الوطنية الأرمنية ، لم تكن فى ذلك الوقت قد نضجت ، أو تبلورت اهدافها ، يضاف الى ذلك أن علاقة الأرمن بالروس ، حتى تاريخ صدور هذه الصحيفة ، كانت لاتزال حسنة ،

ومع أن الأمور السياسية بدأت تزحف على محتوى الصحف الأرمنية ، عندما قارب القرن التاسع عشر على الانتهاء ، لتبدأ المرحلة الثانية ، فقد صدرت في تلك المنترة صحف أرمنية بعيدة تماما عن السياسة ، اذ بعد النجاح الذي أحرزته مجلة « باز ماقب » العلمية في البندقية، أي الرهبان المخيطاريون

<sup>(</sup>٩) خلیل صابات ، مرجع سابق ، ص ٣١ \*

<sup>(</sup>١٠) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ٢٢٩

<sup>(</sup>۱۱) عثمان الترك ، مرجع سابق ، ص ٣٦ ·

<sup>(</sup>۱۲) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ٥٠١ •

أن يصدروا مجانة علمية أخرى بفيينا (النمسا)، واسموها «هائدس المسواريا» (العلوم الشهرية) وذلك في عام ١٨٨٧ (١٣)، مما يوضح مرة أخرى قوة تأثير هؤلاء الرهبان في مختلف نواحى النشاط الأرمني، لا بل وتغلغل هذا التأثير بأنحاء متفرقة من أوربا، ليكون حلقة الوصل بين الجاليات الأرمنية في المهاجر.

وهكذا نرى أن الصحف الأرمنية الأولى ، والتى صدر كلها بالمهاجر ، لم تكن تهتم بالأمور السياسية ، وبخاصة تلك التى تخص « أحلام » الأرمن في استعادة استقلالهم ، وتكوين دولتهم ، اذ لم تكن هذه الأحلام قد تحولت الى « خطط » ، الا بعد قيام الحركة الوطنية الأرمنية ، كما أسلفنا ، وبالتالى كان صدور هذه الصحف الأولى محاكاة للصحف المحلية في هذه الدول من جهة ، ومحاولة لاثبات الوجود وتأكيد الذات من جهة أخرى .

والملاحظ على هذه الصحف الأولى ، الى جانب صدورها بالمهاجر ، دون الوطن الأم ، أنها صدرت متأخرة عن صدور صحف تلك الدول التى هاجروا اليها ، بحوالى قرن بالنسبة لروسيا ، وقرنين بالنسبة لايطاليا والنمسا ، ولكنها كانت مواكبة تقريبا لصدور الصحف التركية الأولى (\*) ، وذلك على الرغم من استقرار الأرمن بهذه الدول منذ مدة طويلة ، لا بل وانشائهم لمطابعهم الخاصة في كل من هذه الدول قبل عشرات السنين .

<sup>(</sup>۱۳) الرجع السابق ، ص ۹۰۲ -

<sup>(\*)</sup> انشأ بطرس الأكبر أول صحيفة روسية في سأن بطرسبورج عام ١٧٠٣ ، وفي ايطائيا صدرت أولى الصحف الدورية في فلورنسة عام ١٦٣٦ ، أما النمسا فقد عرفت الصحافة الدورية لأول مرة عام ١٦١٥ -

انظر □ فرانسوا تيرو وبيار البير ، تاريخ الصحافة ، ترجمة عبد الله نعمان ، (جونيه : المنشورات العربية ، ط ٢ ، ١٩٧٩ ) ، ص ١١ \*

وأول ذكر لصحيفة تصدر في تركيا كان لصحيفة « الجوائب » الاسبوعية لأحمد فارس الشدياق (١٨٦٠) -

انظر : خلیل صابات ، مرجع سابق ، ص ۳۰

# المبحث الثائي

# سنوات الثورة

عندما قامت الحركة الوطنية الأرمنية في الربع الأخير من القرن الناسع عشر ، كان نشاطها موجها كلهتقريبا ضد الدولة العثمانية،التي كانت تحتل ارض الرمينية القديمة ، وكان الأرمن يأملون في مساعدة روسيا لهم ، بعد أن كالت لهم الوعود بتحقيق أمانيهم ، ولأنهم وجدوا العثمانيين والروس في حالة صراع دائم ، ولأن الروس اعتنقوا المذهب نفسه في المسيحية (الارثوذكسية) ،

وعلى الرغم من العداء الأرمنى العثمانى المستحكم ، فقد تعشم المفكرون والمصلحون الأرمن أن يحققوا أحلامهم فى استعادة دولتهم القديمة ، بالوسائل السلمية : كنشر التعليم والدعاية الدبلوماسية فى الخارج ، وبخاصة أن أغلب هؤلاء المصلحين كانوا من كبار رجال الدين ، وأغنياء التجار ، ممن يكرهون العنف (\*) (١) •

الا أن الطرق السلمية لم تجدد مع الدولة العثمانية ، لأنها لم تنفذ الاصلاحات الموعودة ، ومن جهة أخرى فقد بدأت سياسة الحكومة الروسية تتغير ازاء الدولة العثمانية ، أن أخذت تتعاطف معها - بعد طول صراع - باعتبار أن الدولتين تمثلان قمة الرجعية الأوربية (٢) ، ومن هنا بدأت روسيا تتخلى عن مطالب الأرمن العثمانيين ، بعد أن كانت تحتضنها وتشجعها (٣) -

واتجهت السياسة الروسية الجديدة - فوق القميع السياسي - الى اضطهاد الأقليات الدينية المسيحية غير الرومية الارثوذكسية ، والأقليات

<sup>(\*)</sup> كان هؤلاء هم الذين حصلوا على دستور الكنيسة الأرمنية الارثوذكسية بالدولة العثمانية عام ١٨٦٣ ، ثم على المادة ٦١ المشهورة من معاهدة برلينالدولية (١٨٧٨) التيوعدت بموجبها الحكومة العثمانية باجراء الاصلاحات في المينية العثمانية .

انظر : فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ٢٦٩ -

Nalpandian, op. cit., p. 17.

<sup>(</sup>۲) بول امیل ، تاریخ ارمینیة ، ترجمة شکری علاوی ، ( بیروت : بدون ناشر بدون تاریخ ) ، مص ۷۲ \*

<sup>(</sup>۲) استارجیان ، مرجع سابق ، ص ۲۱ •

الأوربية غير الروسية ، والمقيمة جميعا بالدولة الروسية ، وكانت هذه الأقليات تتمثل في : الفنلنديين والبلاطقة والبولونيين ، وهم من غير الروس ، والأرمن وهم من الارثوذكس الشرقيين (٤) ، واجتهدت الحكومة الروسية في سبيل اذابة هذه الأقليات دينيا وعنصريا في الروس ، وقد بلغ هذا الاجتهاد أوجه بالنسبة للأرمن ، عندما قامت باغلاق حوالي ٤٠٠ مدرسة أرمنية في كل اقليم ما وراء القوقاز ، واغلاق جمعية نشر الكتب الأرمنية في تفليس ، والتدخل الستمر في شئون الكنيسة الأرمنية الوطنية ، الى حد مصادرة أملاكها (٥) .

وكان رد الأرمن على هذه الاجراءات التعسفية اعلان العصيان المدنى ، ثم المظاهرات والاضرابات ، لا بل والاعتداء على موظفى الحكومة الروسية ، ومنذ ذلك الحين بدأت تنشأ احزاب سياسية ثورية (٦) ، قررت أن توجه نشاطها ضد الطرفين: الدولة العثمانية ، التى لم تستجب للطرق السلمية في الاصلاح، وروسيا القيصرية ، التى تبدلت سياستها تجاه الأرمن الى النقيض •

وهكذا تطورت الحركة الوطنية الأرمنية ، منذ الربع الأخير من القرن التاسع عشر ، من مجرد فكرة ، الى جمعيات ثورية سرية ، بدأت محلية ثم صارت عامة ، الى قيام أحزاب سياسية ثورية ، وكان أول هذه الجمعيات الثورية السرية ظهورا هى جمعية اتحاد الخلاص فى وان بأرمينية الغربية (العثمانية) ، والتى تأسست عام ١٨٧٧ ، ثم جمعية الصليب الأسود ، وجمعية حماة الوطن ، اللتان تأسستا فى وان وارضروم عامى ١٨٧٨ ، ١٨٨١ على الترتيب ، ثم الجمعية الحمراء فى القسطنطينية ذاتها عام ١٨٩٠ (٧) ، وكانت هذه الجمعيات تمارس نشاطها فى الدعاية والاغتيال والثورة فى أقاليم الدولة العثمانية (٨) •

واما الأحزاب الثورية الأرمنية ، فكان اولها ظهورا في سنة ١٨٨٥ حزب « الأرمنجان « (حرب الأرمن) (\*) ، وكانت لهذا الحزب صحيفته «أرمينية» ، التي صدرت في عام تأسيس الحزب نفسه في مرسيليا بفرنسا ،

<sup>(</sup>٤) عثمان الترك ، مرجع سابق ، ص ٢٩ ٠

<sup>(</sup>٥) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ۲۷۰ •

Nalpandian, op. cit. p. 19.

Ibid, p. 20.

٧٤ ، ٧٣ مرجع سابق ، صوص ٧٢ ، ٧٤ .

<sup>(\*)</sup> هو الحزب الأرمنى الحر والمحافظ ، اسسه بعض المدرسين الشبان في وان ، ولا يعتنق اي مبدأ اشتراكي ولكن هدفه التحرر الوطني لأرمينية .

وقد اشرف على تحريرها مجردتش برتو غاليان ، والذى ظل يمارس مهمته حتى توفى عام ١٩٢١ ، ثم ترقنت الصحيفة بعد وفاته بعامين (١٩٢٣) (٩) ، وهكذا صدرت أول صحيفة ارمنية في سنوات الثورة ، في أحضان الحسركة الوطنية العنيفة •

وفى العام نفسه (١٨٨٥) أصدر الصحفى الأرمنى العثمانى ارابيار ارابياريان صحفية «هايرتيك» (الوطن) بالقسطنطينية (١٠)، ويمكن اعتبار هذه الصحيفة هى أولى الصحف الثورية ، التى يصدرها شخص ، لا حزب أو جمعية ، وان كان لارابياريان نفسه نشاط حزبى واسع •

ولم تقتصر الصحافة الأرمنية الثورية على الصحف، بل عرفت هذه المرحلة المجلات أيضا ، اذ انشأ خريميان هايريك مجلة «اردرورى فاسبوراكان» ( نسى البسفرجان ) من مدينة وان ، ثم مجلة « اردزريك طارون » ( نسى طارون ) من مدينة طارون (١١) ، وتشير تسمية المجلتين الى طابعهما الثورى العنيف ، اذ تتخذان من (النسر) شعارا مميزا لمها ، وهو المعروف بانه من الطيور الجارحة •

ويبدو أن هايريك كان يطبع مجلتيه بالمطبعتين اللتين أنشأهما في وان عام ١٨٦٧ ، وفي طارون عام ١٨٦٤ ، وهو وضع طبيعي في رئينا ، أذ هكذا يجد سهولة كبيرة في عملية الاصدار ، دونما أية عراقيل ، وهو في الوقت نفسه يؤكد أن أنشاء المطابع كان ضرورة حتمية ، ولعله لايزال ، لاحساس الصحيفة بحريتها ، الأمر الذي كان لابد أن يتحقق بالنسبة لمهاتين المجلتين ، وفي هذه الظروف بالذات •

ومع أنه من غير المعروف سنة صدور كل من الجلتين على وجه التحديد ، فان ذكرهما في مراجعنا ، تاليين لذكر صحيفة هايرنيك ، يشير الى أنهما صدرتا بعدها ، أي بعد عام ١٨٨٠ ، ولكننا في الرقت نفسه نرجح أن تكونا قد صدرتا قبل ١٨٨٨ ،، وهو العام الذي أعلن فيه هايريك – بصفته مطرانا – تأييده لقيام احدى الجمعيات الثورية السرية في باريس (١٢) ، ومن الطبيعي أن يجيء هذا الاعلان ، عن طريق احدى مجلتيه ، أو كلتيهما "

<sup>(</sup>٩) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ٢٧١ ٠

<sup>(</sup>١٠) المرجع السابق "

<sup>(</sup>۱۱) اسباریز ، مرجع سابق ، ص ۱۰۶ •

<sup>(</sup>۱۲) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ۲۷۱ .

وفى الوقت نفسه انتقلت الموجة الثورية الأرمنية الى مصى ، ففى عام الممكندرية القس الأرمنى غفوند بابازيان ، ومعه اثنان من العلمانيين ، هما : فاهان ماموريان وانطون رشتونى ، حيث قام الثلاثة باصدار صحيفة اسبوعية باسم « ثيفوس » ( النيل ) (١٣) ، ولم نعثر فى الحقيقة على أى عدد من أعداد هذه الصحيفة ، فى دار الكتب المصرية ، حتى يمكن تحليل محتواها ، ولكن الواضح أنها اتخذت نبرة ثورية عنيفة ، ضد يمكن تحليل محتواها ، ولكن الواضح أنها اتخذت نبرة ثورية عنيفة ، ضد الدولة العثمانية ، « الأمر الذى دفع الحكومة المصرية فى ذلك الوقت الى ابعاد القس بابازيان خارج البلاد » (١٤) .

وبالعودة مرة أخرى الى أرمينية الروسية ، حيث الصحف الثورية ، التى أصدرها بعض الأحزاب السياسية ، فقد كان أهم حزبين ثوريين أرمنيين على الساحة السياسية في ذلك الوقت هما : «حزب الهنشاق » (\*) ، «وحزب الطاشناق » (\*\*) الاشتراكيين ، واللذين أسسهما المثقفون الأرمن من الأملاك الروسية ، ثم انتشرا بين الأرمن في الدولة العثمانية ، والمهاجرين في الخارج (١٥) .

والغريب في أمر الحزب الأول « المهنشاق » ، أنه استمد اسمه عند تأسيسه عام ١٨٨٧ من اسم المجلة ، التي كان يصدرها المفكر الثوري الاشتراكي الروسي هرتزن في العام نفسه (١٦) ، بعكس الوضع الشائع ، والذي يقضى بانشاء الحزب أولا ، ثم اصدار صحيفته ، تحمل غالبا الاسم نفسه ثانيا •

كانت صحيفة الهنشاق تصدر من جنيف بسويسرا ، وفي المدينة نفسها

<sup>(</sup>۱۳) استارجیان ، مرجع سابق ، ص ۳٦ -

<sup>(</sup>١٤) ارشاك البوياجيان ، مرجع سابق ، ص ٢٧٤ -

<sup>(\*)</sup> الهنشاق في اللغة الأرمنية يعني (الناقوس) ، وهو حزب اشتراكي ديمقراطي ، ورغم أنه فقد مكانته كحزب له شعبية في أوساط الأرمن ، فانه لا يزال يمارس نشاطه من بيروت حتى الآن .

<sup>(\*\*)</sup>الطاشناق هو حزب الاتحاد الثورى الأرمنى ، تأسس عام ١٨٩٠ فى تظيس ، ومع أن نظام الحزب الاشتراكية الديمةراطية أيضا ، فأنه يغلب الوطنية على الاشتراكية ، وقد تولى الحزب حكم أرمينية المستقلة (١٩١٨ ـ ١٩٢٠) ، قبل انضمامها الى الاتحاد السوفيتى ، ولا يزال يحتل مكانا مرموقا فى حياة الشعب الأرمنى .

انظر: احمرانیان ، مرجع سابق ، ص ص ۷۷ \_ ۹۹ •

<sup>(</sup>١٥) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ٢٧١ -

Nalpandian, op. cit., p. 24.

أيضا أنشىء الحزب، والذى قام على أكتاف ستة من الطلبة الأرمن الروس، كان من بينهم رئيس تحرير الصحيفة افيديس نزار بيكيان، وفى سنة الصدور نفسها ، انتقلت الصحيفة لتصدر من مونبليه بفرنسا، ثم انتقلت عام ١٨٩١ الى أثينا باليونان، ثم الى لندن ١٨٩٤، وفى السنة نفسها الى باريس، واستمرت تصدر من العاصمة الفرنسية، حتى توقفت نهائيا عن الصدور فى عام ١٩١٤ (١٧).

ومما يثير انتباه الباحث ، ويجد معه صعوبة فى تفسيره ، هو ذلك الانتقال المتكرر لجهة الصدور ، من دولة الى أخرى ، فى غضون سنوات قلائل ، وذلك على الرغم من بقائها طوال فترة الصدور داخل حدود القارة الأوربية ، المعروفة دولها بحماية الحق فى التعبير ، وأغلب الظن أن هذه الصحيفة كانت تلاقى بعض المتاعب أو المضايقات من سلطات كل دولة انتقلت اليها ، على أساس أنها كانت توجه النقد الأساسى الى روسيا ، وعلى العموم فان سنة توقفها عن الصدور (١٩١٤) ، تشير الى احتمال تأثير قيام الحرب العالمية الأولى على هذه النوعية من صحف المهاجر ، التى تميزت بالثورية والعنف ،

والدليل على ذلك أن صحيفة « الدروشاق » ( اللواء ) ، التى أصدرها حزب الطاشناق، قد تعرضت للظروف نفسها، فقد صدر أول عددين منها في تفليس، ثم صدر العدد الثالث في رومانيا ، وابتداء من العدد الرابع بدأت تصدر في جنيف ( مارس ۱۸۹۳ ) (\*) ، وحتى قيام الحرب العالمية الأولى (۱۹۱٤) ، عندما توقفت احدى عشرة سنة كاملة (۱۸) ، ثم عاودت الصدور مرة أخرى في باريس ۱۹۲۵ ، الى أن انتقلت الى أثينا عام ۱۹۳۳ ، ولاتزال تصدر بها حتى الآن ، بمعدل مرة واحدة كل شهرين (۱۹) ، ويؤكد توقفها في بداية الحرب الأولى ، أثر قيام هذه الحرب في توقف صحف المهاجر الأرمنية ، وبخاصة تلك الثورية العنيفة منها •

ولم تكن صحيفة الدروشاق ، هي الوحيدة التي اصدرها حزب الطاشناق،

<sup>(</sup>۱۷) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، صص ۲۷۱ \_ ۲۷۲ ·

<sup>(\*)</sup> طبعت هذه الصحيفة بالمطبعة التي انشاها الحزب في جنيف عام ١٨٩١ ، ويذكر بعض المراجع انه كان يكتب على صدر الصحيفة انها تصدر من فيينا ، وذلك لأسباب سياسية ٠

انظر ۱ اسباریز ، مرجع سابق ، من ۱۰۵ ۰

<sup>(</sup>۱۸) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ۲۷۳ •

<sup>(</sup>١٩) المرجع السابق "

بل كانت للحزب كذلك مجلة تحمل اسم «برو أرمينية » (مع أرمينية) ، أصدرها في باريس الثورى الأرمنى خريستوفر ميكائيليان ، واستمرت تصدر أربع سنوات متصلة ( ١٩٠٠ – ١٩٠٤ ) (٢٠) ، وكان يكتب فيها كبار الساسة الفرنسيين ، الذين تعاون معهم ميكائيليان ، والذين تعاطفوا مع القضية الأرمنية ، من أمثال جورج كليمنصو وأناطول فرانس وجان جوريس (٢١) .

ومن الجماعات الثورية الأرمنية ، التى كان يضمها حزب الطاشناق ، جماعة « مشاك » ( الفلاح ) ، والتى النفت حول الصحيفة التى تحمل الاسم نفسه ، والصادرة منذ عام ١٨٧٧ ، أى قبل انشاء الحزب بثمانية عشر عاما ، أصدرها الصحفى الأرمنى الروسى جرجور اردررونى ، وقد توقفت الصحيفة عن الصدور عند وفاة صاحبها عام ١٨٩٧ ، أى بعد قيام الحزب بعامين ، وكان يكتب فيها الأرمن من مختلف الاتجاهات (٢٢) ، ومع أنه من غير المعروف المكان الذى صدرت منه الصحيفة ، فانه يرجح أن يكون احدى مدن أرمينية الروسية •

وفى غضون الأثرة نفسها ، أصدر المواطن الأرمنى الرومانى يوانسكو ، صحيفة أسبوعية أسماها «هويس» (الأمل) فى عام ١٨٨٥ ، وطبعها بالمطبعة التى أنشاها فى العام نفسه بمدينة فارنا (بلغاريا) ، ولأن يوانسكو كان رومانيا ، فقد رأى أن تطبع هذه الصحيفة بالمحروف اللاتينية ، ولذلك لم تلق رواجا بين القراء فى فارنا وسائر المدن البلغارية ، وعندما باع المطبعة ، أصدر أصحابها الجدد صحيفة أسبوعية جديدة ، أسموها «ارافونك» (الحق) ، ومما يدل على أن هذه الصحيفة قد انتهجت لنفسها الخط الثورى نفسه ، أن أصحاب المطبعة الجدد « كانوا من الشباب الأرمنى المتحمس » (٢٤) .

وعلى الرغم من أن حزب الطاشناق كان هو أقرى الأحزاب الأرمنية ، وأكثرها تأثيرا بين الأرمن ، فقد كان حرب الهنشاق يحاول الوصول الى مواطنيه في المهاجر ، فلم يكتف بصحيفته « الهنشاق » التي التف الحزب

<sup>(</sup>۲۰) عثمان الترك ، مرجع سابق ، ص ۳۳

<sup>(</sup>٢١) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ٢٧٣ •

<sup>(</sup>٢٢) المرجع السابق ٠

<sup>(</sup>۲۳) اسباریز ، مرجع سابق ، ص ۱۰۰ -

<sup>(</sup>۲٤) بول اميل ، مرجع سابق ، صص ٧٤ ، ٧٥ -

حولها ، بل اصدر صحيفة اخرى فى اثينا عام ١٨٩٤ ، وكانت تحمل اسم «ابقاك» (الصفعة) (٢٥) ، ولعل سياسة هذه الصحيفة تتضح من اسمها ، اى انها كانت تركز على النقد ، والهجوم على اعداء الحركة الوطنية الأرمنية، ومما يؤكد ذلك الطابع فى سياستها التحريرية ، أن بعض المراجع يذكر أنها كانت صحيفة «ضاحكة» (٢٦) ، أى أن النقد قد حمل طابع السخرية والاستهزاء ، وهو أسلوب معروف فى النقد الصحفى ، يتميز بأنه اشد تأثيرا فى نفس القارىء ، وأكثر تحايلا على صرامة قوانين المطبوعات •

ثم ٠٠ وفي مطلع القرن التحشرين ، بدأ الأرمن يشاركون في الاجتماعات السرية ، التي كان يعقدها الماركسيون الروس ، حتى تمكن الماركسيون الأرمن من تأسيس « اتحاد العمال الاشتراكيين الديمقراطيين الأرمن » عام ١٩٠٢ (\*)، وقد أصدرت هذه اللجنة صحيفة سرية غير منتظمة الصدور بدأت عام ١٩٠٤ ، هي « كفاح البروليتاريا » ، والتي كان يشرف على تحسريرها سيتيبان شاهوميان (٢٧) ، وكان ذلك كله يعنى ، أن اعتناق كثير من المثقفين والعمال الأرمن للاشتراكية ، يدل على انتقال الأرمن من مرحلة النضال والثورة ، في نطاق الحركة الوطنية الأرمنية ، الى مرحلة النضال في نطاق الحركة العمالية الاشتراكية الدولية ، وربما بدأوا ينظرون الى مشكلتهم نظرة جديدة ، ويفكرون في حل القضية على أساس « أممى » •

وعندما طالت سنوات الحرب العالمية الأولى ( ١٩١٤ ـ ١٩١٨ ) ، وأحس المواطنون الروس بويلات الحرب وأهوالها ، حمل الجنود سلاحهم ضد القيصرية الروسية ، واتحدوا مع العمال والفلاحين ، حتى اسقطوها في ثورتى : فبراير ١٩١٧ وأكتوبر ١٩١٧ ، وكان لابد لنجاح هذا التحول ، من ممارسة الدعاية للثورة والسلام ، حتى يصير انهاء الحرب مطلبا قوميا (٢٨) "

وكان من معالم هذه الدعاية في اقليم ما وراء القوقاز ، صدور صحيفة « بايكار » ( الكفاح ) ، باللغة الأرمنية ، وكانت تفليس هي جهة صدورها عام

<sup>(</sup>۲۰) اسباریز ، مرجع سابق ، ص ۱۰۰ "

<sup>(</sup>٢٦) المرجع السابق •

<sup>(\*)</sup> كان من بين أعضاء هذه اللجنة انسطاس ميكويان ، من كبار الزعماء السوفيت فيما بعد ، ورئيسه عامي ١٩٦٤ ، ١٩٦٥ -

<sup>(</sup>۲۷) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ۲۷۷ ٠

<sup>(</sup>۲۸) عثمان الدرك ، مرجع سابق ، ص ۲۸

1910 ، وقد استمرت حتى عام 1919 ، أى بعد انتهاء الحرب بعام واحد ، وكان يكتب فى هذه الصحيفة كبار الزعماء الأرمن ، من أمثال : ستيبان شاهوميان ، انسطاس ميكويان ، هاجوب هاجويان ، هوفانس طومانيان ، وقد ظلت الصحيفة تدعو حلوال فترة صدورها حالى وحدة شعوب القوقاز فى النضال ، والدفاع عن مصالح الطبقة العاملة (٢٩) .

وهكذا نرى أن ثورة الأرمن من أجل تغيير الأوضاع فى روسيا \_ ضمن ثورة الروس \_ كانت امتدادا لثورتهم من أجل الاستقلال واعادة تكوين دولتهم القديمة ، وربما كان الأرمن يأملون أن يؤدى تغيير الأوضاع فى روسيا ، الى بدء التفكير فى حل قضيتهم ، وتحقيق مطالبهم •

<sup>(</sup>۲۹) قؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ۲۸۳ =

#### المبحث الثالث

#### سنوات القلق

كان انتهاء الحرب العالمية الأولى ، ثم انضمام أرمينية نهائيا الى الاتحاد السوفيتى ، مؤشرا نحو حل القضية الأرمنية ، التى استمرت قرنا من الزمان ، أو يزيد قليلا ، ولا يمكن القول ان هذا الحل لم يكن مرضيا لملارمن ، اذ أن انضمام بلادهم الى جمهوريات الاتحاد ، تم « بمحض ارادتهم » ، الا أنه من المؤكد – وتلك طبائع البشر – أن يسود الأرمن فى هذه المرحلة الجديدة نوع من القلق ، فهم مقبلون على حياة جديدة ، تحكمهم ادارة مركزية مقرها موسكو ، وظلال الثورة والعنف بدأت تتلاشى ، اذ لم يعد لها هدف أو جدوى، والأهم من ذلك كله أن الأرمن فى ذلك الوقت كانوا لايزالون مشتتين بين بقاع الأرض ، الأهل فى جمهورية أرمينية ، وذووهم فى دول شتى ، وربما لا تسمح لهم السلطات الجديدة بالعودة ، حتى لزيارة الأهل ، وأوضاع المهاجرين رغم تمتعهم بالاستقرار النسبى •

وقد ادت هذه الظروف والعوامل مجتمعة ـ وربما كان هناك غيرها ـ الى أن عاش الأرمن فى تلك الفترة حالة من الترقب والانتظار ، فرضت عليهم سعوات غير قليلة من القلق : القلق من المستقبل ، وذلك المجهول الذى ينتظرهم •

وكان لابد ان تنعكس هذه الحالة في كل فنون الأرمن وأدابهم ، بدءا من القصص والأشعار ، وحتى الأغاني (\*) ، ولا تستطيع أن تعزل الصحافة

( م ۷ \_ الأرمن ).

<sup>(\*)</sup> من الأعمال الابداعية التي ظهرت في هذه المرحلة على سبيل المثال: اللحن الموسيقي الأرمني بعنوان « حفظ الله الشعب الأرمني » ، ورواية « جراح المينية » للكاتب الأرمني خاتشاتور اليو قيان ، ورواية « العبور الى الراراط » للكاتب الأرمني الأمريكي مايكل ارلن ، ورواية « الوميض » للكاتب الأرمني والفيلسوف ورواية « الوميض » للكاتب الأرمني هاجوب هاجوبيان ، وقصيدة « النياح » للشاعر والفيلسوف الأرمني جرجور الناركي ، وغيرها «

انظر : ك استارجيان ، تاريخ الثقافة والأدب الأرمنى ، ( الموصل : بدون ناشر ، ١٩٥٤ ) ، ص ١٩٤٤ •

الأرمنية الصادرة في ذلك العهد ، عن تلك الظروف ، سواء ما صدر منها في جمهورية ارمينية ذاتها ، او في المهاجر \*

وعلى الرغم من أن هذه المرحلة بدأت أساسا منذ عام ١٩٢٢ تقريبا ، فقد كانت لها ارهاصات صحفية قليلة ، قبل هذا التاريخ بسنوات ، لعلها تعود الى تاريخ المذابح الأرمنية الأربع ، فى أواخر القرن الماضى وأوائل القرن الحالى ، فالطبيعى أن يشعر الأرمن فى العالم كله بنوع من الاحباط وخيبة الأمل ، بعد أن فشلت مساعى مواطنيهم فى الدولة الأم ، فى الاستقلال والتخلص من ربقة السيطرة ، أذ انتهت هذه المساعى للسلمية كانت أو ثورية والمتخلص من ربقة السيطرة ، أذ انتهت هذه المساعى سلمية كانت أو ثورية ويهاية دامية » (١) على حد قولهم •

ولذلك نلاحظ أن هذه الارهاصات ، بدأها الأرمن المقيمون في دول ، تفصلها آلاف الأميال عن الوطن الأم ، ورغم أن هؤلاء المهاجرين لم يشهدوا المذابح بأعينهم ، ولم يقاسوا ويلات الحرب الأولى كما قاساها مواطنوهم ، فأن ابتعادهم عن هذه الصورة ، على بشاعتها وكآبتها ، كان أدعى الى اصابتهم بخيبة الأمل واليأس والقلق .

صدرت أوائل الصحف الأرمنية في هذه المرحلة بالولايات المتصدة الأمريكية (\*) ، فظهرت صحيفة «هايرنيك» (الوطن) اليومية عام ١٨٩٩ ، وهي أقدم صحيفة أرمنية يومية في العالم لاتزال تصدر حتى الآن ، وقد اتخذ ناشرو هذه الصحيفة قرارا ، بالتوقف عن الصدور يومي الأحد والاثنين من كل أسبوع ، بالاضافة الى أيام العطلات الرسمية ، كما يصدر يوم السبت ملحق اضافي باللغة الانجليزية ، مع العدد العادى باللغة الأرمنية ، وذلك منذ عام المساد ، وتصدر الصحيفة وملحقها الأسبوعي عن مؤسسة « اتحاد الوطن الأرمني » ( أنظر شكل رقم ٣ ) "

ورغم عدم الاشارة الى هذه الصحيفة فى أى من مراجعنا - بالعربية أو الأرمنية أو الانجليزية - فقد استطعنا الاطلاع على بعض أعدادها الحديثة نسبيا ، والصادرة فى عام ١٩٨٩ ، اتضح منها أنها تصدر فى مدينة ووترتاون بولاية ماساشوستس ، ويرأس تحريرها حاليا تيفورك دونابديان ، ويساعده

<sup>(</sup>۱) احمرانیان ، مرجع سابق ، ص ۷۳

<sup>(\*)</sup> هاجر الأرمن الى الولايات المتحدة بعد مذابح السلطان عبد الحميد عام ١٨٩٥، مثم زاد عددهم بعد ١٩٩٨، ويتمركزون حاليا في المدن الكبرى: نيويورك وبوسطن وفيلادلفيا وشيكاغو وسان فرانسيسكو ولوس انجلس •

ԱԶԳԱՅԻՆ, ՔԱՂԱՔԱԿԱՆ ԵՒ ԳՐԱԿԱՆ ՕՐԱԹԵՐԹ

RAIRENIK DAILY.

The World's Evaluationary American Daily.

Exact Laboration Tever Tever Daily.

Exact Laboration Tever Tever Daily.

Exact Daily speech Sunday Menday, and Holidays.

\$70.00 \$ 0.35 \$70.00

VOL. 92, No. 43657

## Պատմական Ճշմարիտ • Մեկնաբանութիւններու Նոր Ծարժումը Luyuumush Uto

200 - 200 -

Հրաչիկ Սիմոնեան Կը պատոէ Սթալինեան Շրջանի Սուտերու Վարագոյրը Եւ Հասած կը Նկատէ ժամանակը **Հ.**Յ.Դաշնակցութեան Գործերն Ու Դէմբերը Ճիշդ Գնահատելու

Երճ.անի «Գրական ԹերԲ»ի III Մայիս 1989ի Թիւով եւ «ԱԶԳԱՅԻՆ ԱՆԿԱԽՈՒԲԵԱՆ ՈՒՂԻՆԵՐՈՒՄ» Մայիս 1989 թիապ և «ԱԶԳԱՅԻՆ ԱՆԿԱԹՈՒԵՐԵՆ ՈՒՂԻՆԵՐՈՒՄԵ թորագրուան Հարցագրությում ժջ Հայաստահի Գիտութիւներու հանատի Գիտութիւներու հանատի հականայի հայաստահային հայաստահային հայաստահային հայաստադրանան հայաստահային հարկային արդեր ուղա Հանարուան հարուն արբերը, Հանունային հարարահարախարախոսական են բաղարապես հարցեր, Հանունային հարարական հարցեր, Հանունային հարարական ապահարախոսական են արդարական արդեր, անանային հարհրդահայ հորարական հարարական արականապես դասանայում հարուական հարարական հարարանին հարհրդահայ հորարայականատուա, որոչ կետերի նորովի թացայայատումը այինս անիտանիաներ Հայաստանուս, որոչ կետերի նորովի թացայայատումը այինս անհրանի հահին և այսու Հայաստանի, ձև ոչ տեղեկատահրակ հին այդ ամենին։ Իսկ անտերեակութիւնը հեծ տեղ է թոգնում են այդ ամենին։ Իսկ անտերեակութիւնը հեծ տեղ է թոգնում երևակայութեան, տարբեր կաժայական ժեկնարանութեան», հասարեր կաժայական ժեկնարանութեան»։

կամայական մեկնաբանութեանեւ։
«Գրափաև Թերքերի Ներկարյացուցիչ
«հետրո» Դեմքիրնեանի կողմ է հեղ-կարացուան այս եւ այց տատել տւերի
հարացուան այս եւ այց տատել տւերի
հարացուաներու պատասխասնելով,
Հրաչիկ Միմոնեան Հայուբնան
1870-1920ական Թուսկաներու
ազատապարական շարժում եւ ապա-յին անվափուքնան ուղիներու վրայ ներ դանձրես։ դէն ինամանար հրդանանիր՝ ծամանարար ը։ ամժա-



ցություս ու ասոր դրվակայությունը.

Տնաակցութնաև մեծագոյե մասը կ՛աուջիչուի ֆիտայական չարժմահ, յահուն Արնւմտնաև Հայաստանի ապատագրութնաև մոյուան պայբարենրուն և Հ. Թ. Դաչևակցուքնաև ծրագիրերուն, Աերդկովգանաև ծվելմերև, 1917ի Հոկաներբերաև չեղափորութնաև հետնասերով ստեղծուսն ևոր իրաբարհութնեւներուն ուղղութ յանրագող գվալձիրը միակովահի մեկնաբահութնեւներուն ուղղութ յանրագող գվալձիրը միակովահի մեկնաբահութնեւներուն ուղղութ յանրագող գվալձիրը միակովահի մեկնաբահութնեւներուն ուղղութ յանրագող անագիրը միակովահի մեկնաբահութնեւներում ուղղութ չանագիր արագ

(Cup. \$9 6, up.but 3)

#### Օրուան Շարժումին Հետ

#### Հունգարիա Նոր Ղեկավարութեան 4'odunnih

Պուտասինչա — Շարաթ 24 հունիրո ային, Պուտափելաի հայևատփերութը Հագորդեց, ին կոժվուսը չորս Հոգիեսց հոր թեկավարումիշե ընտրան է, Բեժս Նիերսի գլխատո-րութեհամը, Նիերս էր Արատուի բարձկարգումներու Հերժ կողջնար

gupmonduph for autumble and for for a for a formation of the formation of

արաուղարի իր պալասել։ Նիերսի 👪 Կրոչի կոգրին, միւս

ծրկու անդաժներն են Միչլոս Նեժեն եւ պետական նախարար Իժրէ

Thatks be absorbed businesses in the first beautiful to the first business of the first

#### Հայաստան

## Ժողովուրդի Կամբը Յաղթական

Պաշտօնապէս Կը Ճանչցուի Հայոց Համազգային Շարժումը

Երեւան - Հայրենի ժողովուրդը երկար տարիներու ճիգերէ եւ սպա-սումէ ետք , յաջողեցաւ իր կամքը լենի դարձնել Հայաստանի իշխա-նութիւններուն։ 70 տարի ետք, հայրենի ժողովուրդն ու իշխանումը վերջապես կր ներկայանան միակամ ճակատով։

38 Յունիս 1989-ին, Հայաստոնի Գերագոյն Խորհուրդի պահանջատիթուրեան արդեւ իորհրակցական 
ձայնով Գ. Խորհուրդի պահանջատիհանուրեան ներկայացուցիչները, «Հայաստոն 
ներկայացուցիչները, «Հայաստոն 
կավան կազմակերպութիւնները, «Հարաբոս Կոմիտեսի 
կավան կազմակերպութիւններու 
շարք մը գործիչները։

Արդարեւ, 25 Յունիսին, Հայաստանի Գերագոյն Խորհուրդը, երբ կաւարու եր նստաշրջանը, ժողովուրդին կը ներկայանայ փաչլուն որոշուժներով՝ — Պաշտօնապես կե ճանչցուի Հայոց Համազգային Շարժուրդի առաջացուցած յանձնաժողովներուն, պեստական դեմքերուն գուզահեռ, մաս կը կազմեն նաեւ ժողովորային ներկայացությունը»

կազմեն նաեւ ժողովողային ներ-Արևրեսես չրթաններու, Արցախի, կենսուրրաի եւ հայ գաղթականնե-թու հարցերով զգարելու հետմար կե գաղմուին չորս յանձնաժողովներ՝ ժողովրդային տարրերու մասնակ-

(Gup- \$93, up. bu43)

#### Սպիտակի Վերաշինութեան Համար Կազմակերպուած Ճարտարապետներու Upgnypp

Հայ Ճարտարապետներու Նախագիծը Կ'ընդունուի

Երեւաև, Ցունիս 24,1989,ԱՐ-ՄԷՆՓՐԵՍ։- Սպիտակը պէտը է գառևայ մարդոց բարեկամութեաև, եղբայրութեաև խորՀրդահիչ Ազահայ մարդոց բարձկամումեամ, գրայում մարդոց բարձկամումեամ, գրայրումեամ կորոր բարձկամումեամ, գրայրումեամ կորության արարայումեամ է հարոարապետենըու այն խորհուրդը,որ աժփոփեց երկրալարժի հանահանում Սայիտանի բարգայիհումեամ հախարձերու համար հարձական Արագայինամ Միքագային Միքագային Արադեմիայի հարձարան կին հարաարականումեամ Միքագային հարագայիները հարձային արդիւնայիները Միքային հարաարականումեամ Միքագային Ակադեմիայի հարահական Միքագային Աարադեանիայի հայ Միքագային հարաարականումեամ Միքագային Ակադեմիայի հայ որունց շարին հարաարականում որունց շարին հարաարականում որունց շարին հարաարական իրի հայ հարահայիայի հում որունց շարին հարաարականում ին հորհրիսիրերի անաևական Միքագային հարահականիայի գորում արդեն չառաջացած գատական կազմը իր որույումը

կայացուցած է եւ Մայիտակ թաղաքի կառուցմած Համար հերևայացուած հանար հերկայացուած հարարած հերևայացուած է հերթ կառաջեուցնունը արաստանցի հրամանայի դիրաշարատան հարարանին հրամերին հրավել պատուած հարարացին՝ Հայաստանցի հարարարատուած հարարածին Հայաստանցի հարարարականինը, իրուհ խումին հրացի Արամեան Արամեն Ռազմիկ Ասատրեան Արժեն Գրգորհոն և Ռուդեն Մարտիրոս հան

Սորհասի քաղաքի կառուցապատումը պիտի իրագործուի Յարաարա-պետութեան Միջազգային Ակացե-ժիայի «ովանաւորութեամբ եւ անձիջական օգիութեամբ Աջագ-գային Ճարսաբապետութեան Ակա-գեմիայի կեղրոնը կը գտնուր Չուլ-կարիդ Ասեծովկրատ բազաքի մէջ.

#### Լիբանան

## Լիբանանահայութիւնը Կազմակերպուած Ծիգերով Կը Շարունակէ Դիմագրաւել

հանւ արևահանած ¶երութթի որոշ չրջածևներն են, որոնք կ'ննիքար-կուին պարբերական ումբակոնում-ներու Արնւնչհան չրջանին մէջ վառելա-

երեթի եւ չաբարի տաղծապ կայ, իսկ արեւմահան չրջանին մէջ՝ հացի հե

(Gup . 128, spilos 3)

(شکل رقم ۳)

الصفحة الأولى من أحد الأعداد الحديثة لصحيفة « هايرنيك » ( الوطن ) الأرمنية الأمريكية

# MENIAN WEEKLY

A PUBLICATION OF THE HAIRENIK ASSOCIATION

VOL. LVIII-42-29373

SATURDAY DECEMBER 3, 1988

PRICE: 75 CMILE

#### COMMUNIQUE

If its with great anxiety that the Armenian-American community—along with Armeniass throughout the world—nas followed the disturbing news if renewed pograms and aircrotes committed against the peaceful and defenseless Armenian populations living within the present boundaries

delenselses Armenian populations living within the present boundaries at Soviet Azerbeigan. While official statements emanating from Moscow limit in minimize the extent of the incidents and the number of Armenian victims of these genocidal massaccies, other reliable surrous and eyeviness. Insection of indicate interest process and expending seasons and children killed, mammed or wounded by armed and organized Azer mobis. It is inconceivable that while the first of a few of the Azeri murdevers of the recent Sumgat pogrom of Armenias is taking place in the capital of the Soviet Union, a repeat performance of those horrors is taking place in various areas at Soviet Nathipevan and Karabagh—both historically Armenan regions presently under Azeri administration. The misteading terminology of "ethnic disturbances" and "Armenan-Azeri chashes" used by official Soviet sources in reference to the incidents in Nakhijevan and Karabagh only serves to disquise the ugly reality of the attempted uproofing and annihilation of Armenian populations fiving on anceptral fands arbitrarity incorporated into the Soviet Republic of Azerbaijan by the late dictator Joseph Statin.

By now, it is covious that the only way to guarantee the security and survival of the Armenians if Arsakin (Karabagh) and Nakhijevan is not the questionable policy of evaculing them from their ancestral homes, but is remove those two regions from foreign Azer jurisoccion and return them, once and for all, to their rightful owner—the Armenian nation.

Armenian National Committee Eastern United States

November 28, 1988 Watertown MA

#### Archbishop Ashjian sends letter to Archbishop Manoogian

The offices of the Harrenik Publications received a copy of the letter—reprinted below—written by His Eminence Archbishop Mesrob Ashjuar, Prelate of the Armenian Apostolic Church of North America, addressed re His Eminence Archbishop Torkom Manoogian, Primate with Armenian Church of America.

The letter dated Treather

The letter dated Tuesday November 29, 1988, was translated by Indianal Hairenik staft. The original, in Armenian, appeared in the Saturday, December 3 edition of Hairenik Daily.

In his latter His Eminence
Ashijan makes reference to the
planned activities of the
Committee for the Reunilication
of Karabagh—an ad-hoc
committee speatheaded by the
Diocese and comprised of a
number of community organizations. Archibahop Torkinshop
Manooglan presided at an

emergency meeting of the committee railed in Monday. Nov 21st to discuss the Armenian community's reaction to Falletti events in Armenia — well as Mikhail Gorbachev's upcoming

Continued on Page 11.

#### Voskanyan decries Azeri violence during session of Supreme Soviet

MOSCOW (State Moscow)
Hrant Vookany or the president of Armerias Supreme Soviet said the strict that flared anew eight days ago would have been avoided if Azer battan had moved swiftly to condemn similar unrest earlier this year. He specified that Azerbaijan's failure to control the violence had encouraged those who were leading the current lighting.
Voskanyan made by remarks on Wednesday, November 30.

Voskanyan made his remarks on Wednesday, November 30 during the second day of the Supreme Soviet session convened to consider major changes in the Soviet constitution, which will effect the Soviet Union's political and electronal sustem.

tion, which will effect the Soviet Union's political and electoral system Soviet leader. Mikhail 5 Gorbachev called on the Armenian and Azerbaijani deputies to resolve their dispute parability and, he listenced as Voskanyan verbelly lashed the Azerbaijani delegate Suleiman Tatlivev.

"If the people of Azerbaijan had shown political maturity and civic wisdom they would have condemned those events, Voskanyan saud Voskanyan's speech appealed in the deputies from all the Soviet republics, who remained Continued = Page 18

## Armenian-Americans meet with Sakharov

NEWTON MA—A delegation representing Armenian-American newspapers and community organizations met with Nobel Prize winner and human rights activist Dr Anters Sakharov, at the home of relatives in Newton, Massachusetts. The Nov. 6 meeting mainly discussed the recent outbreak in anti-Armenian violence in Soviet Azerbaijan. In a statement issued last Friday, Sakharov had stated that, according to reports he has NEWTON MA-A delegation

received, over 130 Armenuans have been killed and mere than 100 injured by Azerbaijan mobs in the city of Knovebad In that statement, Sakharov accused Soviet authorities of being "extremely indecisive and partial" and the Soviet media of providing incomplete, non-objective, and sometimes false and inflammatory information. Sakharov had wained that the "Armenian people are

# Congressmen respond to

WASHINGTON, D.C.—Rep. Dante Fascell (D-FL), Charman of the House Foreign Affairs Committee, and Sen. Claiborne Pell (D-RI). Chairman of the Senate Foreign Relations Committee have responded to the Armenian National Committee of America (ANCA) nationwide letter-writing campaign which requests that Congress give the U.S. State Department "support and direction in place WASHINGTON, D.C-Rep.

strong emphasia" un the Karabagh issue when dealing with the Soviet government.

Cong. Fascell's letter, dated, Nov. 10, is addressed to Seto Boyadjian, Executive Director of the ANCA: and Sen. Pell's letter, dated Nov. 22, is ad-dressed to Secretary of State, George P. Shultz.

Continued on Page 3

#### Forced deportation may affect up to 200,000 Armenians

#### Anti-Armenian Rioting Continues:



Yelena Shirnyan clutches her child and her passport she arrives in Yerevan after fleeing storence in Baku. Authorities in Yerevan are expecting over 200,000 Armenians who have escaped anti-Armenian attacks in Azerbaljan, is enter Soviet Armenia Aiready, 28,000 have come is 1 erevan during the pass week

have come to be review during MOSCOW (Ware Service). According to a spokespersorfor ArmenItess the official news agency of Sowet 
Armenta. 200 (00) Armentan 
refugees from Soviet Azirbai 
jan are espected to cross the 
border into Armenta as a result 
of the latest anti-Armentan 
attacks in Azerbaijan. The 
Azerbaijans are pursuing a 
times podey of not killing Armentans but forcing them but of 
their homes in Azerbaijan, 
said the ArmenTress representative. The spokesperson told 
foreign reporters that Verevan 
has appealed to Muscow for 
much-needed food for these 
refugees.

Over MJW Armenians have Over M...III Armenians have aiready reached Soviet Armenia as a result of forced deportations this past week, poining the twenty thousand refugees who fled from Sumgait earlier this year. Reports from Yerevan mention that 14 planes a day full of Armenians, ame arriving from Baku. Meanwhite. tens of thousands of Armenians who have been forced to leave their homes are still welter to be seen forced to leave their homes are still welter to be seen forced to leave their homes are still welter to be seen forced to leave their homes are still welter to be seen forced to leave their homes are still welter to be seen forced to leave their homes are still welter to be seen forced to leave their homes are still welter to be seen forced to leave their homes are still welter to be seen forced to leave their homes are still welter to be seen forced to leave their homes are still welter to be seen forced to leave their homes are still welter to be seen forced to leave their homes are still welter to be seen forced to leave their homes are still welter to be seen forced to leave their homes are still welter to be seen forced to leave their homes are still welter to be seen forced to leave their homes are still welter to be seen forced to leave their homes are still welter to be seen forced to leave their homes are still welter to be seen forced to be seen

granderred to Armenia According in sources in Armenia, the situation is critical Some towns of Azerbaijan have been socially empited of their Armenian inhabitants. In a telephone conversation with Continued on Page III

#### ANC to Hold December 6 vigil, December 7 rally

In response the recent murders and deportations to Armenians in Azerbaijan, the Armenians in Astronal Committee (ANC-ER) has organized a seem of events to draw international attention to the Armenians' plight.

On Tuesday, December 6, there will be a candlelight vigil and solidarity raily hrid at the Soviet Mission to the United Nations (67th 51s. & Lezington Ave., New York). The vigil is meant to coincide with

meant to coincide with Secretary General Gorbachev a arrival in New York City and his possible appearance at the

Continued on Page 12

# ANCA letter-drive for Karabagh

ANC Deek 3
Arts and Literature 8-9
AYF Page 14-15
Collendar of Events 12
Community News 4-6
Facts of Law 14
Mathand / Int'l News 2-3
Poor Tom's Almanac 6

شکل رقم (٤) الصفحة الأولى من الملحق الأسبوعي بالانجليزية لصحيفة « هايرنيك » ( الوطن ) الأرمنية الأمريكية

فاتش بروديان ، ويلاحظ من اسماء المحررين والمخرجين والمصورين انهم جميعا من الأرمن ، حتى بالنسبة للملحق الصادر باللغة الانجليزية •

وتقع الصحيفة الآن فى ثمانى صفحات ، بالحجم النصفى ، مجموعة متونها بالحروف الأرمنية الحديثة ، ويقتصر استخدام الحروف الانجليزية على بعض البيانات الادارية فى اذن الصفحة الأولى ، والترويسة الداخلية الموضوعة بالصفحة الثالثة ، تتميز بقلة عدد الصور المنشورة بها ، وضالة مساحاتها ، وكذلك ندرة الاعلانات ، وعدم استخدام أية ألوان اضافية فى طباعتها .

اما بالنسبة الملحق الأسبوعى باللغة الانجليزية، فيسمى Weekly ، ويقع فى ١٦ صفحة بالحجم النصفى أيضا ، ولكنه يمتاز عن الأعداد اليومية بطباعة أدق وورق صحف من رتبة أعلى ، وزيادة الصور الفوتوغرافية عددا ومساحة ، علاوة على كثرة الاعلانات ، والتى بلغت النسبة المئوية لها ، مقارنة بمساحة صفحات الملحق ، ٨٣٣٪ فى المتوسط ، وذلك فى عينة عشوائية من بعض الأعداد التى حصلنا عليها ، وأن لم تستخدم الألوان الاضافية أيضا (أنظر شكل رقم ٤) .

وفى عام ١٩٠٨ صدرت صحيفة «اسباريز» (المجال) ، مرتين اسبوعيا ثم صارت يومية فى وقت غير معلوم ، وقد تشابهت مع سابقتها ، فى التوقف عن الصدور يومى الأحد والاثنين من كل أسبوع ، علاوة على العطلات الرسمية ، وفى صدور ملحق أسبوعى بالانجليزية يوم السبت ، وان كان الملحق قد صدر مع صدور الصحيفة الرئيسية ، ولم يتأخر عنه كما فى صحيفة «هايرنيك» ، وتصدر «اسباريز» الأرمنية عن «مركز سالبى مارديروسيان الأرمنى» (\*) ، ويقع بولاية كاليفورنيا (انظر شكل رقم ه) ،

ويرأس تحرير الصحيفة حاليا ابو بوغيجيان ، ويشرف على تحرير اللحق الأسبوعى راقى شوبوكيان ، ويلاحظ أيضا أن العاملين بالصحيفة من محررين ومخرجين ومصورين ١٠٠ النخ هم جميعا من الأرمن ، ومن الاطلاع على بعض الأعداد الصادرة في ١٩٨٩ ، يتضع أن هذه الصحيفة تصدر في ١٦ صفحة بالحجم النصفى ، في حين يصدر الملحق الأسبوعي في ٣٢ صفحة بالحجم نفسه ٠

<sup>(\*)</sup> أما الملحق الأسبوعي ( بالانجليزية ) فيصدر عن « اللجنة المركزية للأرمن » بغرب الولايات المتحدة •

ومن هنا يتضح الفارق الأول بين الصحية تين ، وهو زيادة عدد صفحات « اسباريز » عن « هايرنيك » بمقدار الضعف ، مع تماثلهما في الحجم ، أما الفارق الثاني فهو جودة طباعة « اسباريز » الأرمنية عن زميلتها ، واستخدامها ورقا أنعم وأكثر بياضا ، وان كان الملحق الأسبوعي الانجليزي « لاسباريز » افضل من الأعداد الأرمنية في هاتين النقطتين ( أنظر شكل وقم ٢ ) •

وتتشابه الصحيفتان وملحقاهما الأسبوعيان ، فى اخلاء الصفحة الأولى تماما من الاعلانات ، وعدم استخدام الألوان الاضافية نهائيا فى طباعتهما ، بالاضافة الى طباعة كلتيهما بطريقة الأوفست ، فى الوقت الحاضر ، ومنذ فترة غير معلومة بدقة •

والواضح من تحليل الصحيفتين وملحقيهما ، محتبوى وشكلا ، أن محرريهما غير متفرغين للعمل الصحفى ، واغلب الظن أنهم من هواته وليسوا من محترفيه ، والدليل على ذلك اعتمادهما شبه المطلق على وكالات الأنباء فى تغطية الأحداث الأمريكية والدولية ، وقليل من المراسطين لتغطية أحداث جمهورية أرمينية والاتحاد السوفيتى ، حتى بالنسبة للصور المنشورة بهما ، يضاف الى ذلك أن توقف كل منهما يومين فى الأسبوع ، يؤكد صدق هذا التحليل ، وبخاصة مع ملاحظة أن محررى الأعداد اليومية ، ليسوا هم محررى الملحق ، مع بقاء رئيس التحرير فى الحالتين ، باعتباره مسئولا عن الصحيفة وملحقها من الوجهة القانونية ، ومعنى ذلك أن محررى الصحيفتين يمتنعون عن العمل ثلاثة أيام فى الأسبوع ، فى حين يمتنع محررو الملحقين عن العمل الفعلى عدة أيام ، قد لا تصل الى أسبوع كامل ، بحكم كونها أسبوعية ، وضرورة اعداد المواد التحريرية على مدى عدد من الأيام .

ولعل ما يبرز سلامة هذه الرؤية ، صدور الصحيفتين وملحقيهما بالحجم النصفى ، الذي يصلح غالبا بالنسبة للصحف ، ذات الامكانات المادية

# Luyun

U

«ԿԱՐՆԱԿՑԻՐԹԵԱՆ ԵՐԿԵՐԵՐԱՆ ԱՄԵՐԻԿԵՅԻ ԿԵՐԱԿԱՍՆ ԿՈՐԵՐՈՐԵՐ

**ՀԱՑԱՎԱՄԱՌ 50 ՍԷՆԹ** 

SINGLE COPY IN

Արժանապատուութեան Մասին

#### ዐቦር ዐቦኑՆ

#### Ոչ Փոբր խոչընդոտ

UPO TOZPADUŁ



#### Լոս Անձելըսի Աշակերտներ Կ'օգնեն Հայ Աղէտեալներուն

(ՈՍ ԱՆՋԵԼԸՍ։ Անցեալ Երկուչաթթի, 8 Մարոին,
Ամերիկայի Կարմիր Խաչի Լոս Աննելըսի Մասնանիւդի ներկայացուցիյներ եւ Լոս Աննելըսի Մարսական
պատասխանատուներ Հայ Օգնութեան Միրոբեան է
Ազգային Առաչնորդարանի կողմէ ոսաստասուած Հայ
բաստանի Աղևտեայներու Ֆոնտին փոխանցերին Լոս
Աննելըսի հանրարին Վարժարաններու աշակերտներու
կողմէ հանգանակուտծ 128,000 տոլարի չէք մը։
Եկարին Հէ, Կարմիր Խալի պաշտոնատարներ Տաթեւ
Լուսանկար՝ ԳէՈՐԳ ՀԱՆՍԸՋԵԱՆ

## Մոսկուայի Հայ Գաղթականները Ցոյց Կը Կատարեն

Մոսկուայր Հայ Գաղթակասանին այրենի արև հետև հետև իր հարարի հարարին արև հետև հետև իր հարարին հարարին առաջանական հետև իր հարարին հարարին

شکل رقم ( 🌯 ) الصفحة الأولى من أحد الأعداد الحديثة لصحيفة « اسباريز » ( المجال ) الأرمنية الأمريكية

ENGLISH EDIT

CENTRAL COMMITTEE
WESTERN U.S.A.

FOUNDED 1908 Volume LXXX Nº 8633

Shuttle Flights Link Armenia, Artsakh page 20 Summer Days in Earthquake Zone . p. 24
Profile: Composer Alan Hovhaness . p. 25 Theatre Review: 200 ...... p.31

thiss and popularly elected representatives.

Starovoytous told ArmenPress that see was taken to the outside of the swall in which Manur harov was being held but was not allowed to discourse with him. She said the Artisath activist appeared in good health, smoking a organette while watching a chess game being played by his two cellmates.

## 156 Deputies Demand Special Army Units Deployed in Armenia; Manucharov's Release Supreme Soviet Denounces Shooting

VEREVAN —Samuel Geletyen, a deputive from Armenia to the USSR Supreme Soviet Amount of the USSR Supreme Sovi

YEREVAN, Oct. 18—As the blockade of Armens has partially eased, the roll its mountainous region of Artsakh remains in tall force, with Iria Armenian population there suffering from starvation, and lack of fuel and medical supplies, unofficial sources are Yerevan told. Abstriz.

The local economy is on the brink of bankrupicy, while an epidemic of viral hepstitis has reached an alarming pro-

## Judiciary Committee Approves SJ Res. 212

WASHINGTON, Oct. 17—The Senate
Judiciary Committee approved the
Judiciary Committee approved the
Armenian Genocide Resolution by a
mail of eight to as an its executive mail
sion held Tuesday, despite the strong



PANARERT Oct. 13, IAPI—Spartak Akopyan fell victim lise wasii what was troops opened fire on him. despite sits fact that he was unarmed. His ther lays her head on his it past is bid farewell before his burief Friday.

portion, they reported Up to see Friday oct. 13 150 issues of the disease semi-seported 30 of them in ortical conditions typs A1.

Although the Armenian tolevision's "Liaper" evening newly program shows "Freyer is outcomed to find the services and its population is softening from severe manustrition sorme 10 000 Armenian women heve signed an appeal addressed to world.

\*\*ESSJ Res. 212\*\*

\*\*Econvince the Consimitate members to agree on an amendment in the resolution that would replace the term "genocide" with "attempted genocide" proposed by the Armeria, which immediately compared the officials of the Judiciary Committee of Armerica, which immediately compared the officials of the Judiciary Committee of America, which immediately contained the officials of the Judiciary Committee of America, which immediately contained the officials of the Judiciary Committee of America, which immediately contained the officials of the Judiciary Committee of America, which immediately contained the officials of the Judiciary Committee of America, which immediately contained the official of amendment to the resolution As a bandoned.

ANCA Executive Director Seto Boosdpian stressed that "ANCA was very decisive on this point. We made very clear to the Committee members that we will oppose any type of amendment of the demands in the Armelia purchase and the official of the Judiciary Indiana. According to Nasara II. If grabegh.

\*\*Recommendation and the Armelia purchase of the General Setum of the General Setum of the General Setum of the General Setum of the Judiciary Indiana. According to Nasara III. If further demands the

## White House Joins Turkey in Pressure Campaign

WASHINGTON, Oct. 17—Turkey's loobsysts, with some surreputious help from U.S. Preaident George Bush's Administration, are through mouning from U.S. Preaident George Bush's Administration, are through mouning their efforts to drum up opposition to the Armenian Genocide and Passage last morth. After being accepted by the Seneta Bush mouth. After being accepted by the Seneta Bush with the Bush Linted States should comment as the Armenian Genocide a going to the Seneta floor, where the White House will by again to defeat the measure.

Brain Scowcroft, the President's Nettonal Security Advisor, in Monday summoned is the White House Seneta Morning House Sene

شکل رقم (۲) الصفحة الأولى من الملحق الأسبوعى بالانجليزية لصحيفة « اسباريز » ( المجال ) الأرمنية الأمريكية

المحدودة ، وتلك التى تفتقر الى المادة التحريرية كذلك (٢) ، واذا كانت اسباريز ، بالأرمنية و « هايرنيك » بالانجليزية تتوسعان فى نشر الاعلانات ، فأغلب الظن أن اسعار هذه الاعلانات محدودة ، اذ ينحصر أغلب المعلنين فى الأرمن الأمريكيين ، ومن الطبيعى أن تتساهل الصحيفتان مع بنى جلدتهما فى هذا الخصوص .

ومن اسمى الصحيفتين بالعربية - « الوطن » و « المجال » - يتضح أن اسم الأولى يحاول ربط القارىء بالوطن الأم ( أرمينية ) ، فى حين تحاول الثانية التركيز على الحياة الجديدة للأرمن فى المجتمع الأمريكى ، وفى الحالتين فالصحيفتان بعيدتان تماما - منذ صدورهما - عن الثورة والعنف ، اللذين ميزا صحف مرحلة سنوات الثورة ، التى سبق الحديث عنها ، ولعل مما يشير الى صدق الارتباط بين اسم الصحيفة وسياستها ، التحليل المبدئى لمحتوى الصحيفتين ، والذى تركز على الصفحة الأولى فقط من الملحقين الصادرين بالانجليزية ، فقد ركزتا على نشاط الأرمن بالولايات المتحدة ، فيما يتصل بالنواحى العلمية والثقافية والاجتماعية ، وأنشطة المنظمات والاتحادات الأرمنية المختلفة هناك •

وهكذا نرى أن كلتا الصحيفتين نظرتا الى سنوات القلق ذاتها ، من منظور مختلف ، من القلق على الوطن ، الى القلق على الجياة الجديدة ومجالاتها الغامضة المجهولة ، والقلق في الحالين واحد ، المهم أن نبرة العنف والثورة قد اختفت ، والأول مرة ، في هاتين الصحيفتين .

ولم نستطع الاستدلال - مع الأسف - على اسم المطبعة ، التي طبعت بها كل من الصحيفتين ، ولا اماكاناتها الانتاجية ، ولاكن الواضح من تحليل شكليهما ، أنها مطبعة متراضعة ، وأن احسرن « أسبارين » تفوقاً طباعيا ملموسا على « هايرنيك » ، تجلى في جودة الصور الفوتوغرافية ، مع أنها غير ملونة في الصحيفتين ، ولكن أغلب الظن أن كلا منهما يطبع في مطبعة خاصة به وحده ، فالحروف الأرمنية غير شائعة الاستخدام في المطابع الأمريكية بصفة عامة ، وكذلك يندر وجود الصفافين الأرمن ، مما يدل على وجود مطابع ارمنية بالولايات المتحدة ، يرجح أن بعضها مملوك للصحيفتين ، أما بالنسبة

 <sup>(</sup>۲) اشرف صالح ، الصحف النصفية : ثورة في الأخراج الصحفى ، ( القاهرة : دار الوفاء للطبع والنشر ، ۱۹۸۶ ) ، ص ۷۷ \*

للملحقين الانجليزيين ، فليس من المتعدر طبعهما بالمطبعتين نفسيهما ، اذ يسلهل استخدام الحروف الانجليزية ، التي يشيع استخدامها بين المطابع الأمريكية ،

الا أنه من جهة أخسرى فان وجسود بعض الفروق الشسكلية الفنية بين « مايرنيك » وملحقها الانجليزى ، وكذلك بين « اسباريز » وملحقها ، يشير الى اختلاف المطبعة التى تطبع الملحق في كلا الحالين، عن تلك التى تطبع الصحيفة ، اذ لم تقتصر هذه الفروق على نوعية الورق ، ولكن أيضا على جودة الطباعة ، ودقة الشبكات المستخدمة في انتاج الصور الفوتوغرافية •

ومن الولايات المتحدة الى مصر ، التى صدرت بها عام ١٩٠٤ صحيفة « لوسابير » (حامل النور) الأرمنية ، وقد أطلقت على نفسها « جريدة قومية سياسية اقتصادية أدبية» ، وظلت تصدر ثلاث مرات أسبوعيا (السبت والثلاثاء والخميس) طوال ثماني سينوات متصلة ، غيرت بعدها من اسمها الى « لوسابير و أريف » (حامل النور والشمس) ابتداء من العدد الصادر يوم السبت ٢ نوفمبر ١٩١٢ ، وقد صدرت بالاسم الجديد في الأيام الثلاثة نفسها ، وان كانت قد حذفت من شعارها صفتي « اقتصادية » و « ادبية » •

ولم تستمر الصحيفة باسمها الجديد سوى ثلاثة أشهر وبضعة أيام ، ان تحولت الى اسم جديد « هوسابير » (حامل الأمل) (\*) ، ابتداء من العدد الصادر يوم السبت ٨ فبراير ١٩١٣ ، وقد انتظمت فى الصدور فى الأيام الثلاثة نفسها ، فى حين صدرت قيما بعد صحيفة أخرى جديدة هى «أريف » ، التى كانت تمثل المقطع الثانى من اسمها المركب عام ١٩١٢ ، ويبدو أن ناشرى لوسابير اريف قد اختلفوا ، فقرروا فض شركتهم والانفصال ، كل بصحيفته ،

بالنسبة لصحيفة « هوسابير » فقد استمرت فى الصدور - بغد الانفصال - مرة كل يومين ، وأن كانت تغير أيام الصدور كل بضع سنوات ، من السبت والثلاثاء والخميس الى الاثنين والأربعاء والجمعة ، حتى بدأت تصدر يومية ابتداء من عدد الخميس الصادر فى أول أبريل ١٩٢٦ ، وفى العدد نفسه حذفت الصحيفة من شعارها صفة « قومية » ، وأضافت صفتى « اجتماعية » وادبية » .

<sup>(\*)</sup> كان صاحب الامتياز عند صدور الصحيفة بول باربى الارمنى ، وظلت ملكية الصحيفة للأفراد ، منهم : ارميناك موتمديان ، لا لايانتز ، همارياك اميريان ، ثم كان آخر اصحاب الامتياز من الأفراد ميتراونيك (محامى) ، والذى انتقلت ملكية الصحيفة بعده (١٩٧٩) الى جمعية الثقافة الارمنية بالقاهرة ، والمسجلة رسميا منذ عام ١٩٦٧ ·

وقد تعاقب على رئاسة تحرير « هوسابير » ستة من الأرمن ، ابتداء من عام ١٩٢٣ ، وحتى الآن ، أولهم فاهان تافاساريتان ( ١٩٢٣ – ١٩٥٦ ) ، الذي كان مفكرا ثوريا ومناضلا أكثر منه صحفيا (\*) ، ثم خلفه عند وفاته كابريل لوزيان ( ١٩٥٦ – ١٩٥٩ ) ، والذي كان مديرا للتصرير في عهد ساريتان ، ثم بنيامين تاشيان ( ١٩٥٩ – ١٩٧١ ) ، والذي خلف لوزيان عند وفاته ، ثم هايك هاجيبوسيان ( ١٩٧١ – ١٩٧١ ) ، ثم طبيب الأسنان الأرمني المصرى بايراميان ( ١٩٧٦ – ١٩٨٦ ) ، لنصل الى رئيس التحرير الصالى زافين ليلوزيان (\*\*) (١٩٨٦ – حتى الآن ) \*

وعند توصيف الجوانب الشكلية العامة من الصحيفة (٣) ، فان عدد صفحاتها منذ صدورها لم يتجاوز الأربع ، وان كان حجمها الذى بدأ متوسطا ( كحجم لوموند الفرنسية ٣٥ × ٥٥ سنتيمترا ) ، أخذ يكبر شيئا فشيئا ، حتى وصل الى الحجم العادى (stanuard) ، بل وزاد عليه بضعة سنتيمترات عامى ١٩٢٧ ، ١٩٢٨ ، ولكنه عاد بعد ذلك الى حجمه الأول المتوسط ، وحتى الآن •

أما صحيفة «أريف » (الشمس) ، فقد صدرت يومية ابتداء من عام ١٩١٥ ، بعد أن انفصلت عن « لوسابير » بحوالى عامين ، وقد أصدرها فى البداية الأديب الأرمنى الشهير فاهان تيكيان ، وراس تحريرها فترة غير معلومة من الوقت ، الى أن انتقلت ملكيتها فيما بعد الى جمعية الصندوق الأهلى الأرمنى بالقاهرة ، وحتى الآن ، ويراس تحريرها حاليا هراز هيجيان (٤) ٠

وتقع الصحيفة الآن في أربع صفحات ، لا غير ، مطبوعة على ورق صحف من النوع الخشن الردىء غير الناصع ، وتتخذ الحجم المتوسط - كزميلتها

<sup>(\*)</sup> عمل صحفيا في الاتحاد السوفيتي والمانيا الديمقراطية (الشرقية) ، وحصن على درجة الدكتوراه في العلوم السياسية "

<sup>(\*\*)</sup> هاجر والده من اليونان الى مصر عام ١٩٢٢ ، وقد اختار مصر بالذات حتى يكون قريبا الى وطنه ، فى حالة العودة اليه ، وقد درس زافين الالكترونات باحد المعاهد الفنية المصرية ، والتحق بالقوات المسلحة المصرية فى فترة التجنيد ، ومثله الأعلى فى المصحافة محمد حسنين هيكل .

 <sup>(</sup>٣) خصصنا الفصل الرابع من هذه الدراسة ، لبحث البناء التيبوغرافي لهذه الصحيفة بالتفصيل •

 <sup>(3)</sup> الهيئة العامة للاستعلامات : الصحافة في مصر ، ( القاهرة : وزارة الاعلام المصرية،
 ١٩٨٥ ) ، ص ١٢١ =

«هوسابير» - وقد قسمت كل من صفحاتها الى ثلاثة اعمدة عريضة، وخصصت صفحتها الأخيرة بالكامل للاعلانات ، والملاحظ انها تخلو تماما من الصور الخطية والظلية على السواء ، ولا تستخدم أى لون اضافى ، وهى على وجه العموم فقيرة للغاية في تصميمها ، وشديدة الهدوء والبساطة في مظهرها التيبوغرافي العام ( انظر شكل رقم ٧ ) •

والملاحظ على هاتين الصحيفتين الأرمنيتين المصريتين «هوسابير» و «أريف» ، أن اسميهما قد عبرا عن هذه المرحلة من حياة الشعب الأرمنى أبلغ تعبير ، فالأمل الذي «تحمله» «هوسابير» الى قرائها ، وكذلك «الشمس» انما يعبران عن معنى واحد ، وهو أنه في فترة القلق كثيرا ما يظهر الأمل في بزوغ شمس مستقبل أبهى لهذا الشعب المطحون المقهور •

وان كان المحتوى الظاهر لأعداد الصحية تين الآن ، لا يعبر عن شيء من القلق ، اذ أن مرحلة الاستقرار قد بدأت منذ نيف وأربعين عاما ، لكن يبقى الاسم ثابتا لا يتغير ، الأنه عنوان الصحيفة ومفتاح شخصيتها وعلامتها الميزة بين القراء ، تماما كما فعلت الصحيفتان الأرمنيتان الأمريكيتان ، فقد صدرتا في بداية مرحلة القلق ، لمكنهما استمرتا في الصدور حتى دخلتا مرحلة الاستقرار ، وهنا فقد يتغير المحتوى ، ولكن يبقى الاسم ثابتا .

وواصلت الصحف صدورها في هذه المرصلة نفسها ، وفي عدة دول بالمعالم ، اذ بعد انضمام الرمينية رسميا وفعليا الى الاتحاد السوفيتي عام ١٩٢٢ ، صدرت مجلة الرمنية بها ، سميت « نورك » (الجديد) ، وقد اصدرتها حكومة الجمهورية بايرفان (٥) ، ومع ان سياستها التحريرية مستمدة من اسمها كما نرى ، أي انها بدأت تؤقلم قراءها على الوضع السياسي الجديد ، فانها لم تستمر اكثر من خمس سنوات ، اذ توقفت في عام ١٩٢٧ ، واغلب الظن أن قصر حياتها ، لم يكن الا أحد مظاهر القلق ( عدم الاستقرار ) التي سادت بين الأرمن في هذه المرحلة من تاريخهم •

وفى غضون الفترة نفسها ، صدرت فى باريس صحيفة « هاراتش » (التقدم) (\*)،والتى أصدرها عام ١٩٢٥ الصحفى الأرمنى شافارش ميساكيان، باللغة الأرمنية ، وهى صحيفة يومية ، لاتزال تصدر حتى الآن ، لكنها يبدو انها

<sup>(°)</sup> فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ٥٠٢ ·

<sup>(\*)</sup> هي أقدم صحيفة ارمنية في أوريا كلها ، لا تزال تصدر حتى الآن •



AREV" Caotidies Arminie Potalo 1060 - Téléphone 7547

oruptre

бистинена изиот

1912 ակսու Այումեյնի մակա ատմարտը, որ տեւնց ժինչեւ 4. Նայեմընը

**60481-611601-23 284868660** 1989

74 pg such shh,21314 zust 10 6-9-

الأكتسع 17 أكدروس 1984 - العلة 46 المسلم 1878

## J. CAHOMISUUUS DU LA SAUDUS BURNES รายาบบบบบบคาร

ԱԳՐՐԷՋԱՆԱԿԱՆ ԽՍՀ-Ի ԿՈՄԵՈՒՍԻ ԿԵՆՏԿՈՄԻ **ԱՌԱՋԻՆ** ՔԱՐՏՈՒՂԱՐ Ա. Խ. ՎԵԶԻՐՈՎԻ AUSTRALAND SARTHUR HARMAN ASSULVE TO BOOK L. MIPUSHUE

**Երևւահի պետական** համալսարանի apanthaup, apaplang

Pekembi mikumikan kudungan penjedan pekembi megandikangan ngandhang apandhang apandhangan penghangan penghan berahapan penghangan berahapan penghan penghangan penghan berahapan penghan penghangan penghan berahapan penghangan penghangan penghapan penghapa

նահապարմում։ Ասլթագատհանց Ա. Խ. Վեգրրոմի տունայ Հայ-ցագրույցի ձիմեական գաղափարհերին, հարցուղբույ ործ աստա էր Հակադեմ միրաստական ու Հակասա

#### 0. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոր hannigdus 60 Udbaugh Հանդիսութթւնը

Հան դրան, թրենը

Շարաթ, 21. Հոկանգրեր 1989, հրեկայիան, Ա
Գրիգար Լուսաարի, մայր «տաարին ՎՀ» տեղի աենցառ ենկերում կանութ մայր «տաարին ՎՀ» տեղի աենցառ ենկերում կանութ մայր «տաարին ՎՀ» տեղի աենցառ ենկերում կանութ մայն «հանագրատ Հր. Ու Հանագրաում թեւծը վախուհակ որ ծանուցուան Հր. Ու Հանագրաում թեւծը այնոր հերև առաթեամ Հր. Ու Հայաստանը
հրատան երև Այտաինի առաթեամ Հր. Ու ապատան Հր.
հրանի հրա Այտաին առաթեամ Հր. Ու ապատան Հր.
ռեմանակա, որ ժերևի հարանաումական արացան արտան արագան հերևար հերկաում ինչև արացան արտան արագան հերևար հերկադահիրնաց ապատեւ
հերև արացանի և արագան հերևար հերկադահիրնաց հերևար հերևար հերևար հերկահերի ակատ երևեր հերկար հերկար հերկահերի անագան ազանեն, որավահության, որվե՛ Հայահերևար հերևարի առաբարության արագանել արագահել արագահել արագահել արագահել արագահել արագահել արագահել
հերև բերերինան Ասագահելում ինչ Հայաստան և և երկենանահարագենան բանական և առաբարության և երկենանար «
հերաց հերևար արագահել և առագահելում արագահել արագահելում իրագահելում արագահել և առաջար արագահելում արագահելում արագահելում արագահել արագահելում արագահել արագահել արագահել արագահել արագահել արագահել արագահել արագահել արագահել հերացին արագահել հերևար արագահել և այասին հերևարի «ԵՒԵՆ» Աերագահել հայանի «ԵՒԵՆ» Աերագահել հերևարի արագահել հայասից հերևարի «
հերացիաց հերևերիի արագահել հայասիա հայանից հերևերիի և արագահել հերևերին անում «
հատարակաց հերևերիի և արագահել հանում «
հատարակաց հերևերիի և արագահել հանում «
հատարակա հերևերիի և արագահել հանում «
հատարակա հերևերիի և արագահել հեռին հանում «
հատարակա հերևերիի և արագահել հանում «
հատարակա հերևերիի հերևերի և արագահել հերևերի հերևերի հանում «
հատարագահել հերևերիի և արագահել հերևերի հերևերի հանում «
հատարագահել հերևերիի և արագահել հերևերի հերևերի և հերևերիի հերևերի հերևերի և հերևերիի հերևերի և հերևերի հերևերի և հերևերի հերևերի և հերևերի հերևերի և հերևերի հերևերի հերևերի և հերևերի հերևերի և հերևերի հերևերի և հերևերի հերևերի հերևերի և հերևերի հերևերի հերևերի և հերևերի հերևերի և հերևերի հերևերի և հերևերի հերևերի և հերևերի հերևերի հերևերի և հերևերի հերևերի և հերևերի հերևերի հերևե

erczerwine atherine in produce and produced by the control of the

actions and the hand 14AA p.g. 51 TV and SY actions with the horizontal per large y acts of the many and acts of the many act

Raymohili Wananjambi I. Wa Riyamaya Cadipartanti,

Ria miningan Platik hare, yariyang parkyali paramahingi Zang Malama, phanti ngungmananti Biba

2 Le miningan Laman, phanti ngungmananti Biba

2 Le Laman Laman, phanti ngungmananti Biba

2 Le Laman Laman Laman ngungmanan magari lama

yangmanan pang ba mga kamang lam Satan magari lama

mahinghi panti hiphitaniya tir yangmana Platike,

mahinghi antung ayani Li pi Bulaya Zang philipani,

mahing da pinangan pang tir Bulaya Zang philimin kahi

kand Aliphimi, yanan hiphinghikani yamanan padi

fumanyani Laman da Malaman yang tir kang pananan pang tirangan katike

fumanyani Laman kang pang pangkan lamipan Lamangan Halay

fumanyani Kangan da Kangan pangkan lamipan Laman pang tirangan kangan

tingan Kangan pangkan pangan pangkan lamipangan kangan pangkan laman pang tirangan kangan da Manangan pangkan laman panggan kangan pangkan laman panggan kangan panggan panggan

Hangendhabe

(Lama, Chapsanjis hayanlandan fumamandan Chapsandhabe, dinahumman filming politing population of the standard of

hadjab Algaband, Agri yana sabayban bi har, ap maya manahaladan kiyangib Alambandan apabhah yangibab Ali.

Zana bihatgan Sepanday Binadan apabhah epanda ka haripahan aningada pad and mahapapahananda alipanda ka haripahan aningada pad and mahapapahananda alipandak, anahay mephidipa mandapahan kandipa, pangananan filada ka yilipadapapahan bindap Be-badipip Qinichan pagahan angan bindapakan bindap apabahan kandipan pagahan bindap Be-badipip Qinichan pagahan angan pagahan bindap Be-badipip Qinichan pagahan angan bindapas. Biptingiphan bindapahan kangip dapasa. Biptingiphan bindapahan kangip dapasa. Bindapahan bindapahan kangip dahahangan pagaha dap bindapahan bangipahan dangib Alahangan Bhab Bindapahan bindapahan bangap bandahan kangip Bindapahan bindapahan bangap Bandahan kangip Bindapahan bangan kangan bandapahan pagahan Bindapahan bangapaha bandapahan bangapahan bandapahan bangan Bindapahan bangapaha bandapahan bangapahan bangan ban

2 -q=51 m

شکل رقم (۷)

الصفحة الأولى من أحد الأعداد الحديثة لصحيفة «أريف» (الشمس) الأرمنية المصرية

تتوقف يومين في الأسبوع ، وهو ما يتضع من ارقام الأعداد الصادرة خلال عام ١٩٨٨ ، وان لم تصرح بذلك ضمن بياناتها الأساسية •

ويرأس تحرير هذه الصحيفة الآن اربيك ميساكيان ، واغلب الظن انه من أقارب مؤسسها ، وهي تصدر حاليا في أربع صفحات لاغير ، بالحجم المتوسط (لوموند) ، تخلو صفحاتها من أية صور أو رسوم ، اللهم الآ ما نشر منها بالاعلانات ، التي لم تتجاوز مساحتها ١٢٪ من مساحة الصفحات الاجمالية في المتوسط •

وتتميز « هاراتش ، عن زميلاتها الصادرات حتى الآن ، في الولايات المتحدة ومصر ، بضخامة حروف عناوينها ، وتعدد سطورها ، كما تستخدم الجداول والفواصل في أضيق الحدود ، وتستبدل بها مساحات وافرة من البياض ، لكنها من جهة أخرى تشبه زميلاتها في الطبع بالأوفست ، وعدم استخدام أية ألوان اضافية ( أنظر شكل رقم ٨ ) .

ويعبر اسم الصحيفة (التقدم) عما وصل اليه الأرمن فى فرنسا ، وفى أوربا بصفة عامة ، من اندماج فى مختلف نواحى النشاط التجارى والصناعى، والنجاح المهنى الذى حققوه هناك ، وعوضهم عن العمل والنجاح فى بلادهم •

وفى أوائل الثلاثينيات تعددت الصحف الأرمنية ، الصادرة فى عدد من دول العالم ، ولايزال بعضها يصدر بانتظام، من أبرزها صحيفة «آليك» (الموجة)، التى تصدر يومية فى طهران (ايران) منذ عام ١٩٣٠، ولاتزال تصدر حتى الآن ، فى أربع صفحات فقط بالحجم المتوسط ، ويرأس تحريرها حاليا الصحفى الأرمنى الايرانى البرت عجميان "

وتتميز هذه الصحيفة عن كل زميلاتها السابقات ، فى انها استخدمت ورقا أكثر نعومة وبياضا ، وأنها استخدمت اللون الأحمر فى طبع اسمها باللغتين الأرمنية والفارسية على الصفحة الأولى ، يضاف الى ذلك أن مخرجها قد اكثر من العناوين المعتدة على بضعة أعمدة ، حتى اتخذ أغلب الموضوعات الاتجاه الأفقى فى التصميم ( أنظر شكل رقم ٩ ) .

كما أكثرت الصحيفة نسبيا من عدد الصور المنشورة على صفحاتها ، وان كانت نتيجتها النهائية بعد الطبع سيئة ، فالصحيفة مطبوعة كما نرى بالطريقة البارزة ، وقد ملئت صفحتها الأخيرة بالاعلانات ، كثيرة العدد ، صغيرة الساحة .

وفى غضون الفترة ناسها ، التى صدرت فيها «اليك» الأرمنية فى ايران، صدرت صحيفة «ازتاك» (الفاعل) (\*) الأرمنية اليومية فى بيروت (لينان) ، ولم نستطع فى الحقيقة الاستدلال على سنة صدورها بالتحديد ، وان كان من المرجح أنها صدرت فى أواخر العشرينات ، أو أوائل الثلاثينات ، أذ صدر منها حتى نهاية عام ١٩٨٩ ما يقرب من ١٧٤٠٠ عددا يوميا ، مع ملاحظة أن أغلب الصحف الأرمنية بالمهاجر تتوقف عن الصدور يوما أو يومين .

ولعل صحيفة « أزتاك » هى الأرمنية الوحيدة ، التى تصدر بالحجم العادى للصحف ، تتكون فى جميع أعدادها الحديثة من أربع صفحات بهذا الحجم ، مطبوعة بالطريقة البارزة ، ومع ذلك فهى تهتم بنشر الصور الفوتوغرافية بالأبواب الخفيفة على صنحاتها الداخلية ، وليس على الصفحة الأولى ، وقد مكنها حجم الصفحة الكبير من تنويع اتساعات جمع سطور متونها ، حتى لا نكاد نحدد عدد أعمدتها بدقة كافية ، وان كان من المرجح أن كلا من صفحاتها ينقسم الى سبعة اعمدة ، والصحيفة على العموم لا تستخدم أية ألوان اضافية في طباعتها ( أنظر شكل رقم ١٠ ) .

وتصف الصحيفة نفسها بأنها « سياسية وأدبية » ، وان كان التحليل المبدئي لمحتواها يثبت أنها تنشر موضوعات صحفية عامة ومنوعة ، في حين اقتصرت الاخبار السياسية على الصفحة الأولى فقط ، وقد قل اهتمامها بالموضوعات الأدبية ، على الأقل في الأعداد التي حصلنا عليها ، وتشرف على تصريرها الصحفية الأرمنية اللبنانية ايفا درويشيان ، ويقع مقر الصحيفة ومطابعها بضاحية برج حمود القريبة من بيروت ، والتي يتمركز فيها عدد كبير من الأرمن .

وفى بيروت أيضا صدرت مجلة « هاسك ( السنبلة ) ، ولم نتمكن فى الحقيقة من معرفة السنة التى صدرت فيها ، ولكن أحد أهم مراجعنا يذكر أنها طبعت بالمطبعة التى أهدتها جمعية الاغاثة فى الشرق الأوسط الى سبهاك الثانى كاتوليكوس قليقية (٦) ، ولما كانت هذه المطبعة قد أهديت عام ١٩٣١ ، فالمجلة المذكورة اذن لم تصدر قبل هذا العام ، لا بل أن الاحتمال الأكبر هو أن تكون قد بدأت الصدور فى عام ١٩٤٠ ، عندما تم تزويد المطبعة بالحروف الأرمنية

<sup>(\*)</sup> الناك في اللغة الارمنية ، ترادف بالانجليزية (جا (Factor)

<sup>(</sup>٦) خليل صابات ، مرجع سابق ، ص ٨٨



THUMBHY, EMPIRE ANALESMY Fendalmur: SCHAFARCH MISSAEIAN HARATCH

LE PRIMIER QUOYDIEN ARMENIEN EN BURGES-FONDE EN EU

85, RUE O'HAVTEVILLE — 75010 PARIS
DERECTRICE: REPER MISSARIAN

Tel. : 47, 70 86, 60 — Telex : HARATCH 280 866 I C.C.P. Paris 15069-82 E — 51027317 A R. C. Pari

ֆ ը ա ն ց ա ։ Տար. 1781 Ֆ — Վկցանահայ ։ 300 Ֆ-Արտասահման ։ Տար. 1000 Ֆ - (ամենդհայ առաքում) 850 Ֆ (չարարական առաքում) — Հատը ։ 4.00 ֆ-

2 U 8 U U S U V uzukne begeutura

# ՏԱՄՆԵԱԿ ՀԱԶԱՐԱԻՈՐ anzer

## ՍՊԻՏԱԿ, ԼԵՆԻՆԱԿԱՆ, ԿԻՐՈՎԱԿԱՆ, ՍՏԵՓԱՆԱՒԱՆ **ይ**ጠሁህ ተጠቦታ

**ԱՐԵԱՆ ԵՒ ԲԺԻՇԿԻ ԱՆՄԻՋԱԿԱՆ ԿԱՐԻՔ** 

The pulse of such and a sum of the pulse of

ng page Linghanghi, dig silay jaughang da maja aj dig ilay dangun da da garibpur Piraj sam dah ti dangkh da bapangagandh gapangan Birisahi dig maj tiroha dang manah ta, pang magasah digang gari jbaga

paper Plant (f) amond fy liphoning the .

Berganger for the following to the service construction of the service c

Librampp mann. Lyddd hwy de finnandd do follog do follog

## POLDAU ԵՐԵՒԱՆԷՆ

## S.O.S. ARMENIE

COMITE S.O.S. ARMENIE

15, rue Jean Goujon | 15008 Paris |

#### A4104 OF STAGE F480444

ዕ ዮ ₩ ኩ Ա ∿ («ԱՐՄԷՆՓՐԷՍ» – ԳԵԿՏԵՄԲԵՐ Տ)

(Gap. 12 9 - 12)

شکل رقم (۸)

الصفحة الأولى من أحد الأعداد الحديثة لصحيفة « هاراتش » التقدم الأرمنية الفرنسية

# **Օրաթեւր**թ

#### DAMPOLLITY WITHPIETH STATISHALF THE THEFT PRINCIPLES

«Հայաստանիան առաջիայացան և համանակին հրատի իրագաված առաջիայացացացացացան անձներին (Է հաշնատանինքը գրագայիների շետ շնակարայան անձների առաջիայացանը հաշնակարման հիմիայացեն առաջիայացան համաների հայաստեսը արդ աշվատյանը հրատրապահանութիրեն ու բարադրարիների հայաստանակում բարակարը ձեր երկրի բոլոր պատասարիանատաների եւ այնա բինան գլեն աշվատանակ են կատարածն: (Consertential) into the front of the second of the second

15PA acale TF star (10-17) 194 adea

## State Upontally Slice Principles Fright militarephy.



ARE BUSTINGERIOD LITTER OF COLORS OF STATES AND STATES OF STATES O

#### ากษร. ปะเนธนลหว เอะเกนว ชนบนวะธ

## 1188610600601

HAUS, LELUSURAN GENELL OLULUSS

Frank promote graph of probably surprise or stage to the transfer of the probably surprise of the probably surpris

(FIGURE FILL) - MICKS PINITHEM

In a company memberghabologic play when it is the metal management of the property of the prop

արագաղ բարագոր ։ - Արատի առենչով միջրուծ Գնարոսնանի կողմից արժարձ - ում արձառի քարաբերութիեւը - մասրուկի ենա՝ ժարգական - ռապահի բաժածնաների կաղմից երաշրգած ժեռութիեւական էն - արձերորելանը ասկեր - խառաքող արձեւութի եւ դա հերերնակը տարը , իրագիրով բուրացել արձում եւ հատրոնը ուրաբերութիւթիրիչը ըրացի անումանի արդանակին ու արդանակին հայտարանը բարաբերութիրիչը , արդանակին հարարակին բորադրած բուրաբերի առաջարկից և Հայաստանակին եր ու արդանակին հետում արդանակին բորադրակից և Հայաստանակին չարագիրակին բոլաբերութին հետութիակին հայտարակին հետութիակին հայտարակին հետութիակին հայտարակին հետութիակին հետութին հետութին հետութին հետութիակին հետութին հետութին հետութին հետութին հետութին հետութի

#### POPPE SAMAN ABSPAURICH ALBARTE KASPANI SPERIA ABSPAURICH ALBARTE KASPANI SPERIA THE THE PROJECT BURNESH THE PROPERTY OF THE PR

2-2.4 (F - (1)\* 1-5 - Swyliph\* 1-5 (1954 from 5m = (mputad),

#### ութրութ հույեն անականին Վորոգություն

Արարին նարութիները, հետ ամակը ի վեր, արեր հետ և տրորույանի իրևան իր հենիք առաքաղմ արիալ ի անտարա Առաքին անասի գունագիտովինան գծան, կուրեր է չեք և և և և և որ արեր արեր և Հայաստարի մերանությալ շատևանալին և որ արդ արեր արեր արեր արեր Արատաարի մերանալից արերանական արդ արերանական արևանական առաքանագին առաքանական և արևանական առաքանական և արևանական առաքանական և բարարան է արար և չեր արերանական արերանական և ժաղաքարան արևանական առաքանական և ժաղաքարան արարան է արդ արերանական արերանական և արերանական և արերանական և ժաղաքարան և արարանական արերանական և արերանական և արերանական արերանական և արերանակ

արդարան գրանական (, մարակութը, որի տարում է դու հումե հրկար ամինհերից ի վեր դորհող ուղ այումանուները անաձապետ գրկանիները եւ հերջեր չընհերի, որևումանուն իրգնավար Մարզի շշխապանումը անել վիճակի եւ մ. անել, որ

By the distribution of the second of the sec

## **ՑԱՆՈՒՆ ՄԵՍՐՈՊԵԱՆ ՈՒՂՂԱԳՐՈՒԹԵԱՆ**

dub np milife bin penthift ting diagraphic pafe to have about they. He may, doopinghink inggrippi films doping meda info build amy do ybigh mind diagraphims hadois diagraphy

Rungshi dingelgraffer oppose of the second o appagangand habit begunnikter of in All Million of the Common of the Co

## شکل رقم (۹)

الصفحة الأولى من أحد الأعداد الحديثة لصحيفة «الميك» ( الموجة ) الأرمنية الايرانية

enousedure de greve crouport unengrande persone

GLUBELL

AZTAC QUOTIDIEN POLITIQUE ET LITTERAIRE

630° 1 840° 1, 100 17422) 26 1747 140° 1, 3 UDASBURGE 1989 4 12

4U4BBU WV4UBS THISAIRABANUTWINHT BE UUSBAANUTSTART

## **ԹԱԷՖԻ ԺՈՂՈՎԻՆ ԾԱՄՐԱՆ ԿԸ ՀԱՐԹՈՒԻ**

Physical Physics and the first of the special physics and the special physics

THE PROPERTY OF THE PROPERTY O

Հանաստանի Պոշարթան Մաթեանի ջնջորթե**ն ԵՏԲ** 

## Defrible drubble et... ՓՃԱՑնԾ ՄՆՆԴԱՆԻ**ԻԹ** ԿԸ ՂՐԿԵՆ

شکل رقم (۱۰)

الصفحة الأولى من أحد الأعداد الحديثة لصحيفة « ازتاك » ( الفاعل ) الأرمنية اللبنانية

وآلة طابعة كبيرة (٧) ، وعلى العموم فان باقى مراجعنا خلو من أى ذكر لتلك المجلة •

واذا عدنا مرة أخرى من الشرق الأوسط الى الغرب الأقصى ، لوجدنا أن الأرمن فى أمريكا اللاتينية يحتلون منذ زمن ليس بقريب ، مراكز مرموقة على الصعيد الاقتصادى ، فأسماؤهم رنانة لامعة فى مدن : سان باولو وريودى جانيرو ومونتيفيديو وكراكاس ومراكيبو (٨) ، الا أن بيونس أيرس (الارجنتين) هى أهم مراكز تجمعهم بهذه القارة ، وفى هذه المدينة أيضا صدرت أول صحيفة أرمنية لاتزال تصدر حتى الآن \*

ولعلنا بذلك نشير الى صحيفة «أرمينية » اليومية ، التى تصدر بالعاصمة الأرجنتينية ، ان صدر منها حتى الآن مايربو على اثنى عشر الفا من الأعداد ، يرأس تحريرها حاليا ريكاردو ايرجانيان ، والصحيفة تقع فى أربع صفحات فقط ، بالحجم النصفى ، وتضم صورة فوتوغرافية واحدة بكل من صفحاتها ، باستثناء الصفحة الأولى (انظر شكل رقم ١١) .

ومع عدد الصحيفة اليومى باللغة الأرمنية ، يصدر عدد آخر بالاسم نفسه باللغة الاسبانية (\*) ، يقع فى اثنتى عشرة صفحة بالحجم النصفى أيضا ، وتنقسم صفحات كل من العددين ( الأرمنى والأسبانى ) الى أربعة أعمدة ، وهما تطبعان بطريقة الأوفست ، وعلى ورق أبيض ناعم غير مصقول ، ولا تستخدمان الألوان الإضافية •

الا أن ثمة فروقا شكلية فنية بين الصحيفتين ، فبينما نجد الصحيفة الأرمنية بسيطة هادئة في مظهرها التيبوغرافي العام ، نجد زميلتها الصادرة بالأسبائية تشبه الى صد كبير صحف أمريكا اللاتينية الصاخبة المثيرة ، فصفحتها الأولى تحتوى على موضوع واحد ، مصحوب بصورة فوترغرافية ضخمة وعنوان رئيسى كبير ، متعدد السطور الثانوية ، وقد شغل المخرج العمود الأول كله (من اليسار) باشارات لأهم موضوعات الصفحات الداخلية ، وبحروف كبيرة وثقيلة في وقت معا (أنظر شكل رقم ١٢) "

<sup>(</sup>V) المرجع السابق "

<sup>(</sup>٨) احمرانيان ، مرجع سابق ، ص ٩٣ ٠

<sup>(\*)</sup> لاحظ أن اللغة الأسبانية هي اللغة الرئيسية في الارجنتين ·

وسار مضرج الصحيفة على سنة ، نعتقد انها حميدة ، عندما وضع الاعدانات الحكثيرة الصغيرة في قاع كل من صفصاته الداخلية ، متجاورة متراصة ، بحيث لا يطغى اصدها على اية مواد تصريرية بكل صفحة ، وقد عمرت الصفحات كلها على وجه العموم بعدد وافر من الصور الفوترغرافية والرسوم ، أكسبت جسم الصحيفة الحيوية والتنوع ، كما وضع المخرج عنوان كل من الأبواب الثابتة ، التي شغلت صفحة كاملة على الأقل ، مع اسم الصحيفة الكرر بحجم مصغر في أعلى الصفحات الداخلية ، يضاف الى ذلك كله أن صفحتى الوسط ( المخصصتين للرأى ) قد مثلتا النموذج الأوربي لاخراج ماتين الصفحتين المهمتين ، عندما توسطت صورتان كبيرتان وعدد من سطور العناوين الضخمة قلب الصفحتين ، لتربط بينهما في وصدة عضوية قوية ، والصحيفة على وجه العموم تمثل في المصلة النهائية فكرا اخراجيا ناضجا ، والصحيفة على وجه العموم تمثل في المصلة النهائية فكرا اخراجيا ناضجا ، السابقة .

ԿԵՍ ՄԻԼԻՈՆՈՎ ՑՈՅՑ-ՀԱԻԱՔ ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆԻՆ ԱՌՋԵՒ

# ՂԱՐԱԲԱՂ ԿՈՄԻՏԷՆ ԱԶԱՏ ԱՐՁԱԿՈՒԵՑԱՒ

. Հայրենի մեր աղթիւրները կր նաղողեն, թէ Հինգյաթթի, 25 Մ. արին՝ Վուրաբող Վոմիուհի ամլամ-ները ազատ արձակուած են եւ մեկ հիրո օրեն կց հասնին Երթուան-հանուարկուած կը մնան Մրոր Մու-թատեսանն ու Արթատի Մանույար-հանո։

հանը։
Հայ ժողովուրդը ժիահամուո
կերպով կը շարունակն պատան
ջել Իկոր Մուրստոհանի եւ Արթա
այի Մանուլարեանի ազատ արժա
կումը։

ah Umanyumbukh wawun unda Janja Liph, Hamidhangapan Hanja Liph, Hamidhangapan Hanja Majla melagi melagun gerja-kucaga dan yapan kalandangakan pangi 500 langan kanja Lucaga wahap melagua danda Majla Wang wahap melagua Tuga Wangandan, ng humagah Jahung Wangandan, ng humagah Jahung Wangandan, ng humagah Jahung wahagandan, ng humagah Jahung wahagandan, ng humagah Jahung wahagangan ng humagan dangan Jahung wangan dangangan dangan sangan Jahung kangangan dangan sangan Jahung wangan dangan dangan sangan Jahung wangan dangan sangan Jahungan dangan dangan dangan sangan Jahungan dangan dangan dangan dangan dangan Jahungan dangan dangan dangan dangan dangan Jahungan dangan dangan

րանի ձեր ադրիւրները կր
ն, թէ հինգարթի, 25 Մապրայա Վանիուի անդան
ատ արձակուան են են են
իչն կա հանձին Բերևան
հատարի հանձահի հարահի հարահի հարահի հարահի հերայան հերայան հերայան հարահի հարահի հարահի հարահի հարահի հարահի հարահի հերայան հերայան հարահի հարահի հարահի հարահի հարահի հարահի հերայան
ապարծանի ապատ արձա
արձարծակի արձայան
արձարծակի հարահի հարահի հարահի հերայան
հարած հարահի հարահի հարահի հարահի հերայան
հարած հարահի հարահի հարահի հարահի հարահի հերայան
հարած հարահի հարահի հարահի հարահի հարահի հերայան
հարած հարահի հարահի հերայան
հարած հարած ի արձայան
արձարծանի հարահի հերայան
հարած հարած ի արձայան
հարած հարած ի արձայան
հարած հարած հարահի հերայան
հարած հարած ի արձայան
հարած հարած ի արձայան
հարած հարած հարաժում
հարած հարած հարած հարաժում
հարած հարած հարած հարաժում
հարած հարած հարաժում
հարած հարած հարաժում
հարաժում
հարաժում
հարած հարաժում
հարաժում
հարած հարաժում
հարաժում
հարած հարաժում
հարա

*ከሆዮԱԳՐԱԿԱ*Ն

#### ՀԱՒԱՏՔ՝ ՄԱՅԻՍԵԱՆ ՆՈՐ ԱՐԵՒԻՆ

Պետր եղաւ սպասել 71 տարի, որպեսզի 📰 Մայիս 1918ի ամբողջ փառթը վերահաստատուր Մայր Հայրե նիքին մէջ ու ասիկա՝ նոլնինթն Սուրեն Ցարութիւնեանի phaged' mmonograpme stated 6:

րերնով՝ պայուսնական բեմերն ն։
Պէտք եղաւ սպասել 73 տարի, որպեսզի հայութեան
Խուպոյն Յուսը անրամ մր ևս ծածանի, եւ, կը հասատանց, վերջնականապե՛ս ծուծանի, հայուներ երկնքին
տանց, վերջնականապե՛ս ծուծանի, հայուներ երկնքին
տանց, վերջնականապե՛ս ծուծանի, հայուներ խունքը թրենք ուրացան էին, կամ են։ բերնով, հեղայարիրուան,
գրելոէ ստիպումով ընդունան եւ հաստուածապացուսբենն նելմութերնը և տահր, հասնդ ֆային պատմական
կան-առարկայական 67 առուութերնը վերառաստարկու
հրամալականին արժե, այլ որդուներն այսօր առեյի
բան ներրեց հայ ժողովուսոց պետք ունի Սարդարապարի
բան երբեց հայ ժողովուսոց պետք ունի Սարդարապարի

քան երբեց հայ ժողովարդը պետք ունի Սարդարապատի ունին։

Մակայն չարաչար էջ սխալհին բոլոր ածոնք որոնք իչ անանին Մարիսեան պայծառ արծեն առջեւ քող քաւջիա պատաստանում անասչար էջ սխալհեն բոլոր ածոնք որոնք իչ անաստային թե ամբողջատիրական վարչակարգ իչ հայանարդ առուրովը՝ այս անածաային ընեն Մայիս 286 ու Ծուսոյայնը՝ արմաստանի իներո համար հաշաբարանին։

Մայիս 286 ու Ծուսոյայնը՝ արմաստանի իներո համար հասաջ քիլո ժողովարդին ու Սիայն անոնց դուրը Մայիս և անոց երեւ չեւ «Արանգան» դուրը հայանար հայանարի և Արայիս 286 թե հայանարանին անդիս երեւ չեւ «Արանգան» ի Մայիս 286 թե հայանարան կարվարդի արտին մեջ 60 եւ մաա կլ կազմեն անոր երութեւն, գիային ու մեծ մարդաստան կարվարդիս այանան հեծ մարդանարակի հայանարական արավան և հեծ մարդանարակի հայանարական արավարդի արանգան հեծ մարդանարական արավարդի արանգան հայաստանի հայաստանի և հայաստանի հայաստանի հայաստան և որովարդի արական հայաստանի հայանարական հայաստատենի հանրապահութինն 27 տարական հայաստանի հայաստանի և Սիայանարական և արավարդիան իներ կարանարինը հայաստանի հայաստանի հայաստանի հայաստանի հայաստանի արակարութիան առած մայ ժողովարդի ապրելու ճաստատականութինը, Դաստարական և երանդի կարանդիան արավարութիանը, Դաստարակիս են հայաստանին անանակեր։

Արամին պատալանը՝ «Երևայնը չենը դաստարակիս են հայաստարանը՝ «Երևայնը չենը» դաստարիչ են հանակարը չեն եր դարձնանանակեր։

Արանին պատալանը՝ «Երևայնը չենը դարձնանանակեր» է հարանորի հայաստարան են հարանդի հայաստարար կեն հայասին անանակեր։

Աէ է որ ձնանդ վատել փերանորոց հասատում «Սերունդներ դոց ձեզ ճանավեր»:
Տարբեր չի կրնար բլայ։ Հայ ժողովուրդեն ծնած ե՛ս
Մայիս 286 ե՛։ Եռագոյն դրշակը, հայ ժողովուրդեն ծնած ե՛ս
Մայիս 286 ե՛։ Եռագոյն դրշակը, հայ ժողովուրդեն ծնած ե՛ս
Մայիս 286 ե՛։ Եռագոյն դրշակը, հայ ժողովուրդեն ին հետ
Մայիս 286 ե՛։ Եռագոյն դրշակը, հայ ժողովուրդեն կարթանակները, ձեռք բերա անկախութեւն եւ վեր գարերու արդեղաենք մ խաղի ճերն դրգա ազատ Հայաստանի
Հանրապետութեան։ Հեխ հարար թաղարական պարմաներեն գեր, գաղափարական հանգորակար հայաստանի
Մայիս 286, ե՛։ Եռագոյն դրշակը, ե՛։ Հայաստանի Հեջ դապասական գաղափարական ոչ մեկ խառավաներեն անդեն հետ
Մայիս 286, ե՛։ Եռագոյն դրշակը, ե՛։ Հայաստանի Հեջ թուրական գաղափարական ոչ մեկ խառավանարենան։ Երական ձեր ձեռ Եռագոյնը է՛։ ախափ փորձե իր
գաղացանըներով ձուր թեվ չանում գերա, գիտի դասա
գաղացանըներով ձուր թեվ չանում գերա, գիտի դասա
Հայաստանի Հանրափութեան Ուսենակը կը դիմազրաենց իւրաքանչիա ճայտ տիրոց բեղիանգով կեգանություն համարն հայ ժողովութեն կողնե.
Հայաստանի Հանրաժարենը հերանականը կը դիմազրաենց իւրաքանչիա հայտ տիրոց բեղիանգով կեգանություն հայտերի հայտեր հրարական հեր գիտակցութեան անթագանություն հերականարի հայաստութեան ին հայտեր չե ժոռական իր
անդանութեան արեն արև արևեն հերանարական հերանականենը հրարանական հեր գիտակարենան արեն արևարարան հերանարարենան արեն կի ծագի նոր փաչ չե ժոռանականարարական այն
հերանանա արենը կի ծագի նոր փաչ թով, եթ՝ Եռագոյնի կոչարանը և անանան հեն հայ ժողովուրին այն
Հել ապա եւ անոնց առաջին հեն հայ ժողովուրին այն
գայան «Անադանգրն և պատեր հեն հայ ժողովուրին այն
գայան անունց օրց թարձրացրած թոռնցքներուն,
չած «Անադանարեն» և անորաբարած հանանակին,
կերդնուն»

Յանում ամունց օդի թարձրացուցած բոունցքներուն, այսօր, Հայաստանի Հանդապետալթեան ՉԼամեակին, Էնրդնունք

կը նաւատանը Մայիսկան Նոր Արեփն,

17 ՄԱՑԻ<sup>™</sup>Ն. ՕՍՄԱՆԵԱՆ ԱՐԽԻՒՆԵՐԸ ԲԱՑՈՒԱԾ ՑԱՑՏԱՐԱՐՈՒԵՑԱՆ.

## *ԹՐՔԱԿԱՆ ՔԱՐՈԶՉՈՒԹԵԱՆ ՆՈՐ «ՊԼԸՖ»Ը*

ուն հայիսին, Գոլոսյ մեջ, յա-աուկ արարողութիանի միջ, օտար պաշտանական ներկա չայուցիչնե-գու եւ տկադինականներու մեր-կայուրեան և հեստարաութներուն գիմաց թացուսծ չայոտարարուհ-չան 1454-1922 թուսկաններու Օпոնանեան Կայորութեան արիվո-

#### ՀՅԴ ՀԱՅ ԴԱՏԻ ՅԱՆՁՆԱԽՈՒՄԲԸ **ԿԸ ՊԱՏԱՍԽԱՆԷ ԹՐՔԱՆՊԱՍՏ** 30 ԴՈՒԱԾԻ ՄԸ

Արժանիրինի աժենասարա-ծում պարերը «Գրարինի 18 հեղ-թիրի թեղն մեջ, Տանիել է Սերհաս առյագրած է Թուրքեր մյու Հեն գոր աջ հրարարու ած գոր ու ան գոր արարա խարարու ած գոր ած մեր ու ը ան եր փառաբանք ը փորասան պետութեան անահատկան իրչու-նաբերնը։ Առաթին անդանը չէր որ նչևալ դրագրուց իր արիւր իւ արա և հայ դրագրուց իւ արագ-գոր հայ Հավարորուներին Արհա-գի յուր ածեն, ՀՖԳ Հայ Գատի Տաննանավում դրայ «Բրարինաին, որ կանակը, դրայ «Բրարինաին, որ կայար իրիւն մեջ. Կայար իրենան կարարացում Մայար իրենան կարարացութ Մայար հետև կարարացին պրտակար հետև կարարացին պրտակար հետև կարարային պրտակար հետև կարարային հայ առաջարարենան համանայիս։ հետի մեր ստարարարենան մասին հայանակար հետև հետան համանա հայանակար հետև հետան և հայար բակարներ, առեր առաջան է փառա-բանելու Թուրբերը կրականուհին. Արտես առերաբերը կրականուհինը.

Արժանիրինի ամենատարահում դրայինի անտեսական կացուքիր հում դրայինի 18 Ասեր հում դրայինը թե հնաք, Տանիկ ե Արգատարային եր հնաք, Տանիկ ե Արգատարային եր հեռուքեր քչույ 15 դուարինան հանար պարաշանարային հանահարային հեռութի հայարային դրայան որ հեռութի հայարային անանահական կարութի հայարային անանահական կարութի հայարային անանական կարութի հայարային դրայան հայարային բանարային արայան հայարային արայան հայարային արայանային հայարային հայար

hopicogy odaya quit queur be pl. ny diprocopic quei diprodució glyricores efficie planejos. 1: Usagia, 2 i filincia damay par-pedijon estropolograph is ilim-nical dispressiva pp. 1: ilim-procoba pl. 2 sos hacolimpos hi-compositifica il major sopicio pa-tida quei li major dispressiva producio per la major dispressiva ipopti.

կողմել:
Հատ լրատուությանց, բուրք
օրայտոնական հետապատորներու
20 հոգինոց խմբակ մը 9 տարի
առանակարհրդ արխիւները առանոնաբար գրակարիութ եւ ըսառանոնաբար ցանկարիութ եւ ըսառանոնաբար ցանկարդերութ եւ ըսառանություն աշխատանքությեւն
ի արուիր չրանկարդումի և դասատորումի» ձեւերում առընչուբանք, է քանի արիսի պահած է, քանի արիսի դինացուսծ
է...
Նպատակը լրատկ է։ Թուր-

ւած է, քանի արխիւ փնացուս»
է...

Նարտաքին դործոյ նախորար
նրդնարի հրայթը այս ստիրով
կասնած չի ձգնր, օր բուրբքերուն
միան նախանար
նրկնայի հրայթը այս ստիրով
կասնած չի ձգնր, օր բուրբքերուն
միան նապատանը կր չարունակ.
միայ միպատանը կր չարունակ.
միայ միպատանի կր չարունակ.
միայ միպատանիար ու միայ միա,
միայ անկան կարևեր
տարատանները... մեր պատճաբեան միշ ոչ իսն է չի կայ որ
ամար կր բերև միշ ոչ իսն կարարարը,
արիսները բանարունախանուհութիւմը նկրաական նախանարուները
արիսները հանարուներ ծարևերա հայասար
արիսները հանարուներ ծարևերա հայասար
ակիուները, թե իրենք միաներակիուներն չուսիունեն միանն միան այն
ակիումեները, թե իրենք միաններակիուներն կարարական այն
ակիումեներն չուսիուներն միանակիուներն միան միանակիուներն միաններ միաններակիուներն հայասարանութեան
հայարկուսած ենաչ

شکل رقم (۱۱) الصفحة الأولى من صحيفة « أرمينية » الصادرة بالأرجنتين .

#### **EREVAN:** JUBILOSA RECEPCION AL COMITE KARABAGH

\_Pág 2

## EL 28 DE MAYO EN CORDOBA

Pág 3

**ENCUENTRO** DE NAZARET BERBERIAN CON HOM

Pág. 4

## MONTEVIDEO: **EMOTIVA** CELEBRACION

\_Pág. 5

EDITORIAL: EL BLUFF DE LOS ARCHIVOS OTOMANOS

#### EN UN JARDIN **DE INFANTES** DE EREVAN

\_Págs. 6 y 7

ENTREVISTA: ALICIA TERZIAN

Pág. 8

#### **EUROPOLIS.** PRIMERA CIUDAD DE LA PAZ

Pág. 12



VALIENTES DECLARACIONES DEL DIRIGENTE ARMENIO EN MOSCU

# HARUTIUNIAN EXIGIO SOLUCION PARA ARTSAJ

wrante las reunimies del Congreso de Diputados del Pueblo de la URSS, que sesiona en Moscú, el pasado miercoles 31 de mayo, hizo uso de la palabra el primer secretarion del PC de Armenia, Surán Harutunian, reclamando una justa solución a la cuestión de Karabagh. El representante de Armenia coñaló que, si no las soluciona esa cuestión, él no es pasa per esponsable de la situación que puede crearse lantio en dicha región como en Armenia, donde existe un cimin ya de por si tenso. En las actuales condiciones, todo es de esperase, afirmó itarutunian, o en para explicar el estado ce ámis de 7.00 mil personas sin tiogar. En nombie del Soviel Supremo de Armenia, Surán Harutunian reclamó del Congreso de Diputados del Pueblo de la URSS que se reconoción Armenio al 1915 y que se condense. Turquia como Estado genoción. Cabe señalar, que en este sentido, el Partamento de Armenia había solicitado ese reconocimiento del promo central, sin ningua novedad hasta el riciento.

ninguna novedad hasta el riomento se

ninguna novedad hasta el riomento se gún lo expresado por Harutunian, El dingente armenio hizo hincapie además, en el genocidio de Sumgati perpetrado por los azerios y señaló que ese hecho aún no habia merecido un análisis político, lo que provod que hechos similares contra armenios se registraran en las ciudades azerbaijanas de Bakú, Kirovebad y Shampor. Por tal

Además, reclamó que el Congreso de Diputados de la URSS reconozca el Canocidio de 1915, condene a Turquia como Estado genocida y realice el análisis político de los crimenes ocurridos en Sumgait.

motivo. Harufunian demandó que esanálisis político fuera reclizado por el Congreso. Enalmente Harufunian condenó a la delegación azerí que participaba el el mencionado Congreso, ya que por todos los medios, los miembros de dicha comitica intentaron interrumpir, con anter venciones fuera de lugar, el normal desenvolvimiento de las sesiones.

mité Karabagh fueron puestos en liber tad y, el pasado martes 30, lueron trasladados a Ereván I in dia después, la traladados a Ereván I in dia después, la traladados a Ereván I in dia después, la tralevisión de Armena informaba acerca de la llegada y iberación de los inlegrantes de dicho comité E' mismo dia 
por la noche, una multifud estimada en 
cerca de medio milido de personas sa 
reuno trente a la sede del Madenatarán 
(Museo de Manuscritos) donde en me 
dio de un gran júbilo copular los miembros del Comité Narolagh sa direjeron 
a los presentes, renovando ante er pueblo sus promesas de seguir adelante en 
la lucha por los jústos reclamos arme 
hos del comité pero que aun permarieux 
en prisión, en Moscú Ardad Manucha 
nan, miembro del Comité Krunk simuer 
al anterior pero de actuación en la egon de 
Artsaj 
Legalmente los miembros del Comité 
Marabagh fueron delados. 

Legalmente los miembros del Comité 
Marabagh fueron delados. 

mité Karabagh fueron delados. 

mate 
Marabagh fueron delados 
mite 
Marabagh fueron delados 
mite 
Marabagh fueron delados 
mente 
mente 
Marabagh fueron delados 
mente 
mente 
Marabagh fueron delados 
mente 
Marabagh fueros del 
mite 
Marabagh fueros 
Marabagh fueros 
mente 
Marabagh fueros 
Marabagh fueros 
Marabagh 
Marabagh

bargo, fuentes bren informada n'antestaron que ese proceso ser alo ""a";
que todos serán librados ce ""as cargo
y declarados en libertad
Según datos procedentes de Ere
ván el pasado jueves 1" "a másiva
reunión se prolotingó hasia hoyas de la
madrugada y los armenos de Artes, hi
cieron llegar sus felicitaciones a través
de un telegrama am fue lecio ante la
concurrencia (Ver más informaciones
en pág 2)

شکل رقم (۱۲)

الصفحة الأولى من العدد الأسباني لصحيفة « ارمينية الأرجنتينية

## المبحث الرابع

## سنوات الاستقرار

عندما انتهت الحرب العالمية الثانية ، أحس العالم بنوع من الاستقرار ، فقد تمخضت الحرب عن انتهاء الامبراطوريات الاستعمارية التقليدية ، وصار العالم تحكمه قوتان عظميان لا ثالث لهما ، تدور باقى دول العالم فى فلك احداهما : الولايات المتحدة الأمريكية والاتحاد السوفيتى ، وهكذا صار الاستقرار \_ على الأقل من السطح الظاهر \_ هو السمة الرئيسية لعالم ما بعد الحرب الثانية .

وبالنسبة للأرمن على وجه التحديد ، فعلى الرغم من معيشتهم في حالة من القلق المشوب بالياس والخوف والحيرة ، في فترة ما بين الحربين ، فقد استقرت بهم الأمور عندما خيرتهم بلادهم بين العودة اليها ، أو الاستعرار بالمهاجر ، ولعلها المرة الأولى في التاريخ حقى الآن حالتي مارس فيها الأرمن حرية اختيار المجتمع الذي يعيشون فيه ، دون اجبار على الهجرة ، أو ارغام على الرحيل ، وهذا ما حدث عام ١٩٤٥ ، أي عقب انتهاء الحرب مباشرة ،

ولذلك يمثل هذا العام نقطة تحول مهمة فى تاريخ الأرمن وحياتهم ، كان عام ١٩٤٥ هو الحد الفاصل بين مرحلة القلق والخوف من المجهول ، والمرحلة الجديدة ، التى استقرت فيها أمورهم ، عاد منهم الى بلاده من عاد ، وبقى منهم من تأقلم على الحياة فى مجتمعه الجديد ، وفى الوقت نفسيه سمح للمهاجرين بزيارة ذويهم ، والعودة الى بلادهم مرة أخرى ، ولذلك فان الصحف التى أصدرها الأرمن فى جمهوريتهم أو فى المهاجر ، قد عبرت عن هذه المرحلة أصدق تعبير ، ان لم يكن بأسماء الصحف ، التى اختارها اصحابها بدقة وقناعة كافيتين ، فبمحتوى هذه الصحف ، وما عكسته من احساس بالأمن والسلام ، لأول مرة فى تاريخهم .

ومما ساعدنا على الخروج بهذه النتيجة ، التى تؤكد سلامة المبدا ، الذى قامت عليه عملية التقسيم الى مراحل ، أن جميع الصحف التى صدرت في هذه المرحلة ، لاتزال تصدر حتى الآن ، وقد تمكنا من الحصول على بعض اعدادها تبعا لذلك ، وجاءت نتيجة التحليل المبدئي لمحتواها ، مترافقة مع

(م ٩ \_ الأرمن)

اسمائها من ناحية ، ومتماشية مع طبيعة المرحلة الجديدة من ناحية اخرى ، وخرجنًا من دراسة أوضاع هذه الصحف دراسة متأنية بعدة دلالات ، أهمها :

الدلالة الأولى: ان مجرد استمرار صدور صحف الاستقرار حتى الآن (١٩٩٠) ، هو مؤشر نحو كونها فترة استقرار بالفعل ، بعكس صحف الثورة ، التى ما كادت احداها تصدر ، حتى تتوقف •

الدلالة الثانية: ان أستمرار صحورها في الدول نفسها التي بدأت الصدور فيها ، هو مؤشر آخر نحو الاستقرار نفسه ، بعكس صحف الثورة ، التي أخذ صدورها يتنقل من دولة الى اخرى كما سبق أن رأينا ، نتيجة عدم الاستقرار •

الدلالة الثالثة: ان مرحلة الاستقرار قد شهدت صحيفتين تصدران فى المينية نفسها وبانتظام لم يسبق له مثيل ، طوال نيف وثلاثين عاما ، حتى الآن ، مما يشير الى استقرار أوضاع الأرمن فى بلادهم ذاتها .

كانت باكورة اصدرات الأرمن الصحفية بالمرحلة الجديدة ، صحيفة « ازادور » ( اليوم الحر ) ، ويؤكد اسمها ، وسنة صدورها ( ١٩٤٥ ) اهم ملامح مرحلة الاستقرار في حياة الأرمن ، وهي الحرية في الانتقال ، والحرية في اختيار الوطن ، وقد صدرت هذه الصحيفة في أثينا (اليونان) بصفة يومية، وتقع في أربع صفحات بالحجم المترسط ، مطبوعة بالأوفست على ورق أبيض ناعم غير مصقول ، وتندر فيها الصور الفرتوغرافية ، وتمتنع عن استخدام أية الوان اضادية ، وينقسم كل من صفحاتها الى اربعة أعمدة عريضة ( انظر شكل رقم (١٣) ،

وبعد صدور هذه الصحيفة بثلاث سنوات ، صدرت في القاهرة صحيفة «جاهاكير» (حامل الشعلة) في عام ١٩٤٨ ، وهي صحيفة أسبوعية ، صاحبة امتيازها حتى الآن السيدة الأرمنية عايدة سيروبيان ، ورئيس تحريرها الحالى الصحفى الأرمني المصرى سركيس بالايان •

تقع هذه الصحيفة في أربع صفحات بالحجم المتوسط ، مطبوعة حتى الأن بالطريقة البارزة (\*) ، وعلى ورق صحف من النوع الخشن الردىء غير

<sup>(\*)</sup> تطبع هذه الصحيفة بعطبعة صغيرة بالقاهرة تسمى « دار شوشة » "

MICHIEF . PRIMERANT . CHRANT - TRANSLAMENT DLABELL

## «AZAT OP» APMENIKH HMEPHΣIA EФΗΜΕΡΙΔΑ

**2006-8630-9-9-12 2008-6009-00 1998 440% SUCH (656-13-139)** 

ΤΕΤΑΡΤΗ 12 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1988 ΕΤΟΣ 44° οριθ. Φυλλού 12 13

## **Հ**ՆԴԿԱՍՏԱՆ ቀበስ ጌሀስሀዓሀረታ ሀባሀገብኑዎትሉጌ 🗼 🌃

Burganife grade from pumping and a production of the product of the production of th

### *ԻՐՎԱԿԱՆ ԲՌՆԱԲԱՐՈՒՄՆԵՐ*

tusuusus.

## ԱՆԴԱՄԱՏԵՏՐԵՐ ՀՐԱՊԱՐԱԿԱՒ



## ՆԵՑՈՒԿ Կ'ԱԿՆԿԱՄ:ԻՆ **ՈՉ ՉՕՐ**Ք

Նարմեր բանակի մուտրը Երև ան ու Սունդանակերտ մեծ բա սախարու Թիև և պատմաս Հ է հայաստանի մուտ ու բական բյիւ նակներու եւ Մոներ արկը բուս կ անդնվացվին արևա գեկավարև եւ որ Արզաը Կ նակնային հեցուկ պատվար Թիև, արդ ուր մաստուցում, բայց անարաբեսն ոչ բատակ։ Յուտրաբաները են պատա իչումուր Քի իրևա կապմակերպան ցոյցերը տեղի կ՝ ուև հուն սաշմանությու – Թիևան (ծահուսան իրաստա հրմերը, սատմանաներու և Վի.

## USUZERP LEUS! ANHUURNHUR ԿԸ ՄԵՐԺՈՒԻ

# ԱՐՑԱԽ

## իրենց տու ներկն

Արևուհի ցուցարարները պահուհիան են են Միու-Բեռն կեզ ըսհական իչևանու Բիր հներքն, որ «Քոցաուս և հեր Ձեր դահեն Մայի իսինադրա ան արիրեները ու կայու-դերու ամար Արագայանի կառավարայել և ու որ «Ժող գառնարին իրենց տուները պարով դուսում անգաշուր բա-պարականուն համ գեն, որուն հետեւ անչում 21 այդ ընտա-հիջենը դուրս հետուսան ու ջջուան են իրենց առաներներ

## • 17 վիրաբուժական գործողուխիւններ

Ti "TILMPITE" I.

Bet and Af ilights optom to iligim begans prompt part of phologopis, from a minima to to the interpretation of th

### ■ Ալիեւ գինուսրութեն**է**ն dunfauran muram

April form and active the supplies adopted graphic depth of the supplies and the supplies of the supplies and the supplies an

### ■ «Երբ չեն լռում Համբ վկաները»

«Արկատակած Հայաստած» ամասիերի 16 տեղաների ին հիչ մին մին Հայաստած» ամասիերի 16 տեղաների ին հիչ մին Հայաստած հայաստած գիտումի հայաստած հարասիականների հիչ հայաստած հայաստած հայաստած հայաստած հայաստած հայաստած հայաստանում հայաստած հայաստանում հայաստած հայաստանում հայաստան

## 🕷 Մ ՅԱՐՈՒԹԻՒՆԵԱՆԻ ԶԵԿՈՒՑՈՒՄԸ ԿԵԴՐ ԿՈՄԻՏԷԻ ԼԻԱԿԱՏԱՐ ՆԻՍՏԻՆ

### EURPHSPL MOTHPLEP

stagen stagen getag sprache for problem (http://de.pub.inform.com/problem.com/

E-DAS internet.

La ph domina in Blis Is in simply have for jumper girld, Legiumanshi to jumper girld, Legiumanshi to jumper girld, Legiumanshi to jumper girld, Ografianghi in Blisson, and the property processing and the property of the simple state of the property of the simple state of the property of the simple state of t

شکل رقم ( ۱۳ ) الصفحة الأولى من صحيفة « ازادور » (اليوم الحر ) الصحيفة الأرمنية اليونانية

الناصع ، ويغلب على صفحاتها تقسيم كل منها الى خمسة اعمدة عادية ، باستثناء الصفحة الأولى ، التى يغلب عليها العمود العريض ، واستخدامها للصور الفوتوغرافية قليل ، ان لم يكن نادرا ، ويهتم مخرجها بفصل موضوعاته بعضها عن البعض الآخر بجداول وفواصل واضحة ، وهى من الصحف الأرمنية القليلة بالمهاجر ، التى تستخدم الألوان ، اذ وضعت لافتتها (اسم الصحيفة ) على أرضية صفراء ، ارتفاعها سبعة سنتيمترات ، واتساعها واحد وعشرون سنتيمترا ، وذلك على الصفحة الأولى ، ثم كررت الاجراء نفسه على الصفحة الأخيرة ، ولكن بمساحة أقل ، ارتفاعها ثلاثة سنتيمترات ونصف سنتيمتر ، واتساعها اثنى عشر سنتيمترا ونصف سنتيمتر (انظر شكل رقم (١٤)) .

ولم يكن الاستقرار أهم ما اتصفت به حياة الأرمن بالمهاجر فقط ، بل شعر به في هذه المرحلة الأرمن المقيمون داخل جمهوريتهم السوفيتية ، وكانت الحيحف التي أصدروها في النصف الثاني من هذا القرن أقوى دليل على احساسهم بالأمان والاستقرار ، وبخاصة اذا علمنا أن أولى الصحف في هذه المرحلة كانت صحيفة رياضية ، سميت ( رياضي أرمينية ) ، والتي صدرت عام ١٩٥٦ .

تقع هذه الصحيفة فى أربع صفحات بالحجم النصفى ، مطبوعة بطريقة الأوفست على ورق صحف خشن نسبيا ، ومن الطبيعى أن تعمر صفحاتها بالصور الفوتوغرافية ، شانها فى ذلك شأن أية صحيفة رياضية تصدر فى أى مجتمع (١) ، وقد قسمت كل من صفحاتها الى أربعة أعمدة ، باستثناء الصفحة الثالثة ، التى قسمت الى خمسة أعمدة فى أغلب الأعداد الحديثة التى طالعناها ، ولم تستخدم الألوان مطلقا فى طباعتها ( أنظر شكل رقم (١٥) .

ولم نستطع فى الحقيقة الاستدلال على دورية صدورها ، أى ما اذا كانت يومية أو اسبوعية ، الا أنه يتضح من أرقام الأعداد التى حصلنا عليها أنها صحيفة يومية ، وأنها تترقف عن الصدور يوما واحدا فى الأسبوع ، وهذا هو الاحتمال الأرجح ، لأن الاحتمال الآخر أن تكون هذه الصحيفة ـ مع صدورها يوميا ـ قد توقفت فترة من الوقت ، الأمر الذى نستبعد حدوثه ، لعدة أسباب، اهمها : أنها صحيفة رياضية ، أى لا تخوض فى السياسة ، وبالتالى ليست عرضة لايقافها ، كما أن مستواها الطباعى والاخراجى متواضع ، أى أن الرياضة انتاجها غير مكلف من الناحية الاقتصادية ، يضاف الى ذلك أن الرياضة

<sup>(</sup>١) اشرف صالح ، اخراج الصحف النصفية الرياضية ، رسالة ماجستير ، غير منشورة، ( جامعة القاهرة : كلية الاعلام ، ١٩٧٩ ) ، ص ١٢١ ·

مادة شيقة بطبيعتها ، أي أن توزيع الصحيفة مضمون ، وبالتالى فهي ليست عرضة للتقلبات الاقتصادية أو الأزمات المالية •

ولأن البيانات الادارية لهذه الصحيفة كتبت باللغة الروسية ، فاننا لم نتمكن من الحصول على أية معلومات عنها ، كاسم محررها المسئول ، أو المدينة الأرمنية التى تصدر بها ٠٠٠ الخ ٠

وفى عام ١٩٦٥ صدرت صحيفة يومية أخرى بأرمينية أيضا ، اسمها « هايرنيكي تساين » ( صوت الوطن ) ، وهي صحيفة عامة (غير متخصصة) ، اهتمت بشئون الجمهورية على وجه العموم وأنشطة مسئوليها وهيئاتها ، صدرت هذه الصحيفة في ايرفان (العاصمة) ، وتقع الآن في ثماني صفحات بالحجم النصني ، ومطبوعة بالأوفست على ورق صحف ناعم ، وان كان غير ناصع البياض ، ولعلها من الصحف الأرمنية القليلة ، التي صدرت في هذا العدد الكبير (نسبيا) من الصفحات ، اذ لم تتجاوز أغلب الصحف التي سبق المحدبث عنها أربع صفحات فقط (أنظر شكل رقم (١٦)) •

كذلك تعتبر من الصحف الأرمنية القليلة جدا ، التي استخدمت لونا اضافيا واحدا في طباعتها ، وان كان غريبا ، اذ يميل الى البنى القاتم ، استخدمته الصحيفة على صفحتيها الأولى والأخيرة ، وكذلك على صفحتى الوسط ، وهو أكبر عدد من الصفحات الملونة في أى صحيفة ، مع التضحية بأقل النفقات (\*) ، واستخدم اللون في طبع شعار الصحيفة بالصفحة الأولى ، ويمثل جبلا وجناح طائر ، علاوة على بعض العناوين في باقى الصفحات المنكورة .

وقسمت كل من صفحاتها الى أربعة أعمدة عريضة نسبيا ( ١٤ كور لمكل عمود ) ، ونشرت عددا لا بأس به من الصور الفوتوغرافية والرسوم ، مطبوعة طبعا واضحا ، لا عيب فيه ، وباستخدام شبكات دقيقة نسبيا ، الا أنه مما يؤخذ على مخرج الصحيفة أنه لم يربط بين صفحتى الوسط بأية عناصر داكنة ، كالصور أو العناوين ، بل فصلهما بالهامش الابيض المعتاد ، وعاملهما على أنهما صفحتان منفصلتان ، وهو الاجراء الذي تتبعه بصفة عامة الصحف محدودة الامكانات المادية ، والتي لا تملك تراثا عمليا في الاخراج الصحفي (٢) •

 <sup>(\*)</sup> جرت العادة على أن تقع الصفحات الأولى والأخيرة والوسط على طنبور واحد فى
 اثناء طبع الصحف النصفية ، هذا فى حالة استخدام الطابعات ذات الفرخ الكامل .

<sup>(</sup>٢) اشرف صالح ، الصحف النصفية ، مرجع سابق . ص ٩٧ ·



جاهاكة جربيدة أسبوعية

ص.ب ۱۱۱۱ بالماح ۲۵۳ - ت ۱۹۰۹۰۸

صاحبة الإمتياز ، السبية عايدة سيروبيان (بالمدان)

TCHAHAKIR

HEBDOM DAIRE ARMEN'IN Adresse Télégraphique TOHAMAR II Cairo Rédacteur en chif; SARXIS BALAMAN ...

235 July 2508

طورتم ۱۱۸۰ ... السرس مايساد ۱۹۸۹

Botogoromete perpagnic - BUPAN HUBANA

BAR CHERT HIP 1180 - LEVECKUPE & WHITE THER

ՄԵԾ ԵՂԵՈՐԵՒ 74-ՐԳ ՏԱՐԵԼԻՑԻ 20.5950060565550C 40.16CF 018

Mayalan untakin dantara il caemin imana hadan kanalan and analan and analan and analan and analan and analan and analan analan

թրուն։ Ծումատ արդանդի թու անդր երոյթ ունեց ու ծորկակուն եր գրելու վուոջով մը, դեկ սվատութեամբ օրելն Ասանրո Սատ գրեռան

դիսծանի « recubi ը անակումն էր այս տորի։ Կիկրոսնա կատվապվա հուտերուած պատճակար գիրություններու դակար ուրկիր այգապի և ասկանության են քեքսնան, որ բովանդապայից նորը այդանության համուսներում անահատարար համուանարով ՍհԵ Սդեռնի հայտանական բնութիչ վարը, և «Ահապես գնատառենցուն են կայնաարարարի» վարին Հաև ժովակիմենական ուրկիր և « «Արագիության», Վ ՔՀՈնանի այգարիության արերական հանարանությանը, Վ ՔՀՈնանի « անաքում է դաս « (Ardes . . Վերակեստերի և Դուսան Ա. « այդանում է դաս « (Ardes . . . Վերակեստերի և Դուսան Ա. « այր « արագիության» ակցութնամբ թիկին Իսի Հորակին ակցութնամբ » վարինի արդանակի անգինիի և հորակեստերի և հորակին Իսի Հորինիս արդանակի անգինիր և հորակին Իսի Հորինիս

an naturi sinum (bides in Armitian) in some the action of the second the second of the

Cirmijs, 23 Units, 1989, mitmioskus, 8, Befgor Lat-nu arfin duer nuburft die, abrij nitby in findefiniare G. Tummeng Anderschiff in Paddu Uniterate Peres, Amerik D. met A. Chijbhand bermift dering for magnanetiff ming martinengibe Peris, Marcipfic fibenibus, Arad Adphana martinengibe Peris, Marcipfic fibenibus, Arad Adphana Di Baild Johnspiele:

## ን ሀ ው ሀ ዓ ሀ ፈ **ተባ**ሀንኮ ሀበኮጣሀቦሀደኮ

20.80 21:04 1 10 6, 754.



distribution and production of the form of the following the production of a form of the following t

### ተ. ጣጣጣሀፀፁሀን

## TUN MURRETON RES

Whethern Veryages

Whethern Veryages

Prikip remigned to warm and to be prompton to warm

Very Samphandra (-print to Warm

Very Samphandra (-print W. Jappan) for the grown-forba.

The print for the grown-forba.

## UMPH 24C 20.62.080.66 U.S. ዓህቦեዓኮՆ Բ. Կሁማስባ አለስባ էጿህ, ባውህት ሀէቋ

U. TIPLE ALL AUGULA DONA TO SERVE AND AUGUST AND AUGUST AU

Eggin Stehal ungereing programby to mygnab pepenganang ammigiater in pepenganang selection of the second se

TUBING SARISET SUPERIOR SARISET SARISE

شکل رقم ( ۱۶ ) الصفحة الأولى من صحيفة « جاهاكير » الأرمنية المصرية

minitsunter palar trupter, unusta

ОРЧЕЬ ZESHENEL БЕЗ ЭРЗМЕЩЕЕ ЧИМІЗПРЕШЯР ВЧ ФЯПТУЯ ФЕЗИЦЕЕ ЧИТЕЛЬ В СОВТЕТЬ В ОВОТОТЬ В ОВОТОТЬ

ፈጣኒዩ**ዜና**ሁ .ՎՈՒՄ Է 1856 ԹՎԱԿԱՆԻ ՀՈՒՆԻՍԻ 24-Ի5

PERSONAL PROPERTY OF THE PROPERTY OF THE PERSONS ASSESSED.

.V 99 (1973) ዓትኒሮ II 4**በ**ቁ.

### TOBUTHUSHE UTTOPS

## ՄՐՑԱՆԵԿՆԻ ՄԵՐԱԼԱԿՈՒՀԻՆԵՐԻ **CUSPALPSOUR**

Print among III wifus from the control of the contr

արիկյամի լրուսեն (Պանակե միա։) Նա առաջեն անգաժ դար.

այի հուրիույայեն Մերաբաւ չեմ ականումին հայ հուրիույայեն Մերաբաւ չեմ ակարհումի գագըն ավարտելով և անմիջապես » այտնվեց Միուսելով և անմիջապես » այտնվեց Միուսելով և անմիջապես » այտնվեց Միուսելով և անմիջապես ու արածակարի անարանությալ արծա կորվան, որն արժանացաղ արծա իր անդակի Վերջինիա և (Սարարանումի հարրենիա և (Սարարանումի հարրենիա և արդանումի չեմակումիանումի վաղարելումի անարանումի անարանումի հարրենիա Աարրանումի անարանումի անարանումի հարրենիա ԱՄԱՄ հակարական ապաց մարդիչ անարի հուսունը հարրենի առուսենավի առուսենավի առուսենը հարրենի առուսենավ մարումների առուսենավի առուսենին առուսենավի առուսենավի առուսենինի առուսենինի առուսենինի առուսենինի առուսենինին ԱՄԱՄ հավարականի արդաների հարանի ընտանումին աշխատեսն Մարտենի առուսեցներին, աշխատեղ հարանի առուսելումին աշխատերին աշխատերին աշխատերին աշխատերին աշխատերին անարական և արանան Հիրասիսիան Միայուսենա Գիայանան (Սիև), ԱՄԱՆԻԱՄԱՆ անանացական իսականի հարագական իսարիանումի առուսելանի հարագական իսարիության և ԱՄԵՐԱԱՍՆԻՐԱԱՆ

w. W. BRUUNAPSUN





# ԽԱՂԱՂՈՒԹՅԱՆ

SHEPSERING ... Spending das pupality

papertes it papersus

## 

grush. Boldor belindes.

Unuguinden eine des gewands

1.862891667 Squadds

1.862891667 Squadds

1.862891667 Squadds

1.862891667 Squadds

1.862891667 Squadds

1.862891667 Squadds

1.862891 Squ

### PESUCOUS unuqbine-sure

ԱՌԱՎԵԼՈՒԲՏԱՄԲ

ԱԱՅԵՐԻՎ առութրա արադբերաց լով, Եվրաբայի 18-րդ աարգեղացում, որժ անցկացգտել Մ ԵՍԵՍայում, 18-ր աարգեղայանում, որժ անցկացդատովուայան հատան խարձրդաառումիայանում հատան խարձրդաայան ժագորելները, Նրահայ գտանլիան խաղարված Հ. առու արագտենայից 31-ր Մրահա մեկ ուսթ մե « առութորակաց փաղի իրաուս ա. - թոսանաց ով Միժանա

# CHIUFTES BOARD BOARD

USONATRU: Ct-lb-b-t-n-n-d
wifgleughn wyhowsh qu-quiph
hompitched personal amonad
hompitched personal amonad
hompitched personal amonad
hompitched personal personal
hompitched personal
ho

արավորու ու թիջարարայրն հանկանը ոչ որի իռաղաց Մոյրա-Վեջրին Երկու տուրերում Վա-աղյուսակը: «Մորակորու» ու թիջարարային պրակորում ու թիջարարային

Abb. Apparhappanda Dasp fibropologic Bergeria Dasp fibropologic Bergeria Gan-file Belgiropana-Be-p tember degreen apparage opph andres begin functionally tester (som-pologic functionally for functional pulse tester plantagen at func-pologic functional plantagen and pulse tester puncagenged for Temperage Tymagenged for Temperage Tymagenged and functional temperage Tymagenged Star-ter and Tymagenged Tymagenge

eary muraid t quidyng aightypy. Yng jwrdwd radwhagwyng agwy-Fwrad thiw wyg amembah.

ding worden goodschapenham must make the state of the sta

## บนาวนานบารบ นาะระ จกรกะบ

rundaden sementeterk fo-

grad space of Thomas of the control of the control

hardmank feat verlight adarmands eight ar dysgamadate, pit help ar a destallight dansing the state of the sta

U. MORSCON

شکل رقم (۱۵) الصفحة الأولى من صحيفة « رياضي أرمينية ، التي صدرت في أيرغان



HONOPORTERANDONIN ON WERMANNESS AND ADDRESS CAPROPILATOR . CAPROPILATOR . SAUGAR 1 ME P. Q 30 O'AUSOUD 1969 P. S. N. 1258.

## 1884 ANPER

Հայ Բասերո-ծական Էնդճանու Միության կենառոնական վառ-յական ժոդովը 1999 թվականի օգոստութի 26-ի իւ ճիստում ան-պամենթի միաձայն քվեաբկու թյամբ երեր մանովյան կիսոնին դեա հոդովի 6-րդ տահնապետ և Միության ճախագան և Միության հոդովի հե

կան ժողովի 6-ր սահետպետ և Միրության հախագան։

Տիկ. Սիմանի ընաբությանը այդ նայն ժողովում հարագան։

Տիկ. Սիմանի ընաբությանը այդ նայն ժողովում հարագան Աիք Մանանայանի հարաարարել և իննատերայան հախագանի և իննաբան հարարան հարարան հարարանի հարարան հարարանից հետանայան ժողովի ասահետ հարարան հարարարան հարարան հարարարան հարարան հարարան հարարան հարարան հարարան հարարարարան հարարարան հարարան հարարան հարարարան հարարան հարարան



## ԱՄԵՐԻԿԱՑԻ ՀՅՈՒՐԵՐԸ ՀԱՅԱՍՏԱՆՈՒՄ

երկու օր Հայաստանում էր գտնվում Ելևոնի զուների ճուշադմանին։ Օրվա երկացարական երևերի գործիչ։ ԱՄՆ-ի սեւ որդ», կեսին ճյուրերն ուղևորվեցին և։ Հայկավան ԽՍՀ Մինիսապաների խործիրդն ուրևորվեցին և։ Երարական հրական մեծաժառնոււ հիմական, որտեղ ծանթացան երկրաշար- այան իրիսի Ռորֆերտ Դուորը տիկնում ի հետևաններին, այցեներին Որվաներին Մինիսատանի մինական հրական համատում ճանրապետան հարապետան հրական հետևանանության հիրիս Ռորֆերտ հուրիս հարապետան հրականի հրական հրականի հրական հուրիս Ռորֆերտ հուրիս հրականի հրակ

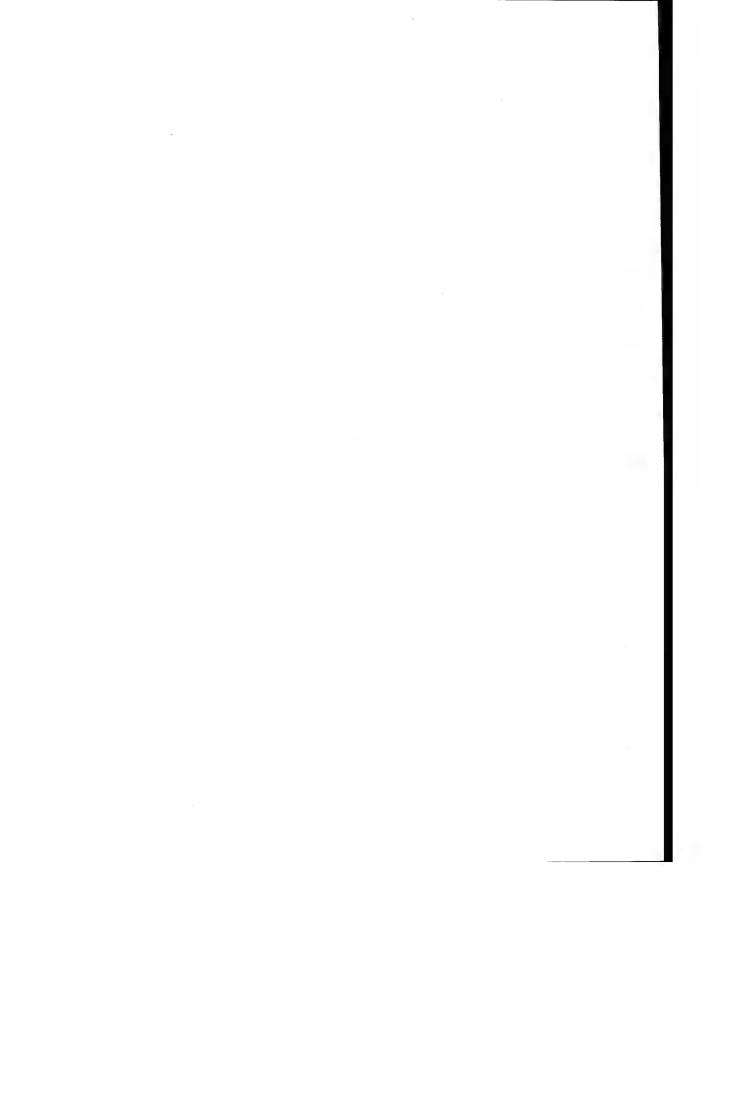


Սենատոր Ռոբերտ Դոուլը տիկնոր նետ 1915 թվականի Եղեռնի զոների նույար-հանի մոտ.



شکل رقم ( ۱٦ )

الصفحة الأولى من صحيفة « هايرنيكي تساين » (صوت الوطن) ، التي صدرت في أرمينية



وفى مرحلة الاستقرار ذاتها ، توالى صدور الصحف الأرمنية ، في بعض المهاجر ، وقد اثبتت هذه الصحف - كما سنرى بعد قليل - ليس فقط انها ترجمة المينة للاحساس الأرمنى في هذه المحلة ، ولكن أن هذا الاستقرار قد أصاب ايضا العمل الصحفى الأرمنى في تلك الفترة ، فقد بدأت الصحف مرحلة جديدة من النضج في أساليبها التحريرية والاخراجية •

ولعل أوضح الأمثلة الحديثة على ذلك صحيفة «هاى شارزوم» ( الحركة الأرمنية ) ، والتى صدرت بالولايات المتصدة ابتداء من عام ١٩٧٧ بصفة أسبوعية ، وقدييدو للوهلة الأولى أن اسم الصحيفة يشير الى مرحلة الثورة ، وأنها ربما خاضت فى المسائل السياسية ، ولكن الحقيقة كانت غير ذلك تماما ، خصوصا اذا علمنا أنها تصدر عن اتحاد الطلاب بجامعة ولاية كاليفورنيا ، وأن منظمة الطلاب الأرمن هى التى تمولها ، فالمقصود (بالحركة) هنا اذن ، الحركة الطلابية ، أو لنقل النشاط الطلابي .

وتعتبر هذه الصحيفة الملحق الأسبوعي للصحيفة اليومية التي يصدرها اتحساد الطسلاب المذكور تحت اسم « Daily Collegian » ( الرّمالة اليومية ) ، مما يوضح المكانة التي وصل اليها الطلاب الأرمن على صغر سنهم – في جامعة كاليفورنيا ، ومدى اندماجهم في النشاط الطلابي ، بل وفي المجتمع الأمريكي كمكل •

ومما يؤكد هذه الحقيقة ان صحيفتنا «هاى شارزوم » تصدر فى ثمانى صفحات نصفية ، سبعة منها محررة باللغة الانجليزية ، والثامنة فقط هى المحررة باللغة الأرمنية ، وهى الصفحة قبل الأخيرة ، مما يدل على اندماج الأرمن الكامل فى المجتمع الجامعى الأمريكى ، مع احتفاظهم بجزء من مكونات القومية الأرمنية ، والمتمثل فى اللغة ٠

والراضح من استعراض السمات التيبرغرافية العامة لمهذه الصحيفة ، مدى النضج الاخراجي ، الذى وصلت اليه الصحف الأرمنية بصفة عامة ، وفي الولايات المتصدة بصفة خاصة ، فقد استخدمت الصحيفة الأرضيات الباهتة ، للافتة الصحيفة بالصفحة الأولى ، وترويستها بالصفحة الثانية ، وفي مواضع مختلفة من صفحاتها ، وكذلك في استخدامها – مثلا – للأساليب الحديثة في فصل الموضوعات على الصفحة ، كاسلوب الساندوتش (\*) ( أنظر

أن أى أن يحيط جدولان عرضيان بأعلى الموضوع وأسفله ، دون اتصالهما من اليمين والسائدوتش هنا هي التسمية الأمريكية الدارجة لأسلوب ( الاطار الناقس ) والسائدوتش هنا هي التسمية الأمريكية الدارجة لأسلوب ( الاطار الناقس ) Edmund Arnold, Modern Newspaper Design, (New ) وانظر والمحادث والمحادث المحادث والمحادث المحادث ا

شکل رقم (۱۷) ۰

وعنى مخرجها عناية لاشك فيها بتكبير العناوين والصور الفوتوغرافية ، وبالاتجاه الأفقى فى تصميم صفحاته ، وكذلك فى الاتزان بين العناصر الثقيلة للصفحة الواحدة ، بشكل لا يخلو من الذوق ، وقسمت الصفحات الى أربعة اعمدة (١٣ كور لكل عمود ) ، مع العناية بالبياض الكافى بينها ، وامتنعت الصحيفة ـ كالعادة ـ عن استخدام أى لون اضافى .

وكان من الستساغ ، لا بل من المنطقى ، ألا تخرج الصفحة الأرمنية بهذه الصحيفة ، عن السمات التيبوغرافية نفسها لبقية الصفحات ، حتى يكاد الناظر اليها ، والى الصفحة الانجليزية المقابلة لمها ، يعجز عن التمييز بينهما ، الا من حيث اللغة المستخدمة •

وكان من حسن الطالع أن تحسرر أغلب صفحات « هاى شسارزوم » بالانجايزية ، حتى نتمكن من تحليل محتواها بشكل مبدئى عام ، تتضح منه اهتمامات الطلاب الأرمن بالولايات المتحدة فى مرحلة الاستقرار ، فالى جانب المتمام المحرين الأرمن بالموضوعات القومية التى تهمهم ، كتقديم المساعدات الطبية لمنكوبى الزلازل فى أرمينية ، ومشكلة نارجونوكاراباخ بين ارمينية واذربيجان ، نجدهم يكتبون عن الرحلات المتعة فى كاليفورنيا ، ويعرضون لأنشطة النوادى الأرمنية بالمولاية ، ويقدمون النماذج الناجحة من الأرمن بمختلف الولايات ، ويجرون الأحاديث مع العجائز من الأرمن المهاجرين الى المولايات المتحدة ، وهى كما نرى موضوعات خفيفة ومنوعة ، يغلب عليها الطابع الأرمني ، وإن كانت بعيدة كل البعد عن المشكلات والأزمات الأرمنية التقليدية »

وبعد صدور « هاى شارزوم » بعام واحد (١٩٧٨) ، صدرت صحيفة الرمنية جديدة بالولايات المتحدة ايضا ، وفى ولاية كاليفورنيا نفسها ، وهى صحيفة « نورجيانك » ( الحياة الجديدة ) الأسبوعية ، وقد أسسها كل من فاهان جانسزيان وأبو جاباريان ، ثم حل كريكور شينيان محل جانسزيان ابتداء من عام ١٩٨١ ، وفى عام ١٩٨٥ صار شينيان أيضا مديرا للتحرير •

وتمتاز « نورجيانك » على كل الصحف الأرمنية التى سبقتها بالولايات المتحدة وبغيرها بيضخامة عدد الصفحات ، والتى وصلت الى اربعين فى الحد الأعداد الصادرة عام ١٩٨٨ ، وامتازت كذلك بصدور ملحق لها باللغتين

# LU3 CUPANTU Hve Sharzhoom

Suppliement to the Daily Collegian

Non-Profit Org. U.S. Postage PAID Permit No. 262



Central Valley reaches out

## Survivors receive local aid

Armenians.

"To mum degree I fell as if they were my own children," said JoAnn Hallain, a host mober.

That seemed in be the sentiment which was present among all the host families who participated for a Medical Outreach for Armenians, Inc., based in Les Angeles, designed six years ago to help Armenians in Soviet Amenia and Lebanon. Also, the United Armenian Earthquaite Volume of the State of

the project.

Baker asked Dr. Scott W. Southard
of Man help by organizing
Fresno Orthopedic Surgeons to aroun

Volunteer Armenian families cared Voluntee Arranian families cared the children alprovided boasing, transportation, and guidance. Each host family accompanied their child to local physicians who provived extensive medical Valley Children's Hospital, which contributed as services, we a common sight for meany children who journeyed their frequently.

By Deborah Carabedian

Staff Writes

What had sterred as an attempt to medically aid young survivors from the December 7th certifiquate in Armenia became a valuable experience in humanitarianism for many local Armenians.

To mem degree I felt as if they were my own children, said JoAnn Hallain, a host mother.

That seemed in be the sentiment which was present among all the host families who participated for a Medical Outreach for Armenians, fine. The aid was roade possible by the Medical Outreach for Armenians, fine, said McGinnis, She also brought our as fine for the children to handle. "All medical Outreach for Armenians, fine, said McGinnis, She also brought our as many of the side of the said McGinnis, She also brought our as many of the side of the said McGinnis, She also brought our as many of the side of the said McGinnis, She also brought our as many of the side of the said McGinnis, She also brought our as many of the side of the said McGinnis, She also brought our as many of the side of the said McGinnis, She also brought our as many of the said McGinnis, She also brought our as many of the said McGinnis, She also brought our as many of the said McGinnis, She also brought our as many one of the ammerous promotes the children as a precious were my own children to a market."

LOCAL aid

Almost a year has passed, and the demonstration and rioting are still continuing.

Almost a year has passed, and the demonstration and rioting are still continuing.

Almost a year has passed, and the demonstration and rioting are still continuing.

Almost a year has passed, and the demonstration and rioting are still continuing and they are trying to keep the Americans cultural formation and the Azeris apart.

The commander of the treops is karabagh, Col. Gen. Yun Shazatin, announced that he has plants to bring in more troops.

The eleave a great tragedy will locate and swith a seed as about 47.0 and Shazatin.

According to Switch and the process the supplier and CSUF student, relayed a special experience she had with use of the young sters. Juile took a 10-year-old boy 10 the Western Dioceae Summer Camp held in Duality, Calif, for med days. There the young shoy worked on the seed of the seed o

Peesno and Pearl McCiones, an Armenian volunteer zoo guide, gave the children as special tour "Some of the children had seen as only other sections were and CSUF student, relayed a special special for the children to hear had seen as only other sections were as special season as any child's would be," said McGinnis, She also brought out a system for the children to handle. "All of these loved that part," and added."

Mailing Revision Underway

Mailing Revision Underway

Mailing Revision Underway

The staff is in the process of revamping the mailing list for the northern area of California. The staff is in the process of the northern area of California. The staff is in the process of the northern area of California.

Hyo Sharzhoom

Lo Armenian Studies Program

California State University, Fresso, Fresso, CA 93740

The Bye Sharzhoom

Lo Armenian Studies Program

California State University, Fresso, Fresso, CA 93740

The Bye Sharzhoom is seen to you without a subscription for a mailtain likely and decide to continue receiving the paper, and considered in the receiving the much appreciated.

The Congress of the Armenian for a mailtain likely recognized the National Council of Armenian program.

California State University, Fresso, Fresso, CA 93740

The Bye Sharzhoom

Lo Armenian Studies Program

California State University, Fresso, Fresso, CA 93740

The Bye Sharzhoom of the children to he continue of the staff is a seen to you without a subscription for a mailting list.

The Congress of the Armenian intelligential has also called for a special method of a free, independent and united Armenian program.

One of the major points of declare the establishment of a free, independent and united Armenian.

## Karabagh situation updated

Last year Armeniam inving in the diaspora saw something unexpected nunerong in Armenia and Karabagh ... menans seed demonstrating and \*\*manding that Karabagh be annexed Armenia Karabagh was under Azerbaijam rule but the dominant population consisted of the Armenians, who made about 80 percent

of the Arrachians, who made about 80 percent.
Demonstrations began in Karabagh against the Armenians and the Azerbaijani Turks.
The Turks abused and killed many Armenians, while facting others to leave their homes.
Due to the demonstrations of their territorians with the control of that region in hopes all quieting things down.

شکل رقم (۱۷) الصفحة الأولى من صحيفة « هاى شارزوم » ( الحركة الأرمنية ) احدى الصحف الأرمنية الحديثة الصادرة بالولايات المتحدة الأمريكية

الانجليزية والفرنسية ، احتل وحده ست عشرة صفحة (\*) ، واذا كان منطقيا أن يصدر الملحق بالانجليزية ، لمخاطبة القراء الأمريكيين ، فقد كان غريبا استخدام اللغة الفرنسية في هذا الملحق ، وأغلب الظن أن ادارة الصحيفة أرادت مخاطبة الناطقين بالفرنسية في الولايات المتحدة ، أو أن هذه الصحيفة كانت توزع في كندا مثلا ، التي يتحدث جزء من سكانها بالفرنسية •

ورغم أن الصحيفة وملحقها لم يشذان عن أغلب الصحف الأرمنية التى تعرضنا لها ، من حيث الشكل ، حيث صدرت هى الأخرى بالحجم النصفى ، فقد كان أهم ما يميز بناءها التيبوغرافى استخدامها للون الأحمر باسراف غير مسبوق فى أى صحيفة أرمنية ، استخدمته فى تلوين اللافتة والاشارات بالصفحة الأولى ، وبعض العناوين والأرضيات والاعلانات بالصفحة الأخيرة وصفحتى الوسط ، وفعلت الشيء نفسه بالنسبة للملحق ، أن صدر منفصلا عن الصحيفة من الناحية المادية ، ويبدو أنه كان يطبع على طابعة أخرى ، غير تلك التى تطبع الصحيفة \*

وقد انقسمت كل من صفحات الصحيفة وملحقها الى ثلاثة أعمدة عريضة ( ١٧ كور لـكل عمود ) ، مع توفير بياض كاف بينها ، وصل الى ١٤ كور ، وشهد اخراج صفحاتها بعض الاجراءات الجديدة على الصحافة الأرمنية بوجه عام ، كالاسراف في نشر الصور الفوتوغرافية ، عددا ومساحة ، واستخدام الصور المنزغة خلفيتها ( ديكوبيه ) ، وكذلك استخدام الأرضيات الباهتة والداكنة بافراط ، ولاسيما في العناوين الثابتة ، تضاف الى ذلك المبالغة في استخدام الجداول السميكة الثقيلة ، وان كانت غير مزخرفة ( أنظر شكلي رقم الله من الصحيفة وملحقها بالأوفست ، على ورق صحف من رتبة جيدة ، يتميز بالنعومة والبياض النسبيين •

وعند تحليل محتوى مانشر بالملحق الانجليزى ، نجد أن كل موضوعاته تتخذ صبغة أرمنية ، حتى ما نشر منها فى باب السياسة الدولية مثلا ، فالأخبار والتحليلات التى حملها هذا الباب تعالج من وجهة النظر الأرمنية (\*\*) ، ويلاحظ

<sup>(\*)</sup> تميز ترقيم صفحات الملحق بالنتابع مع الصحيفة ذائتها ، فالصفحة الأولى منه تحمل رقم (٤١) ، والصفحة الثانية (٤٢) ٠٠٠ وهكذا "

<sup>(\*\*)</sup> من ذلك على سبيل المثال : موقف الصحيفة المعادى اتركيا بوضوح ، في الموضوع التاريخي المسلسل عن : « أسباب انحلال الدولة العثمانية » بقلم ملتون فيورست ( ٢٩ يونيو ١٩٨٩ ، ص ٤٤ ) ، وكذلك ابراز الصحيفة لملازمة الدستورية في تركيا ( ١٤ مارس ١٩٨٩ ، ص ٢٠ ) ٠٠٠ وهكذا ٠

أيضا تخصيص مساحات غير قليلة للنشر عن بعض الشخصيات الأرمنية التى تعيش بالولايات المتحدة ، وكذا كبار السن منهم ، الذين يستعيدون ذكرياتهم عن الحرب مثلا أو المذابح ٠٠٠ الخ .

وفى رأينا فأن هذه الصحيفة تعد من أبرز نماذج الصحف الأرمنية ، المعبرة أصدق تعبير عن مرحلة الاستقرار التى عاشها الأرمن ، فمن ناحية نجد اسم الصحيفة ( الحياة الجديدة ) ، علامة على استشراف المستقبل الأرمنى بالمهاجر ، ومحاولة نسيان الماضى ، ولو من الظاهر ، ومن ناحية أخرى فقد اتخذت أغلب الموضوعات المنشورة الطابع الخفيف ، البعيد عن المشكلات ، ولاسيما ما يخص الأرمن منها ، ولولا المصادفة ، التى أوقعت فى أيدينا الأعداد الصادرة فى أواخر ١٩٨٩ ـ حيث نشأ النزاع بين أرمينية واذربيجان \_ لخف الطابع الغالب على هذه الموضوعات أكثر وأكثر .

ومن ناحية ثالثة ، وهى ناحية صحفية بحتة ، فان هذا العدد الضخم عير المسبوق بين الصحف الأرمنية - من الصفصات ، يعطى مؤشرا نحو الاستقرار المادى والاقتصادى للصحيفة ، وكذا استخدام الصور الفوتوغرافية والألوان باسراف غير مسبوق أيضا ، كل ذلك يشير الى نمط جديد ومتطور من الصحافة الأرمنية بالمهاجر في مرحلة الاستقرار \*

وفى العام نفسه ، الذى صدرت فيه « نورجيانك » (١٩٧٨) ، أحرزت الصحافة الأرمنية بالمهاجر تطورا صحفيا أخر ، من الناحيتين التحريرية والاخراجية ، عندما صدرت فى مونتريال ( كندا ) صحيفة أرمنية أسبوعية جديدة ، هى « هوريزون » ( الأفق ) ، والتى يراس تحريرها حاليا الصحفى الأرمنى الكندى فيكن هوفسبيان •

صدرت الصحيفة باللغة الأرمنية ، في ست عشرة صفحة بالمجم النصفي، ولم يكن التطور الصحفى الذي أحرزته ، هو مجرد ترسعها في نشر الصور الفوتوغرافية ، فقد سبقتها « نورجيانك » في هذا المجال ببضعة أشهر ، وانما تجلى هذا التطور في الملحق ، الذي أصدرته « هوريزون » باللغتين الانجليزية والفرنسية "

والجديد في هذا الملحق ، من الناحية التحريرية ، أن صفحاته قد قسمت بالتساوى تماما بين الموضوعات المصررة باللغتين ، في حين اقتصر القسم الفرنسي في ملحق « نورجيانك » على صفحة واحدة فقط ، واللافت للنظر أن

CIRCULATION: 16,500 . certifled by G. Printing

Տպաբանակ՝ 16,500. վաւերացաած G. Printing-ի հողմէ

### NOR GYANK - MEW LIFE ARMENIAN! ENGLISH WEEKLY

P O Box 1694 Glendale Ca 91269 / R25 F Colorado St Glendale Ca 91205 • (818) 240 9996/7 • 1986 56.

1.6%



# ՂՋՈ՞ՅՆ Հ.Մ.Ը.Մ.-Ի ԱՐԶԱԽԱՂԵՐՈՒՆ



բայի սիլատորի դրալ կու տասք արող տասդումադ բամաշոտ Անդրանիկ Ռասուկետնի քնրրուամբ ար նուիրուած էր շկրագային Հ լեպ-ի մեջ կայագող է Ո Բ Մ -ի միջ-մասնանիշղային մարդախաղերուն

## \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

SUPPORT ES 17

«ՍԱՆ ԿԱԽԱՎԱՆՆԵՐՈՒ ՅՈՒՇԵՐԵԿՈՅ՝ ՀՋ 18

## ՈՒԽՏ ԱՐԱՐԱՏԻՆ

Պիտի նասնինը սրբազան լեռ կատարիդ, Երբ ջրնեղեղը սումբերուն գտնէ վերջ. էս արիւնի ծովերն ճազնին ծիածա երբ մորթուած խաղաղութեան աղաւնին, Վերադառնալ արճալիրթի վիներէն Վորադասաց արտադրեր գլուդ Չիթենիր հայտարար ձիւղը բերնին, Պիտի հասնինը կատարիդ։ Քաղաբներէն, ճամբաներէն, դայտերէն Աջսորի խող գոհններու խորերէն, Պիտի չարջերը մեր խրոխտ փոթորկին Մեր պապերուն ի խնդիր տորը հրագին։ Պիտի փշրին մեզ իրարմ անջատող Պիտի փշրին մեզ իրարմ՝ անջատող Ճակատագրին սեւ պատնեյները բոլոր, Պիտի ճասնինը մեր ջուբերուն ու հողին Ամենասուրը դրած կարտոր չեփոր. Պիտի ռասնինը թէ արեւներն իսկ փլ**ին** Ու մամբաներն թվան դժոխը ու արիւն, Պիտի ճասնինը կատարիդ։ պրոլդ ռուսարըս վատարիդ։ Տե՛ս մեր Հարբերը, հսանդաբորը ու արի Տե՛ս մեր հարուսը խոլանրով վաճացնի Տե՛ս մեր ճուրեն բու ձիւներուդ պես մարտը Ու կամթը ձեր ուե՛ս, մարսերուդ պէս աժուր, Ու ճաւասա, կրանիթեայ ով Աւսաւած **Երբազան լեռ** հայա

Թե կը նասնինք մենք, կը նասնինք կա

### \*\*\*\*\*\*\*\*

### ՈՒԽՏԱԳՆԱՑՈՒԹԻՒՆ Ս. ԹԵՀԼԻՐԵԱՆԻ ԴԱՄԲԱՆԻՆ

Ցասութիկայ Ապրիլ 21-ը 75-ամեակն Է Մեծ Եղունի։

Ազգային ծրեք կուսակցութիւնները արդեն իսկ սկսած են ծրագրել այնպեսի ձեռնարկներ, օրոնք մեզի եւ աչխարհին օնոնարկար, օրույ մեկը ու օչրօգրորա ցոյց տոն հայուն վճռակամութիւնը՝ թե անժամանցելի է մեր Սուրբ Դատը։ Նահւ ձրագիրներ կը մչակեն նկեղեցական թէ մշակութային այլ կազմակերպութիւն– ճեռ։

գավորնոր էր սշակու որորդապոս թշ գավութային այլ կազմակնրպութիւն-ճեր։

Մենք կր խորհինք, թէ որպեսպի արար աշխարհին միահամուս ճերկայա-ճանք, ազգային կուսակցութիւնները փրենց կեդրոնական յանձնախումբե-թուն մէջ ճերաոնեն նահր անկախ հա-յորդիներ, որոնք սէր եւ համակրանք կը վայեյին ազգային թէ միջազգային ջրջանակներուն մէջ։

1915։ Ոեւէ գիտակից հայ երթ այդ խուականը տեսնե կամ լսէ, սարսուո մը կումենայ եւ իր արհաւիրքը- ջարդեր եւ արաթական կիզիչ անապատներու կարա-արարական կիզիչ անապատներու կարա-ները քալեցին տիւ եւ գիշեր, անօթի ու ծարաւ, շատեր ինկան՝ ուրիշներ տոկացին եւ քալեցին…
(Շարւջ տես էջ 23)

## ՑԵՏ-ՄԱՀՈՒ ՆԱՄԱԿ

Գրեց՝ ՏԻԳՐԱՆ ԹՈՍՊ**ԱԹ** 

Դուն գրայացունցին սիրահարն քիր։ Հայդ արդեսք իսկապես մեկնա « Ե կուսակ Վեանքի վերիվայքումներուն



Ձախեն աջ. Տիրան Առեմետե, Մարր Կարվասնեց, Տորը, Մարեւ Թոսպաթ, Վահագև ∄ուս Անգրանիկ Ծառուկետն, Եռլանտ Անքմեան, Կարո Կեորգեան, Սիսան Սեղա, Կեդրոնբ՝ Լիախ Թ Տորը, Ներսես Ժիղիլլեան և Տիգրան Ձռուպար

տախաղի վերահած էիր, չւիր համակերպամ քաղ-քենիութեան եւ կիների միսններում բրածին հակառակը, ոչ միայն համոզումով, այլ իրի մարտահրայել, ոչ թե հրենարո համար, այլ որովհետեւ բնականոնը, դասականը, աովորա-կանը քեզի մեդի կը բուէին, Սինդիո ուս կը սիրեիր լողալ հոսանքն ի վեր, դիմականի վո-տանգները, որոնք սարսուռ կը պատճառեն։

ԱՆԴՐԱՆԻԿ ԾԱՌՈՒԿԵԱՆԻ մասին նետագային պիտի ա ՀԲԱՆԳ ՄԱԹԵՒՈՍԵԱՆ, ՄԵՐՈՒ-ԺԱՆ ՏԷՐ ԳՈՒԼԱՆԵԱՆ, ՏԻԳՐԱՆ በህዛበትՆኮ եւ ዓቦታዓበቦ ሮቲጐሁሁՆ

non-pour amounts surpring to allegands confidences because the contractions are allegand to a contractions and the contractions are allegand to a contractions are a contractions and a contraction are a contractions are a contraction and a contraction are a contraction and a contraction are a contraction and a contraction are a contraction are a contraction are a contraction are a contraction and a contraction are a contraction and a contraction are a con

شکل رقم (۱۸)

الصفحة الأولى من صحيفة « نورجيانك » ( الحياة الجديدة ) احدى الصحف الأرمنية الصادرة حديثا بالولايات المتحدة الأمريكية

.

i

ENGLISH & FRENCH SECTIONS

CIRCULATION: 16,500 Certified by G. Printing

VOLUME XI, No. 28, JUNE 29, 1989

## Antranig Zarougian

By Noutar Tcharkhoudian Trans by Vane Tcharkhoudian

Editor's Note: The following article has been written in Armenian and appears in this week's Armenian section. Approximately 40 days ago, Zarougian died in Paris and Nor Gyant, especially the Armenian section, provides an extensive coverage of Zarougian's life and literary legacy.

Anirang Zarougian is no more. After his death, he is still considered a controversial figure and his very opious and stances have caused discontent animag many people. In any case he knew how to defend his point of view. For thirty years he dominated da Armenian medio with his word that was looked on as a semion. His thoughts ware looked for with the same interest from his supporters and his adversaries.

By Zarougian is death the Armenian literature lost one of the "genoede" generations hes terpresentative. From Gurin's valleys to the Aleppo usphasiges. If me large and the same interest from the supporters ye should to the Jeno and in Benut. Zarougian leved the fluctuations of an emigrant. His only to with his past and his highlace was his mother, who was believed with metri, partener, and a simile on her tase blevsed with metri, partener, and a simile on her tase blevsed with metri, partener, and a simile on her tase blevsed with metri, partener, and a simile on her tase blevsed with metri, partener, and a simile on her tase blevsed with metri, partener, and a simile on her tase blevsed with metri, partener, and a simile on her tase blevsed with metri, partener, and a simile on her tase blevsed with metri, partener, and a simile on her tase blevsed with metri, partener, and a simile on her tase blevsed with metri, partener, and a simile of her tase and his highlace with the surveited his adventuous and rebellious spirit which is a unveited his adventuous and rebellious spirit which is a unveited his adventuous and rebellious spirit which is a present of the formation of the same and the second one is a collection of poems. Although Zarougian adventuous from the same and the second one is a collection of poems. Although Zarougian adventuous his formus. Tought a freeza "

Since for the Armenian writer it has always been impossible to make a hiving with his writing solely, he had another prefession, preferably teaching or publishing. Liferinantely these two professions changes and allent of a wire teading

leading him to have negative influence on his creative mind

Even before WWI, Aleppo had a strong Armenian community, on which it was added the thousands of

Armenian Film

Armonians who were deported from Turkey turning the easy into disspons largest community.

During WWIII, many publication houses were



ng there and three daily newspapers were

operating increasing time early investigates were published. In 1742, Zarougian established the literary monthly Nagrice," in which took past prominent disapora writers. Zarougian also encouraged young and promising writers to particle in this literary monthly.

After West the political situation in Syran became unstable and voicilité and s'ernain intolerance began to

Continued on page 53

earthquake in Armenia, the Foundations gave an insolucined \$100,000 cheek for Armenian Earthquake relief.

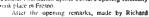
The Armenian Film Foundation has made "The Winesser" the central project of their 10 year history. The time will culminate a 17 year dream of Dr. J. Michael Hagunian who will produce the film. The expected release date is early 1990, in time is commonorate the Toli year of the Armenian Genocide.

A few months prior to the Milten Foundation's A few months prior to the Milten Foundation's as a gift in heit of a wedding party for their daughter, Laurel, who married Walter Kanabian, Vice Chairman of the Armenian Film Foundation Board of Directors. The remander of the budget was secured through general solicitations with combinations ranging from \$5 to \$10,000.

The Armenian Film Foundation is a non-profit organization deducated to the production and distribution of films and videos to tell the Armenian story is the world and to provide Armenian youth with an understanding of their rich cultural heritage.

## The Opening of the Armenian **Cultural** Foundation Sports Center in Fresno

On Sunday, June 18, 1989, at 1 p.m. the Armenian Cultural Foundation Sports Center's opening ceremony





Darmaman, Mr. Vahan Chamlian with his wife Anoush and daughter Monique ou the traditional ribbon.
Atterwards Mr. and Mrs. Vahan-Chamlian and their daughter visited the center, the Aerobics room, swimming pool junice areas and tennis courts. All these are becared on a five acre plot of land.
A reception followed the cremony. Mr. Sevag Der Simonian played in the organ and entertained the guests.
Mr. Richard Darmanian, the mr. of the occasion, underscored the importance of the center for the Armonian community in Freson. He then introduced the distinguished guests, Judy. Ardin, the president of the Board of Supervisors of Freson, who expressed her joy for the opening of this center and her with to get to know the Armenian community in review locstly. Daran, Kholigian, a member of the Board of Supervisors, compliaisted the importance of these centers for the continuing existence of the Armenian presence in America. Chuck Poochigian, representaive for Go-George Deukmejian, expressed the importance of these centers for the Armenian outderlined the disappora's efforts to help Armenia. He close asked the popole is keep the Armenian traditions so that we can serve our homeland especially in this troubled time. Finally Mr. Chamitian thanked the mayor of Fresson for his support of this center.

Mr. Apraham Saghdejian, representative all the Armenian Cultural Foundation, mais the closing remarks, expressing his thanks so Mr. and Mrs. Vahan Chamitian thanked the mayor of Armenian content of the center's construction and architectoral work.

Mr. Saghdejian informed the audience of the center's hours, and he introduced Daily Armandi who will be the

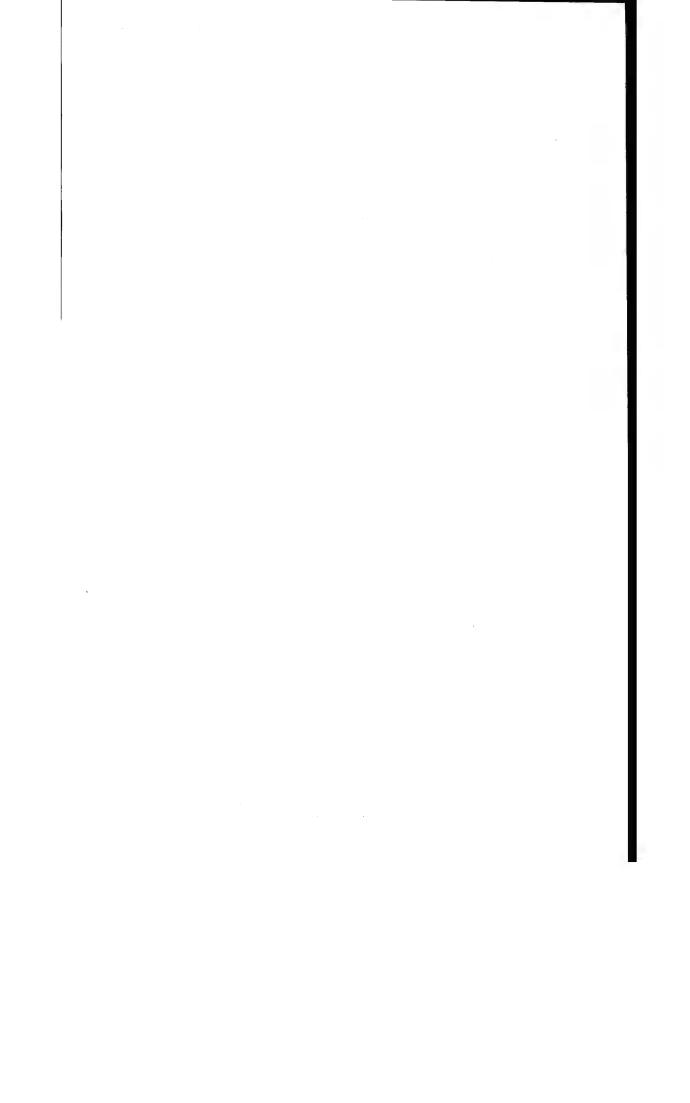


## Foundation Receives Major **Grant to Complete** Genocide Film

The Armenian Film Foundation has announced the The Airmonan Film Foundation has announced the receipt of a generous grant from the Foundation of the Milken Families in order to complete "The Witnesses," a two hour documentary film now in production. This chimaxes a nine year effort is collect funds for the full length documentary budgeted at \$400,000. In making the grant, the Foundations stated, "... to document the eye witness testimonies of the American Genocide is a most worthwhile project. We ampleased to make this grant." This is not the first time the Foundations have come to the assistance of the

Armenian community. Within days of the disastrous earthquake in Armenia, the Foundations gave an unsolicited \$100,000 check for Armenian Earthquake.

شکل رقم (۱۹) الصفحة الأولى من الملصق الصادر بالانجليزية لصحيفة « نورجيانك » الأرمنية الأمريكية



الموضوعات المنشورة بالانجليزية ، كانت هى نفسها المنشورة بالفرنسية ، بعد ان أجريت لها ترجمة صحفية دقيقة ، مع شيء من التصرف ، والذي تجلى في اعادة صياغة المنطوق اللفظى للعناوين ، واستخدام صور فوتوغرافية مصاحبة للموضوعات ، متشابهة المحتوى ، مع اختلاف المناظر الظاهرة في هذه الصور \*

أما من الناحية الاخراجية ، قدم الملحق أكثر من معلم جديد ، لمعل أولها مو صدور الملحق في حجم المجلة ( القطع المتوسط: ٢٢ × ٢٩ سنتيمترا ) ، وهي المرة الأولى التي يصدر فيها ملحق لاحدى الصحف الأرمنية بالمهاجر في هذا الحجم ، أما ثانيها وأهمها ، فهو وضع صفحات كلا القسمين : الانجليزى والمؤرنسي ، أذ بدأ كل منهما بصفحته الأولى من اليسار ، وبالتالي فأن قارىء القسم الانجليزي ، بعد أن يفرغ من قراءة صفحاته الاثنتي عشرة ، يصل الي الصفحة الأخيرة من القسم الفرنسي ( مقلوبة ) ، وهكذا يجد الصفحات الفرنسية التالية ، والتي تنتهي في أقصى اليمين بالصفحة الأولى الفرنسية ( مقلوبة أيضا ) ، وهو أجراء أخراجي لم نشهده من قبل في أي صحيفة ، سواء أكانت جريدة أم مجلة (\*) ( أنظر شكل رقم ٢٠ ) \*

واذا كان ثمة نقد يمكن أن يوجه الى هذا الاجراء الاخراجى ( الجديد تماما )، فهو أن القارىء قد يلاقى شيئا من الصعوبة أو الارتباك ، عندما يتنقل بيصره من صفحة بالانجليزية الى صفحة بالفرنسية ٠٠٠ وهكذا ، لأنه فى كل مرة ، لابد أن يقلب الملحق راسا على عقب ، الا أن هذا النقد مردود عليه بنقطتين مهمتين ، أولاهما : أنه من النادر أن يجيد شخص واحد اللغتين الانجليزية والفرنسية ، وبالتالى فان مجيد الانجليزية سوف يكتفى بها ، ولن يكلف نفسه مشقة أن يقلب الملحق ، والعكس صحيح بطبيعة الحال ، وثانيتهما : أن المرضوعات فى كلا القسمين : الانجليزى والفرنسى ، تـكاد أن تكون متشابهة ، أى أنه حتى بافتراض اجادة أحد القراء للغتين ، فانه ليس فى حاجة للطلاع على كلا القسمين ، ولكنه سيكتفى باحدهما دون الآخر ٠

<sup>(\*)</sup> اتبعت صحيفة « القافلة » التي يصدرها قسم النشر بالجامعة الأمريكية بالقاهرة ، اجراء مقاربا ، فالصفحة الأولى من اليمين هي بداية الصفحات المحررة باللغة العربية ، وهو والصفحة الأخيرة ( الأولى من اليسار ) هي بداية الصفحات المحررة باللغة الانجليزية ، وهو وضع طبيعي ، طالما كانت العربية تقرأ من اليمين الي اليسار ، والانجليزية بالعكس ، وبالتالي لم تكن ، القافلة ، في حاجة ، الي أن تكون صفحات كل قسم مقلوبة ، عن صفحات القسم الأخبر .

ولابد أن نذكر منا ضرورة اتباع هذا الاجراء في حالة صدور هذا الملحق في دولة ككندا على وجه التحديد ، اذ ينقسم الكنديون أنفسهم ، الى قسم يجيد الانجليزية كلغة أولى ، وآخر يجيد الفرنسية كلغة أولى (\*) ، بعكس الحال في الولايات المتحدة مشلا ، اذ يتحدث جميع الأمريكيين اللغة الانجليزية الساسا .

ولم يكن التثنابه بين قسمى الملحق تحريريا فقط ، وانما حاول المخرج ـ قدر استطاعته ذلك ـ اجراء توع من التثنابه الاخراجي كذلك ، بين كل صفحة انجليزية ، ونظيرتها الفرنسية ، مما يؤكد علمه المسبق ، بأن من يقرأ أيا من القسمين ، فلن يقرأ القسم الآخر ، والا لـكان قد أجرى بعض التغييرات الاخراجية بين القسمين ، دفعا للرتابة والملل عن القارىء \*

كما لم يكن تشابه الملحق بقسميه مع المجلة ، من ناحية الحجم فقط ، لا بل ان مسح أساليب تصميم صفحات الملحق ، يثبت أن مخرجه قد اتبع أساليب تصميم المجلة ، الشائعة بين مجلات العالم ، كل ما كان يميز هذا الملحق ، عن أى مجلة ، عدم احاطته بغلاف ، والعزوف عن استخدام الألوان الاضافية مطلقا ، علاوة على طبعه على ورق صحف من رتبة ورق الصحيفة الأرمنية الأصلية ذاتها .

وقد انقسمت كل من صفحات الملحق الى ثلاثة أعمدة ( ١٢٥٥ كور لمكل عمود ) في أغلب الصفصات ، ولاسيما تلك المحتوية على اخبار قصيرة أو موضوعات مختصرة ، أما صفحات المقالات ، والتي تقتصر الصفحة فيها غالبا على مقال واحد ، فقد قسمت الى عصودين فقط ( ١٧٥٠ كور لمكل عمود ) "

ونتيجة الوضع الاخراجى المقلوب لـكلا القسمين ، بالنسبة للآخر ، فقد عجز المخرج عن فتح صفحتى الوسط ، لتصبحا بمثابة صفحة واحدة ، اذ أن

Compton's op. cit., V. 4., p. 77.

<sup>(\*)</sup> ينحدر 20% من سكان كندا من أصول انجليزية واسكتلندية وايرلندية ، وهؤلاء يتحدثون الانجليزية ، في حين ينحدر 70% منهم من أصل فرنسى ، أما الباقون فينحدرون من أصول أوربية وأسيوية وأفريقية متعددة ، ويمثل الكنديون الناطقون بالفرنسية أغلبية السكان في مناطعة كويبك ، وحوالى نصف السكان في برنسويك الجديدة ، كما يسكن مليون آخرون سنهم في أنحاء متفرقة من كندا .

Pourquoi, dependent, un supplé-ent bilingue...? In plus tôt, locraque plus air dix aria plus tôt, une penations crêer "Horizon", mbreux étaloni coux parmé raux proprient fermement que cette minunauté e menophone pouvait

upplement.
Seion un nouvel arrangement.
Seion un nouvel arrangement.
Seis upplement d'abonnerseit seront
fêtrias. La première parrentité de l'interession propiete d'applement periodipal.
La première parrentité de supplement bilingue et le supplément bilingue et le supplément bilingue et le supplément propiete de l'inschonautier option provider abonnement annuel et alongement annuel et l'autoconautier un automitére de l'inschonautier un antierment l'autophiment et aupplément et l'autophiment et le l'autophiment et l'autoph

ENGLISH SUPPLEMENT

VOL 11 NO 19 (535)

Armenian Weekly

MONDAY OCTOBER 2, 1989
Editorial

TON CONTO

Lors d'une rienno sem à Mosco, la li se 36 pillet. La Comité Central du Concel Mordaul des Égliers se atilité une ésolution inéciant le governement ture. À Diasposa de recournes au series historiques se d'yverse en pais. La récolution avai été proposée pui le Conférence Mossibile sur la Mission et la Conférence Mossibile sur la Mission de le Conférence Mission de

gouvernement respectifs de justame la flurque al reconnaître la résited du Cênccide Arménie, et a comancer la cessantisto et la résite des concide Arménie, et a comancer la measuremisto et la révolution des gélies et monastères historiques conditatique qui suitera sies leurs accès de l'orménie actualment usus occupation uurques. A la fin des réculons, Edmund Browning, Evêque president l'Égibet Épiscoiale aux Eust-Duits, et mende de déligation au Arménie, pour rendre of fériellement visite au Cambinos Vasign I.

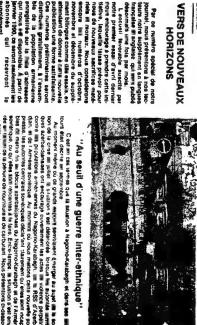
Le Conseil Mondial des Éffises adopte une résolution pour les droits arméniens

er maem du qu'elles tonn etionnes à riès e, frechange) et de FA.

se maem de la phrune de noutreure et de schomant. Nots desentors pide
fell étauné ses pronçabus événements serverau du an la pénode e des septembre à la pronçabus événements serverau du an la pénode e des Cest en cas servis que la sicusión à Negómo-Karabagh el dans sea esta de des decre un aspirancia ; un nomero mêmo que que la seu que el la baju-ció la crea en plais el valution y set delevorés l'orqui les actoridas amilia de la crea en plais el valution y set delevorés l'orqui les actoridas amilia production de la valutión y set delevorés l'orqui les esta delevorés plays la extribucipamente de l'approviduatagn, el les RSS d'Authori-te est populationa principamente du happino-Seu bajon, el les RSS d'Authori-les actoris populationa principamente do chod mandrat partir collegate partir les del Authorites somitates sovietiquates discilión l'absentant qui eles assent mobales se de la delevore sovietiqua activation del la composition del la composition del la del Authorite somitates activation del valution del la composition del la del Authorite del la composition del la composition del la del Authorite del la composition del la composition del la del la composition del la composition del la composition del la del la composition del la composi

"Au seuil d'une guerre inter-ethnique"

شکل رقم ( ۲۰ ) الصفحة الأولى للقسمين الانجليزى والفرنسى في الملحق الصادر لصحيفة « هوريزون » ( الأفق ) الأرمنية ، الصادرة في كندا



VERS DE NOUVEAUX VOL. 11 NO. 19 (535)

Editorial

HORIZONS

plement in the Armanian integrape as before. They will receive in addition, the 12 monthly blingual supplements at no earst energe Subscribers to the blingual sup-plement will receive, for a fraction of the regular subscription iss-In the research subscribers will continue to receive the E3 issues of the HORL ZON weekly and the literary sup-

Hebdomadaire arménien LUNDI: LE 2 OCTOBRE 1989 SUPPLEMENT

EXPANDING

With the present issue ... English. Offering our readers ... English. French supplement which we pro-**OUR REACH** 

pose to turn into a regular monthly tegune of the Hospitz Na weekly. An intitiative we are pleased to take in response to the possible teadback we received from our readers the lowing our first trial copy last April. seven flough we know it will tax both our four times our feet the please of the please of the please of the please though as know it will tax both our fourterial to

Considering that this October control as well as the next two in come out in November and December control in the next two in come out in November and December in the means in for the most annual for the next time prope to mail them—free of churge—to all Canadan Arrenians on our matting list. However, starting from January 1990 only those who will have taken out a subscription will have tive it the resetup our regular

This is how the situation in and around the Nagorino-Karabal Autonomous Region was described during September. Just when expetitions about resolving the issue were high, in July, the situative deteriorated when the Soviet Azerbaljani authorities openly encourage. violence against the Armenian population of Nagorno-Karabagh "On the brink of inter-ethnic war"

WORLD COUNCIL OF CHURCHES ADOPTS RESOLUTION FOR ARMENIAN RIGHTS

44 a meeting held in Nascow Lidy T [62k, the Central Committee of the a World Council of Churchs approved a resthusion casting upon the Tuttach hypermitteen to allow the Armenian necessary of the disapposa to extern and live as per of the disapposa to extern and live as per centrally in their historic homefands.

Tuvity to accept the ratality of the Armeann Generolit and no commence the
haverized theretes and measurance of the
haverized theretes and measurance.

The WCC was asso sated to appoint
an externative group and write their accredit
an externative group and write their accredit of occupied Annean; currently
under Turkin occupations.

At the conclusion of the meetings,
Estimated Browning, Presiding Baldoo of
the Estimated Browning, Presiding Baldoo of
the Estimate Browning, the Meeting their accredits the president and the defendance to the Meeting of the American and their account of the Meeting of the American and Chartch
glandside Washern I.

(conf. on page 2E) NORIZON, OCTOBER 3, 1989

احداهما مقلوبة عن الأخرى ، وقد ضمتا بعض الاعلانات ، التشابهة أيضا ، بالانجليزية والفرنسية •

واذا ما عدنا الى الصحيفة ذاتها ، والصادرة باللغة الأرمنية ، لوجدنا ابها بدات تتبع اجراء اخراجيا غير مالوف ، عن سائر الصحف الأرمنية التى سبق أن تعرضنا لها ، ولعله غير مالوف كذلك بالنسبة للصحف بصفة عامة ، فقد اصطفت الإعلانات في قيعان الصفحات الداخلية ، لكيلا تختلط بالمادة التحريرية في أعلاها ، ثم وضعت هذه الاعلانات على أرضيات رمادية باهتة ، بواقع أرضية منفصلة لمكل اعلان على حدة ، ويبدو أن المخرج قد اتبع هذا الاجراء ، لتحقيق أحد هدفين ، أو كليهما ، أولهما : زيادة انفصال الاعلانات عن المواد التحريرية ، اذ لم تستخدم الأرضيات الرمادية في هذه الأخيرة مطلقا، وثانيهما : اكساب كل صفحة نوعا من الاتزان بين اعلاها وأسفلها ، فقد تركزت الصور الفوتوغرافية والعناوين الكبيرة في أعلى الصفحة ، وكان على المخرج أن يزنها بثقل آخر في أسفلها .

وكما أجرى المخرج تنويعا في عدد أعمدة صفحات الملحق ، فقد أتبع الاجراء نفسه في صفحات الصحيفة نفسها ، أذ أنقسمت بعض الصفحات الى ثلاثة أعمدة ( ١٨ كور لمكل عمود ) ، في حين أنقسم بعضها الآخر الى أربعة أعمدة ( ١٣ كور لمكل عمود ) ، والملاحظ أيضا الاكتفاء بالجداول العرضية دون الطولية ، مع بعض الاطارات الكاملة ، غير المزخرفة أسوجتها ( أنظر شكل رقم ٢١) ،

والأمر الواضح من صدور « هوريزون » وملحقها على هذا النحو ، ان الصحيفة تتمتع بمركز مالى ممتاز ، لما تتكلفه عملية الاصدار بالسمات السالف نكرها ، من نفقات باهظة ، قد لا تقدر عليها صحف أرمنية كثيرة بالمهاجر ، والدليل على ذلك أن أحدث صحيفة أرمنية صدرت بالعالم حتى الآن ، وهى صحيفة « جامك » (الارادة) الصادرة في باريس منذ ١٩٨٤ ، قد آمنت بفكرة الوصول الى قرائها باكثر من لغة ، مثلما فعلت « نورجيانك » الأمريكية و « هوريزون » الكندية ، ولكنها لم تقدر من الناحية المادية على ما فعلته « نورجيانك » باصدار ٤٠ صفحة بالأرمنية ، ٤٢ صفحة بالانجليزية والفرنسية، فكان أن صدرت بمستوى اخراجي متراضع ، يتناسب وامكاناتها المادية من جهة ، كنه يحقق في آخر الأمر هدفها من جهة أخرى ٠

فقد صدرت « جامك » في أربع صفحات لا غير، بالحجم المتوسط (لوموند) »

وقد حررت صفحتها الأولى باللغة الفرنسية ، وحررت صفحتيها الثالثة والرابعة باللغة الأرمنية ، ثم اقتسمت اللغتان تحرير الصفحة الرابعة والأخيرة ·

وانقسمت كل من صفحاتها الى خمسة أعمدة ( ١٢٥٠ كور لمكل عمود )، وان كان يؤخذ على مخرجها التقتير في مساحات البياض بين الأعمدة ( ثلاثة ارباع الكور )، وكذلك حول الصور الفوتوغرافية ( ربع كور فقط )، ويذكر أن عدد الصور جد محدود ، اذ لم يتجاوز صورة واحدة في كل صفحة ، مع خلو الصفحة الأخيرة من الصور تماما ، في أغلب الأعداد التي حصلنا عليها ٠

وقد أشرف على تحرير الصحيفة منذ صدورها ج • التونيان ، ويبدو أنها كانت تتأخر بعض الشيء في الصدور ، أو أنها اضطرت للتوقف يوما واحدا كل بضعة أسابيع ، اذ كتبت تاريخ صدور بعض الأعداد بأنه « يوما الأحد والاثنين » مثلا ، مما يشير بجلاء الى ضعف الامكانات المادية لهذه الصحيفة ( أنظر شكل رقم ٢٢ ) •

والملاحظ أن اخراج هذه الصحيفة يتم بشكل نعطى روتينى ، أذ تشابهت الصفحتان الثانية والثالثة فى أغلب الأعداد التى طالعناها ، كما تجاورت الاطارات على الصفحة الواحدة بشكل لافت للنظر ، ألا أنه مما يحسب لخرجها أنه راعى اجراء نوع من الاتزان على كل صفحة ، وبين الصفحتين الوحيدتين المتقابلتين ( الثانية والثالثة ) ، رغم خلو الصحيفة نهائيا من الاعلانات •

. . .

ويمكن الخروج من هذه المباحث الأربعة بالنتائج التالية :

ا \_ ارتباط صحف الثورة بمؤسسيها ، اذ كانت فى احيان كثيرة تتوقف ، بسبب وفاة صاحبها ، مثلما حدث بالنسبة لصحيفة « ارمينية ، لصاحبها مجردتش بوتوغاليان،وصحيفة «مشاك» (الفلاح) لصاحبها جرجور اردزرونى، ويرجع السبب فى ذلك من وجهة نظرنا ، الى أن صحف تلك المرحلة الثورية العنيفة ، كانت مليئة بالأفكار المتحررة ، التى كانت ملكا لأصحابها ، وهم انفسهم أصحاب الصحف ، فكان وضعا يتماشى مع المنطق ، أن تموت الصحيفة بموت صاحبها .

٢ ـ تنقل صحف الثورة في الصدور ، من دولة الى أخرى ، مثلما حدث بالنسبة لصحيفتي \* الهنشاق ، ، و « الدروشاق ، ، ولعل هذا الوضع غير

18 to / \$1 \* VOL. 11 / NO. 19 (535) Avec supplement en français

English supplement inside .

## Դիմում Խորճրդային Միութեան նախագահ Մ. Գորբաչովին

2 ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ / 2 OCTOBRE / OCTOBER 2, 1989

Լեոնային Ղարաբաղի եւ Խորճրդային Հայաստանի ապրած ծանր եւ տազնապայից կացութիւնը կբ ճարկադրէ, որ սփիտջանա-յութեան անունով արտայայտենք մեր խոր մտաճողութիւնը եւ ազգային ընդվգումը այն վտանգաւոր վիճակին համար, որուն մատնը

գային ընդվորմը այն վտանգաւոր վիճակին համար, որուն մատնը-ած է հայ ժողովուրդը։

Իր ազգային, հողային եւ մարդկային իրաւունքներուն պաշտ-պանութեան համար, խաղաղ միջոցներով պահանջը ներկայացու-պա հայ ժողովուրդին դեմ, ոնրային ապերիներու կողմէ, ոչ միայն բոնաբարումն են մարդկային իրասանց միջազգային օրէնրին, այե՝ Խորհրդային Միուբեան բազմազագ ժողովուրդներու դաւանած տարեկամութեան մարդկային վեղթունքին։

Ադրբեջանի կողմէ հաստատուած պաշարումը Խ. Հայաստանի եւ Ղարաբաղի շուրջ, կու գայ տալու նոր ապացոյցը ծրագրուած դաւի մը գոլութեան։ Ժողովուրդի կենսական կարիքներու եւ ֆիվըի-թական ապետնովաբետ չեմ և իրասիսուած աւս աճնանուորժելի արական ապանովաբեսան «Մողովուրդի կենսական կարիքներու եւ ֆիվըի-թական ապանովաբեսան «Մողովուրդի կենսական կարիքներու եւ ֆիվըի-թական ապանովաբեսան «Մողովուրդի կենսական կարիքներու եւ ֆիվըի-

դասի մը գոյութեան։ Ժողովորդի կենսական կարիքներո եւ ֆիզդ-թական ապաճովութեան դեմ կիրարկուած այս աճնանդուրդիա արարքները, որոնք կը գործածուին ագերի մոլեգնած ամբոլինեւ թուն կողմե, կը վայելեն քաջալերանքը իշխանութիւններուն։ Անգմբոնելի եւ դաստապարտելի կը մեան Խոդհրդայեն Միու-թեան կեղբոնական իշխանութիւններու կրաողական կեցուածքն ու

թատ գեդրուսակա ၉շխատություներու կրաուրական պեցումքն ու անտա-րեքերութիւնը, մե՛կ կողմե գործադրուող սանձաբձակ վալդա-գութիւններուն եւ տնտեսական պաշարումին նկատմանչ, միս կող-մէ խորհրդային կեդրունական կառապարութեան տեղեկատուու-թեան աղջիւըներու օշմարտութիւնները ծածկելու ծառայող խեղա-

աիկոոմներուն ճանդէպ։ Մեկնելով Լեոնային Ղարաբաղի եւ Խ. Հայա ական համար զետային Հարաբաղի ու «Հայաստանը հայու-թեան համար ստեղծուստ վարանգառը իրավիճակեն, ափիութանա-յուրեան անունով վր դիմենք ձեզի, պաճանջելով որ, Խորճրդային Միութեան վեղբոնական իշխանութիւնները իրենց վերջնական միջանութեանը։ Ա — Անմիջապէս վերջ տան Հայաստանի պաշարման վիճա-

գրու։

Բ. – Երաշխատորեն Լեոնային Ղարաբաղի հայութեան ապա-ճովութինը, գործնական թոլոր միջոցառումներով։

Գ. – Վճուսնատեն Ղարաբաղի նակատագիրը, գոհացում տալով շրջանի բնակչութեան արդար պաճանջներուն։

**ՍԴՀԿ ԿԵԴՐՈՆԱԿԱՆ ՎԱՐՉՈՒԹ**ՒՒՆ **ՌԱԿ ԿԵԳՐՈՆԱԿԱՆ ՎԱՐ**ՉՈՒԹԻՒՆ

Անրոյիչնալ դիմումը Հիրահանի խորերդային դնապահատան միջոցու Գորբալովին յղուան է սնպանմբեր 23-ին։



Քեպեդի վարչապետ պոն Ռոպեր Պուրաստ այցելից Մոնթրելի Հայ կեդդոնը, ՀՕՄ-ի ընկերային ժառայութեան գրասենեակի թացումին (տես էջ ն) դուս-՝ Հթայթի

### Հայաստանի Գերագոյն խորհուրդի արտաներթ նստաշրջանի Ցրդ նիստը

Հայաստանի Դերազոյն խորհուրդի արտահերթ նստաշրջանի երրորդ նիստը տեղի ունեցաւ շարաթ, 23 սեպտեմբերին։ Օրակաթ-գիրու հարցերու քննուբենեն հաք, նստաշրջանը դարձեալ ընդ-հատուեցաւ, որպեսզի առիջ տրուր Հայաստանի երեսփոխաննեւ թուն մասակցելու Խ․ Միուբեան Դերագոյն խորհուրդի նստաշրըջանին, Մոսկուա։ Շրջանի ծայր աստիման յարուած կազութեան պատճառաւ, Հայաստանի Գերապոյն խորհուրդը կը մնայ արտա-հերթ նստաշրջանի մեջ, սակայն, յալորդ նիստի թուականո չէ

23 սեպտեմբերի նիստի գլիտուդ -բակարգի հարցերը հրած են Աղևտի գօտի
եւ Ադրբերանեն փախստական հայերու
հարցը։ Նիստը քննած է նաեւ ներկայ
նարգաքագան-ապահովական կացութիւ-

նը։
Հայտստանի Գերագուն Կուու շոր
իր հաշանութիւնը տուսած է առու Հարատողար Սուրեն Բարութիւն և Հահանարար ունեցած հայարին, Մեսկուա,
իտի լիագումար միասին, Մոսկուա,
իտրի ըրագումար միասին, Մոսկուա,
իտրի ըրագումար միասին, Մոսկուա,

որվուրդի կանքի արտայայտութիւնը։
Աղևտի գտրիր աշխատանքներուն
հարցվոր միկոյն մը տուսան է վարդափան
Վադիսքիր Մարգարհանքը։ Գերագայի
խորհուրդը արոշան է, որ Հայաստանի
հախարարացի խորհուրդը միկնի հրկեր։
Հայաստանի խորհուրդը արոշան հերագայի
գտրիի, եւ առհասարակ հանրապետու իան նկանաժանն դուրս գարու ծրագիր։
Հայաստանի Գերագոյն խորհուրդը
Հայաստանի Գերագոյն խորհուրդը

(Lugar

### ԱՐՑԱԽ-ՂԱՐԱԲԱՂԻ **ՀԱՄԱՐ ԳՐԵՆՔ** ՄԱԿ-ԻՆ

ՄԱԿ-ԻՆ

Գանատայի գտնաբան քաղաքներեն ամդի քան
տաւր հագոր հաժակներ կազմակերպում իսկ ուղարկուտե հն
Սիայիալ ազձիրու կազմակերպութեան ընդհանուր քարուորար Խաչեն Երբել 26 հուլարին։
Հայ Դատի Գանատայի յանննախումերի նահար հարտերանութե այն համագիներու հարտերանութեան ուղարկուող այս նամակներու
հարտակն է մշի։ ՄԱԿ-ի ընդհանուր քարաութաթը, որ Լեռնային Ղարաբարի հարցը ու շրջանին մեջ
տիրու կացութիւմը նիրը պատարի հարցը ու շրջանին մեջ
տիրու կացությեանը, իրե հաակաւրա դուք չէք ուգարկած ձեր նամակը, անմերապես դիմեցեք ձիր
շրջանի Հայ կերդունին ձեր նատական համակը։

- ՄԱԿ-ի շրջագծեն ներս կատարուող այս աշխատանքներու կաղքին, Հայ Դատի համատայի այսանքներու կաղքին, Հայ Դարի համատայի այսանքներու կաղքին, Հայ Դարի համատայի այսամենարումը հուագրով մը դիմեց Գանատայի արտա
անքնարում են հանարակումներու ընթացքին։
հանակորին հայ Դարի ու անձնալիք
այսհանակորին հայ Դարի անհատայի այսհանակորին հայ Դարի համատայի այսհանակորին հայ Դարի համատայի այսհանակորին հայ Դարի հանատայի այսհանակորին հայ Դարի հանատայի այսհանակորին հայ Դարի հանախայի այսհանակորին հայ հայան այսհանակորին հայ հանակորին, և ևս Անձերըսի

Անցնող չաթթուան ընթացքին, ևա Անձերըսի

Անցնող չաբթուան ներացքին, ևս Աննելիսի : Ուալումինկի մեջ ցոյցեր տեղի ունեցան Հայ -ահ յանձնախումբի եւ ՀՅԴ Երիտասարդական հուրեան կազմակերպութեամբ, նոյն նաադակով։

### Սուրէն Յարութիւնեանի ելոյթը

ելրդթը
22 սեպտեմբեր 1989
Ինչպես արդեն հաղորդուեյ է, Մոսկուայում
ածդի ունեցաւ Խորերդությեն Միուբեան կոմունիստական կուսակցութեան Կենտրոնական կոմիսեի
հերթական պինումբ, որը քննարկեց «Արդի պայմասներում կուսակցութեան ազգային քաղաքականութեան մասին» հարցը։
Մաքերի փոխանակութեանը մասնակցեց նաեւ
Հայաստանի կոմկուսի Կենտկոմի առաջին քարտուդար Սուրեն Քարութիւնանը։ Ստորեւ հաղորդում
հեն նրա հոյթի շարադրանքը։

Հայաստանի կոմկուսի Կենսկումը առաջըս լարտու-դար Սուրեն Բարութիւնհանը։ Սաորիս հաղորդում հնք Որա հրդչի չարագրանքը։ Արդեն երկրորդ տարին է, ինչ մամուլը եւ հեռուստատհութիւնն դեր ռեփրոնն անուանում են ոշ այլ կերպ, քան թեժ եւ պայթիւնավառանը, ասաց Հայաստանի կոմկուսի Կենսկոմի առաջին քարտու-դար Ս. Գ. Յարութիւնհանը։ Ի՞նչն է այն դարձը-թե հռացող կաթապ։ Իներզիայով չնչենք էկոնո-միայի ձախողումենթը, աշգիայական որոշաի բար-գիրորի վիճակը, թեև որանք էլ, ինչպես ասումեն, տեղ են զահը։ Պայրուցիչ դարձան նախ եւ առաջ ազգային հարցի աղաղակող ձեւախեղումները, ո-ըոնք Վերկացուեցին հրապարակայնութեամբ եւ ֆրակառուցամբ։ Խիստ մոլորուում են Օրանք, ովքեր թոլոր հանրապետութիւնների համար փնտում հե ազգա-ժիրծան յարաջերութիւնների արման միա...սակ

or. «սառներ եւ կոնֆլիկտների լուծման համապատ. մե համասիտանի դեղատոմսեր։ Իւթաքանիր թուսկուն ունի իր իւրայասվութիւնը, եւ առանց դրա ըմթուման ին հանական ին համասիտանի հերումաներումներ։ Հայաստանի ներկայ հասարակական-քաղաքական իրադրութեան վրայ անդրադառնում են իճյան իրադրութեան վրայ անդրադառնում են իճրումում հայաստանի հարարանում և հանարամանները։ Պատմական հանգամանքների թերումում ժողովուրդը բաժանուան է մասերի, որոնք ձգտում են իրար։ հեղասանուան է մասերի, որոնք ձգտում են իրար։ հեղասանուան է մասերի, որոնք ձգտում են իրար։ հեղասանուան է մասերի, որոնք հայաստանութեան դառը ժառանութեան ան և աշխարհի բաժանուան է անարական հայարական ույնքան և հայեր կան հայկական հայերաների որոներում։ Մասահմաներից դուրս, երկրի տարբեր ռեփում։ Այստրուայ ազգամիչեան պառակտումից եւ Այստրուայ ազգամիչեան պառակտումից եւ

իուներում։

Այսօրուայ ազգամիչեան պատակտումին թեւ ընդագրարան եւ չէր կարող յանդրադումաց անորական այնչողութիսնը անդրադարձան է իրև կարող յանդրադումաց երումութիանը անդրադումաց հուրիայան այնչութիանը անդրադումաց հուրիայան վրայլ եւ սրանում, գտնում է հուհուղը, պետք է ինատել այն թանի ըմթոնման թանալին, եր և այսօր այն բանի ըմթոնման հարակարութիւնում։

Ամբող պատասխանատուութիւնը ծայրայեպականների մեքննայութիւնների վրայ բաղակը, շարունակն նա, ին շանակէ խիստ պարզունակ այս կարձև գործի էութիւնը, իրեն զիկի նենաժարարանը գործի էութիւնը, հուրիայան այս այս արդանի գործի էութիւնը, հուրիայան այս այս արդան այս այնների այս արդան այս այնների այս այրների այր այրների այրների այր այրների այր այրների այր այրների ա

شکل رقم (۲۱) الصفحة الأولى من صحيفة • هـوريزون • ( الأفـق ) الأرمنيـة الكندية ، والتي تصدر باللغة الأرمنية

# ABONNE . ԿԻՐԱԿԻ-ԵՐԿՈՒՇԱՔԹԻ, 18-19 ԴԵԿՏԵՄԲԵՐ 1988 Դ. ՏԱՐԻ, ԹԻՒ 1 100

GAMK QUOTIDIEN ARMENIEN

17 RUE BLEUE MINIM PAR:S Edité per A P.I.A.

OFHPEP

DIMANCHE-LUNDI, 18-19 DECEMBRE 4ème ANNÉE - Nº 1106

## **NOUS DEVONS** CONTRÔLER...

DUNTROLER...

Déjà ce soir nous apprenone su no plan de reconstruction a sil a silami à pour les villes de l'énimetes, Spitak, et Elicovaken.

Quelle curlositét
L'aide internationale a'est pas encore partie et Moscou aux et l'out planific ditétét. Quelle organit out planific ditétét. Quelle organisation Noile part ailleurs mi révoit vu une telle puissance se mattra en ramas pour rebèdir et econstruire.

Quelle curlositét Moscou fait plus vite d'affairs les traces de se outpabilité une à aporrer de l'aide sim victimes et reseaux et rescondé du séteme sui et rescondé du séteme des fiét les culpabilités est feit la culpabilité est lémontreal

wut-être slors seulement, enfante, mas milliers ants morte en Arménie ant nous pardonner



## RECONSTRUIRE **AUTREMENT**

## **OPECATION ARMENIE** LA CROIX BLEUE EXPLIQUE SON ACTION

saire afin de coordonneir les aides de toutes sorrier Itécréée par la Guis Blave.
Plusieurs rençonires ont », lau aixie la Fondation Fance i identée de si présedére la Mem Mitterrand, aixis qu'avec la collège de la constitue de l'aixie la vois avuns eu de nombreux entretens avec le Cabinet de Première moistre de ministre des Transports aix l'Ambassade d'URSS afin le obtenir des moyers de l'ête l'Ambassade d'URSS afin le obtenir des moyers de l'été par les controllèges de l'Ambassade d'URSS afin le obtenir des moyers de l'été par les controllèges de l'Ambassade d'URSS afin le obtenir des moyers de l'été par les controllèges de l'Ambassade d'URSS afin le obtenir des moyers de l'été par les controllèges de l'Ambassade d'URSS afin les des l'été par les controllèges de l'ambassade d'URSS afin les des l'ambassades de l'ambas

Pour apporter votre contibution

envovez vos dons à LA CBAF CCP 5985.07 G PARIS

17, Rue Bleue - 75009 Paris

## **DES MILLIERS** D'ENFANTS MORTS

C'est par milliers que l'on mondiale par con armement attenu dénombre les enfants arméniers une et qui fait voier des neventes de une se le combre de de l'est suité à l'aquelle on a feit porter le manure de l'est de l'est avec le cette vielle de l'est avec le cette vielle de l'est avec l'éclaire de l'éc

## Communiqué de presse du Comité de Défense de la Cause Arménienne

Paris, le 13 décembre 1988

### Le CDCA exige la libération immédiate des membres du Comité Karabagh

Le COCA s'indigne de l'arrestation alla cinq mem'res du Comité Karabagh ai de l'intervention brutate au torces de l'ordre contre les manifestations de routien à ce groupe d'intellectuels ai de militants qui depuis ail miqui incarennt la latte peuple arménien pour as survie et se digniré nationale.

Face su légitime mécontentement de la population devent la scendaleuse médiocrité au constructions et l'incompétence aixentrirés à organiser replatement les secures. M Gorbatchev cherche à iquider la mouvament susional arménien tout en se posant aumans un grand humaniste si un sauveur.

Peut-on admettre que les troupes maintiennant le aussier.

Peut-on admettre que les troupes maintiennant le aussier.

L'in peuple qui garde micri dans sa char si dans sa i-émoire le souvens de Cénnocide d'1915, ne peut accepter i éventualété de voir de la contre de la contre

شکل رقم ( ۲۲ ) الصفحة الأولى من صحيفة « جامك » ( الارادة ) الصحيفة الأرمنية الحديثة الصادرة في فرنسا

المستقر الأماكن صدور الصحف ، كان يعبر اصدق تعبير عن مرحلة الثورة ، التي كانت تمر بها الحياة الأرمنية بوجه عام ، في الدولة الأم ، أو في المهاجر ، وهو الوضع الذي ظهر عكسه تماما ، بالنسبة لصحف مرحلة الاستقرار ، والتي صدرت في الدولة ، بل في المدينة ، نفسها \*

٣ ـ وقد أثرت ظروف قيام الحرب العالمية الأولى - كما راينا - فى انتظام صدور الصحف ، فكان بعضها يتوقف بمجرد قيام الحرب ، وهو الوضع الذى عانت منه الصحيفتان نفساهما « الهنشاق » و « الدروشاق » ، ويبدو أن انتماء ماتين الصحيفتين لأكبر حزبين سياسيين أرمنيين » كان هو السبب فى ظهور هذه النتيجة ، وكذلك النتيجة السابقة »

٤ – الارتباط الواضح بين مرحلة الثورة ، وبين عدد الصحف الارمنية الصادرة بالمهاجر ، اذ وجدنا علاقة طردية بين هذين المتغيرين ، فكلما زادت حدة الثورة ، وعلت نبرة العنف ، كلما زاد عدد الصحف في تلك المرحلة ، مما يدل بوضوح على الدور المهم الذي تلعبه الصحافة بصفة عامة في اوقات الأزمات ، وكذلك دورها في نشر الافكار والمباديء ، ودعوة الجماهير لسلوك معين ، وتعطينا هذه النتيجة مؤشرا عاما ، نحو عظم تأثير الصحافة ، وضخامة نفوذ الكلمة المطبوعة في نفوس الجماهير .

ه مدوء المظهر الاخراجي العام ويساطته ، بالنسبة للصحف الأرمنية الصادرة بالأرمنية ، بعكس الصحف الأرمنية الصادرة باللغات المحلية في كل دولة من دول المهاجر ، وتتجلى هذه النتيجة ، حتى بالنسبة للملاحق الصادرة بالانجليزية او الفرنسية ، والتي كانت تمتاز عن الصحف الأصلية باللغة الأرمنية ، بعظهر اخراجي اكثر ثراء وتنوعا ، وربعا ترجع هذه النتيجة الى اهتمام الأرمن بالمحترى دون الشكل في صحفهم الصادرة بلغتهم ، على اساس أن ترجيه محترى فكرى معين لأبناء طائفتهم هو هدفهم الاسمى ، مع العلم بأن القراء الأرمن سوف يسعون نصو هذه الصحف سعيا ، أما الصحف الصادرة بلغات اخرى ، فلعلها موجهة اساسا الى قراء من غير الأرمن ، والذين قد يتخلون عن هذه الصحيفة أو تلك ، مالم تشدد أبصارهم وتلفت انتباههم الى شكل أكثر جاذبية للصحيفة ، مما يعطينا مؤشرا واضحا نحو الدور الكبير الذي تؤديه عملية الاخراج الصحفى ، في زيادة أقبال القراء على مطالعة الصحف ، وتعويض الضعف في المحترى ، والناجم في هذه المالة عن اختلاف طبيعة القراء – من غير الأرمن – عن طبيعة ما ينشر في الصحيفة ، عن اختلاف طبيعة القراء – من غير الأرمن – عن طبيعة ما ينشر في الصحيفة ، وهي مهمة يستطيع المخرج – اذا أجاد – أن يؤديها "

(م ١١ - الأرمن)

" - الصلة الواضحة بين درجة النضج الاخراجي لصحف الدولة اصلا، وبين مستوى اخراج الصحف الأرمنية الصادرة بها ، اذ وجدنا من استعراض السمات الاخراجية العامة للصحف الأرمنية بالمهاجر ، ولا سيما في مرحلة الاستقرار ، ارتفاع مستواها الاخراجي في كل من الولايات المتحدة وكندا على سبيل المثال ، وهبوطه في دول كايران على سبيل المثال ، ثم جاءت صحف اخرى في مرتبة متوسطة في دول كفرنسا ولبنان ومصر \*

وهذه النتيجة تعتبر - في رأينا - طبيعية ، أذ لا ينفصل أخراج الصحيفة الأرمنية ، عن صحف الدولة الصادرة بها ، من ناحية المستوى الاخراجي الذي تظهر به للقراء ، فالذوق السائد في أحد المجتمعات ظاهرة عامة ، تنطبق على الأرمن وعلى غيرهم ، طالما عاش الجميع في المجتمع نفسه ، والقراء الأرمن على وجه الخصوص يقرأون صحيفتهم الأرمنية ، والصحف الأخرى الصادرة في الدولة التي يقيمون بها ، فالمفترض أنهم أجادوا لغتها ، أما عن الامكانات المادية الطباعية فربما يسكون لها تأثير نوعا ما في الارتفاع بالمستوى الاخراجي ، أو الهبوط به ، لكنه في رأينا أقل العوامل أهمية ، وأكثرها تباينا من صحيفة الى أخرى في المجتمع نفسه ،

# الفصل الثالث

# الصحفيون الأرمن في مصر

المبحث الأول: أديب اسحق

المبحث الثاني : اليكس صاروخان

المبحث الثالث: ليفون كشيشيان

المبحث الرابع: توماس جرجسيان

دخل الأرمن الى الحياة المصرية - كما رايا - واندمجوا في بيئتها ، ولعبوا الدور نفسه ، الذي يلعبه أي مواطن مصرى ، وصارت لهم الحقوق وعليهم الراجبات ، التي كانت لمكل فرد مصرى وعليه ، حتى لم يعد ثمة فارق بين من هو أرمتي ، ومن هو مصرى ، سوى الاسم ، الذي ينتهى عادة بحروف (يان) ، واللكنة ، وربما بعض من ملامح الوجه \*

in the contract of the contrac

وكانت الصحافة تمثل أحد المجالات ، التى اقتحمها الأرمن فى مصر ، سواء من خلال الصحف القليلة التى أنشأها بعضهم ، أو من خلال الأنشطة الصحفية التى مارسها بعضهم الآخر ، فى صحف ليست مملوكة لهم ، لكننا يجب أن نميز هنا بين اصدارهم لصحف ناطقة باللغة الأرمنية ، واشتغالهم فيها ــ وهو ما عالجناه فى الفصل السابق ــ وبين اشتغالهم فى صحف ناطقة باللغة العربية ، وامتهانهم الصحافة من خلالها ،

فالأولى لعبت دورا - كما سبق أن رأينا - في الحركة الوطنية الأرمنية ، بطريق مباشر أو غير مباشر ، وكانت تترجه أساسا للناطقين بالأرمنية في مصر ، وربما في بعض الدول الأخرى ، أما الثانية فهي صحف مصرية صميمة ، كما سنرى في بعض ثنايا هذا الفصل ، عمل فيها الأرمن باعتبارهم مواطنين مصريين ، وليسوا باعتبارهم أفراد طائفة أجنبية ، حصلت على الجنسية المصرية ، وشتان بين الأمرين ،

والواقع أن الأرمن لم يكونوا الوحيدين ، من أصل غير مصرى ، الذين عملوا في الصحافة المصرية ، فالتاريخ يشهد أن عددا غير قليل من غير المصريين ، أنشأوا الصحف ، وعملوا فيها ، لا بل وكانت لهم الدوار بارزة في تاريخ الصحافة المصرية "

ولعل بداية اشتغال الأجانب (غير المصريين) بالصحف، قد واكبت نشأة الصحافة المصرية ذاتها ، وبالتحديد في طور الصحف الشعبية (الأهلية)، التي بدأت أولاها في الصدور عام ١٨٦٦ (\*) ، ومما يلفت النظر أن عهد الضديو اسماعيل (باشا) ، الذي شهدت سهدت السفواته الأولى نشأة الصحف الشعبية (\*\*) ، كان هو العهد نفسه ، الذي شجع الأجانب ولاسيما من

<sup>(\*)</sup> هي صحيفة « وادي النيل ، لصاحبها أبي السعود الفندي .

<sup>(\*\*)</sup> تولى اسماعيل حكم مصر عام ١٨٦٣٠

الشوام ـ على الاقامة في مصر ، والاسهام في نهضتها ، وكانت السمة الواضحة للنشاط الأجنبي فكرية خالصة ، أهم جوانبها : الصحافة والمسرح (١) .

الا أن اسماعيل لم يكن يريد في بادىء الأمر ، صحافة تعبر عن مصر ، وانما صحافة موالية تكون في خدمته ، لتستحق عطفه عليها ، فأقبل الشوام المهاجرون الى مصر على اصطناع القلم ، واتخذوا الصحافة حرفة لهم ، حتى كان أكثر أصحاب الصحف من أهل الشام والبلاد المجاورة لها (\*) (٢)، أذ كانت البيئة المصرية وحدها من بلاد السلطنة (العثمانية) ، هى التى تتمتع بحرية منقطعة النظير ، لا توجد في سوريا أو لبنان ، وقد سمح كل من التفكير المصرى والطبيعة المصرية بوجود صحافة تقرأ (٣) .

وكان الأرمن كغيرهم من الشوام المهاجرين الى مصر ، فقد وجد بعض من احسنوا الكتابة بالعربية ، أن الصحافة سوف تكون مهنتهم فى المهجر المصرى الجديد ، وقد استغل بعضهم - كما سنرى - الظروف السياسية المصرية فى ذلك الوقت ، لكى يحقق جزءا من اهداف طائفته الأرمنية على وجه المعموم "

فقد تلمست انجلترا في هذا الوقت العصيب من حياة الأمة المصرية ، سبلا عديدة لاضعاف وحدة الدولة العثمانية ، فلجات الى الأقليات الطائفية في الامبراطورية للثورة على النظام العثماني ، واضعاف سيطرته على البلاد العسربية ، وكان الأرمن المصريون في ذلك الوقت يمثلون الأقلية الطائفية المنشودة (٤) ، اذ كانت بينهم وبين العثمانيين عدارة قديمة ، ولذلك كانوا

<sup>(</sup>۱) سامى عزيز ، الصحافة المصرية وموقفها من الاحتلال الانجليزى ، ( القاهرة : دار الكاتب العربى ، ١٩٦٨ ) ، ص ١٦ ·

<sup>(\*)</sup> من أشهر هؤلاء الشوام: لويس صابونجى صاحب ( النحلة ) ، سليم حموى صاحب ( شعاع الكوكب ) ، آل تقلا أصحاب ( الأهرام ) ، وغيرهم \*

الكاثوليكية ، 191 ) ، ص ٦٧ • العربية في القرن التاسع عشر ، ج ٢ ، (بيروت : المطبعة الكاثوليكية ، ١٩١٠ ) ، ص ٦٧ •

 <sup>(</sup>۲) ابراهیم عبده ، تطبور الصحافة المصریة ، ( القاهرة : سجل العرب ، ط ٤ ،
 ۱۹۸۲ ) ، ص ۲۲ ٠

<sup>(</sup>٣) سامي عزيز ، مرجع سابق ، ص ٦٥٠

<sup>(</sup>٤) مصطفي خالدى ، التبشير والاستعمار في البلاد العربية ، ( بيروت : المكتبة الملمية ، ١٩٥٣ ) ، من ١٨٨ "

من وجهة النظر الانجليزية خير من يقومون بهذه المهمة "

وعنبدما استتب الأمر لقبوي الاحتسلال البريطاني في مصر ، أوعزت سلطات الاحتلال الى أحدد الأرمن ، واسمه علكسان صرافيان ، باصدار جريدة « الزمان » (٥) ، واغلب الظن أنها صسدرت عام ١٨٨٢ ، كما تجمع أغلب المراجع ، ومما يدلنا على أن الانجليز كانوا وراء اصدار هذه الصحيفة ، أن صرافيان « صاريتغني على صفحات صحيفته بمزايا الاحتلال البريطاني ، ويتمناه لماصمة بني عثمان ، لراحة أبناء جنسه » (٦) ، وهو على المعرم من أبرز الشخصيات الأرمنية في مصر ، التي عملت على مناواة الحكم العثماني ، حتى من قبل اصدار « الزمان » "

ولم يخل عدد من هذه العسميفة ، من الحديث عن ارمينية ، وعلاقتها بتركيا ، كما اهتمت بالنشر عن احوال الأرمن في الدولة العثمانية ، حتى رأى الانجليز تعطيلها خلال مباحثات ووالف حصفتار الغازى في اغسطس من عام ١٨٨٦ ، فرفع صرافيان التماسا للحكومة المصرية ، وآخر الى مجلس العموم البريطاني ، راجيا ان تعاد له الرخصة بفتح جريدته مرة ثانية ، مرضما انه « هدم الانجليز هدمة صادقة جلية » (٧) .

ويبدو أن الصحيفة قد عادت الى الظهور بالفعل ، لا بل واستمرت في مناوأة الحكم العثمانى ، حتى ثارت ثائرة السلطان عبد الحميد ، وبذل كل ما فى سلطته للقبض على صرافيان ، الا أن اللورد كرومر تدخيل فى الأمر ، مدعيا أن مصر ( المستقلة ) لا تسلم مجرما سياسيا كما تريد السلطنة (٨) ، ولكيلا يتعكر صفو العلاقة بين مصر وتركيا ، أوعز كرومر الى صرافيان بترله القطر المصرى ، والذهاب الى قبرص ، التى كانت ترفع الراية البريطانية ، وقد ذهب بالفعل الى هناك ، حيث واصل نشاطه الصحفى (٩) .

وقد أصدر صرافيان في قبرص جريدة « ديك الشرق » في عام ١٨٨٩ ، وكانت خطة الصحيفة الجديدة هي الدفاع عن الأرمن وحقوقهم المضومة في

<sup>(</sup>٥) سامي عزيز ، مرجع سابق ، ص ١٩٢٠

<sup>(</sup>٦) المرجع السابق ٠

<sup>(</sup>٧) المرجع السابق ، ص ١٩٣٠

<sup>(</sup>٨) المرجع السابق ، ص ١٩٢٠

<sup>(</sup>٩) قسطاكى الحلبى ، تاريخ تكوين الصحف المصرية ، ( الاسكندرية : مطبعة التقدم ، ١٩٢٨ ) ، ص ١٩٢٨ ) ، ص

الدولة العثمانية ، توطئة لطلب النجدة من الانجليز ، لحماية الأرمن من تعديات الأكراد ومظالم عبد الحميد (١٠) ، وقد استمرت الصحيفة في الصدور مايقرب من عامين ، ثم اختفى أي ذكر لها ، أو لصاحبها ، في كل مراجعنا •

ويذكر الدكتور سامى عزيز أنه كان من بين الأرمن ، الذين أسهموا فى صحافة مصر ، رجل يدعى اسكندر كركور ، والذى أسس مجلة « الزراعة » ، تولى تحريرها اليهودى أيوب عون ، وقد قامت هذه المجلة بدور كبير فى الدعاية لليهود ، رغم كونها مجلة علمية زراعية (١١) ، وان لم نستدل على السنة التى صدرت فيها ، ولا على تاريخ توقفها .

كانت هذه المقدمة عن بدايات النشاط الأرمنى الصحفى فى مصر ، باصدار صحف باللغة العربية ، مدخلا ضروريا وأساسيا ، قبل أن نخوض فى ثنايا هذا الفصل ، فى عرض بعض النماذج المشرقة من الصحفيين الأرمن ، الذين خدموا فى بلاط صاحبة الجلالة المصرية ، وكان لهم دور بارز فى نهضتها وتطورها .

ويعد النموذج الذي قدمه لنا علكسان صرافيان ، وكذلك اسكندر كركور ، مثالا صارخا على أن النشاط الصحفى للأرمن – في بداياته الأولى – كان بعيدا تمام البعد عن أمال الأمة المصرية وتطلعاتها ، وأنه ارتبط بتحقيق بعض المصالح ، التي تخرج عن اهتمام القارىء المصرى ، ومما ساعد الأرمن على ذلك ، ارتباطهم ببعض القوى الأجنبية ، كسلطات الاحتلال البريطاني مثلا في حالة صرافيان ، وبعض القوى الصهيونية في حالة كركور ، وهو ما كان يمثل المراطبيعيا في هذا الوقت المبكر للنشاط الصحفى الأرمني في مصر •

ذلك أن النماذج الأرمنية الأخرى في الصحافة المصرية ، والتي سنقدمها في هذا الفصل باذن الله ، تختلف أيما اختلاف عن النموذج السابق ، ولم يكن الاختلاف الالتباين الظروف وتبدل الأوضاع ، سواء بالنسبة لمصر ذاتها ، أو بالنسبة للأرمن أصحاب هذه النماذج •

وقد تخيرنا منهم ابرزهم واشهرهم: اديب اسحق احد رواد النهضة الفكرية المصرية الحديثة، واليكس صاروخان احد رواد فن الكاريكاتير

<sup>(</sup>۱۰) فيليب دى طرازى ، تاريخ الصحافة العربية ، ج ٢ ، ( بيروت : المطبعة الادبية ، 1917 ) ، من ٢٦٧ •

<sup>(</sup>۱۱) سامي عزيز ، مرجع سابق ، ص ۱۹۳

المصرى ، ثم ليقون كشيشيان الصحفى المخضرم ، ومراسل « الأهرام » فى نيويورك لسنوات طويلة ، ثم توماس جوجسيان ، نموذج لصحفى ارمنى شاب ، لايزال يخطو خطواته الأولى على بلاط صاحبة الجلالة -

ومن حسن الطالع أن هذه النماذج الأربعة ، تحقق لدراستنا التثوع والشمول ، انه تنوع بين فنون صحفية مختلفة ومتباينة ، لكن بعضها يكمل البعض الآخر ، كما سنرى ، وهو شمول لعدة فترات متباعدة من تاريخ الصحافة المصرية ، فكان نشاط أديب اسحق فى القرن الماضى ، ثم كان نشاط صاروخان ابتداء من العشرينيات من هذا القرن ، الى أن بدأ نشاط كشيشيان فى منتصف الأربعينيات ، ولم يبدأ جرجسيان نشاطه الا فى السبعينيات مما كان يعنى بداهة ، أن عرض هذه النماذج الأربعة ، يلقى بضوء كاشف على حقبة طويلة من تاريخ الصحافة المصرية ، نستطيع أن ندعى ـ دون مبالغة ـ بأنه يمثل هذا التاريخ كله •

### المبحث الأول

#### اديب اسحق

يعتبر أديب اسحق من أوائل الأرمن ، الذين أسهموا بشكل مباشر في نهضة الصحافة المصرية ، وتطور الفكر المصرى بصفة عامة ، وأن لم تطل سنرات اقامته في مصر ، لا بل ولم تطل سنوات حياته على وجه العموم ، أذ توفى قبل أن يكمل العقد الثالث من عمره \*

ولا يخلو مرجع في تاريخ الصحافة المصرية خلال القرن التاسع عشر ، من ذكر اسم « أديب اسحق » ، صاحب جمريدتي « مصر » و « التجارة » ، وصاحب المواقف الوطنية الشهيرة ، الا أن هذه المراجع نفسها ، قد خلت تماما من أية معلومات حصول انتمائه للأرمن ، وهو ما ندعى أننا نقصدمه للقارىء العربي لأول مرة ، أو بالأحرى نحاول اثباته لأول مرة .

لقد ارخت بعض مراجعنا لأديب اسحق انه كان سوريا ، هاجر الى مصر فى وقت غير معلوم (١) ، مثله فى ذلك مثل كثير من السوريين واللبنانيين ، الذين امتهذوا الصحافة فى مصر ، فى حين يؤكد مرجع آخر انه كان ارمنيا ، وانه من ابرز الأرمن الذين هاجروا الى مصر وعاشوا فيها ، واشهرهم (٢) .

ورغم أن المرجع الأخير لم يبرهن على انتماء اسحق للأرمن ، فاننا لانجد تعارضا فعليا بين ماورد في المرجعين ، أي بين أن يكون أرمنيا وسوريا في وقت معا ، ونحن نرجح أنه كان في الأصل أرمنيا ، هاجر أبوه – وربما جده – الى سوريا ، ثم حصل على الجنسية السورية ، والتى اكتسبها بطبيعة الحال أبناؤه من بعده ، الى أن هاجر أديب نفسه الى مصر ، أي أنه كان سوريا من أصل أرمثي •

ولا يوجد فى رأينا ما يمنع هذا الترجيح ، وبخاصة اذا علمنا أن الوقت الذى يحتمل أن يكون قد هاجر فيه أديب اسحق الى مصر ، كان بعد مرور أقل

<sup>(</sup>۱) عبد اللطيف حمزة ، أدب المقال الصحفية في مصر ، ج ۲ ، ( القاهرة : دار الفكر العربي ، ط ۲ ، ۱۹۵۷ ) ، ص ۱۱ ۰

۱۹۱ مرجع سابق ، ص ۱۹۱ .

من عشرين عاما ، على مذابع ١٨٦٠ فى سوريا ، بين المسيحيين ( ومنهم الأرمن ) والمسلمين (\*) ، ومن طبائع الأمور أن يلاقى الأرمن فى سوريا بعض العنت ، وأن يواجهوا شظف العيش ، بدليل أن أسرة أديب ، قد تعرضت للتمطل، وهو بعد فى الحادية عشرة من عمره (٣) ، أى فى عام ١٨٧٦ ، حتى اضطر هذا الصبى الى العمل بالجمراك (٤) .

وليس معنى ذلك اننا نجزم بان اديب اسحق كان مسيحيا ، صحيح انه قد تعلم فى مدرسة الآباء العازاريين بدمشق ، وصحيح أن احتمال كونه ارمنيا ليس مستبعدا ، الا أن المدارس من هذا النوع ربما تقبل التلاميذ من غير المسيحيين فى احيان كثيرة ، كما أن بعض الأرمن المهاجرين الى دول عربية ، قد اشهروا اسلامهم ، ومع ذلك كله فمن غير المعلوم حتى الآن ، الديانة التى كان يعتنقها اديب اسحق •

وعلى كل جال فان انتماءه فى الأصل للأرمن ، كان من شأنه أن يعرضه لبعض المتاعب في سوريا ، وبخاصة لو كان مسيحيا ، بل من المحتمل أن يكون قد الخفى أرمنيته عند هجرته الى مصر ، على أساس أن جميع المسلمين فى مصر ، وفى أغلب أنحاء الامبراطورية العثمانية ، كانوا ينظرون الى الأرمن نظرة عداء ، وفى الوقت نفسه كان الأرمن يحكمون مصر ، فى شخص نوبار باشا (٥) .

واذا كانت الصراعات بين المسلمين والمسيحيين في كل من سوريا ولبنان،

<sup>(\*)</sup> وقعت هذه المذابح في لبنان أولا ( بيروت ) ، بسبب اختلاف الاديان ، والمذاهب المتعددة للدين الواحد ، فكان من بين سكان لبنان ؛ المسلمون السنيون في بيروت ، والدروز ومعظمهم من الشيعة في جبل لبنان ، والموارنة وهم مسيحيون كاثوليك موزعون بين بيروت والساحل وقرى الجبل ، وبعد أن قام الموارنة بقتل مئات من الدروز في بيروت ( مايو ١٨٦٠ ) ، اثيرت مشاعر الاغلبية المسلمة في دمشق ، فهاجم المسلمون الحي المسيحي بها ، وقتلوا ساكنيه ( يوليو ١٨٦٠ ) .

انظر 1 عبد العزيز الشناوى ، مرجع سابق ، ص ص ١٤٨٨ ، ١٤٨٩ ، ١٥٠٠ ، ١٥٠١ ، ١٥٠٠ . ١٥٠٢ · ١٥٠٢

<sup>(</sup>٣) عبد اللطيف حمزة ، مرجع سابق ، ص ٩ -

<sup>(</sup>٤) المرجع السابق ٠

<sup>(</sup>٥) سامي عزيز ، مرجع سابق ، ص ١٩٢ =

تعود الى ما قبل هذه المذابح بسنوات طويلة (٦) ، فانه ليس من المستبعد أن تمتد آثارها الى ما بعد المذابح بسنوات أخرى ، وها نحن نشهد أحد هذه الآثار في لبنان منذ عام ١٩٧٥ ، وحتى كتابة فصول هذه الدراسة -

ومن المرجح أن تاريخ هجرة أديب اسحق الى مصر ، يعود الى عام ١٨٧٦، ورغم أنه لا توجد اشارة صريحة فى مراجعنا الى هذا التاريخ ، فالمدكترر عبد اللطيف حمزة يذكر أن أديب انتقل الى بيروت أولا فى سن الخامسة عشر (١٨٧١) ، حيث ظهرت مواهبه فى الكتابة والخطابة والترجمة والمسرح ، حتى قارب على سن العشرين (٧) ، أى فى حوالى ١٨٧٥ ، فاذا علمنا أن أولى صحفه بمصر قد صدرت عام ١٨٧٧ ، فان التاريخ المرجح لانتقاله الى القاهرة هو عام ١٨٧٧ ، أى بعد مرور ست عشرة سنة على مذابح دمشق ، وهى فترة - فى رأينا - غير كافية لانطفاء أوار الطائفية وخفوت جـذوتها ، هـذا بغرض أنه كان مسيحيا ،

الا أن هناك عاملا آخر ، قد يكون السبب في دفعه نحو الهجرة الي مصر ، اذ على الرغم من تشرب السوريين بروح الحرية ، من نهضة الأحرار العثمانيين في الآستانة ، والتي أدت الى انتشار حرية الصحافة (٨) ، فقد أمر السلطان عبد الحميد بتقييد حرية الصحف ، وفرض الرقابة عليها ، مما أدى الى سام نفوس الأدباء والكتاب ، فهاجر أكثرهم الى مصر ، حيث أنشاوا الصحف (٩) ، وهي الظروف نفسها التي تعرض لها أديب اسحق ، وحتى اذا كان هذا هو السبب الحقيقي لهجرته الى مصر ، فان ذلك ايضا لاينقي كوته من اصل أرمتي "

ومن جهة أخسرى فأن هجرته إلى مصر ، كانت جسزء من مخطط عام ، لتهجير الأرمن إلى عدد من دول العالم ، فقد سبق أن رأينا أن لبنان كان بمثابة «محطة الانتظار » التى تجمع فيها آلاف الأرمن ، توطئة لاعادة تهجيرهم إلى دول أخرى ، والمعروف أن أديب اسحق قد هاجر إلى مصر ، من بيروت ، التى استقر به المقام فيها قرابة السنوات الأربع •

<sup>(</sup>٦) انظر التفاصيل في : عبد الله حنا ، الاتجاهات الفكرية في سوريا ولبنان ، (دمشق : دار التقدم العربي ، ١٩٧٣ ) ، ص ١١٨ ٠

<sup>(</sup>٧) عبد الطيف حمزة ، مرجع سابق ، ص ١٠ •

<sup>(</sup>٨) قسطاكي الحلبي ، مرجع سابق ، ص ١٠٩ ·

<sup>(</sup>٩) ابراهیم عبده ، جریدة الأهرام ؛ تاریخ مصر فی ٧٥ سنة ، ( القاهرة : دار المعارف ، ١٩٥١ ) ، ص ص ١٩ ، ١٦ \*

ورغم أن الحقائق التاريخية السابقة ، ليست أدلة قاطعة على كون الرجل المنيا ، فانها مجرد قرائن ، يمكنها أن تشير – ولو من بعيد – الى أن احتمال انتسابه الى أصول أرمنية ليس مستبعدا ، لاسيما وأن المستشار فؤاد حافظ ، صاحب هذه المعلومة ، قد تخصص فى الشئون الأرمنية ، وهو قد تعلم اللغة الروسية على يد معلمة أرمنية (\*) ، مما أتاح له الاطلاع على دقائق التفاصيل المتصلة بالأرمن ، والتى نشر جزء كبير منها بالروسية \*

وفى الوقت نفسه ، فان خلو مراجع تاريخ الصحافة المصرية ، التى تعرضت لسيرة اديب اسحق ، من هذه المعلومة ، هو امر طبيعى ، لأنه عند هجرته الى مصر كان بالفعل سوريا ، كما أن انتماءه فى الأصل لأرمينية ، لم يكن يدخل فى صميم الدراسات التاريخية التى رجعنا اليها ، بل على العكس من ذلك ، فان مواقفه الوطنية فى اثناء اشتغاله بالصحافة فى مصر ، لم تكن لها ادنى علاقة بكونه ارمنيا ، وذلك على العكس من مواقف علكسان صرافيان ، كما سبق أن ارضحنا .

وتعود بداية النشاط الصحفى لأديب اسحق فى مصر ، الى بداية انتقاله الى القاهرة ، حيث أصدر جريدة « مصر » الشهيرة فى تاريخ الصحف المصرية ، والراقع أن هناك عاملين مهمين قد دفعاه الى اصدارها دفعا ، أولهما : اتصاله بالسيد جمال الدين الأفغائي (\*\*) ، وتأثره بدروسه فى المنطق والفلسفة ، واعجاب الأفغاني نفسه به ، حتى ليقال أنه هو الذي أوحى اليه ، لا بل أوعن اليه ، باصدار هذه الجريدة (١٠) ، وثانيهما : قيام الحرب الروسية التركية عام ١٨٧٠ ، حيث كانت « مصر » مما أثر عن هذه الحرب ، أذ كان يبدو من

<sup>(\*)</sup> هى السيدة هيلينية اوهانجيان ، زرجة رازميك اوهانجيان المستشار الأول للسفارة السوفيتية بالقاهرة سابقا -

انظر: فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ٧ "

<sup>(\*\*)</sup> ولد في عام ١٨٣٨ بعدينة كابول ( العاصعة الأفغانية ) ، وينتمي الى اسرة عريقة ، يرجع نسبها الى الامام الحصين بن على بن أبى طالب ، ولذلك يلقب بالسيد ، وقد حضر الى مصر لأول مرة عام ١٨٧٠ ، حيث مكث بها اربعين يوما ، توجه بعدها الى استانبول ، لكن أراءه التى كان يبديها في المحافل والاجتماعات لم تعجب السلطات ، التى طلبت منه الرحيل ، فعاد الى مصر عام ١٨٧١ ، حتى نفى منها بايعاز من الانجليز للخديو ترفيق عام ١٨٧٨ ، واستقر به المقام في الهند ، ثم ظل يتنقل بين دول أوربا ، حتى جاز الى ربه عام ١٨٩٧ ،

انظر : الشناوى ، مرجع سابق ، ص ص ١١٨٩ ، ١١٩٠ •

<sup>(</sup>١٠) عبد اللطيف حمزة ، مرجع سابق ، ص ١١ "

تمليل معتواها ، انها كانت تميل الى جانب السلطان العثمانى (١١) ، وليس ببعيد أن يكون ذلك الميل هو احد اهداف اصدارها ·

وكان فضل الأفغاني على الجريدة ، وعلى أديب اسحق ، ليس مجرد الايعاز له باصدارها ، بل يقال انه كان صاحب الفضل في الحصول على امتياز الاصدار (١٢) ، ومع أن الأفغاني لم يكن صحفيا محترفا ، فقد رسم لاسحق خطة السير بالجريدة (\*) ، كما كان يكتب بعض مقالاتها باسم مستعار هو « مظهر بن وضاح » (١٣) ، وكان من نتيجة جهود الأفغاني مع اسحق أن « صارت تلك الجريدة شيئا مذكورا » (١٤) ، فقد اشتهرت بين الصحف المصرية آنذاك بمقالاتها في تعريف الوطنية ، وهي أول جريدة ورد فيها اصطلاح «مصر الفتاة » (١٥) »

وربما يبدو من الوهلة الأولى شيء من الغرابة ، فيما يتصل بما كانت تنشره جريدة « مصر » ، بدءا من اسمها الذي حملته منذ صدورها ، وانتهاء بمقالاتها العامرة بالوطنية المصرية الصادقة ، وسر الغرابة هنا أن صاحب المجريدة ومحررها المسئول لم يكن مصريا - بصرف النظر عن كونه أرمنيا من عدمه د والمحرك الأول لسياستها التحريرية ، بل وكاتبها الأول (الافغاني) لم يكن مصريا كذلك ، ومع ذلك حملت اسم « مصر » ، وتحدثت باستفاضة وحماس عن الوطنية المصرية .

الا أنه سرعان ماتزول هذه الغرابة ، وبخاصة اذا كان اسحق من اصل ارمنى ، اذ يحمل الأرمن كما سبق أن رأينا شعورا وطنيا فياضا ، نتيجة ما مر بهم من أحداث جسام ، وكانت لهم مواقفهم الوطنية المشرفة ، فلا عجب اذن أن يفرغ اسحق ما بداخله من شحنة الوطنية في صحيفة ، ولو لم تكن تصدر في بلاده الأصلية ، ولو لم تقحدث عن مشكلاتها وأزماتها وطموحاتها وأمالها ، بل ربما تترحد الوطنية المصرية والوطنية الأرمنية ، في محاربة كل تدخل أجنبي في شئون الشعوب الصغيرة والضعيفة ،

أما بالنسبة للأفغائي ، فقد كانت أراؤه ومعتقداته كما نعلم ، غير مرتبطة

<sup>(</sup>١١) ابراهيم عبده ، تطور الصحافة المصرية ، مرجع سابق ، ص ٧٧ -

<sup>(</sup>۱۲) سامی عزیز ، مرجع سابق ، ص ۲۱ ۰

<sup>(\*)</sup> هي ما نسميها بلغة علوم الاتصال الآن « بالسياسة التحريرية » ٠

<sup>(</sup>۱۲) الشناوى ، مرجع سابق ، ص ۱۱۹۳ =

<sup>(</sup>۱٤) سامي عزيز ، مرجع سابق ، ص ۲۲ ٠

<sup>(</sup>١٥) المرجع السابق •

بدولة أو قومية معينة ، قدر ارتباطها بمبادىء وقيم عليا ، ارتضاها لنفسه ، ودعا اليها بين تلامذته أولا ، وبين جماهيره ثانيا ، وكانت هى المبادىء نفسها ، التى أبدى على أساسها آراءه ، فى كل الدول التى زارها ، ومارس نشاطه فيها ، سواء كانت الهند أو الدولة العثمانية ، أو حتى فى الدول الأوربية التى جال فيها ، فلا غرابة أذن – فى رأينا – فى أن يكون كلا الرجلين غير مصريين ، ويتحدثان فى جريدتهما عن الوطنية الصرية .

ولم تكن وطنية أديب اسحق في مجرد الكتابة في جريدة « مصر » فحسب ، بل كان له نشاط سياسي وطني ، عندما صار عضوا في جمعية مصر الفتاة ، مع السيد عبد الله النديم ، وهي جمعية سرية ، ظهرت في الاسكندرية ، وصدرت عنها صحيفة تحمل الاسم نفسه « مصر الفقاة » عام ١٨٧٩ ، وكان اسحق في أثناء اقامته بالاسكندرية (\*) ، يشارك في تصرير القسم الفرنسي من هذه الجريدة ، وكانت له فيها مقالات قيمة (١٦) .

وفى اثناء اقامة اسحق بالاسكندرية كذلك ، أوحى الأفغانى اليه مسرة أخرى باصدار صحيفة جديدة هى « التجارة » ، والتى صدرت فى العام نفسه ، الذى صدرت فيه « مصر الفتاة » (١٧) ، وكان الأفغانى يكتب فيها أيضا ، كما استكتب اسحق فيها كلا من : الشيخ محمد عبده ، وابراهيم اللقانى (١٨) -

ومن مواقفه الوطنية الشهيرة ، والتي اتسعت لها صفحات « مصر » و « التجارة » ، الحملة العنيفة التي شنتها الصحيفتان على نظام المراقبة الثنائية على مالية مصر (\*\*) ، والحملة على الحكومة المحرية ، لاعتمادها على الأجانب الى درجة كبيرة ، وقد ادت الحملتان – وغيرهما – الى حصول « مصر » على انذار من الخديو توفيق ، عندما تولى رياسة الوزارة بنفسه »

<sup>(\*)</sup> كانت جريدة ممصر، قد انتقلت بعد فترة من الصدور الى الاسكندرية ، كما أشار على أديب أسحق بذلك بعض أصدقائه •

<sup>(</sup>١٦) عبد اللطيف حمزة ، مرجع سابق ، ص ١١

<sup>(</sup>١٧) المرجع السابق •

<sup>(</sup>۱۸) الشناوی ، مرجع سابق ، ص ۱۱۹۳ -

<sup>(\*\*)</sup> الدت الأزمة المالية ابان عهد اسماعيل ، ونتيجة اسرافه ، الى تدخل الدول الأوربية في شئون مصر الدخلية حفاظا على حقوقها ، ومن ثم دخل الوزارة وزيران اجنبيان ( انجليزى وفرنسى ) لفرض الرقابة الأوربية على ميزانية الدولة •

ثم حصلت «التجارة » هى الأخرى على انذار من رياض (باشا) رئيس الوزارة الجديد ، ومع ذلك استمر اسحق فى حملتيه ، حتى عطلت الحكومة جريدة «مصر » لدة أسبوعين ، وظلت « التجارة » تقف وحدها فى الميدان الوطنى ، تقارع خصوم الوطن من الأجانب ، كما استمرت « مصر » بعد الأسبوعين ، فى الهجوم نفسه على تصرفات رياض والحكومة المصرية ، حتى الغيت الجريدتان نهائيا فى اوائل عام ۱۸۷۹ (۱۹) .

واذذاك انتقل اديب اسحق لملقامة في فرنسا ، وقد اختلفت آراء المؤرخين حول ظروف هذا الانتقال ، فيقال انه اضطر الى الهرب من مصر اثر تعطيل جريدتيه (٢٠) ويقال انه نفى الى خارج البلاد تخلصا من شروره (٢١) ، وفي مرجع آخر ، ورد أن جماعة « الحرب الوطئي » (\*) هي التي فكرت في ارسال اسحق الى باريس على نفقتها ، لمواصلة نشاطه الصحفي هناك (٢٢) ، وفي مرجع رابع ورد أن انتقاله الى فرنسا ، كان بضغط من رياض (باشا) (٢٢) ،

وايا ما كانت هدده الظروف ، فالمهم أن الرجل قد رحل الى فرنسا ، ولم يكن هدد الانتقال الا جدزء من تكوينه باعتباره أرمنيا في الأصل عميد المجرد والرحيل من دولة الى اخرى ، وكأن الهجرة صفة تميز الأرمن بوجه عام ، بصرف النظر عن الدوافع الكامنة وراءها .

وفى باريس اصدر اسحق جريدة « القاهرة » ، ثم اطلق عليها « مصى القاهرة » ، وقد حمل فيها حملة شعواء على رياض ، اذ كان صاحب قرار الغاء الجريدتين ، ولم يكد يخلو عدد واحد منها ، من سخرية خبيثة عليه ،

<sup>(</sup>١٩) انظر التفاصيل حول هذا الموضوع في :

حمزة ، مرجع سابق ، ص ص ۱۱ ـ ۱۳

عزيز ، مرجع سابق ، من من ٣٦ ، ٣٧ ٠

عبده ، تطور الصحافة المصرية ، مرجع سابق ، ص ص ٩٥ ، ٩٦ ·

<sup>(</sup>٢٠) عبد اللطيف حمزة ، الصحافة المصرية في مائة عام ، ( القاهرة : المكتبة الثقافية ، المن ٥٠ ٠

<sup>(</sup>۲۱) قسطاكي الحلبي ، مرجع سابق ، ص ۱۲۱ .

<sup>(\*)</sup> هو غير الحزب الوطنى المنسوب الى مصطفى كامل ، وهو يقابل حزب السراى الذى كان يضم الاتراك والشراكسة •

<sup>(</sup>٢٢) عبد اللطيف حمزة ، ادب المقالة الصحفية ، مرجع سابق ، ص ص ١٢ ، ١٢ ·

<sup>(</sup>۲۳) سامی عزیز ، مرجع سابق ، ص ٤٣ \*

تناولت كل جانب من جوانب حياته ، بل وتعرضت لخلقه وعرضه (٢٤) ، والى اديب اسحق يرجع الفضل في نقل الآراء والأفكار ، التي تمخضت عنها الثورة الفرنسية ، وتقديم خلاصتها للقارىء العربي (٢٥) ، حتى انه كان يكتب في صدر صحيفته دائما كلمات : « مساواة ، حرية ، اخاء » (٢٦) ، وهو شعار الثورة الفرنسية منذ قيامها •

والطريف أن أديب اسحق كان ينسخ هذه الصحيفة بخط يده ، بل وينتج منها نسخا عديدة بهذه الطريقة ، ولم يشأ أن ينتظر حتى يظفر بالمطبعة ، التى تؤدى له ذلك العمل (٢٧) ومع أن المطابع الملوكة للأرمن كانت متعددة فى فرنسا ، وكان منها فى باريس ، فانه لم يكن من المكن استخدام احداها فى طبع « مصر القاهرة » لعدة اسباب : اذ كانت هذه المطابع تعمل بحروف أرمنية ، أو فرنسية ، أى لم تكن تحتوى على حروف عربية ، كما أن اسحق لم يكن يعتبر نفسه فى ذلك الوقت أرمنيا ، وانما كان سوريا ، يرتدى العباءة المصرية ، اذا صح التعبير ، يضاف الى ذلك أن النسخ الكثيرة التى كانت ستخرجها المطبعة ، لم تكن لتلاقى عدد القراء المناسب فى باريس ، لأن الصحيفة صدرت باللغة العربية ، وبخاصة اذا علمنا أن مسالة تصدير الصحيفة الى دول أخرى لم تكن تقدمت بعد ، ولم تكن الصكومة المصرية التسمح فى ذلك الوقت بدخول أعداد هذه الصحيفة الى البلاد •

المهم أن أديب أسحق لم يقض وقته في باريس محررا أوجد لهذه الصحيفة فقط ، بل أستغل الأشهر التسعة التي قضاها هناك ، في الاتصال برجال السياسة والأدب الفرنسيين ، وأطلع على مختلف الجوانب السياسية في الحياة الفرنسية ، مثلما زار مجلس النواب هناك ، وكتب مقالات كثيرة عن الشرق في بعض الصحف الفرنسية ، ووجد من الوقت ما أعانه على وضع كتاب عنوانه : « قراجم مصر في هذا العصر » ، كما أطلع على الكثير من المؤلفات الفرنسية والمخطوطات العربية في المكتبة الأهلية بباريس ، وقد لفت نشاطه الواسع هناك أنظار بعض الصحف الفرنسية ، فحكتبت عنه ، واشارت الهربية المعربية ألم المنابقة المعربية القرنسية ، فحكتبت عنه ، واشارت

<sup>(</sup>٢٤) حمزة ، أدب المقالة ، ص ١٣ -

<sup>(</sup>٢٥) عبد اللطيف حمزة ، أدب المقالة الصحفية في مصر ، ج ١ ، ( القاهرة : دار الفكر العربي ، ١٩٥٠ ) ، ص ٥٩ •

<sup>(</sup>٢٦) حمزة ، ادب المقالة ، ج ٢ ، ص ١٣ •

<sup>(</sup>۲۷) المرجع السابق ٠

<sup>•</sup> ١٤ ، ١٣ من من ١٤ ، ١٤ •

وعندما اشتد عليه مرض الصدر ، الذي كان قد أصيب به في أوائل العشرينيات من عمره ، ترك باريس الى بيروت ، التي شهدت بدايات اشتغاله بالأدب والكتابة ، ولم يستسلم هناك للراحة ، بل عاود نشاطه الصحفي في جريدة « التقدم » ، التي بدأ فيها حياته الصحفية ، الى أن دعاه أصدقاؤه المصريون الى النحاق بهم مرة أخرى ، فعاد الى القاهرة بالفعل (٢٩) ، لكنه يبدو أنه لم يكن ينوى مواصلة نشاطه الصحفي في مصر بشكل جدى ، فالأوضاع السياسية في أواخر عام ١٨٨١ كانت هي نفسها ، لم تتغير ، وجريدتاه قد ألغيتا الغاء نهائيا ، وكان من المعتقد – على حق – أنه لن يسمح له باصدار صحيفة جديدة ، والدليل على ذلك كله أنه قبل متصبا رسميا عرض عليه ، وهو رئاسة قلم الانشاء والترجمة بنظارة المعارف (٣٠) ، وكان ذلك – في رأينا – بعد نظر من المسئولين بالحكرمة ، والذين رأوا في هذا المنصب ، قيدا على أديب اسحق ، يعوقه عن انتقاد النظام الحاكم ومهاجمته ، والا كان سيتعرض غلاستبعاد من منصبه ، وما يترتب على ذلك من ضغط مادي عليه .

وعندما حصل من الحكومة على ترخيص جديد بنشر جريدته القديمة «مصر»، لم يكن من المتصور أنه سيواصل حملاته الصحفية السابقة على الحكومة والتدخل الأجنبى، بل كان الحكل ينظر الى الصحيفة العائدة على أن جل اهتمامها سينصب على اللغة والأدب، مما يتماشى مع منصب اسحق الجديد، والدليل على ذلك أن جريدة «المقيد» (\*) قالت انها تتوقع بصدور «مصر» من جديد، رواجا لصناعة الأدب (٣١) "

وقد صدرت « مصر » بالفعل على شكل كراسة فى بادىء الأمر ( ربما يقصدون من الكراسة المجلة ) ، وبعد بضعة أعداد تحولت الى شكلها القديم ، جريدة مكونة من أربع صفحات (٣٢) ، ويبدو أن اسحق فى هذه الفترة قد خفف من حدة النقد والهجوم ، بدليل أنه فى أثناء صدور « مصر » أضيقت اليه وظيفة رسمية أخرى ، لعلها أكثر أهمية ، عندما عين كاتما لأسرار مجلس النواب ، ويقال أن الخديو توفيق أذ ذاك قد منحه رتبة البكوية من الدرجة

<sup>·</sup> ١٥ ، ١٤ من من ١٥ ، ١٥ · (٢٩)

<sup>(</sup>٣٠) المرجع السابق ، ص ١٥٠

<sup>(\*)</sup> صدرت هذه الجريدة في عام ١٨٨١ ، لصاحبها ومحررها حسن الشمسي "

<sup>(</sup>٣١) المرجع السابق •

<sup>(</sup>٢٢) المرجع السابق ٠

الثالثة (٣٣) ، ولو كان اسحق قد استمر في حملاته الضارية السابقة ، لكان قد استبعد من الوظيفة الأولى ، أو لمسكانت الوظيفة الثانية قد اسندت لمغيره على الأقل -

ومما نشره اسحق في هذه الفترة ، رده على ما كانت تردده بعض الصحف آنذاك (\*) من أن الملوك هم ظل الله على الأرض (٣٤) ، وقد اشتد في مقاله هذا على الرجعيين ، الذين يسفهون الرأى الحر ، وقسا على ابواق الأجانب وأنصارهم من المصريين ، والذين يعيبون على الوطنيين تطرفهم في الوطنية (٣٥) ، وكذلك مقاله الذي دعا فيه الى استقلال الانسان المصرى ، وحصوله على حقوقه المشروعة ، وأمنه في داره (٣٦) ، ويتضح من هذين المقالين ـ اللذين نوردهما على سبيل المثال لا الحصر ـ أن اهتمامه في تحرير صحيفته كان ينصب على الخلاف في الرأى مع الآخرين ، والدعوة الى مبادىء عامة ، وقد ابتعدت عن الهجوم المباشر على رئيس الوزارة ، أو غيره من كبار المسئولين ، وهو ائتصار تمكنت الحكومة من تحقيقه ، أن تكبل قلم هذا الصحفي الجرىء •

وبينما سمحت له الحكومة وقتئذ بنشر هذا النوع من المقالات ، طالما يخلو من الهجوم المباشر والنقد الصارخ ، فقد غيرت الحكومة العسكرية برئاسة محمود سامى البارودى (\*\*) نظرتها الى الرجل ، والى كافة الصحف بصفة عامة ، اذ يبدو أن هذه الحكومة كانت تأبى النقد بكل صوره والوانه ، بحكم طبيعتها العسكرية ، وتوليها الحكم فى ظروف بالمغة الصعوبة ، فكثرت الانذارات والمصادرات لعدد كبير من الصحف ، ومنها بالطبع جريدة «مصر» •

ويضيف الدكتور سامى عزير سببا آخر لتصرف حكومة البارودى على هذا النحو ، بأنها وجدت قانون المطبوعات سلاحا في يدها ، وهو سلاح جاهر، أي أنها لم تبتدعه من عندها ، فأرادت استغلاله لمصلحتها (٣٧) ، ولكن يبدو

<sup>(</sup>٣٣) المرجع السابق •

<sup>(\*)</sup> ومنها مثلا ماكتبه الشيخ حمزة فتح الله في جريدة « البرهان ، • •

<sup>(</sup>٣٤) نشر رد اسحق على هذا المقال في أواخر ديسمبر ١٨٨١ •

<sup>(</sup>٣٥) ابراهيم عبده ، تطور الصحافة المصرية ، مرجع سابق ، ص ص ١١٦ ، ١١٧ .

<sup>(</sup>٣٦) نشر هذا المقال في ٢٩ يناير ١٨٨٢ -

<sup>(\*\*)</sup> هى الحكومة التى وصلت الى الحكم عقب ثورة احمد عرابى (١٨٨١) ، وقد دخل فيها الأخير وزيرا للحربية ·

<sup>(</sup>٣٧) سامي عزيز ، مرجع سابق ، ص ٥٤ -

فى الوقت نفسه ، أن صحفا معينة ، دون غيرها ، هى التى تعرضت لسطوة قانون المطبوعات ، « إن كانت سياسة الحكومة ترتكز على الجملة على صحف الشوام فى مصر » (٣٨) ، ومن الطبيعى أن تكون جريدة « مصر » من أبرز هذه الصحف ، وبخاصة اذا وضعنا فى الاعتبار طبيعتها الناقدة ، وحدثها فى الخلاف فى الرأى \*

وقد ركبت بعض الصحف هذه الموجة الجديدة ، التي تبنتها حكومة الهارودي ، وكانت ابرز هذه الصحف « المفيد » ، التي حملت على الشاميين وصحافتهم (٣٩) ، ووصفتهم في احد مقالاتها بأن « جيوبهم افرغ من فؤادهم من الوطنية ، التي ادعوها ترويجا القاصدهم » (٤٠) ، والغريب أن هذه الصحيفة ، كان قد سبق لها أن امتدحت أديب اسحق - كما رأينا - وأشادت ببور صحيفته « مصر » في زمرة الصحف ببور صحيفته « مصر » في زمرة الصحف الشامية ، التي تخلو قلوب اصحابها من الوطنية (!) ، ولكن لا عجب ، فهذا هو حال بعض الصحف في كل زمان ومكان ، قردد ما تراه الحكومة ، وتعارض ما سبق أن ايدته ، وتؤيد ما سبق أن عارضته ، وتسيير في كل موكب، ويأكل على كل مائدة "

والغريب في الأمر أن حكومة رياض كانت ساخطة على أديب أسحق ، لشدته في النقد والمعارضة ، ثم رضيت عنه ، عندما خفف من حدة هذا النقد ، حتى اشتهر في المرحلة الثانية من صحيفة « مصر » بأنه « من أصحاب الدعوة التي الاعتدال في طلب الحرية » (٤١) ، بعد أن كان متطرفا فيها في مرحلته الصحفية الأولى ، ومع ذلك فان حكومة البارودي العسكرية لم ترض بهذا « الاعتدال » ، بل كانت تدعو الى التطرف في الوطنية ، والمغالاة في طلب الحرية ، وكان من أسباب انذارها الاسحق ، وتعطيلها « لمصر » "

المهم أن حملات « المفيد » على صحف الشوام ، طوال شهور عام ١٨٨٧ ، قد أثمرت ، فأضطر صاحب « الأهرام » مثلا الى الهجرة من مصر ؛ كما أضطر أديب استحق الى الانستحاب من جريدة « مصر » ، والتخلف عن ميدانها ، وقد نشسر فيها وداعا لها في العدد الصنادر في يوم ٨ مارس ١٨٨٧ ،

<sup>(</sup>٣٨) المرجع السابق ٠

<sup>(</sup>۲۹) حمزة ، ج ۲ ، مرجع سابق ، ص ۲۰

<sup>(</sup>٤٠) المرجع السابق •

<sup>(</sup>٤١) المرجع السابق •

بعد أن أحدال امتيازها لأخيب عدونى اسحىق (٤٢) ، ومدع استمرار حملة « المفيد » وزميلاتها ، قطع اسحق كل صلة له بجريدة « مصر » ، ولم تمر أشهر حتى رجع الى عادته الأرمنية ، فانتقل للاقامة في بيروت ، مع بافي السوريين ، الذين تركوا مصر في هذه الظروف (٤٣) .

وفى بيروت عاد اسحق من جديد لتولى تحرير جريدة « التقدم » للمرة الثالثة ، وكانت هى الأخيرة ، اذ اشتد عليه المرض ، واذنت له الحكومة المصرية بدخول البلاد والاقامة فيها للاستشفاء ، فاقام اياما بالقاهرة ، واخرى بالاسكندرية ، الى ان عاد الى بيروت ، وفى غضون شهر واحد كان قد اسلم الروح فى جبل لبنان ، وسنه وقتئذ لاتزال فى التاسعة والعشرين (٤٤) .

وعلى الرغم من هذه السن المبكرة ، التى غادر فيها أديب اسحق هذه الدنيا ، فمما لا شك فيه أنه أثرى الحياتين الفكرية والصحفية في مصر ، خلال حياته القصيرة ، بالدرجة التى جعلته في مصاف كبار المفكرين والصحفيين في مصر ، وإن لم يكن مصريا •

وفى رأينا فان تأثير اسحق على القارىء المصرى فى ذلك الوقت ، كان ينسحب على ناحيتين مهمتين ، أولاهما موضوعية ، تتصل بمضمون الأفكار التى كان يكتب فيها ، بجميع الصحف التى اصدرها بنفسه ، أو شارك بقلمه فى تحريرها ، وثانيتهما شكلية ، تتصل بأسلوبه فى الكتابة الصحفية ،

ولذلك كان من الأوفق ان نختتم هذا المبحث ، بالحديث عن مناهج اديب اسحق السياسية والاجتماعية في تحرير صحفه ، قبل أن نعرج على خصائص اسلوبه في الكتابة ، وإذا كان من ضرورات البحث في هاتين النقطتين ، أن نرجع لبعض أعداد صحفه ، لتحليلها بدقة وعناية ، فقد رأينا أن ذلك المنهج يخرج بدراستنا الى شعب وتفريعات متعددة ويحيد بها عن هدفها الأصلى ، لذلك رأينا أن نعتمد في تغطية هذين الجانبين على بعض من كتبوا عن اديب اسحق .

في البداية ، فاننا نذكر القارىء بأن صحفينا الأرمني الأصل ، قد كتب

<sup>(</sup>٤٢) ابراهيم عبده ، تطور الصحافة المصرية ، مرجع سابق ، ص ١٧٤ ·

<sup>(</sup>٤٣) حمزة ، ج ٢ ، مرجع سابق ، ص ص ٢٠ ، ٢١ ٠

<sup>(</sup>٤٤) المرجع السابق ، ص ٢٣ ·

فى خمس صحف ، سواء اصدرها بنفسه ، او شارك فى تحريرها ، وهى صحف : « التقدم » فى بيروت ، « مصر » فى القاهرة ثم الاسكندرية ، « التجارة » و « مصر الفتاة » فى الاسكندرية ، واخيرا « مصر القاهرة » فى باريس ، مع ملاحظة انه عمل فى « التقدم » ثلاث مرات منفصلة ، وكذلك الحال فى « مصر » التى عمل بها مرتين ، قبل التوقف والنفى ثم بعدهما «

بالنسبة لمنهجه السياسى فى هذه الصحف ، فقد قام على اساس تقوية الدولة العثمانية ، والعمل على توحيد الشعوب التى تألفت منها (٤٥) ، مما يمثل فى راينا أولى علامات التعجب والاستفهام ، فقد سبق أن رأينا العداء الأرمنى التقليدى لمكل ما هو عثمانى ، وبخاصة بعد مذابح بيروت ودمشق (١٨٦٠) ، والتى كان الضعف العثمانى ، وراء نشأتها وتفاقمها ، ولكن يبدو أن انتسابه للأرمن من بعيد ، بعد اكتساب أبيه ، وربما جده ، الجنسية السورية ، قد أبعده عن التشبث بهذه الروح العدائية تجاه العثمانيين ، وبخاصة لو افترضنا أنه كان مسلما .

ي كذلك كان اديب اسحق من دعاة الاعتدال في ميدان السياسة ، بدليل أن عنايته بأخبار الدولة العثمانية والشام ، لم تقل عن عنايته بأخبار مصر (٤٦) ، والحق عندنا أن هذا التوازن الاخبارى في صحف اسحق ، لم يكن اعتدالا في السياسة ، بقدر ما كان ولاء موزعا بين بلاده (الشام) وموطن اقامته الجديد (مصر) ، وهو في الوقت نفسه ولاء لملدولة العثمانية التي دافع عنها في كتاباته ،

والدليل على صدق هذا التحليل ، أن كتاباته الأولى في « مصر » و « التجارة » كانت تحمل في طياتها وطنية متطرفة ، لا نستطيع اعتبارها اعتدالا ، وقد تعرض في سبيل ذلك لسخط رجال الثورة العرابية بعد عودته من المنفى (٤٧) ، وربما كان الاعتدال الذي توصف به كتاباته ، كان يقتصر على المرحلة الثانية من اصداره « مصر » ، والتي قبل في أثنائها احدى الوظائف الرسمية المهمة •

وليس من دليل أبلغ على تطرفه ، وعدم اعتداله ، مما كتبه في صحيفة « مصر القاهرة » من هجوم لاذع ونقد مر ، وجههما الى رياض (باشا) ، الذي

<sup>(</sup>٤٥) حمزة ، أدب المقالة ، ج ٢ ، مرجع سابق ، ص ٤٨ •

<sup>(</sup>٤٦) المرجع السابق ٠

<sup>(</sup>٤٧) المرجع السابق ، ص ٢٠ •

كان وراء اغلاق « مصر » و « التجارة » ، وانتقاله الى باريس ، حتى خاض فى الأمور الخاصة ، وتعرض لخلق رياض وعرضه ، الأمر الذى يعد تطرفا ومغالاة ، حتى بفرض رأيه وسلامة فكره ، وهذه هى علامة التعجب الثانية •

واما منهجه الاجتماعي فقد عنى أديب اسحق بالأخلاق والتعليم المعام ، فالجهل \_ في رأيه \_ ضعف ، والضعف يؤدى الى الرذيلة ، كما كان من أكبر المدافعين عن حقوق المرأة ، والداعين الى رقيها (٤٨) ، ومع أننا نؤيد دفاعه عن الأخلاق ومهاجمته للرذيلة، فقد كانت هذه الآراء تمثل علامة التعجب الثالثة اذ كان سلوكه \_ كما وصف في ترجمته القيمة للدكتور عبد اللطيف حمزة \_ يبتعد أشد البعد عن تلك الآراء ، ومن ذلك مثلا أنه كان « أدنى الى التحلل من القواعد الدينية » (٤٩) ، وأنه عندما كان في باريس ، « كان يستجيب لدواعي الشباب ، فكان لا يرى اذ ذلك الا مخمورا » (٥٠) .

وناتى الى عرض سمات اسلوبه فى الكتابة الصحفية ، والذى تطور سنة بعد اخرى ، منذ أن اشتغل بمهنة الكتابة فى الصحف ، وحتى وفاته ، ويمكن القول أن اهم ما كان يميز اسلوبه ، ذلك الميل الى السجع ، والتكلف فى استخدام المحسنات اللفظية (٥١) ، ولكن يبدو أن هاتين السمتين قد لازمتاه فى بداية حياته الصحفية ، أذ يذكر الدكتور عبد اللطيف حمزة أنه عندما تولى تحرير « التقدم » للمرة الثانية ، كان اسلوبه قد تكون وتكامل فى مصر ، وازداد فى باريس قدرة على توضيح أفكاره ، ومسايرة انفعالاته (٥٢) .

ويعتبر أديب اسحق من رواد النهضة الحديثة في النثر والترسل ، فهو من صفوة الأدباء الذين نهضوا بالنثر العربي من عقاله ، وأضفوا على الكتابة الصحفية جمالا ، ونفثوا فيها روحا ، ووهبوا لها حياة وحركة (٥٢) ، وليس في ذلك أدنى غرابة ، فرغم أن الرجل أرمنى الأصل ، فقد تعلم العربية للى جانب الفرنسية لل وأتقنها ، كما أنه بدأ الكتابة وهو في بيروت في سن مبكرة نسبيا ، يدل على ذلك كثرة ما وضع من الكتب الأدبية ، وما ترجم من الروايات الأجنبية .

<sup>(</sup>٤٨) المرجع السابق ، ص ٤٨ \*

<sup>(</sup>٤٩) المرجع السابق ، ص ٢٥ -

<sup>(</sup>٥٠) المرجع السابق ، ص ١٤ -

<sup>(</sup>٥١) المرجع السابق ، ص ٢٦ ٠

<sup>(</sup>٥٢) المرجع السابق

<sup>(</sup>٥٣) المرجع السابق ، ص ٤٥٠

يمكن القول اذن ان اسحق قد دخل الصحافة من باب الأدب ، وهى ظاهرة ليست جديدة على الصحافة المصرية والعربية ، فهكذا كان الوضع بالمسبة للكثيرين ممن مارسوا الكتابة الصحفية ، وبخاصة فى هذا الوقت المبكر من حياة الصحافة المصرية ، عندما كان المقال متقدما على الخبر ، وكانت الصحف لاتزال تخلق من التقارير والتحليلات والتعليقات ، مما نراه فى صحف اليوم ، وعلى ذلك يعتبر الأدب المدرسة التى يتقن فيها المبتدئون استخدام الألفاظ ، واستعراض القدرات الأسلوبية ، مما كانت الصحف تحتاجه فى ذلك الوقت واستعراض القدرات الأسلوبية ، مما كانت الصحف تحتاجه فى ذلك الوقت واستعراض القدرات الأسلوبية ، مما كانت الصحف تحتاجه فى ذلك الوقت واستعراض القدرات الأسلوبية ، مما كانت الصحف تحتاجه فى ذلك الوقت واستعراض القدرات الأسلوبية ، مما كانت الصحف تحتاجه فى ذلك الوقت واستعراض القدرات الأسلوبية ، مما كانت الصحف تحتاجه فى ذلك الوقت واستعراض القدرات الأسلوبية ، مما كانت الصحف تحتاجه فى ذلك الوقت والتحديد والمدينة والمدي

واذا ما حاولنا ايجاز خصائص اسلوبه في الكتابة الصحفية ، فهي كما يلي (٥٤) :

- ( ا ) الجنوح الى الزينة اللفظية كالسجع والجناس والطباق (المقابلة ) ، وكان ذلك يشبع رغبة ملحة في أعماق نفسه ، ويريح أعصابه في الكتابة ويتماشى مع حركاته العصبية ، التي لا يجد مفرا من الخضوع لها •
- (ب) الميل الى ايراد كلامه مورد الحكمة ، وصوغة فى قالب المثل ، وكثيرا ما كان يفعل ذلك فى نهاية الفقرة ، أو فى نهاية المقال كله ، بحيث تكون الحكمة بمثابة تلخيص جميل لمعانى هذه الفقرة ، أو ذلك المقال •
- (ج) خطابية الأسلوب فى كثير من المواضع فيما يكتب ، ولعل ذلك يعود الى حماسه الدافق ، وازدحام قلبه بالمشاعر والأفكار ، ولا ننسى أنه تعلم الخطابة واتقنها فى السنوات الأربع التى قضاها فى بيروت ، قبل أن يرحل الى مصر لأول مرة .
- (د) الاستشهاد في مقالاته بالماثور من المكلام، فكان يستشهد بالقرآن السكريم حينا، وبالحديث الشريف حينا آخر، وببعض أبيات الشعر حينا ثالثا .
- ( ه ) الخيال الواسع في كثير مما يكتب ، فكان يبدأ مقالاته أحيانا بحركة تشبه حركات المسرح ، حتى يجذب اليه ذهن القارىء بقوة ، ولا ننسى أنه كانت له صلة بالمسرح في نشأته الأولى ببيروت ، عندما ترجم احدى المسرحيات ، وأخرجها بنفسه أيضا •

<sup>(</sup>٥٤) المرجع السابق ، ص ٥٠ - ٥٥ -

# الميحث الثناثي

#### اليكس صاروحان

كانت مجلة «أبو نضارة زرقا » هي اول مجلة هـزلية عرفتها مصر ، أصدرها في عام ١٨٩٧ يعقوب صنوع ، وقد أدى الطابع النقدى الساخر لهذه الصحيفة ، الى اصطدام صنوع بالسلطة الخديوية ، واغلاق صحيفته ، وطرده من البلاد (١) ، أكنه استمر في اصدار صحيفته بعد ذلك من باريس ، ولكن الحكومة المصرية كانت تمنع دخـولها ، وتصادر أعـدادها ، فـكان يتحايل باصدارها تحت أسماء مختلفة (\*) ، حتى توفى عام ١٩١٧ (٢) .

ولعل هذا التعسف الذي لقيه الفن الصحفى الهزلى ، ممثلا في صحف يعقوب صنوع ، كان هو السبب في اختفاء الكاريكاتير (\*\*) من الصحافة المصرية ، ولم يعد الى الظهور الا قبيل الحرب العالمية الأولى ، عندما أصدر كل من سليمان فوزى واحمد حافظ عوض مجلة ، خيال الظل ، الأولى عام ١٩٠٨ ، ثم أصدر أولهما مجلة « الكشكول » الهزلية عام ١٩٢١ (٣) .

والملاحظ على الكاريكاتير في هاتين المجلتين ، وفي غيرهما من المجلات غير الهزلية ، أن جميع رساميه كانوا من الأجانب ، فكان الرسام الأسباني

<sup>(</sup>۱) عواطف عبد الرحمن ، مرجع سابق ، ص ۲۸ -

<sup>(\*)</sup> مثل : النظارات المصرية الحرة ، ابو صفارة ، ابو زمارة ، الحاوى الطاوى وغيرها .

<sup>(</sup>٢) ابراهيم عبده ، أبو نظارة ، ( القاهرة : مكتبة الأداب ، ١٩٥٣ ) ، ص ١٢٩ -

<sup>(\*\*)</sup> فضلنا أن نطلق علي فن الرسم الساخر اسم « كاريكاتير » ، ومع انه يشير الى الرسوم الضاحكة التى تعتمد على المبالغة فى الملامح وتجسيد العيوب ، ومع أنه تطور فيما بعد الى « الكارتون » ، الذى يهدف الى النقد ، ولو بغير اثارة المرح ، فان كلمة «كاريكاتير» اقدم وأكثر عمومية وأشيع استخداما على السنة المتخصصين والعامة على السواء ·

<sup>(</sup>٣) عمرو عبد السميع عبد الله ، دور الكاريكاتور في معالجة المفاهيم السياسية في مصر ، رسالة ماجستير ، غير منشورة ، ( جامعة القاهرة : كلية الاعلام ، ١٩٨٠ ) ص ص ١٤ ، ١٠ ٠

خوان سائتس (\*) يرسم فى « الكشكول » ، وكان المجرى جرمائوس والتركى على رفقى يرسمان فى « خيال الظل » ، كذلك رسم رفقى وشقيقه شوقى فى مجلات « الفكاهة » و « المصور » و « كل شيء » ، ثم استعان أحمد حافظ عوض الذي صدر «خيال الظل»الثانية عام١٩٢٤ ، بالرسام اليوناني رومائوس، كما كان التركى ايهاب خلوصى ، والروسى ستريكا لوفسكى يتناوبان الرسم الكاريكاتيرى الذي نشرته مجلة « اللطائف المصورة » على صفحتها الأخيرة (٤) »

والمتتبع لأعمال هؤلاء الرسامين الأجانب في تلك الصحف ، يلاحظ أنه رغم براعة خطوطهم ، فأن الروح المصرية بكل معالمها تنقص رسومهم ، وأن طابع الشعب المصرى يختفي غالبا بين خطوطهم • • • الى أن جاء صاروخان (٥) •

فالحقيقة الغريبة التى يمكن استخلاصها معا طالعناه من مراجع ، ومما حللناه من رسوم كاريكاتيرية ، أن الرسام الأرمنى الأصل اليكس صاروخان ، كان هو معصر الكاريكاتير ، الذى نشرته الصحف المصرية ، وأن كبار الرسامين المصريين فيما بعد ، كانوا من تلاميذه ، بشكل مباشر أو غير مباشر .

ولد الكسندر صاروخان عام ۱۸۹۸ فى مدينة باطوم (\*) ، من ابوين ارمنيين ، وقد ظهرت عنده موهبة الرسم وهو فى سن العاشرة ، عندما اصدر مع شقيقه مجلة منزلية ، كل فقراتها من الرسم فقط ، وكانت هذه الرسوم اقرب ما تكون الى الكاريكاتير كما نعرفه الآن (٦) ، وفى عام ١٩٠٩ هاجرت

<sup>(\*)</sup> كان الأمرر يوسف كمال قد استدعاه ، ليكون أحد أساتذة مدرسة الفنون الجميلة في مصر عام ١٩٠٦ ٠

انظر ا رخا رسام الكاريكاتير ، جريدة ، مايو ، ٢٠ فبراير ١٩٨٩ ، ص ١٢ ٠

<sup>(</sup>٤) انظر التفاصيل في :

ـ سعيد أبو العينين ، رخا فارس الكاريكاتير ، ( القاهرة : مؤسسة أخبار اليوم ، ١٩٩٠ ) ، صمن ٢٠ ، ٤١ . •

\_ عمرو عبد السميع ، مرجع سابق ، ص ١٥٠٠

<sup>(°)</sup> محمد أحمد عيسى ، كلام بالكاريكاتير مع رائد الكاريكاتير صاروخان ، جريدة ، الجمهورية » ، ٢٣ سبتمبر ١٩٧١ ، ص ٧ ٠

<sup>(\*)</sup> تقع على ساحل البحر الاسود ، وهى حاليا الميناء الرئيسى لجمهورية جورجيا السوفيتية ، وكانت في هذا الوقت ضمن حدود ارمينية القديمة -

<sup>(</sup>٦) المرجع السابق ٠

الأسرة كلها الى استانبول ، على المل أن يجد فيها الأب عملا جيدا ، لكنه لم يلبث أن عاد مع زوجته وبناته الأربع الى باطوم • تاركا اليكس وشقيقه فى استانبول ، وكان ذلك فى عام ١٩١٤ (٧) •

وفي استانبول التحق اليكس وشقيقه باحدى المدارس الداخلية النمساوية، واستطاع أن ينشر رسسومه في مجلة أرمنية تصدر بالأراضي التركية ، لكنه لم يكن يتقاضى أجرا مقابل رسومه ، ومع ذلك فقد استمر يمد بها عدة مجلات ارمنية منذ أن انتهت الحسرب العالمية الأولى (١٩١٨) (٨) ، ثم رحسل مع أخيه الى بروكسل (بلجيكا) لزيارة عمه ، ومنها انتقل الى فيينا (النمسا) ، حيث التحق بأحد المعاهد الفنية هناك ، واستمرت دراسته حوالي عامين (٩) -

وبعد أن انتهت الدراسة أخبره صديق أرمنى ، أن هناك صحفيا مصريا اسمه عبد القادر الشناوى ، يبحث عن رسام كاريكاتير لمجلة يريد انشاءها بالقاهرة ، والتقى الكس بالشناوى فعلا فى فيينا ، واتفقا على تفاصيل العمل المحديد ، بما فى ذلك الأجر ، الذى تعدد بخمسة عشر جنيها فى الشهر ، بخلاف مصاريف زيارة مصر (١٠) .

وعندما وصل صاروخان بالفعال الى الاسكندرية ، لم يجد احدا فى انتظاره ، ولأنه لم يكن معه أى مبلغ من المال ، ولا يعرف كلمة واحدة باللغة العربية ، فقد ذهب الى فندق معلوك لأحد الأرمن ، حتى يجد من يساعده من أبناء جلدته ، وتمكن فعلا من اقتراض جنيهين ، حتى يسافر الى المنصورة للقاء الشناوى ، ولكنه قابل فى محطة القطار شقيق الأخير – وكان يشبهه فسافر الاثنان الى القاهرة ، وعندما التقى فيها بالشناوى ، صحبه الى مقر المجلة المزمع اصدارها ، وكانت عبارة عن مطبعة مهجورة بالفجالة ، وقد صدر منها بالفعل العدد الأول – والأخير – من « الجريدة المصورة » والتى رسم فيها صاروخان بعض النكات الفكاهية ، « وتركئى صاحب المجلة يعد صدور العدد ، وسافر الى المنصورة ، بحثا عن ثروة ينتظرها ، ليكمل بها صدور العدد ، وسافر الى المنصورة ، بحثا عن ثروة ينتظرها ، ليكمل بها اصدار الأعداد القالية ، ولكنه لم يعد ، وتركئى وحدى مع الفلس » (١١) ،

 <sup>(</sup>٧) المرجع السابق ٠

<sup>(</sup>٨) المرجع السابق •

<sup>(</sup>٩) المرجع السابق "

<sup>(</sup>١٠) المرجع السابق •

<sup>(</sup>١١) المرجع السابق -

وسمع صاروخان من بعض افراد الجالية الأرمنية بالقاهرة ، أن المعهد الفنى الأرمني ببولاق يطلب مدرسا للرسم ، وتمكن بالفعل من الحصول على هذه الوظيفة ، مقابل جنيهين في الشهر (١٢) ، ثم اقنع ادارة المعهد باصدار مجلة ، يقوم هو برسم بعض الفكاهات فيها ، وعندئذ ارتفع راتبه الى خمسة جنيهات شهريا (١٣) .

وقد تمكن الأرمنى الفقير أن يوفر من عمله مبلغا ضئيلاً من المال ، دفعه عربونا لاحدى المطابع ، واصدر منها مجلة أرمنية ، رسم فيها لأول مرة المكاريكاتير الملون ، الذي كان يحلم به ، وعندما راودته فكرة العمل بالصحافة ، أراد أن يلفت اليه الأنظار أولا ، فأقام معرضه الأول للكاريكاتير بالقاهرة ، وربح من بيع لوحاته ما يقرب من مائتى جنيه ، ثم أقام معرضا مماثلا بالاسكندرية ، ربح من ورائه مبلغا مماثلا (١٤) "

وفى عام ١٩٢٥ حدثت نقطة التحول الأولى فى حياة صاروخان ، عندما كان يزور الحفار الأرمنى الشهير بربريان ، الذى عرض عليه العمل فى مجلة ناجحة ، بدلا من المجلات المغمورة التى كان يعطيها رسومه ببضع قروش ، وكانت هذه المجلة هى « روز اليوسف » ، التى كانت قد صدرت قبل عرض بربريان بشهور ، وكان محمد التابعى قد كلف الأخير ، بالبحث عن رسام كاريكاتير (١٥) .

والتقى صاروخان بالتابعى ، عرض عليه بعض الرسوم الفكاهية (كاريكاتير) ، فطلب منه التابعى رسوما سياسية (كارتون) ، لأن طبيعة المجلة الجديدة سياسية بالدرجة الأولى ، ولما رد صاروخان بأنه لا يعرف وجوه زعماء مصر ، لكى يتمكن من تشخيصهم فى رسومه السياسية ، قدم له التابعى مجموعة صور فوتوغرافية لأبرز الزعماء : اسماعيل صدقى ، النحاس، خشبة ، محمد محمود ، مكرم عبيد ، عبد الفتاح يحيى ، احمد ماهدر ، النقراشى ، وغيرهم (١٦) ،

ومع ذلك فقد احس صاروخان انه في حاجة لدراسة وجوه الزعماء

<sup>(</sup>۱۲) سعيد أبو العينين ، مرجع سابق •

<sup>(</sup>١٣) الترجع السابق •

<sup>(</sup>١٤) محمد احمد عيسى ، مرجع سابق ٠

<sup>(</sup>١٥) المرجع السابق -

<sup>(</sup>١٦) عمرو عبد السميع ، مرجع سابق ، ص ٣١٧ ٠

على الطبيعة ، لأن الصحور الفوتوغرافية لا تعطى الرسام الخطوط الفنية المطلوبة ، ولذلك طلب ذات مرة مقابلة النحاس (باشا) ليدرس وجهه عن قرب، ففشل ، ثم واتته الفرصة عندما أعلن النادى السعدى عن خطاب سيلقيه فيه النحاس ، فذهب وجلس في الصف الأول ، ودرس وجهه من الناحية الفنية ، لا بل وتابع حركاته وسكتاته وطريقة كلامه ، وقبل أن ينتهى الخطاب ، تسلل من بين الحاضرين الى خارج النادى (١٧) "

وفى الوقت نفسه فقد نجع صاروخان في مقابلة بعض كبار الساسة العرب مقابلات شخصية ، حتى يتمكن من دراسة وجوههم عن قرب ، فقابل كلا من : عبد الرحمن عزام أمين الجامعة العربية وقتها ، والزعيم اللبنانى رياض الصلح والعسراقي نوري السبعيد ، ومفتى فلسطين السابق ٠٠٠ وغيرهم (١٨) ، ويذكر الأستاذ مصطفى أمين أن التابعي كان يقف أمام صاروخان ، ويصور له الأوضاع التي يريد أن يظهر بها الزعماء ، فكان صاروخان ينقل صورة الوضع كما يمثله التابعي ، ويضع فوقه الرسم ( المبالغ فيه ) للزعيم المصرى ، ومالبثت صوره الكاريكاتيرية أن نجحت نجاحا ضخما (١٩) ، حتى أن روز اليوسف قد استغنت بعد بضعة أشهر عن عشرة رسامين دفعة واجدة ، واكتفت بصاروخان وحده (٢٠) .

وهكذا كان رسامنا الأرمثي مصمما على ان يضع قدمه على أول سلم النجاح ، بالدقة والاتقان ، لقد كان يستطيع مثلا أن يرسم وجوه الزعماء نقلا عن صورهم الفوتوغرافية ، وليكنه بحسب الفنى الأصيل ، كان يدرك انها ستخرج في هذه الحالة باهية ، خالية من الروح والانفعال ، ولذلك أرهق نفسه بمقابلة بعضهم ، بل يقال أنه عندما مات سعد زغلول ، حضر الجنازة بنفسه متى يرى على الطبيعة الانفعالات الظاهرة على وجوه كبار القوم من الحضور .

وبسبب رسومه الكاريكاتيرية الناقدة اللانعة ، فقد تعرض للاعتقال عدة مرات ، الا أن جنسيته الأرمنية كانت هي التي تنقذه من براثن السجن في كل مرة ، فكان يذكر في التحقيق بناء على نصيحة روز اليوسف والتابعي « انا ارمني ۱۰ لا إعرف من العربية شيئا ، انا ارسم فكرة غيرى » ۱ (۲۱) ،

<sup>(</sup>۱۷) محمد أهمد عيسى ، مرجع سابق \*

<sup>(</sup>١٨) المرجع السابق -

<sup>(</sup>۱۹) مصطفی امین ، مصدر سابق ۰

<sup>&</sup>quot; ١٦٤ صعيد ابو العينين ، مرجع سابق ، ص ١٦٤ "

<sup>(</sup>۲۱) محمد احمد عيسى ، مرجع سابق •

ولم تكن هذه خدعة يتحايل بها ، للخروج من تحت طائلة القانون ، بل كانت هى الحقيقة بعينها ، اذ كانت كل رسومه من افكار التابعى ووحيه ، كانا يجلسان سويا عدة مرات فى الأسبوع الواحد ، يستعرضان معا آخر التطورات السياسية المهمة ، ثم يقدم له التابعى الأفكار الكاريكاتيرية (٢٢) ، ولكن ذلك لم يمنع من أن يقدم صاروخان بنفسه بعض الأفكار ، ولكن من المؤكد انها كانت تمر على التابعى ، فاما أن يوافق عليها ، أو يطور فيها (٢٣) ، وقد حدث ذلك طوال الفترة التى عملا فيها سويا فى «روز اليوسف» ، ثم فى «آخر ساعة» ، كما سنرى بعد قئيل ( انظر شكل رقم ٢٣ ) .

وقد ارتبط صاروخان ارتباطا وثيقا مع السيدة فاطمة (صاحبة المجلة)، ورئيس تحريرها التابعي ، ارتباطا يمكن وصفه بأنه كان «شخصيا»، وليس مجرد ارتباط بمجلة يعمل فيها رساما ، بدليل أنه عندما أغلقت الحكومة المجلة في سبتمبر ١٩٢٨، ولدة أربعة أشهر ، انتقل صاروخان مع رفيقيه ، للعمل في بعض المجلات البديلة ، التي أصدراها تحايلا على قرار الاغلاق ، ومن أبرز هذه المجلات (٤٤):

(١) مجلة « الرقيب » ، التى كان صاحبها هو جورج طنوس ، وقد اشتركت معه السيدة فاطمة فى تصريرها ، وكانت صورة طبق الأصل من « روز اليوسف » ، فأصدرت الحكومة أمرا بتعطيلها •

(ب) مجلة «صدى الحق» الصاحبها محمد بك صدفا، وقد دهمت قوات الشرطة مطبعتها في مارس ١٩٢٩، وصادرت عشرة ألاف نسخة مطبوعة بالفعل، وعطلتها نهائيا •

(ج) مجلة «الشرق الأدنى» ، لصاحبها أمين سعيد ، وقد شاركت السيدة فاطمة فى تحريرها فترة طويلة نسبيا من الوقت (من منتصف مارس حتى أوائل يوليو) ، ويرجع السبب فى ذلك الى ان صاحب المجلة الأصلى كان يقيم رقابة على ما ينشر فيها •

(د) مجلة « مصر الحرة » ، والتي صودرت هي الأخرى "

<sup>(</sup>٢٢) المرجع السابق -

<sup>(</sup>۲۳) مصطفی أمین ، مصدر سابق ۰

<sup>(</sup>٢٤) أبراهيم عبده ، روز اليوسف : سيرة وصحيفة ، (القاهرة : سجل العرب ، ١٩٦١)، ص ١١٤ -



## شکل رقم (۲۳)

أحد انتقادات صاروخان الحادة للنظام السياسى المصرى وقد نشرت بالعدد ۱۸۲ من « روز اليوسف » والصادر فى ۷ سبتمبر ۱۹۳۱ •

لاحظ قدرة صاروخان على رسـم بورتريهات زعماء مصر فى ذلك الوقت ·

(الأزمة) بفضل هذه الأسنان الحادة استطيع أن التهم هذه الفريسة

وقد نشر صاروخان رسومه الكاريكاتيرية اللاذعة في تلك المجلات الأربع ، البديلة « لمروز اليوسف » ، والتي بلغ مجموع النسخ التي صودرت منها جميعا قرابة ١٠٤ الاف نسخة (٢٥) ، وأغلب الظن أن رسوم صاروخان كانت أحد أهم أسباب مصادرة نسخ هذه المجلات وتعطيلها •

ومن أفضال رسامنا الأرمنى على الكاريكاتير المصرى ، تلك الشخصيات الهزلية الثابتة ، التي قدمها في رسومه ، وكانت علما من أعلام «روز اليوسف»، ثم المجلات والصحف التي انتقل اليها صاروخان فيما بعد ، ولعل أبرز هذه الشخصيات التي رسمها ، شخصية « المصرى افئدى » ، صحيح انها لم تكن من ابتكاره ، ولكن التابعي هو الذي أوحى بها اليه ، الا أنها أيضا لم تكن من ابتكار الأخير ، بل يقال انه اقتبسها من صورة للرسام الكاريكاتيري الانجليزي ستروب ، والتي نشرها في صحيفة « ذي ديلي اكسبريس » ، وكانت لرجل قصير القامة ، يضع على رأسه قبعة ، ويمسك في يده مظلة ، وجرى تحوير الصورة ، لتناسب الرجل المصرى ، فحل الطربوش محل القبعة ،

<sup>(</sup>٢٥) المرجع السابق ٠



### شکل رقم (۲۶)

شخصية « المصرى افتىدى » كما صورها صاروخان فى « رون اليوسف » ، ثم فى « آخر ساعة » •

كما حلت المسبحة محل المظلة (٢٦) ، وقد بدأ ظهور هذه الشخصية بشكل دورى ثابت في رسوم صاروخان « بروز اليوسف » ابتداء من العدد الصادر في ٧ مارس ١٩٣٢ ، وكان « المصرى افندى » فكرة على كل عاطفة مصرية ، وعلى لسانه خرجت الحكم والنكت والسخرية اللائعة القاتلة ، وكانت مرسومة بلون واحد احيانا ، وبعدة الوان احيانا اخرى (٢٧) ( انظر شكل رقم ٢٤) •

الا أنه يبدو أن علاقة صاروخان بالتابعي كانت أقوى من علاقته بالسيدة فاطمة اليوسف ، بدليل أنه عندما دب الخلاف بينها وبين التابعي ، حتى فكر الأخير في الاستقلال بصحيفة مماثلة لمروز اليوسف (٢٨) ، فقد كان صاروخان أحد أربعة أشخاص خرجوا من « روز اليوسف ، وانضموا الي التابعي ، عندما أنشأ مجلته الجديدة « أهر ساعة » في عام ١٩٣٤ (\*) (٢٩) ، وكانت هذه هي نقطة التحول الثانية في حياة صاروخان .

<sup>(</sup>٢٦) سعيد أبو العينين ، مرجع سابق ، ص ١٠٨ -

<sup>(</sup>٢٧) ايراهيم عيده ، روز اليوسفِ ، مرجع سابق ، ص ١٢٢ .

<sup>(</sup>۲۸) محمد أحمد عيسى ، مرجع سابق ٠

<sup>(\*)</sup> كان الثلاثة الآخرون هم : على أمين ومصطفى أمين والدكتور سعيد عبده "

<sup>(</sup>٢٩) فاطمة اليوسف ، ذكريات فاطمة اليوسف ، ( القاهرة : بوز اليوسف ، ١٩٥٧ ) ، من ٢٣٢ ٠

ومع ذلك فانه لم يكن من السهل على صاروخان أن يترك السيدة ، التى عمل معها بغير انقطاع أحد عشر عاما متصلة ، فرغم موافقته على عرض التابعى ، كان يحس بالمقلق والحزن ، على فراق المجلة ، التى شهدت مولد أعماله ، وحققت شهرته فى الأوساط السياسية والصحفية المصرية (٣٠) ، ومن هنا فقد عقد العزم على ألا يترك مجلته القديمة بدون رسام كاربكاتير ، فذهب لتوه الى الرسام التركى رفقى – الذى كان لايزال يرسم فى « خيال الظل » – وعرض عليه أن يحل محله فى « روز اليوسف » ، فوافق رفقى ، وكان أن قدم فى السنوات التالية أفضل انتاجه (٣١) ،

وكان انتقال صاروخان من « روز اليوسف » الى « آخر ساعة » ظاهرة صحفية تكررت في هذه الفترة ، ويعلق الكاتب الراحل احسان عبد القدوس على هذه الظاهرة ، بأن « روز اليوسف » هي التي اختصت بسرقة الصحف الأخرى المنافسة لرساميها ، وقد بدأت بصاروخان كما أسلفنا ، وعندما تمكنت المجلة من تغطية غيابه برفقي ثم عبد المتعم رفا ، نجح على ومصطفى المين في اختطاف الأخير الى « أخبار اليوم » ، ثم فعللا الشيء نفسه مع الرسام عبد السميع أيضا ٠٠٠ وهاكذا ، ولذلك كانت سياسة « روز اليوسف » أن تجدد رساميها باستمرار ، وهو أحد أسباب تطور الكاريكاتير بها منذ أنشائها وحتى الآن ، فالكاريكاتير في « روز اليوسف » ليس بابا كسائر المجلات ، ولكنه ومثل شخصية هذه المجلة وطابعها الميز (٣٢) ،

والطريف أن شخصية « المصرى افندى ، التى رسمها صاروخان فى « روز اليوسف » فد انتقات معه الى « آخر ساعة » ، وفى الوقت نفسه ظلت « روز اليوسف » تقدم الشخصية نفسها ، بريشة رساميها الجدد ، الذين تعاقبوا على العمل بالمجلة : رفقى ورخا ثم عبد السميع ( أنظر شكل رقم ٢٥ ) وكان من حسن طالع صاروخان أن سنوات اشتغاله فى مجلة « آخر ساعة » كانت تقع فى قلب الأحداث التى سبقت الحرب العالمية الثانية وتخللتها ، وهى الأحداث التى اثرت بلا شك على الحياة المصرية بمختلف جوانبها ، فكان طبيعيا أن يقدم فى المجلة الجديدة بعض الشخصيات الكاريكاتيرية ، التى تناسب هذه المرحلة ، مثل « هخضوض باشا الفرعنجى » و « اشاعة هانم »

<sup>(</sup>۳۰) محمد احمد عيسى ، مرجع سابق ٠

<sup>(</sup>٣١) الرجع السابق -

<sup>(</sup>٣٢) حدیث شخصی للدکتور عمرو عبد السمیع مع الاستاذ احسان عبد القدوس ، ورد ذکره نمي : عمرو عبد السمیع ، مرجع سابق ، صرص ٤ ، ٥ ( ملحق الرسالة ) ، ( م ١٩٦٠ - الأرمن )

وغيرهما ، وكان مما ساعده على تقديم مثل هذه الشخصيات وجود التابعى معه في المجلة ، وهو الذي كان ملهما لمكل فكرة ، وموحيا بكل شخصية ·

وعندما منيت « آخر ساعة » بخسائر مالية جسيمة عند نهاية الحسرب الثانية ، فكر التابعى فى بيعها للأخوين أمين صاحبى « أخبار اليوم » وتلميذيه فى الوقت نفسه ، وتمت الصفقة بالفعل ، اذ دفع الأخوان للتابعى عشرة آلاف جنيه ، وسعدا له جميع ديونه ، وعيناه فى المجلة محسررا متجولا بمرتب ثلاثمائة جنيه شهريا بمقياس هذا الزمن ١٩٤٥ - وعندما سأل التابعى عن مصير محسرى المجلة القدامى ، رد الأخوان بأنهما لمن يأخذا سوى : عاروخان وسعيد عبده ، ثم انضم اليهما محمد حسنين هيكل فيما بعد (٣٣) ، ومكذا دخل صاروخان مؤسسة « أخبار اليوم » التى صارت تمتلك « آخر ساعة » ، وبالتالى فقد قدم رسومه للصحيفة الأسبوعية الناشئة ، وللمجلة فى وقت معا ، الى أن استقر به المقام فى « أخبار اليوم » فقط ، وظل بها حتى أخر يوم من حياته •

واذا كان التابعى هـو ملهم صاروخان فى « روز اليوسف » و « أخـر ساعة » ، ومصدر الوحى لأفكاره ، فهكذا كان مصطفى أمين فى «أخبار اليوم»، كان يعقد معه عدة اجتماعات فى الأسبوع ، ويتناقشان فى الأحداث المهمة » التى تمر بمصر والعالم ، ثم يبدأن التفكير فى موضوعات الكاريكاتير ، الذى تنشره الصحيفة صباح السبت من كل أسبوع «

وهكذا كان اليكس صاروخان اهد رواد الجيل الأول من رسامي الكاريكاتير في مصر، والذي تحول هذا الفن بريشته من مجرد نكات وقفشات الى سلاح سياسي استخدمته الصحف ضد السلطة والانجليز والأحزاب، وهذا هو التمصير الذي نجح صاروخان في القيام به للكاريكاتير، فقد صار على يديه فنا مصريا صميما، وكيف لا، وهو يتحدث في المسكلات المصرية، ويطرح هموم الأمة المصرية، ويعبر عن الرأى العام المصرى، لقد نجح صاروخان في تحقيق ذلك كله للصحافة المصرية، مع أنه كان أرمنيا، ولكنه اندمج في البيئة المصرية – شانه في ذلك شأن باقي الأرمن في مصر حتى ذاب في المجتمع، وانصهر في بوتقته،

واذا ادعى مدع بأنه ليس للرجل أى فضل على الكاريكاتير المصرى ، باعتباره كان يرسم أفكار غيره (فاطمة اليوسف والتابعي ثم الأخوين أمين )،

<sup>(</sup>٣٣) سعيد أبق العينين ، مرجع سابق ، من ١٣٤٠



« المصرى افتدى » : رايحة على فين وحتسبيتي لمين بعدك الا

# شنکل رقم (۲۵)

كاريكاتير للرسام التركى رفقى فى « روز اليوسف » بعد أن غادرها صاروخان الى « آخر ساعة » ، وقد نشر هذا الرسم فى العدد ٣٥٧ ، الصادر فى ٢٤ ديسمبر ١٩٣٤ •

لاحظ استخدام رفقى لشخصية « المصرى افندى » •

E. 307

فالرد عندنا ان فكرة الكاريكاتير ، ولو كانت ناجحة ، تغلّ قيمتها وقدرتها على التأثير ، مالم تترجمها ريشة نكية حساسة ، كتلك التى كانت لرسامنا الأرمنى ، فمن الذى استطاع قبله أن يرسم شخصية تمثل المواطن المسرى الصميم ، ولو كانت من فكر غيره ؟ ومن الذى جسد مواقف السياسة المحرية برسم ساخر ضاحك ولادع في وقت معا ، ولو كان من خيال غيره ؟

وفوق ذلك كله ، فالمؤكد انه كان للرجل فكر خاص ، وفلسفة واضحة ، فذجده على سبيل المثال يقتصر في رسومه التي نشرت عقب قيام ثورة ١٩٥٢ على الموضوعات السياسية الخارجية ، ويعزف عن التعرض للأمور الداخلية ، ونحن نتفق وتحليل الدكتور عمرو عبد السميع لموقف صاروخان في هذا الخصوص (٣٤) :

(۱) فقد اعتاد صاروخان على التعرض للأمور الداخلية قبل ١٩٥٢، عندما كانت للصحف اتجاهات سياسية واضحة ، الأمر الذى لم يعد له وجود بعد الثورة (انظر شكل رقم ٢٦) .

(ب) لم يكن المصررون انفسهم الذين يعلون افكار الكاريكاتير لصاروخان ، قادرين على التصدى للأمور الداخلية بحرية بعد ١٩٥٢ ، تعوقهم في ذلك سياسة النظام الحاكم ، وسياسة الجريدة الملوكة للنظام ، بدليل ان رسوم صاروخان عن ازمات السوق الداخلية لم تظهر الا بعد عام ١٩٧٥ ، عندما بدأت فترة التعدد النسبى ، وعودة مصطفى وعلى المين ، ورفع الرقابة على الصحف .

(ج) غلبت صاروخان طبيعته كرجل ارمنى (غير مصرى)، فهو قد يشعر بالحرج من التعرض للأمور الداخلية، هذا اذا سلمنا جدلا، بانه كان يتمتع بحس شعبى كامل في هذه الأمور •

فاذا صدق هذا التحليل ، لمكان معنى ذلك أنه كان لمماروخان فكر خاص به ، يرسم أفكار غيره ، ولكن في حدود ما تسمح به طبيعته الناقدة ، الرافضة لمكل حجر على فمكر أو فلسفة أو رأى في اطار مدى اندماجه في المجتمع المصرى ، الذي صار جزءا منه \*

ولم يقتصر فضل مساروخان على الكاريكاتير المصرى ، في اثرائه

<sup>(</sup>٣٤) عمرو عبد السميع ، مرجع سابق ، صحص ٣٠٧ ، ٣٠٨

بالشخصيات الكاريكاتيرية ، وفي تسجيله للمواقف من القضايا السياسية المختلفة ، وفي تعبيره عن المجتمع المصرى المسدق تعبير فقط ، بل تعداه كذلك الى القاثير المباشر وغير المباشر في الرسامين المصريين الذين اعقبوه ، وصاروا فيما بعد ممن يشار اليهم بالبنان .

وفى تقديرنا فان تأثيره فى غيره من الرسامين ، اتخذ شكلا مباشرا ، عندما حاول البعض تقليد الأسلوب الفنى الذى كان يتبعه فى الرسم ، ولعل أبرز الأمثلة على ذلك وأشهرها ، أن الرسام المعروف الراحل عبد السميع ، بدا حياته الفنية مقلدا لصاروخان ، بخطوط عصبية بالريشة ، ثم غير هذا الاتجاه فيما بعد ، ألى الرسم بالفرشاة ، والتى اعطته خطوطا اكثر سمكا ، واعطت للرسم كتلة (٣٥) \*

كما اتخذ هذا التأثير ايضا شكلا غير مباشر ، عندما كان يشجع كل رسام كاريكاتيرى مبتدىء ، وكان مما يرويه الرسام الراحل محمد عبد المنعم رضا ، انه فى عام ١٩٢٨ ، ولم يكن عمره يتجاوز السابعة عشر عاما ، ولم يكن قد نشر له سوى بضعة رسوم فى قليل من المجلات ، لقد ذهب الى صاروخان فى منزله مع أحد الأصدقاء ، ولم يكونا قد تعارفا من قبل ، وعندما تم التعارف هناه صاروخان على رسومه القليلة ، وشجعه مطالباه اياه بالاستمرار (٣٦) ، ومن يومها عقدت صداقة بين رخا وصاروخان ، تبلورت اكثر واكثر ، عندما تزاملا فى « أخبار اليوم » ، وظلا معا فى المكتب نفسه ، الى أن توفى صاروخان عام ١٩٧٦ .

اما عن السمات الفنية لكاريكاتير صاروخان فيمكن اجمالها على النحو التالى (٣٧):

ا \_ كانت شخصية « المصرى افندى » اهم شخصياته واطولها عمرا ، فقد ظل يستخدمها في كل المجلات والصحف التي عمل بها ، وحتى وفاته عام ١٩٧٦ ، وذلك بالرغم من انتفاء فكرة القدوة الاجتماعية عن الشريحة التي يمثلها « المصرى افندى » في المجتمع ( من حيث المضمون ) ، وبالرغم أيضا من انتفاء مطابقة ملامحها للواقع الجديد \_ كالطربوش \_ ( من حيث الشكل ) •

<sup>(</sup>٣٥) المرجع السابق ، ص ٢٣٦ ٠

<sup>(</sup>٣٦) سعيد أبو العينين ، مرجع سابق ، ص ١٦٢ •

<sup>(</sup>٣٧) عمرو عبد السميع ، مرجع سابق ، صمص ٣١٧ ، ٣١٨ ·



صاحبة الجلالة الصحافة حرة . ف حدود القوانين

# شـکل رقم (۲۹)

صاروخان ينتقد في احد رسومه القيود المفروضة على حرية الصحافة في مصر ، وقد نشر هذا الرسام على غالف « روز اليوسف » بتاريخ ٥ ابريل ١٩٣٤ ترى هل كان يستطيع صاروخان او غيره النام بعد ثورة ١٩٥٢ ؟!

صدقى باشأ والفداعة! ( سافر دولة رئيس الوزرا، الى الوحه الفسلي ) مىرقى ساشا يستور ياخفرع وياحونب وبالعوديس ۽ - نا مشور ۾ فسل بن الاقصر و بيءتيس للُّتَكَمَّ شبله وَاحْدَدَه حَدُوه قَيْر عَبِس مِن الرَّام الطرُّ والرَّام العالم وبدال مقام يوسعد ۽ خلته مقام اروريس ه وه و بای النهارد، أزور می خوفی وانقرب سایف نکون الکسسراسی وفتها قسرب لا الضرب باخ ولا العکوسات بشهرب وانا قربت فی الناریخ عن بطشکم آهوال دلونی فی عرضکم علی وصفه تنجیرب صحيح بنينا الهرم السحره والكرناح لكن ماحدش في آإمنا شعت واحتاج أما انت الحق صنيت للخصوم منهاح ذلبت به حال البلد دى وفيقتنا. بكتبر وفرق طبعاً مابين لوث الحديد والعاج

# شکل رقم (۲۷)

احسد رسوم السكاريكاتير لصاروخان في « روز اليوسف » ، نشر في ١٧ اكتوبر ١٩٣٣ ، وهو يدخل في زمرة الرسوم الكثيرة التي قدمها صاروخان في معركته مع اسماعيل (باشا) صدقى • لاحظ الحوارات الطويلة ، والتي تمثل هنا زجلا ، كتبه الدكتور سعيد عبده •

٢ \_ استفدم الرموز والشخصيات الثابتة والمتعارف عليها عالميا ، ( العم سام ، اله السلام ، العالم ) ، وهو يظهر فى هذا تأثرا واضحا بالكاريكاتير الأجنبى القديم ، بالرغم من قلة استخدام هذه الرموز فى الكاريكاتير الأجنبى الماصر \*

٣ ـ عمد الى المباشرة والتقرير في رسومه ، بسبب عدم احتياجه الى استخدام وسائل اقناع ملتوية ، يمرر بها افكاره ، رغما عن قيادات صحيفته، لأنه كان مجرد منفذ لأفكار هذه القيادة •

٤ ـ استخدم الحوارات الطويلة ، ولعله قد تأثر في ذلك ببداياته الأولى
 في « روز اليوسف » ، والتي ظهرت هذه الحوارات في رسومها ، نتيجة تأثر
 الكاريكاتير فيها بالطبيعة الفنية للمجلة ، وارتباطها وصاحبتها بالمسرح ، قبل
 أن تتحول الى مجلة سياسية ( انظر شكل رقم ٢٧ ) .

مال صاروخان الى استخدام العادات والحكم الأجنبية ، مثل ( الاعتراف لبابا الفاتيكان ، كل الطرق تؤدى الى تل أبيب ٠٠٠ وغيرهما ) ، وهو في ذلك يظهر ارتباطه بالثقافة الأجنبية ، بحكم النشأة والجنسية ، وأخيرا فهو يستخدم المفارقة والتشخيص في كل رسومه .

٦ ـ لا يميل الى استخدام العناصر التيبوغرافية الثقيلة فى رسسومه ،
 وانما يستخدم خطوطا عصبية بالريشة ، لم تتغير منذ بدايته الفنية الأولى ،
 كما يميل الى ملء مساحة الرسم ، دون عناية بالفراغ فيه .

٧ \_ اظهر قدرة كبيرة في رسم البورتريه ، وكان في أفضل حالات التعبير برسوم البورتريه السياسي ، عند بداياته الفنية الأولى ، ويتضح ذلك من رسمه لوجوه بعض رجال السياسة المصرية \*

وهكذا كان اليكس صاروخان رائد فن الكاريكاتير المحرى الحديث ، وأحد أبرز من عملوا في الصحافة المحرية من ذوى الأصل الأرمني ، والذي اختارته احدى الهيئات الأمريكية في عام ١٩٦٠ ، من بين الرسامين الذين كرسوا حياتهم للسلام ٢٠٠٠ كان صاروخان يغضب عندما يصفه احد بأنه «أرمني » ، بل كان دائما يردد : « اعظم ما اخدية من مصر هو جنسيتي المحرية (\*) ، والتي لا يقل اعتزازي بها عن أصلى الأرمني » "

<sup>(\*)</sup> حصل صاروخان على الجنسية المصرية في عام ١٩٥٥ ·

## المبحث التسالث

## ليفون كشيشيان

لا نستطيع أن نسهب فى الحديث عن نشاط الأرمن فى الصحافة المصرية ، بغير أن نذكر اسم «ليقون كشيشيان» ، مع أنه لم يحصل على الجنسية المصرية كصاروخان ، وربما كان أقل شهرة منه ومن أديب اسحق ، بين عامة القراء فى مصر ، ومع ذلك فان دوره فى خدمة الصحافة المصرية لا يمكن انكاره .

وربما تواجهنا صعوبة عند عرض السيرة الذاتية لهذا الرجل ، فان مرجعا واحدا لم يكتب عنه سطرا ، ربما لاقامته الدائمة خارج مصر،وربما لأن دوره في الصحافة كان كالجندي المجهول ، مع أنه يستحق العناية من الباحثين المصريين والعرب ، وقد حاولنا التغلب على هذه الصعوبة قدر الامكان ، من خلال الاستعانة بالصحف التي كتبت عنه عند وفاته (!) ، وبالأحاديث والمقابلات التي اجريناها ، مع بعض من عاصروه من الصحفيين المصريين ، وكان للاستاذ حمدي قؤاد مراسل « الأهرام » الحالى في نيويورك ، دور بارز ومشكور في هذا الصدد "

وتعتبر قصة حياة ليفون كشيشيان الأرمنى الأصل ، قصة كفاح سياسى وصحفى وانسائى ، فقد ولد بمدينة القدس ( فلسطين المحتلة ) عام ١٩١٧ ، من أبوين أرمنيين ، ومن غير المعلوم بدقة ، تاريخ هجرة أبيه – وربما جده من أحد أجازاء أرمينية الأصلية إلى فلسطين ، وأغلب الظن أن هذه الهجرة من تمت عقب المذابح التى تعرض لها الأرمن في السنوات الخمس الأخيرة من القرن التاسع عشر ، وربما قبل هذا التاريخ بوقت قصير .

ولأسباب غير معروفة أيضا ، فقد هاجر مع أسرته الى العراق ، ثم ظل يتنقل وحده بين العواصم المختلفة ، لعدد من الدول العربية وغير العربية ، حتى استقر به المقام في باريس عام ١٩٥٠ ، أي وسنه نيف وثلاثون عاما •

وكان ليفون يهوى العزف على البيانو ، وهو يكتب الأغانى ويلحنها ، بل ويغنيها بنفسه ، هكذا قضى وقته فى الدول التى زارها ، اذ كان يستقر فى المناطق ذات التجمعات الأرمنية أو العربية من الشباب ، ويغنى لهم ، لتأييدهم

فى نضالهم من أجل تحقيق استقلال بلادهم (١) ، ولعل هذا النشاط الفنى المتجول ، كان يعبر عن وطنية دافقة ، بدليل أنه كان فى هذه الفترة يساعد الأرمن ، المقيمين فى كل الدول التى زارها ، بل وظل على مساعدة أى أرمنى يقابله ، طوال سنى حياته (٢) ٠

ولم يقتصر الشاب الأرمنى على نشاطه فى الموسيقى والغناء فقط ، فقد اكتشف فى نفسه شغفه بالصحافة ، فحكان يرسل من كل دولة يزورها بيعض الرسائل الاخبارية ، الى بعض الصحف التى كان يهوى قراءتها ، وعندما استقر فى باريس عام ١٩٥٠ ، قرر أن يراسل عددا من الصحف العربية من هناك ، بعدها ببعض الأخبار المهمة ، التى تقع فى يده ، كما كان مراسلا لوكالة يونايتدبرس الأمريكية فى المنطقة الأوربية (٣) .

وتذكر ملفات قسم المعلومات بمؤسسة « الأهرام » أنه درس الصحافة بالولايات المتحدة الأمريكية ، أن تخرج في جامعة كولومبيا عام ١٩٤٩ ، وأذا صح هذا التاريخ ، فأن معنى ذلك أنه لم يبدأ الاشتغال في الصحافة من باريس، الا بعد تخرجه ، ومن خلال مراسلته للصحف العربية من هناك ، تعرف على بعض القيادات العربية ، ومنهم مثلا : أحمد بن بيللا ( الجزائر ) ، الحبيب بورقيبة ( تونس ) ، محمد الخامس ( المغرب ) (\*) ، كما وثق صلاته بزعماء للعارضة في بعض الدول العربية ، والذين كانوا يزورون باريس بانتظام ، كزعماء العراق والسودان واليمن ، وكان من نتيجة هذه الصداقات ، أن حصل على جوازات سفر شرفية من هذه الدول ، ولكن الجواز الذي كان يستخدمه حتى ايامه الأخيرة ، كان صادرا من اليمن على وجه التحديد (٤) .

وفي سنة غير محددة من أوائل الخمسينيات ، هاجر الى نيويورك ، فقد قرر أن يعمل بالصحافة هناك ، وأن يراسل بعض الصحف العربية بالأخبار

<sup>(</sup>۱) حمدى فؤاد ، رسالة شخصية للباحث عن طريق التلكس من نيويورك ، ۳۰ يناير

<sup>(</sup>٢) عند الله عبد البارى ، سلام عليك يا ابن فلسطين ، جريدة « الأهرام » ، ٢ مايو ، ١٩٨٤ ، ص ه ،

<sup>(</sup>٣) حمدى فؤاد ، مصدر سابق \*

<sup>(\*)</sup> كان لزعماء حركات التحرر بدول المغرب العربي صلات وثيقة ببعض الاتجاهات الفرنسية ، ولذلك كانوا كثيرا ما يترددون علي باريس من وقت الى آخر -

<sup>(</sup>٤) الممدر السابق •

الأمريكية المهمة، ولاسيما أن هذه المدينة هي المقر الرسمي الدائم للأمم المتحدة ، والتي تحفل عادة بالكثير من الأخبار ، التي تهم جميع صحف العالم •

وقد تمكنا - بعد لأى - من الحصول على أول رسالة صحفية ، بعث بها ليفون كشيشيان « للأهرام » ، وتحمل تاريخ ١٤ اكتوبر ١٩٥٤ ، وهى موقعة باسمه ، وأن كان من المحتمل أن تكون رسالة أخرى أو أكثر قد سبقتها في أوقات سابقة على هذا التاريخ ، وقد دارت هذه الرسالة ( الموقعة ) حسول استعداد الجمعية العامة لدور الانعقاد الجديد (٥) ، ولكن يبدو أنه كان يراسل صحفا أخرى قبل مراسلته « الأهرام » .

وعندما بدا حياته الصحفية في نيويورك منذ اوائل الخمسينيات ، كان هو المراسل العربي الوحيد في الأمم المتحدة (\*) ، وقد نجح في الاتفاق مع ما يقرب من اربعين صحيفة عربية على ارسال اخباره اليها ، لعل الممها وأشهرها « الأهرام » الصرية ، و « السياسة » الكويتية (٦) ،

وبدأ اسم ليفون كشيشيان يلمع في سماء الصحافة المصرية والعربية ، حتى صار مكتبه في نيويورك مقرا لكل الزعماء العرب ، الذين كانوا يحضرون الى المنظمة الدولية ، لمسرض قضاياهم عليها (٧) ، لا بل كان يسهل اقامة هؤلاء الزعماء في نيويورك وتنقلاتهم ، واتصالاتهم بالمسئولين في الأمم المتحدة أو الكونجرس (٨) .

ومما يدعو الى الاعجاب ، أن تصدر الأمم المتحدة في عام ١٩٧٥ نشرة صحفية خاصة عن ليفون كشيشيان ، بمناسبة مرور خمسة وعشرين عاما ، على بدء اشتغاله بها ، وقد ذكرت النشرة \_ ضمن ما ذكرت \_ أن أقدم مراسل عربي في المنظمة الدولية يجيد ثماني لغات ، ويتحدث بها بطلاقة ، على رأسها : العربية والانجليزية والأرمنية ، وقد لقبته بـ « عميد الصحفيين العرب بانولايات المتحدة » (٩) -

<sup>(°)</sup> النظر : الأهرام ، ١٤/١٠/١٤ ، من ١ ·

<sup>(\*)</sup> من غير المعالوم حتى الآن جنسيته العاربية بدقة ، أي ما اذا كان عاراتيا أو يمنيا ١٠٠ الخ .

<sup>(</sup>۱) حمدی فؤاد ، مصدر سابق ۰

<sup>(</sup>V) المصدر السابق ·

<sup>(</sup>٨) عبد البارى ، مرجع سابق ٠

 <sup>(</sup>٩) يوبيل غضى فى الأمم المتحدة : ليفون كشيشيان المراسل الصحفى الحاضر في كل
 مكان ، (نيويورك : الأمم المتحدة ، ابريل ١٩٧٥) ، من ٣٠٠

وكان ككل الصحفيين الأمريكيين يهتم بالخبر والاعلان والاشتراكات والتوزيع والمطبعة والصورة والتعليق (١٠)، ومن مواهبه المتعددة انه كان مصورا صحفيا من الطراز الأول ، كما كان يهوى التصوير التليفزيوني ، ومن أعماله الاعلامية المهمة حفير الرسائل الصحفية حانه كان يقوم بعمل تسجيلات اذاعية وتليفزيونية ، تبث في ست دول عربية ، هي : السكويت والسهودان والمغرب والعراق والامارات (١١) .

وغالبا ما تسكون رسائله الاخبارية - « الملاهوام » والمغيرها - اشبه بالمتحليلات السياسية ، منها الى الأخبار المجردة ، فهو عادة ما يضيف من ارشيفه الخاص معلومات خلفية ، للموضوع الذى يكتب فيه هذه الرسائل(١٢)، وهو يعتبر أن أكثر أعماله (خبطاته) الصحفية اثارة ، تغطيته لزيارة الرئيس الراحل عبد الناصر للولايات المتحدة عام ١٩٦١ (١٣) ، ومن الاطلاع على ملفات قسم المعلومات « بالأهرام » ، اتضح أن هذه الصحيفة قد نشرت له وصده ثماني عشرة رسالة اخبارية ، غير ما نقلته عن وكالات الأنباء ، أو الصحفيين المرافقين للرئيس الراحل ، ومن اشهر القصص الاخبارية غير السياسية ، التي حقق بها « للأهرام » انفرادا على سائر الصحف المحرية والعربية ، ماساة قتل الأميرة السابقة فتحية ، على يد روجها رياض غالى والعربية ، وقد التقط بنفسه الصور الفوتوغرافية ، التي نشرت مع هذا الخبر في يومه الأول ، وكذلك في متابعته في الأيام التائية ،

ولم يكتف كشيشيان بارسال الأخبار في المناسبات الرسمية المهمة ، بل كان يحرر في « الأهرام » أيضا عدة أبواب اخبارية ثابتة ، لمل أشهرها باب «حقيبة الأخبار » ، والذي يضم أهم الأخبار الأمريكية، وبخاصة الامم المتحدة، وباب «تيارات سياسية» ، والذي ركز فيه على ما يدور داخل كواليس السياسة الأمريكية ، ثم بابا مماثلا يحمل اسم « أخبار تيويورك في أسبوع » ، وكان ينشر بالعدد الأسبوعي « للأهرام » ، والصادر يوم الجمعة "

<sup>(</sup>۱۰) عبد البارى ، مرجع سابق ٠

<sup>(</sup>۱۱) نوبیل فضی ، مرجع سابق ٠

<sup>(</sup>١٢) المرجع السابق ٠

<sup>(</sup>۱۳) حمدی فؤاد ، مصدر سابق ۰

<sup>(</sup>١٤) ليفون كشيشيان ٠٠ وداعا ، جريدة « الجمهورية ، ، اول ماايو ١٩٨٤ ، ص ٢ -

كما لم ينس هوايته الفنية القديمة ، فكان يحرص على ارسال بعض الأخبار ذات الطابع الفنى من نيويورك ، والتى تهم القارىء المصرى فى المقام الأول ، ومن هذه الأخبار على سبيل المثال ، ما نشره فى باب «من غير عنوان» على الصفحة الأخيرة من «الأهرام» ، تحت عنوان : « مسرحية الحكيم ياطالع الشجرة فى نيويورك » •

ومن انشطته الاعسلامية المهمة ، انه تولى بنفسه الاشراف على شعون الدعاية لاثنين وعشرين مؤتمرا ، عقدتها منظمة الطلبة العرب بالولايات المتحدة ، كما سبق له القيام بين حين وآخر ، ببعض الخدمات التطوعية القيمة لمنظمة طلابية اخسرى ، لها نشاطات عديدة على النطاق القومى ، وتعرف برابطة الخريجين الجامعيين الأمريكيين من اصل عربى (١٥) "

وفى زهام هذه الأعمال والأنشطة ، فانه كان يعطى جزءا كبيرا من نشاطه لرعاية شئون الأرمن بالولايات المتحدة ، وكان يفخر بانه يمثل نموذجا للجرء السياسى المزدوج ، لأنه فقد وطنيه : ارمينية وفلسطين ، ولذلك كان من ابرز مؤيدى القضية الفلسطينية (١٦) ، وقد حاول قدر استطاعته أن يؤدى دورا اعلاميا ولو بسيطا ، من خلال قربه من صانع القرار الأمريكى ، ومن المنظمة الدولية على حد سواء ، كما كان يستخدم فى مكتبه بنيويورك عددا كبيرا من الأرمن : محررين ومصورين وسكرتيرات (١٧) "

اما عن حياته الخاصة ، فقد تزوج مرقين ، اولاهما من الأرمنية الأمريكية الموش ، وقد انجب ولده الوحيد هيجزون ، والذى تخرج فى كلية ايرلهام بجامعة انديانا ، ويعمل حاليا استاذا بها ، وعندما توفيت زوجته عام ١٩٧٧ ، تزوج من سيدة ارمنية سوفيتية فى مقتبل العمر ، اسمها لمورا ، وتعمل فنانة ، وقد عقد قرانه عليها فى موسكو ، وزار اهلها فى جمهورية ارمينية ، وكان سعيدا ان يرى وطنه لأول مرة بعد هذه السنوات الطوال (١٨) .

وكان كشيشيان يعانى من ضيق في شرايين القلب ، وقد أجريت له

<sup>(</sup>۱۵) يوبيل فضى ، مرجع سابق ٠

<sup>(</sup>۱٦) حمدی فؤاد ، مصدر سابق ٠

<sup>(</sup>۱۷) عبد الباری ، مرجع سابق ا

<sup>(</sup>۱۸) حمدی غؤاد ، مصدر سابق •

جراحة ناجحة عام ١٩٨٢ ، استعان بعدها بجهاز صناعى لتنظيم ضربات القلب ، ولكنه أبدا لم يتوقف عن العمل ، بالرغم من تحذيرات الأطباء ، وفي يوم السبت ٢٩ أبريل ١٩٨٤ ، كان جالسا في مكتبه كالمعتاد ، يعارس عمله اليومي ، استعدادا للسفر الى أمريكا اللاتينية في اليوم التالي ، ولكنه سقط عن مقعده ، وتوفي على الفور نتيجة أزمة قلبية مفاجئة (١٩) -

وكانت اول برقية تصل الى « الأهسرام » من نيويورك ، لا تحمل اسم « ليفون كشيشيان » ، هي التي نقلت نبا وفاته •

<sup>(</sup>١٩) المعدد السابق •

## المبحث الرابع

#### توماس جرجسيان

لم يقتصر نشاط الأرمن في الصحافة المصرية على الأجيال القديمة ، لا بل وصل هذا النشاط الى الأجيال الجديدة كذلك ، مع وجود بعض الفروق بين هذه وتلك ، بسبب اختلاف ظروف الصحف المصرية ذاتها في السنوات الأخيرة ، بالاضافة الى اختلاف ظروف الأرمن أنفسهم في مصر .

ولعل الصواب لايجانبنا اذا ذكرنا أن هذه الاختلافات بين الأجيال الأرمنية القديمة وتلك الحديثة ، هي نفسها الاختلافات ، التي لا يستطيع أحد انكارها ، بين الأجيال المصرية قديمها وحديثها ، لا في النشاط الصحفي فحسب ، ولكن في كل مجالات العمل والحياة ، اذ طغت المادية على العقول ، وأثرت في طرائق التفكير وأساليب الحياة ، وصار كل من يعمل – غالبا – يضع الهدف المادي على رأس أهدافه من العمل ، بعكس الأجيال القديمة ، التي كانت تسعى وراء النجاح ، كقيمة مجردة ، وتسعى الى تأكيد الوجود وتحقيق الذات ، ولم يكن الربح المادي الاهداف الأهم .

فاذا أضفنا هذه الحقيقة ، الى الظروف الاقتصادية الصعبة ، التى تمر بالبلاد في السنوات الأربعين الأخيرة ، واضعين في الاعتبار ظروف الصحافة المصرية في الفترة نفسها، لأدركنا على الفور ، السر وراء بروز أسماء لامعة من كبار الصحفيين ومشاهيرهم قديما ، وندرة المحفاءات الصحفية الصديثة ، ان لم يكن انعدامها ، ولعلل الأدب والفن والعلم بصفة عامة ، تنطبق عليها الظروف نفسها ، وتؤدى العوامل السابقة الى النتائج نفسها ،

ولم يكن الأرمن بمعزل عن تلك الظروف والمتغيرات كلها ، فقد صاروا جزءا لا يتجزأ من كيان المجتمع ككل ، مع احتفاظهم ببعض مقومات قرميتهم الأصلية ، كحرصهم على اجادة اللغة الأرمنية مثلا ، ولكنهم تعرضوا للظروف نفسها ، وعانوا - كغيرهم من المصريين - من مشكلات الصحافة المصرية ذاتها ·

ويتجلى ذلك كله ، اذا ركنا بؤرة البحث واهتمامه ، في واحسد من الشباب الأرمني المصرى ، الذين عملوا في بلاط صاحبة الجلالة في السنوات

الأخيرة ، وكم سيكون مثيرا ، عندما نستخلص أهم الفروق والتباينات بينه ، وبين من سبقوه من الصحفيين الأرمن ، الذين ورد ذكرهم في هذا الفصل ·

صاحب السيرة الذاتية في هذا المبحث هو توماس جرجسيان ، الذي ولد في مصر عام ١٩٥٧ ، وكانت تربيته مصرية خالصة ، اذ عاش وتربى في حي شبرا بالقاهرة (١) ، أي أنه كان بعيدا زمانيا ومكانيا عن الأحداث الجسام ، التي وقعت للأرمن في ارمينية ذاتها ، أو في البسلاد التي تعرضوا فيها للاضطهاد •

ولد أبوه عام ١٩١١ باحدى المدن التركية - لا يذكر أسمها -أى أن عمره في أثناء مذابح ١٩١٥ ، لم يكن يتعدى السنوات الأربع ، وفي عام ١٩٢١ ، أي عندما بلغ العاشرة ، هاجر مع أبيه - جد توماس - الى الاسكندرية،ومنها الى القاهرة ، وقد تولى الأب شئون الحسابات ، في أحد محال الصباغة والمواد الكيماوية ، وهو في مقتبل حياته ، بعد وفاة الجد ، أذ كان عليه أن يعول أسرته الفقيرة (٢) .

التحق توماس باحدى المدارس الأرمنية ، وقد أجاد اللغة الأرمنية بطبيعة الحال ، بحكم النشأة والتربية ، كما أجاد اللغة العربية ، بحكم اتصاله بالأصدقاء والجيران من المصريين ، والأهم من ذلك كله أنه تعلم أيضا الانجليزية ، حتى صار يتحدثها بطلاقة "

والغريب في امر هذا الشاب ، أنه رغم عشقه للصحافة وتعلقه بها ، فقد التحق بكلية الصيدلة (جامعة القاهرة) ، بمجرد اتمامه لدراسته الثانوية(\*)، ويعلق على ذلك بقوله أن رغبته في معرفة المجهول ، كانت وراء اختياره لهذه الكلية ، والتي يدرس بها الطالب اسرار الكون ، ممثلة في المواد والعناصر ، التي تتكون منها الأشياء ، الأمر الذي كان مجهولا تماما بالنسبة له (٣) ،

<sup>(</sup>١) توماس جرجسيان ، مقابلة شخصية بمنزله بالقاهرة ٠

<sup>(</sup>٢) المعدر السابق ٠

<sup>(\*)</sup> عندما التحق ترماس بالجامعة عام ١٩٧٨ ، كانت كلية الاعلام ( جامعة القاهرة ) قد خرجت أربع دفعات ، وكان يستطيع الالتحاق بهذه الكلية الأخيرة ، التي كانت تقبل الحاصلين على الثانوية العامة ( القسم العلمي ) بمجموع لا يقل عن ٧٦٪ ، في حين قبات كلية الصيدلة في العام نفسه ، مجموعا كان حده الادني ٨١٪ ، وهذا يدل على أن التحاقة بالصيدلة كان عن رغبة أكيدة ، وليس عجزا عن التحاقة بالاعلام .

<sup>(</sup>٣) المصدر السابق •

ولا شك أن هذه الرغبة كانت ثرجمة صادقة وأمينة ، للاحساس الأرمنى بالمجهول ، ودوره في حياة الأرمن بوجه عام ، وهو وأن لم يكن يترجم مشاعره الشخصية من خلال هذه الرغبة ، فهو يترجم - على الأقل - مشاعر أسرته ، التي تركت الوطن وهاجرت الى المجهول .

الا أن سببا آخر يتصل بشخصيته هو ، وبنمط تفكيره وأسلوبه في الحياة ، كان وراء دراسته للصيدلة ، وتفضيله اياها على دراسة الصحافة أو الاعلام ، لقد كان يخشى دائما ، ومنذ نعومة أظفاره ، أن يفرض أحد رأيا معينا عليه ، حتى ولو كان أحد أساتذته (٤) ، فالمعروف أنه ليس في الصحافة قوانين أو نظريات ثابتة يمكن دراستها ، وتطبيقها في المارسة العملية ، بل يخضع العمل الصحفى برمته لوجهة نظر المحرر أو الكاتب ، أما دراسة الصيدلة ، فتخلو من وجهات النظر ، وتعتمد على القوانين والنظريات ، وبالتالى فليس ثمة رأى يمكن أن يفرض عليه ، في أثناء الدراسة .

ولم يبدأ اشتغال توماس فى الصحافة ، عند تخرجه فى كلية الصيدلة عام ١٩٨٢ ، ولكنه بدأ الاتصال بالصحف ، وهو بعد تلميذ بالمرحلة الثانوية ، وكانت صحيفة «هوسابير» الصادرة باللغة الأرمنية ، هى أولى الصحف التى عمل بها ، وقد بدأت تنشر موضوعاته الصحفية منذ عام ١٩٧٦ .

وقد ركز جرجسيان في موضوعاته على الجانب المصرى ، فكان يترجم بعض القصص التي كتبها أدباء مصريون (\*) ، الى الأرمنية ، ونشر موضوعا صحفيا عن تاريخ المسلات الفرعونية ، وآخر عن تاريخ الترام في مصر منذ دخوله اليها ٠٠٠ وهكذا ٠

ويبدو أن هذه الموضوعات قد راقت للمسئولين عن الصحيفة ، وأن أسلوبه في الكتابة كان مرضيا لهم ، بدليل انهم كلفوه في عام ١٩٧٩ بكتابة عمود يومي ثابت ، كان يحمل عنوانا ثابتا هو (ا • ب • ت • ) (\*\*) ، وقد قامت فلسفة العمود طوال السنوات العشر ، التي ظل مواظبا فيها على كتابته ، على اساس

<sup>(</sup>٤) المصدر السابق •

<sup>(\*)</sup> أبرز هؤلاء الأدباء الذين ترجم جرجسيان قصصهم القصيرة : توفيق الحكيم واحسان عبد القدوس ، ويوسف ادريس ، ونجيب محفوظ ، ويحيى حقى .

<sup>(\*\*)</sup> هى الاحرف الثلاثة الأولى من الابجادية العربية ، ويحمال عنوان العمود ترجمة الاحرف الثلاثة الأولى من الابجدية الارمنية •

ان عينا أرمنية ترى ما حولها من اوضاع مصرية ، فتتأملها وتنقدها (٥) ، وكان ذلك الأساس ـ في رأينا ـ سليما من الوجهة الصحفية ، فالسكاتب أرمني الأصل ، وكذلك القراء كلهم ، ولكن الجميع في الوقت نفسه يعيشون في مصر ، فكان وضعا منطقيا ذلك المزج بين «المصرية» و «الأرمنية» في مادة المقال .

الا أن هـذه العين الأرمنية ، لم تستطع أن تغفل الموضوعات الأرمنية البحتة ، بعيدا عن « المصرية » ، كأن يعلق على بعض ما يحدث في جمهورية ارمينية نفسها ، أو بعض انشطة الأرمن في المهاجر ، أو بعض المشكلات التي تواجه الأرمن المصريين في عملهم أو حياتهم • • • الخ ، وهو في هذه المالة بنسى مصريته ، ويكتب كما لو كان ارمنيا صميما (٢) •

ويجمع أبرز من عملوا بصحيفة « هوسابير » في هذه الفترة ، على أن عمود (ا • ب • ت) لم يكن يقدم رأيا مجردا ، ولكنه كان يمزج الرأى بالمعلومة ، ان تؤدى هذه الأخيرة الى تعضيد الرأى وتقويته ، وهي ب في رأيهم ب اقصر الطرق لاقناع القارىء بسلامة الرأى ، خصوصا عندما تكون المعلومة صادقة، حتى أن أحدهم يشبه هبذا العمود ب مع الفارق بعمود «مواقف» للكاتب الصحفى أنيس منصور (٧) •

وقد لفتت كتابات جرجسيان الأولى فى «هوسابير» ، انظار بعض كبار الكتاب المصريين ، وبخاصة ترجماته للقصص المصرية ، ومع أن أحدا من هؤلاء لم يكن يعرف اللغة الأرمنية ، فأن فكرة نقل التراث الأدبى المصرى الى هذه اللغة ، كانت فى حد ذاتها فكرة جديدة وجريئة ، دفعت ببعض الكتاب الى دعوة الشاب الأرمنى الأصل ، الى الكتابة باللغة العربية ، فى صحف مصرية مسيمة .

ولأنه تعلم العربية واتقنها ، فانه لم يجد صعوبة فى الاستجابة لهذه الدعوة ، ولاسيما وأن تنوقه للأدب المصرى ، وقدرته الفائقة على نقله الى الأرمنية ، كان دليلا حيا على اتقانه العربية ، وقدرته على الكتابة بها ، بمستوى لا يقل عن كتابته بالأرمنية ، أن لم يكن اعلى •

<sup>(</sup>٥) زافين لالوزيان ، رئيس تحرير «هوسابير» الحالى ، مقابلة شخصية بمكتبه بالقاهرة ٠

<sup>(</sup>٦) جرجسیان ، مصدر سابق ٠

<sup>(</sup>٧) ليلوزيان ، مصدر سابق =

وكان اختياره لملادب ، لكى يبدأ به كتاباته الأولى باللغة العربية ، دليلا أخسر على الحقيقة نفسها ، فقد كان أول موضوع ينشر له فى مجلة « صباح الخير » ، عبارة عن دراسة نقدية صغيرة لشعر جبران خليل جبران ، فى ذكرى مرور ٥٠ عاما على وفاته (٨) ، أتبعها بدراسة مماثلة تحت عنوان: «كلمات لم ترحل مع صلاح عبد الصبور » ، وذلك فى الذكرى الثالثة لوفاته ،

وفى العام نفسه ، الذى بدأ يكتب فيه موضوعات صحفية بالعربية (١٩٨١) ، امتد نشاطه الى ميدان صحفى آخر ، فقد عمل فى تحرير النشرة اليومية ، التى كانت تصدر عن مهرجان القاهرة السينمائى الدولى ، وكان يشرف على تحريرها الكاتب الصحفى الراحل كمال الملاخ (\*) ، وكان صحفينا الأرمنى ينشر فيها بعض أخبار المهرجان ، كما كان يكتب عرضا لبعض أبرز المفالم السينمائية المعروضة (٩) •

وقد لفتت المرضوعات النقدية والتقارير الفنية ، التي كان يحررها في هذه النشرات، انظار بعض المسئولين عن تحرير صحيفة «لو بروجريه اجيبسان» 

Le Progré Egyptien (\*\*) ، حتى عرض عليه رئيس تحريرها ان يحرر في هذه الصحيفة صفحة كل اسبوع تحت عنوان ثابت «الثقافة المصرية» 

Le Culture Egyptien (١٠) .

ولأنه لم يكن يجيد الفرنسية اجادته للعربية والأرمنية ، فقد كان يكتب موضوعاته باللغة العربية ، ثم يتولى بعض محررى الصحيفة ترجمتها الى اللغة الفرنسية (١١) ، مما يشير في رأينا الى دسامة موضوعاته وغزارة افكاره ، اذ لا يوجد مبرر يجبر صحيفة ما ، على أن تقبل للعمل محررا لديها ، لا يجيد اللغة التى تصدر بها ، الا في حال اقتناعها بكفاءته الصحفية •

<sup>(</sup>٨) أنظر : صباح الخير ، ٩ ابريل ١٩٨١ ، ص ٣٢ -

<sup>(\*)</sup> صحفى مصدى ، تخصص فى السكابة عن الآثار الفسرعونية والسينما والفنسون التشكيلية ، تولى تحرير صفحة المجتمع اليومية بجريدة « الأهرام " سنوات طويلة ، بعنوان « من غير عنوان » ، وقد توفى عام ١٩٨٨ ٠

<sup>(</sup>۹) جرجسیان ، مصدر سابق ۰

<sup>(\*\*</sup> صحيفة مصرية أسبوعية ، تصدر باللفة الفرنسية منذ ستينيات القرن التاسم عشر ، وهي تتبع الآن دار التحرير للطبع والنشر •

<sup>(</sup>١٠) سامى خليل الشاهد ، رئيس تحسرير البروجريه وقتها ، مقابلة شخصية بمكتبه

<sup>(</sup>۱۱) جرجسیان ، مصدر سابق ۰

والغريب ايضا في هذا الأمر، أن جرجسيان كان يستطيع كتابة موضوعاته في البروجريه باللغة الأرمثية ، اذ أننا اكتشفنا في أثناء البحث ، سيدة أرمنية تعمل مصححة في هذه الصحيفة (\*) ، فهي تجيد الأرمنية بالتأكيد، كما أن اشتغالها في تصحيح التجارب (البروفات) يؤكد اجادتها للفرنسية كذلك ، أي أنها كانت تستطيع اذن ترجمة موضوعات جرجسيان من الأرمنية الي الفرنسية ، الأمر الذي لم يحدث ، وهو أن دل ، فعلى أن صحفينا الأرمنية كان يجيد الكتابة بالعربية ، ريما أكثر من كتابته بالأرمنية ، مما يمثل بلا شك تطورا ملحوظا في مهارات الأرمن ، الذين عملوا في الصحافة المصرية (\*\*) "

وقد كتب جرجسيان فى صفحته بالبروجرية ، موضوعات متنوعة فى الثقافة المصرية ، شملت : السينما والمسرح والموسيقى والرقص الشسعبى والباليه والفن التشكيلي ، وهو يذكر أن أهم موضوعاته على الاطلاق فى هذه الصحيفة ، الحديث الذى أجدراه مسع المشل السينمائي المصرى حسين فهمى (١٢) .

وظل توماس يحرر هذه الصفحة بشكل شبه منتظم ، ولمدة ثمانى سنوات متصلة ، أى حتى عام ١٩٨٩ ، فى حين أن كتابته فى مجلة « صباح الخير » لم تستمر أكثر من عامين \*

وبينما كان مشغولا باعداد صفحته الأسبوعية في منتصف الثمانينات ، عرض عليه صلاح جلال رئيس تحرير مجلة « الشباب وعلوم المستقبل ، في ذلك الوقت ، أن يكتب له بعض الموضوعات الفنية ، التي تهم القراء من الشباب ، وقد بدأ يكتب في هذه المجلة بالفعل ، فيما بين عامي ١٩٨٥ و ١٩٨٦ ، ومن أبرن الأحاديث الصحفية التي أجراها ونشرت بالمجلة ، حديثه مع كل من كمال الملاخ ، ثروت أباظة (\*\*\*) ، بمناسبة حصولهما على جائزة الدولة التقديرية عام ١٩٨٦ ، الأول عن الفنون والثاني عن الآداب ، كما نشر موضوعا شيقا

<sup>(\*)</sup> هي السيدة أرمينية أفاكيان ، تبلغ من العمر الآن ١٥ عاما ٠

<sup>(\*\*)</sup> لاحظ أن صاروخان مثلا لم يكن يجيد العربية أجادة تأمة ، ولو كان يعمل في حقل الكتابة ، لكان قد مني بفشل ذريع ، لكن حسن طالعه أنه كان رساما ! •

<sup>(</sup>١٢) المصدر السابق .

<sup>(\*\*\*)</sup> أديب وروائي مصرى بارز ، رأس القسم الأدبي دبالأهرام، سنوات طويلة ، وهو يشرف الآن على جميع الصفحات الأدبية بالصحيفة نفسها .

في العام نفسه ، عن الفيلم السينمائي الأمريكي الشهير E.T. (\*) (١٣)٠

ولم يستمر عمله «بالشباب» طويلا ، ان سرعان ما تركها في أواخر عام ١٩٨٦ ، وقد استهوته الترجمة الصحفية ، فانتهز فرصة اصدار مجلة «الإهوام الاقتصادي» لقسم منها باللغة الانجليزية ، ليعمل في ترجمة بعض موضوعاتها العربية الى الانجليزية (١٤) .

والملاحظ على ترجمة جرجسيان لهذه الموضوعات الاقتصادية ، أنها كانت أقرب الى (الاعداد) منها الى (الترجمة) ، فلم يكن عمله هو مجرد النقل من لغة الى أخرى ، ولكنه كان (يتصرف) فى النص الأصلى للموضوع المترجم منه ، لاسيما وأن بعض هذه الموضوعات كان يحمل تعبيرات اقتصادية بحتة ، قد لايفهمها القارىء العادي ، ولمو كان أجنبيا ، فكان يقوم بعملية (تفسير) لبعض هذه التعبيرات (١٥) .

وما يثير انتباه الباحث هنا ، ليس مجرد انتقال صحفينا الأرمنى من مجلة الى اخرى ، فقد تكرر له ذلك من قبل كما رأينا ، ولكن انتقاله الى الكتابة بلغة لم يعتد عليها ، وهى الانجليزية ، وانتقاله من عمل صحفى الى آخر ، أى من التحرير الى المترجمة ، ثم انتقاله اخيرا الى مجال جديد تماما عليه ، وهو الاقتصاد ، وهو أن دل في نظر البعض على التذبذب وعدم الاستقرار ، فهو يدل في رأينا على التنوع والشمول في الفكر الصحفى لهذا الشاب ، الذي يكتب بأكثر من لغة ، ويترجم من لغة الى اخرى ، بل وفي مجالات أبعد ما يكون بعضها عن بعض اخر ، كالأدب والفن من ناحية ، والاقتصاد من ناحية اخرى ،

ويعلق توماس جرجسيان على مسالة التحول فى الكتابة الصحفية من لغة الى أخرى ، بقوله انه أذا أراد الوصول الى أكبر عدد ممكن من القراء ، بقلمه وفكره ، فإن عليه الكتابة بغير الأرمنية ، التى لا يتقنها سوى الأرمن ، الذين تناقص عددهم الى بضعة آلاف فى السنوات الأخيرة ، وحتى بالنسبة لهؤلاء الأرمن ، ولاسيما من الأجيال الجديدة وصغار السن ، فانهم ربما يقرأون

<sup>(\*\*)</sup> أثار هذا الفيلم عند عرضه في مصر لأول مرة عام ١٩٨٦ ضبحة كبيرة في الأوساط الفنية ، فهو أول فيلم يعرض كائنا خرافيا غريبا ، قريبا من قلوب البشر ، حتى للاطفال ، وليس مخيفا لهم .

<sup>(</sup>١٣) انظر : الشباب وعلوم المستقبل ، ١٧ مارس ، ١٩٨٦ ، ص ٢١ ·

<sup>(</sup>۱٤) جرجسیان ، مصدر سابق ۰

<sup>(</sup>١٥) عصام رفعت ، رسيس تحرير «الأهرام الاقتصادى» مقابلة شخصية بمكتبه بالقاهرة ·

بالعربية أكثر مما يقرأون بالأرمنية ، أذ بدات الأخيرة تضعف بمرور السنرات ، واندماج الأرمن في الطبيعة المصرية واللغة العربية ، ويشبه ذلك الوضع ، بوضع اللغة العربية نفسها للجاليات المصرية المقيمة باوريا أو أمريكا سنوات طويلة ، « أنها بلا شك تضعف مع الوقت » (١٦) .

والملاحظ أن أنشطته الصحفية كلها ، قد توقفت عند عام ١٩٨٩ ، ففى هذا العام توقف عن كتابة عموده اليومى فى «هوسابير» ، وتوقف عن الترجمة فى « الأهرام الاقتصادى » ، وكان قد توقف عن العمل بمجلتى « صباح الخير » و « الشباب » قبل هذا التاريخ ، ويعود السبب فى ذلك الى أنه فى هذا العام حصل على وظيفة ثابتة بمرتب مجز ، بالمركز الثقافي الأمريكي بالاسكندرية ، ولأنه يضطر الى التواجد بمقر عمله الجديد يوميا ، فقد اضطر للتوقف عن كافة أنشطته الصحفية فى ذلك العام •

ولم يكن عمله الجديد بعيدا عن الصحافة بمفهرمها العام ، ولكنه وثيق الصلة بها حكما يقول حاد أنه مسئول عن برامج القمر الصناعى بالمركز ، يتلقى بواسطته رسائل تليفزيونية خاصة ، من بعض الشبكات الأمريكية ، ويقوم بعرضها على الشباب المصرى ، الذي يتردد على المركز ، فهو نشاط اعلامى دعائى كما نرى •

ويرى بعض الغبراء فى الاعلام والاتصال ، أن هذا النشاط بصفة عامة ، وأن كان ينطوى على العمل باعد مجالات الاعلام ، بالمعنى الفنى التكنولوجى ، فأنه ينطوى كذلك من حيث المضمون ، على نوع من أنواع « الغرو الثقافي » للشباب المصرى ، غير المحصد ضد موجات هذا الغزو وتياراته ، ألا أن لتوماس جرجسيان رأى مخالف حول هذا الموضوع ، فهو يرى أن «الغزو» بمعناه العام هو أمر محتمل لأية دولة ضعيفة ، كالغزو العسكرى مثلا ، وأن العبرة بالقوة التى يتمتع بها أبناء هذه الدولة ، « لصد » موجات هذا الغزو (١٧) .

ويضيف قائلا ، ان منع شبابنا عن الاتصال بالمضارات والثقافات الغربية ، هو بالضبط ما يصيبهم «بضعف المناعة» لمقاومة الأفكار الهدامة ،

<sup>(</sup>١٦) جرجسيان ، مصدر سابق ٠

<sup>(</sup>۱۷) للصدر السابق

التى تتصل بالانحراف والالحاد ٠٠٠ الغ ، اما السبيل الوحيد لتقوية هذه المناعة ، فهو أن يتعرض الشباب لهذه الحضارات والثقافات ، مع تبصيره وتوعيته كلما امكن ، بالجوانب السلبية الضارة فيما يعرض عليه من برامج اعلامية ، بحيث تحتفظ بروح الشرق ، مع الأخد بادوات الغرب ، وهذه هى السبيل الوحيد – فى رأيه – للتقدم ، المبنى على القيم والمبادىء (١٨) .

ورغم اقتناعه \_ كما ذرى \_ بعمله الجديد بالمركز الثقافى الأمريكى ، فالنشاط الصحفى التقليدى \_ كالتحرير والترجمة \_ يستهويه أكثر من النشاط الاعلمى الدعائى المذكور ، الا أنه من جهة أخرى ، لا يستطيع العمل بالصحافة المصرية بوضعها الحالى ، وهو لا يشعر فيها بكيانه كصحفى ، اذ ينص قانون نقابة الصحفيين الحالى على قصر الحصول على العضوية ، على كل من عين باحدى المؤسسات الصحفية المصرية (١٩) ، وبالتالى فقد ظل طوال السنوات الماضية ، محروما من هذه العضوية ، اذ اعتاد \_ كما راينا \_ على التنقل من صحيفة الى أخرى ، ومن عمل الى آخر ، والرأى عنده أنه يجب أن التنقل من صحيفة النافرة ، كل من يمارس مهنة الصحافة ، دون اشتراط التعيين باحدى المؤسسات ، وهو يطالب بذلك ، عند اجراء أى تعديل مرتقب فى قانون النقابة ، أسوة بنقابتى الأطباء والمحامين على سبيل المثال (٢٠) .

وقد وصل بجرجسيان حبه للصحافة ، على هجره لها ، أن أراد البحث في بعض ظواهرها ، ونجع بالفعل في ذلك ، عندما حصل على درجة الماجستير فيها من الجامعة الأمريكية بالقاهرة ، وقد دار موضوع البحث الذي قدمه حول : « العمود الصحفي في الصحافة المصرية »

Daily Column

مود الصحفي في الصحافة المصرية »

in the Egyptian Press

وقد اطلعنا على نص البحث الأصلى بمكتبة الجامعة الأمريكية ، وهو مقدم بالانجليزية ، وتبينا أنه ينقسم الى ثلاثة فصول أساسية :

<sup>(</sup>١٨) المصدر السابق

<sup>(</sup>١٩) انظر: قانون رقم ٧٦ اسنة ١٩٧٠، بانشاء نقابة الصحفيين ، مادتا : ٥ ، ٦ ·

ورد ذكره في : الصحافة في مصر ، مرجع سابق ، صص ٥٩ ، ٠٠٠

<sup>(</sup>٢٠) المصدر السابق .

<sup>(\*)</sup> كان يشرف على البحث عند بدء القيام به الاستاذ الراحل جلال الدين الجمامصى ، وظل مشرفا عليه حتى توفى عام ١٩٨٧ ، فتولى الاشراف عليه استاذ أمريكى -

الفصل الأول: تعرض فيه الباحث لتاريخ العمود الصحفى بالصحف المصرية ، من أيام توفيق دياب وأحمد الصاوى محمد ومحمد زكى عبد القادر ، بالاضافة الى تعريف عمود الرأى ، وأهميته في تشكيل الرأى العام وصناعة القرار .

الفصل الثانى: أجرى فيه الباحث دراسة تحليلية متأنية لمعمود «فكرة» الذى يحرره الكاتب الصحفى مصطفى أمين بجريدتى «الأخبار» و «أخبار اليوم»» ، منذ وفاة صاحبه الأصلى (على أمين) ، وقد ركز الباحث فى تحليله للعمود ، على تأثره بما ينشر فى الصحف بوجه عام ، وأهم القضايا التى عالجها .

الغصل الثالث: استخلص فيه الباحث أثر العمود بوجه عام ، وعمود «فكرة» بوجه خاص ، في تشكيل الرأى العام وصناعة القرار ، وقد اعتمد في هذا الفصل ، الى جانب القراءات النظرية ، على نتائج مقابلاته مع عدد من الخبراء في الصحافة والعلوم السياسية ، ومع بعض المفكرين (\*) •

وقد خسرج الباحث جسرجسيان بأربسع نتسائج ، على درجسة كبيرة من الأهمية وهي :

ا ـ كان اكثر كتاب الأعمدة في الصحافة المصرية تأثيرا خلال فترة الثمانينيات كل من : احمد بهاء الدين « يوميات » الأمرام ، جلال الدين الحمامصي « دخان في الهواء » الأخبار ، مصطفى أمين «فكرة» الأخبار وأخبار اليوم (\*\*) ، وقد اعتمد الباحث عند استخلاصه لهذه النتيجة ، على آراء قادة الراى والمفكرين والمثقفين ، ورايهم في الأعمدة المصرية بصفة عامة ·

٢ - يؤثر العمود الصحفى بوجه عام فى تشكيل الراى العام المصرى ،
 أكثر من تأثيره فى صفاعة القرار ، أى أن جمهور القراء يتأثر بما يكتب فى
 هذه الأعمدة ، أكثر من تأثر المسئولين فى الدولة بوجه عام .

٣ - ويؤثر العمود الصحفى في تشكيل الراي العام ، اكثر من التأثير

<sup>(\*)</sup> من أمثال هؤلاء الخبراء والمفكرين ، الذين استعان بهم الباحث : نكب محفوظ . يحيى حتى . مصطفى شردى ، محمود المراغى ، صلاح الدين حافظ ، عبد الوهاب مطاوع ، د . سعد الدين ابراهيم ، السيد ياسين ، د . على الدين هلال . . . وأخرون .

<sup>(\*\*)</sup> ذكر الباحث أن ترتيب الكتاب الثلاثة على هذا النحو أبجدى ·

المناظر للمقال الافتتاحى بالصحف التى درسها الباحث ، وهى : «الأهبار» «الأهسرام» ، «الجمهورية» ، «الوقد» ، ومعنى ذلك أن اسم الكاتب وشخصيته وشهرته بين عموم القراء ، هى التي تعطى العمود ذلك التأثير الكبير ، فى حين ينشر المقال الافتتاحى بغير توقيع ، وهذا ما يحرمه قوة التأثير ، التى للعمود \*

٤ – ان جميع كتاب الأعمدة في الصحافة المصرية كبار سنا
 ( اكثر من خمسين عاما ) ، وكلهم ايضا من الرجال ، وذلك يعنى انه لا يوجد من بين كتاب الأعمدة أي شاب ، ولا أية امراة .

وهكذا كان توماس جرجسيان ٠٠ الصحفى الأرمنى المصرى الشاب ٠٠ الذى لم يتخذ من الصحافة حرفة ملازمة له ، مع أنها كانت مورد رزقه فى وقت من الأوقات ٠٠ ولمعله بذلك يضرب المثل فى حب الصحافة والحماس لها ، ولكنها فى الوقت نفسه كانت بالنسبة له هواية اكثر منها مهنة ، وهو فى ذلك يختلف عمن سبقوه من الصحفيين الأرمن فى بلاط صاحبة الجلالة المصرية ٠

انه شاب اعطى المثل لنموذج ناجح من الصحفيين : اجادة اللغات ، تنوع المهارات ، وأخيرا الثقة في الذات ، ان كتاباته تقطر مصرية ، ولا تشير ولو من بعيد الى انه ٠٠٠ «كان» ارمنيا ! •

# الفصل الرابع

# إخراج صعيفة «هوسابير» الأرمنية المصرية

المبحث الأول: الحروف.

المبحث الثانى: الصور •

المبحث الثالث: الفواصل •

#### مدخسل:

من الصعب أن نتعامل مع الصحافة الأرماية في المهاجر ، بمعزل عن الظروف والملابسات ، التي عاشها الأرمن طوال تاريخهم الطويل ، ومن الصعب كذلك أن نتخيل الشكل الذي تصدر به الصحف الأرمنية ، دون أن نضع نصب أعيننا سمات الشخصية الأرمنية ، والتي ساعدت اصحابها بشكل كبير ، على اكتساب مهارات معينة ، مكنتهم من اتضاد بعض المهن ـ ومنها الطباعة كما رأينا ـ وسيلة للرزق .

وبالتالى تصبح الصحيفة الأرمنية بالموطن أو بالمهاجر ، محصلة عوامل عديدة ، أثرت فيها، وأعطتها طابع التميز والانفراد، عن سائر الصحف الاخرى، غير الأرمنية ، فالاغتراب الذي عاش فيه المواطن الأرمني طوال تاريخه ، والاضطهاد الذي تعرض له في كل دولة هاجر اليها ، وانزواؤه من ثم على نفسه ، وعزمه على تحقيق النجاح والتفوق في مهنته ، كل ذلك أعطى الصحيفة الأرمنية ، التي هي نتاج فكر الصحفى الأرمني ، مذاقا خاصا بين الصحف ،

ولأن شكل الصحيفة هو الذي يصافح ابصار القراء ، قبل محتواها ، ولأن الأرمن بوجه عام كانوا - ولايزالون - اصحاب صنعة يدوية ، وارباب مهارة عقلية ، قبل أن يكونوا اصحاب فكر ، فأن دراسة الشكل الاخراجي لبعض الصحف الأرمنية ، تصبح نهاية طبيعية ومنطقية لهذه الدراسة حول النشاط الأرمني في الطباعة والصحافة •

ومما يؤكد اهمية دراسة « المفاهيم الأرمنية في الاخراج الصحفي » — اذا صح التعبير – تلك النهضة الفكرية والثقافية المبكرة ، التي عاشوها في بلادهم وفي المهاجر على سبواء ، والتي كان الفن احسد اهم ركائزها ، فالاخراج فن تطبيقي كما نعلم ، يجعل الصحيفة تمزج بين الفن ، كاداة تبعث على الاحساس بالجمال ، وبين الوظيفة ، التي تسعى الصحيفة عموما الى تحقيقها بين القراء سعيا •

وابدا لم يكن الأرمن حديثى عهد بالفنون وتطورها ، ومواكبتها لحضارة الانسان وتقدمه ، اذ يتمتعون بثقافة متطورة ومتنوعة ، تتضح كثيرا في عمائرهم ورسومهم ونحوتهم ، وتميل ازهى العصور النشطة فنيا ، الى تمثيل

الاستقلال القومى المنشود ، وقد وصلت هذه الأنشطة الفنية الى دروتها فى نهاية القرن الرابع عشر (١) •

ثم شهد الفن التشكيلى الأرمنى حياة قوية ومتجددة خلال القرن التاسيع عشر، في مواجهة السيطرة الروسية والتركية، فقد بذل الفنانون الأرمن جهدا كبيرا، في سبيل ايقاظ الوعى القومي لملارمن، الذين صاروا لا يحتملون الحكم الأجنبي (٢) •

فالأرمنى بطبعه ادن حساس للجمال ، لعينه قدرة فائقة على اكتشافه ، وليده مهارة عجيبة على ابتكاره ، ومن هنا نبغ في صناعة الحلى والمجوهرات مثلا ، التي هي عمل فني في المقام الأول ، ومن هنا يتوفر العامل الأول ، الذي من المفترض أن يعطى لاخراج الصحيفة الأرمنية ، باعتباره فنا ، طابعا متميزا وفريدا .

وقد أدى نبوغ الأرمن في فن الزنكوغراف ... كما سبق أن راينا ... الى أن توفرت أمامهم فرص عديدة ، للارتقاء بمستوى الكليشيهات ، والتطور المستمر في صناعتها ، والتجديد المتصل في تجويد طباعتها ، وهو العامل الثاني ، في سبيل تميز الاخراج الصحفى الأرمني وتفرده .

ثم يأتى العامل الثالث، في دقة الصنعة عند الأرمن، والصبر والمهارة، من أجل الوصول الى أفضل نتيجة ممكنة، وقد سبق أن رأينا نبوغهم كذلك في عمليات سبك الحروف الطباعية، وتطويعها لتلائم متطلبات الطباعة الحديثة، بكل تجهيزاتها المتطورة،

أما السؤال الذي نبحث عن أجابته بحثا دقيقا في هذا الفصل ، فهو : الا تؤدى هذه العوامل المثلاثة مجتمعة الى أن نرى شكلا متميزا وفريدا للصحيفة الأرمنية ؟ وقبل أن نسعى الى البحث عن أجابة ، يجب أن نتذكر جيدا أن الشكل الاخراجي للصحيفة ، ليس الا المظهر الخارجي العام لوسيلة الاتصال ، التي تحمل رسالة ذات مضمون معين ، من المرسال الى المتلقى ، في اطار عملية الاتصال بمفهومها الشامل ، وإذا كان اختيار الوسيلة شرطا ضروريا لنجاح

Britannica, op. cit., p. 565. (1)
Ibid. (7)

وصول الرسالة بشكل فعال ومؤثر (٣) ، فان تصديد المظهر الخارجي لهذه الوسيلة بشكل مناسب لا يقل أهمية بأي حال ، عن اختيار الوسيلة نفسها

ويجب أن نتذكر أيضا أن الامكانات المتاحة ، أمام هذه الصحيفة أو تلك ، هى من العدوامل المفترض وقوع تأثيرها على عملية الاخراج ذاتها ، سواء كانت الامكانات تتصل بالنواحى المادية البحتة للصحيفة ، كاختيار نوع الورق وطريقة الطباعة ٠٠٠ الغ ، أو بالنواحى البشرية ، من خلال الانتقاء السليم لافضل العناصر ، التى تقوم بهذا العمل الحيوى "

وبذلك كله تصبح دراسة اخراج الصحف الأرمنية ، ليست مجرد الاجابة عن تساؤل بسيط ، كالذى طرحناه آنفا ، ولكنها تصبح مسألة شائكة ومعقدة ، تبحث عددا من التأثيرات المتوقعة والمحتملة ، ومما يزيد من صعوبة هذه المسألة ، أنه من المتعذر فصل هذه التأثيرات ، بعضها عن بعض آخر ، الا من باب ترتيب الأفكار وتنظيم عملية التحليل ، التى تؤدى بنا فى نهاية الأمر الى اعادة تركيها بشكل منطقى سليم .

لهذا السبب، فضلنا الاقتصار في هذا الفصل ، على دراسة اخراج صحيفة ارمنية واحدة ، وتخيرنا أن تكون مصر هي مكان صدورها ، حتى تترفر أمامنا الثروة المطلوبة من أعداد الصحيفة ، التي تفي بالغرض ، وقد وقع اختيارنا على أقدم الصحف الأرمنية الصادرة في مصر حتى الآن ، وهي صحيفة «هوسابير» •

ولن يمنعنا ذلك بحول الله ، من التعرض لعدد آخر من الصحف الأرمنية ، سواء تلك الصادرة بمصر كذلك ، أو بغيرها من الدول، أذ من الفروق والتباينات الاخراجية ، تتضع قوة تأثير بعض العوامل ، وضعف بعضها الآخر "

وقبل أن نخوض فى ثنايا هذا الفصل ، وتتشعب بنا تفصيلاته ، لابد أن نتفق أولا حول بعض المفاهيم ، التى نطرحها فى هذه الدراسة ، ربما للمرة الأولى بين الدراسات الاخراجية السابقة ، اذ نستطيع أن ندعى و بعد خبرة متواضعة وأن العناصر التى يتكون منها بناء جسم الصحيفة ، لاتضرج عن

(م ١٥ - الأرمن)

<sup>(</sup>٣) جيهان أحمد رشتى ، الأسسى العلمية لنظريات الاعسلام ، ( القاهرة : دار الفكر العربى ، ١٩٧٩ ) ، ص ٢٤١ ·

كونها حروفا أو صدورا ، فبينما الأولى تقرأ ، فالثانية ترى ، وبصرف النظر عما أذا كانت الحروف كبيرة أو صغيرة ، وبصرف النظر أيضا عن استخدامها من الناحية التحريرية الصحفية ، كما أن الصور قد تشمل تلك الفوتوغرافية ، أو تلك المرسومة بالميد ، ولأى غرض من الأغراض الصحفية المختلفة .

هذا عن العناصر التي تتمعن فيها عين القارىء بعضا من الوقت ، تحصل خلاله منها ، على رسالة اتصالية معينة ، ذات مضمون محدد ، ليبقى بعد ذلك عنصر لا يحمل أية رسالة ، سرى أنه ينظم عملية القراءة ، اذ يحدد بداية موضوع ونهاية آخر ، افقيا أو رأسيا ، من خلال فصل أحدها عن الآخر ، ولذلك أسمينا المبحث الخاص بهذا العنصر «القواصل» ، انبعاثا من الوظيفة الاخراجية الأساسية التي تؤديها ، وخروجا عن عادة الدراسات السابقة ، التي تعاملت مع الفواصل ، على أنها أحد نوعى وسائل الفصل بين المواد .

# المبحث الأول

### المسروف

كانت اللغة الأرمنية احد عاملين مهمين - مع الكنيسة - فى حفظ كيان الشعب الأرمنى ، وعدم دمجه مع الشعوب الأخرى الغازية أو الفاتحة (٤) ، ويفخر الأرمن بحق بلغتهم القومية الخاصة بهم ، وبكنيستهم الوطنية المستقلة كذلك ، لأصالتهما ، واثرهما فى تمييزهما عن غيرهم من الشعوب ، ولم يكن ذلك فى الحقيقة ، الالملاخت الف السكلى بين مفودات هذه اللغة ، وغيرها من اللغات ، فحروفها على سبيل المثال مختلفة تماما عن حروف اللغات الأخرى ، عددا ونطقا وكتابة واستخداما •

هى من اللغات الهندو اوربية ، ولذلك فهى مزيج من الفارسية واليونانية والآرامية (٥) ، وليس معنى ذلك انها فاقدة للشخصية المتميزة ، فان صوتياتها وقواعدها مختلفة عن اللغات المذكورة ايما اختلاف ، فى حين تحملان بعض الخصائص المشتركة مع اللغات القوقازية (٦) .

ويتصدث بالأرمنية الآن الأرمن القاطنون في كل من تركيا والاتصاد

<sup>(</sup>٤) فؤاد حافظ ، مرجع سابق ، ص ١٩ ٠

<sup>(</sup>٥) احمرانیان ، مرجع سابق ، ص ۸ ٠

Britanica, op. cit., p. 565.

السوفيتى ، كما اخذ المهاجرون الى مختلف دول العالم لغتهم معهم حيث ذهبوا حتى فى الدول الأوربية كبولندا وفرنسا ورومانيا وكذلك فى الولايات المتحدة وكندا (٧) •

وقد نقل الغزاة اللغة الأرمنية من شمال البلقان الى اقاليم القوقاز ، حتى حلت هذه اللغة ، محل اللهجات المحلية لشعوب هذه المنطقة ، والتى كانت تسكن حول بحيرة فان ، وكان ذلك قبل الميلاد بقرنين من الزمان (٨) .

الا أن اللغة الأرمنية حتى هذا التاريخ ، لا بل وبعده قرون ، كانت مجرد لغة للتخاطب فقط ، أى أنها لم تكن حروفها مكتوبة ، والدليل على ذلك أن مراجعنا تجمع على أن بداية القرن الخامس الميلادى ، قد شهدت بدء كتابة الأبجدية الأرمنية (٩) ، ففي عام ٤٠١م ، تمكن القديس مسروب ، بمساعدة البطريرك سهاك الرئيس الأعلى للكنيسة الأرمنية السكاثوليكية ، من اختراع حروف الابجدية وكتابتها (١٠) .

ويبدو أن مبعث اتمام هذا العمل كان دينيا بحقا ، بدليل اضطلاع اثنين من القديسين به ، وبدليل أن هذه الابجدية قد استخدمت لأول مرة في ترجمة الكتاب المقدس (الانجيال) الى اللغة الأرمنية في القارن العاشر (١١) ، بل أن القديس سلهاك السس مدرسة للترجمة ، بواسطة رجال اغريقي يدعى روفاتوس (١٢) ، وأغلب الظن أن هدف القديس كان تعميم استخدام الابجدية الأرمنية الجديدة ، في ترجمة كتب الصلوات وما شابه ، على نطاق واسع .

وتتكون الأبجدية الأرمنية من ثمان وثلاثين حرفا منها واحد وثلاثون حرفا ساكنا ، وسبع حروف متحركة ، وقد تم تطويع هذه الحسروف بشكل جيد ، بما يناسب احتياجات اللغة ، واستخداماتها المختلفة (۱۳) .

lbid, p. 566.	(Y)
Ibid.	
Ibid.	(A)
	(^)
lbid, p. 565.	(/•)
	(۱۱) احمرانیان ، مرجع سابق من ۹
Britanica, op. cit., p. 566.	(١٢) المرجع السابق ، ص ١٠ -
	(١٣)

ومع أن اختراعها قد تلا اختراع الابجسدية البهلوية (\*) ، فقد تأثرت الأرمنية بالابجدية الاغريقية ، في وجود بعض الحروف المتحركة ، وكذلك في كتابتها من اليسار الى اليمين (١٤) ، بل يقال انها أخذت من الاغريقية أربعة عشر حرفا ، تصلح لتركيب الجملة الأرمنية ، وتساعد في النطق (١٥) .

وعلى الرغم من تجانس حروف الابجدية الجديدة مع الأدب الأرمنى ، فقرة ما بين القرنين الخامس والثامن الميلاديين ، فقد بدأت اللهجات المحلية في معاودة الظهور ابتداء من القرن التاسم ، حتى صارت أكثر اللهجات شهرة ، تلك التي كان يتحدث بها سكان قليقية في القرنين الثاني عشر والثالث عشر ، ثم ظلت تطرأ عدة تعديلات ، افسدت اللغة الأرمنية نوعا ما ، حتى مطلع القرن التاسع عشر (١٦) .

وفى القرن التاسع عشر حاولت القوميات الأرمنية أن تصل الى الجماهير بالدعاية للقومية ، مما أدى الى صحوة فتية ، مع لغة جديدة للأدب الأرمنى ، هى أقسرب ما تكون الى اللغة المنطوقة ، وقد عرف ذلك بأنه : «لغة أرمنية شرقية» ، مبنية على أساس اللهجة السائدة في وادى أراراط ومدينة ايرفان ، وهى اللغة التى يتحدث بها سكان جمهورية أرمينية حتى الآن ، و « لغة أرمنية غربية »، قامت على أساس لهجة الأرمن القاطنين في استانبول وبقية الأراضى التركية ، ثم امتدت الى الأرمن في عدة دول بالعالم ، ومع ذلك فالفروق بين اللغتين جد طفيفة ، ولا ترجد عوائق للفهم المشترك بينهما (١٧) •

هــذا عن القسم العامى من اللغة الأرمنية ، أما القسم الآخــر ، والذى يوصف بأنه «كرابار» (نحوى) ، فقد كانت لغة الأرمن الأساسية فى التخاطب حتى القـرن الثامن عشر ، وهى حتى الآن لغـة الكتابة والصحافة والأدب ، وتتمتع الأرمنية النحوية بتركيب متين ، أذ تستطيع أن تعطى لأى معنى أسلوبا واضحا وأنيقا ، حتى أنه يطلق على ترجمة الـكتاب المقدس اليها ، بأنها «ملكة الترجمات» (١٨) •

 <sup>(\*)</sup> البهلوية : هى لغة الفرس الساسانيين ، وتنحدر الصلا من اللغة الأرامية - (١٤)

<sup>(</sup>۱۰) احمرانیان ، مرجع سابق ، ص ۱۰ =

Britanica, op. cit., p. 566.

lbid.

<sup>(</sup>۱۸) احمرانیان ، مرجع سابق ، ص ۹ 🕙

واللغة الأرمنية سهلة - كما يقولون - رغم كثرة عدد حروفها ، وهى التميز بعدم وجود المذكر والمؤنث (كالانجليزية مثلا وليست كالفرنسية) ، وقاعدة الجمع واحدة فقط ، أما من حيث النطق ، فليس لدى الأرمنية من الأحرف الحلقية (\*) الاحرف الخاء فقط (١٩) .

وقد حدثت تطورات أخرى فى النطق الصوتى لبعض الحروف الأرمنية على مدار تاريخها الطويل ، غيرت النطق الماثل لباقى اللغات الهندو أوربية الأخرى، وخصوصا فيما يتصل بنطق الحروف الساكنة ، ففى اللهجات الأرمنية القديمة ، كان يمكن التمييز بين ثلاثة أنواع من هذه الحروف الساكنة ، تم تخفيضها فى الابجدية الجديدة الى حرفين ساكنين فقط ، وقد ميزت اللهجات القديمة بين نوعين لحرف الراء (R) ، أحدهما يرتعش فيه اللسان بقوة عند نطقه ، والآخر يقل الارتعاش فيه ، كما ميز الأرمن القدماء بين نوعين لحرف اللام .(١) ، أحدهما محايد ، والآخر حلقى (٢٠) ، أى أنه يتطلب تحريك ظهر اللسان الى قرب سقف الحلق ، عند نطقه \*

وما يهمنا فى مقام هذا المبحث عن الحسروف الأرمنية ، ليس نطقها ، وانما تصميمها ، والذى يؤثر بلا شك على سهولة قراءتها ، بعد طبعها على الورق ، بالاضافة الى عوامل أخرى ، يرد ذكرها فى حينها باذن الله •

والملاحظة الأساسية فيما يتصل بتصميم حروف الابجدية الأرمنية هو تشابهها مع الحروف اللاتيئية في بعض النواحي، واختلافها عنها في نواح اخرى فمن أوجه الشبه على سبيل المثال (٢١):

۱ ـ لـكل حرف أرمنى شكلان ، أحدهما كبير (Capital) ، والآخر صغير (Small) ، ويستخدم الحرف الكبير ، كنظيره في اللغات اللاتينية :

- (١) في أول كلمة من كلمات العنوان •
- ( ب ) في جميع حروف العنوان أحيانا ٠
- (ج) في أول حرف من أسماء الأعلام •

 <sup>(\*)</sup> الأحرف الحلقية : هي التي يستخدم فيها سقف الحلق عند نطقها ، ومثال ذلك في
 اللغة العربية ، حروف : الخاء والعين والغين والقاف .

<sup>(</sup>١٩) المرجع السابق .

Britanica, op. cit., p. 566.

<sup>(</sup>Y·)

<sup>(</sup>٢١) من مقابلاتنا مع بعض افراد الجالية الأرمنية بالقاهرة ٠

- ( د ) في أول حرف من أول كلمة ، في كل جملة جديدة •
- ٢ تصميم الأرقام العددية هو نفسه في اللاتينية (\*) ، وهي : (1,2,3,4,5,6,7,8,9,0).
- ٣ ــ تصميم بعض عسلامات الترقيم ، يشبه نظسائره في اللاتينية ، ومن ذلك مثلا :
  - (١) الفاصلة (ر) •
  - · ( ب ) الأقواس ( )
  - (ج) علامات التنصيص « » •
- أما أوجه الاختلاف في تصميم الابجدية ، بين الأرمثية واللاتيثية ، فيمكن اجمالها على النحو التالي :
- ١ كثرة عدد الحروف الأرمنية ، مقابل نظيرتها اللاتينية (٣٨ حـرفا مقابل ٢٦ فقط) •
- ٢ عسدم تنقيط الحسروف الأرمنية نهائيا ، في حين يتم تنقيط بعض الحروف اللاتينية من أعلاها •
- ٣ لبعض الحروف الأرمنية زائدة علوية وسفلية في وقت معل ، وللحرف الواحد ، في حين تقتصر الزوائد في الحروف اللاتينية ، على علوية أو سفلية ( أنظر شكل رقم ٢٨ ) .
- ٤ اختلاف ارتفاع جسم الحرف الكبير (Capital) من حرف الى آخر ، نتيجة وجود الزوائد العلوية أو السفلية أو كلتيهما فى بعض الحروف ، بعكس اللاتينية ، التى تتماثل ارتفاعات اجسام حروفها الكبيرة .
- ٥ كثرة انحناءات الخط ، الذي يعطى للصرف الأرمني تصميمه

<sup>(\*)</sup> يقال أن تصميم الأرقام بهذا الشكل عربى مأخوذ من أصل هندى ، وقد أضاف اليها العرب الصفر ، ونقلوها الى أوربا •

انظر : المرسوعة العربية الميسرة ، اشراف محمد شفيق غربال ، ( القاهرة : دار الشعب، ١٩٦٥ ) ، ص ٨٧٨ ٠

وهندسته بوجه عام ، اذ تتخذ حروف ارمنية كثيرة شكل حرف (N), (U) باللاتينية ، مع بعض الزوائد الجانبية (انظر شكل رقم ٢٩) .

 ٦ ـ اختلاف تصميم بعض علامات الترقيم ومواضع استخدامها ، ومن ذلك مثلا :

( ا ) توضع نقطتان رأسيتان ( : ) بدلا من نقطة واحدة ، للتعبير عن انتهاء الجملة أو الفقرة •

(ب) يختلف تصميم علامة الاستفهام (؟) بين الأرمنية واللاتينية ، اذ تتخذ في الأولى شكلا لولبيا حلزونيا ، كما تختلف كذلك في موقع استخدامها ، اذ لا توضع بعد الجملة الاستفهامية ، وانما توضع في أعلى الحرف المتحرك من الكلمة المطلوب الاستفهام عنها ·

# مثال بالعربية : « هل توجد صعوية في فهم الفقرة السابقة ؟ » -

فاذا كتبت الجملة نفسها باللغة الأرمنية ، توضع علامة الاستفهام فى أعلى حرف الواو من كلمة (صعوبة) باعتبار الواو حرفا متحركا فى العربية ، وباعتبار (الصعوبة) هى ما نسأل عن وجودها من عدمه •

(ج) تصميم علامة الافتتاح للاقتباس ، والتى يعبر عنها فى اللاتينية ـ وكذلك فى العربية \_ بنقطتين رأسيتين (:) ، أما فى الأرمنية فتتكون هذه العلامة من نقطة واحدة الى اليسار ، ثم شرطة قصيرة الى يمينها ، هكذا (- · ) .

هذا عن تصميم الحروف الأبجدية الأرمنية الصديثة فى الكتابة بصفة عامة ، أما عن تصميمها لملكى تستخدم فى الطباعة ، فان الأمر جدد مختلف ، وان كانت الأسس العامة للتصميم واحدة تقريبا ، مع بعض الاختسلافات الطفيفة ، التى تقتضيها ظروف الطباعة .

ويمكن القول على نحو الاجمال ان الفروق الأساسية بين الحرف الكتابى والحسرف الطباعي في الأرمنية ، هي نفسها في اللاتينية ، وذلك على النحو التالى:

ا \_ فالحروف الأرمنية تكتب متشابكا بعضها في بعضها الآخر ، بالنسبة لكل كلمة على حدة ، ويفصل البياض بين الكلمات ، في حين تجمع الحروف الأرمنية الطباعية ، بحيث تترك قدرا يسيرا من البياض بينها ، وقدرا أكبر بين الكلمات •

٢ – وقد دخلت الأسنان (serifs) على بعض تصميمات الحروف الطباعية الأرمنية ، في حين خلت منها تصميمات أخرى ، تماما كاللاتينية .

٣ - وفى بعض التصميمات كذلك يتحد الحرف الطباعى الأرمنى وضعا مائلا ، من أعلى اليمين الى أسفل اليسار ، تشبها بالحرف اللاتينى الماثل، والمعروف باسم (italics).

٤ ـ ومن الحروف الأرمنية ، جرى تصميم كثافات بيضاء ، وأخرى سوداء ، كالملتينية ، وأن كان من غير المعروف لدينا عدد هذه الكثافات ، وحدودها (\*) .

ما تعرضت الحروف الطباعية الأرمنية ، كاللاتينية ، البعض التعديل في تصميمها ، عند استخدام الجمع التصويري في انتاجها ، فعرفت المطبعة الأرمنية الحرف المضغوط والمفرطح والمائل من أعلى اليسار الى اسفل اليمين .

وعلى الرغم من قدم صناعة حروف الطباعة باللغة الأرمنية ، والتي تعود الى أوائل القرن السادس عشر ـ كما سبق أن أوضحنا في الفصل الأول \_ فقد تعرض تصميمها لتعديلات متوالية في القرون اللاحقة ، ولعل نظرة سريعة الى أشكال الحروف في بعض الكتب الخمسة ، التي أخرجها هاجوب ميجابارت في البندقية (١٥١٢ \_ ١٥١٤) (راجع شكل رقم ٢ ، ص ٢٩) ، ونظرة أخرى الى اشكال حروف صحيفة «هوسابير» محل البحث ، توضح لنا بجلاء الشوط الكبير الذي قطعه المصممون الأرمن من التقدم في هذا المجال •

ومما تجدر ملاحظته أن اتساع نطاق النشاط الطباعى والمطبعى للأرمن فى عدد من دول العالم ــ كما سبق أن رأينا ــ قد وفر بلا شك لحروف الطباعة الأرمنية ثراء وتنوعا كبيرين ، فالاتصال بين المهاجرين الأرمن فى هذا الوقت المبكر من عمر الطباعة الأرمنية ، كان شبه مقطوع ، وكان المصمون الأرمن فى كل دولة يبذلون قصارى جهدهم ، فى سبيل تطوير اشكال حروفهم ، بمعزل عن الجهود المائلة فى الدول الأخرى ( أفظر شكل وقم ٣٠) .

<sup>(\*)</sup> للحروف اللاتينية مثلا خمس درجات من الكثافة ، هي : أبيض ، نصف أسود ، أسسود ، شسديد السواد ، كثيف السواد ، في حين تقتصسر السكثافة في الحروف العربية على درجتين فقط : أبيض وأسود .

حول كثافة الحروف اللاتينية انظر:

ابراهیم امام ، مرجع سابق ، صص ۹۰ ، ۹۱ ۰

وعندما انضمت أرمينية الى الاتحاد السوفيتى عام ١٩٢٢ ، وصار للأرمن وطن – وان كان غير مستقل – بدأت جهود تطوير أشكال حروف الطباعة الأرمنية تتوحد وتتعاون وتتكامل ، بعد أن صارت لهم جهة يرجعون اليها ، يضاف الى ذلك السهولة النسبية في الاتصال بين الأرمن بالمهاجر ، ويسر تصدير الصحف والكتب الأرمنية من دولة الى أخرى ، وقد يسر هذا وذاك اطلاع مصممي الحروف بكل دولة ، على نتاج جهود زملائهم في الدول الأخرى .

ولأن هذا قد حدث فى وقت متأخر من عمر الطباعة الأرمنية ، ولأن أشكال الصروف فى ذلك الوقت لم تحظ برضا الأرمن الكامل عنها ، فقد اضطلعت وزارة الثقافة بجمهورية أرمينية فى السنوات الأضيرة ، بتطوير الحروف الأرمنية ، توطئة لتعميمها على كل المطابع الأرمنية بالعالم (٢٣) .

اذ أعلنت وزارة الثقافة فى منتصف الخمسينيات عن مسابقة عامة بين المصممين الأرمن فى جميع أنحاء العالم ، لتقديم أشكال وتصميمات جديدة ، بغية تحسين الحروف الأرمنية ، وقد تقدم للمسابقة أربعة وعشرون مصمما أرمنيا ، وعندما أعلنت النتيجة فى أواخر عام ١٩٥٨ ، استحق الجائزة – فى نظر الوزارة – ثمانية متسابقون فقط (٢٤) "

وكان معنى اعلان نتيجة المسابقة على هذا النصو (\*) ، أن ثمانية تصميمات جديدة للصروف الطباعية الأرمنية ، صارت هى الشائعة فى الاستخدام ، بعد أن الدخلتها المطابع الأرمنية بجميع انحاء العالم ، مخازن المتاريس فى آلاتها السطرية ، ثم تسللت بعد ذلك بسنوات الى السالبيات الفيلمية بأجهزة الجمع التصويرى ، مما يمكن اعتباره – مع شيء من التجاوز – أنه صارت للحروف الأرمنية أجناس وأسر ، أسوة بتلك اللاتينية •

واللافت للنظر أن توقيت اجراء هذه المسابقة والاعلان عن نتيجتها ، قد تزامن بشكل تقريبي مع مرحلة الاستقرار في حياة الأرمن بصفة عامة ، والتي

<sup>(</sup>٢٣) جارو كيفوركيان ، الابجدية في خطر ( باللغة الأرمنية ) ، ( بيروت : الكتاب المسنوى السادس ، ١٩٥٩ ) ، ، ص ٦١٥ ·

<sup>(</sup>٢٤) المرجع السابق "

<sup>(\*)</sup> اشترك في لجنة التحكيم بهذه المسابقة : أساتذة التاريخ واللغة والعلوم الأرمنية ، بالاضافة الى أطباء عيون ورسامين ومهندسين معماريين وطباعيين ، وكلهم بالطبع من الأرمن .

بدأت عقب انتهاء الحرب العالمية الثانية (١٩٤٥)، مما يدل دلالة قاطعة على أن الاستقرار في حياة الأمم والشعوب ، لا يكفل لها فقط نمو صحافتها وازدهارها ، بل يمتد كذلك ليشمل مختلف الفنون والثقافات الأخرى .

وعند المقارنة بين تصميم الحسروف التي كانت مستخدمة في المطابع الأرمنية قبل المسابقة ، وتلك التي بدأ استخدامها بعدها ، يمكن ابداء الملاحظات التالمة :

ا حافظت التصميمات الجديدة على عدد حروف الابجدية الأرمنية نفسه ، فلم تحذف حرفا ، ولم تضف آخر ، بل ظلت الحروف كما هي ( ثمانية وثلاثين حرفا ) .

٢ ـ اتجه كل حرف جديد الى اتخاذ مظهر أكثر بساطة وأقل تعقيدا ،
 من نظيره القديم ، مما يسبل عمليات انتاج الحروف ، ويوفر من وقت سبكها أو تصويرها .

٣ – ونتيجة هذه البساطة ، فقد انتج المصممون الجدد – الفائزون فى السابقة – حيزا اقل لـكل حرف جديد ، عن نظيره القديم ، حتى صارت الساحة التى تحتلها جميع حروف الابجدية فى صورتها الجديدة ، أقل من تلك القديمة ، مع المحافظة على الأحجام نفسها ( انظر شكل رقم ٣١) .

وقد عمت الحروف الطباعية الجديدة للأبجدية الأرمنية ، المطابع التى اخرجت الصحف الأرمنية بدول المهاجسر المختلفة ، بل وأرمينية ذاتها ، ومن تحليل سريع لأشكال الحروف المستخدمة في نيف وثلاثين صحيفة ، طالعنا بعض أعداد كل منها ، تبين أن هذه الحروف صارت هي السائدة ، ولم يعد هناك وجود للحروف القديمة ، الا في حالات محدودة الاستخدام .

ولم تشذ صحيفة «هـوسابير» عن ذلك الوضع ، الذى اتخذته زميلاتها الأرمنيات ، فيما يتصل بشكل الحروف الطباعية ، سواء فى مرحلة طباعتها بالطريقة البارزة ، منذ صدورها فى عام ١٩١٥ ، أو فى مرحلة طباعتها بالأوفست ، ابتداء من العدد الصادر يوم السبت أول أبريل ١٩٨٩ ، وسواء استخدمت هذه الحروف فى جمع المتون بالصحيفة ، أو فى جمع المعناوين .

# المطلب الأول: حروف المتن:

سبق أن درسنا حروف المتن من الناحية التيبوغرافية ، في عدد كبير من

الصحف المصرية والعربية والأوربية والأمريكية ، سواء فى المروحتى الماجستير والدكتوراه ، او فى الدراسات والبحوث التى اجريناها بعدهما ، ويصادفنا عنصر المتن الآن بوضع جديد نوعا ما ، ليس فقط بسبب انتماء حروف «هوسابير» للأبجدية الأرمنية ، المختلفة عن العربية واللاتينية ، ولكن لسببين مهمين ، يجتمان معا اجتماعا فريدا ، اولهما : ازدياد اهمية هذا العنصر فى الصحيفة التى ندرسها فى هذا البحث ، حيث قل استخدام كل من العنوان والصورة ، كما وكيفا ، كما سنرى فيما بعد ، مما افسح حيزا أوسعمن صفحات الصحيفة لحروف المتن ، وثانيهما : النمطية الواضحة فى استخدام حروف هذا العنصر ، بكل اعداد العينة التى حللناها بدقة حيث تضاءلت امكانات التنوع تضاؤلا بينا ، من حيث الشكل والحجم والاتساع .

بالنسبة للجانب المتصل بالشكل ، فقد تعرفنا منذ قليل على التصميمات الجديدة للحروف الطباعية الأرمنية ، والتى استخدمت فى الصحيفة فى مرحلتى طباعتها المختلفتين ، كل ما هنالك من فروق بينهما ، فيما يتصل بشكل الحروف ، ما يلى :

( ا) ) الاقتصار في مرحلة الطباعة البارزة على الحروف المعتدلة(\*) ، والجمع بينها وبين تلك المائلة في مرحلة الأوفست •

(ب) الاقتصار على استخدام الحروف ذات الكثافة البيضاء في المرحلة الأولى، والجمع بين الكثافتين البيضاء والسوداء في المرحلة الثانية ·

أما عن الحروف المائلة في مرحلة الأوفست، فقد استخدمتها الصحيفة في جمع تعليقات بعض الصور ، وكذلك في جمع متون بعض الموضوعات ، وان كنا نرى أن هذا الاستخدام غير مقنن ، اذ لم يسر المخرج على سپاسة واحدة ثابتة في هذا الصدد ، مع أنه كان يستطيع اضفاء شخصية معينة على استخدامات بعينها ، من خلال الحروف المائلة ، كما لاحظنا أن الموضوعات التي جمعت متونها بهذه الحروف ، قد اختير لها حجم أصغر ، مع أن بعض الدراسات الحديثة نسبيا (٢٥) قد اثبتت صحوبة استيعاب العين للصروف المائلة ، وبطء متابعتها لها ، فكان الأوفق بالتالي تكبير حجم الحروف المائلة عن تلك المعتدلة ، تعويضا عن هذه الصعوبة النسبية (انظر شكل رقم ٣٢) .

وأما عن كثافة الحروف في المرحلة نفسها ( الأونست ) ، فيمكن القول

<sup>(\*)</sup> تم جمع حروف المتن في مرحلة الطباعة البارزة بطريقةالجمع اليدوى (من الصندوق) "

<sup>(</sup>٢٥) انظر : اشرف صالح ، اخراج الصحف العربية ، مرجع سابق ، ص ١٦٠ ٠

ان الصحيفة لم تبدأ في تنويع الكثافات بالأعداد الأولى هذه المرحلة ، بل استمرت تستخدم الصروف البيضاء وحدها ، كالمرحلة الأولى ، ويبدو أن المخرج لم يشأ أن يجرى هذا التنويع دفعة واحدة ، بل أجراه بالتدريج ، حتى لم يصدر عدد ٥ يناير ١٩٩٠ ، الا بالكثافات المتنوعة •

لكن الملاحظ أن هذا التنويع قد سار في اتجاه معاكس ، لكل الاتجاهات المعروفة في هذا الصدد بالدراسات السابقة (٢٦) ، فقد سادت الحروف السوداء على سطور المتن ، واختار المخرج الحروف البيضاء ، لابراز الكلمات أو العبارات المهمة في كل موضوع (انظر شكل رقم ٣٣) .

ومع أنه من المرجح أنه لم تجر أية دراسات على أبصار القراء الأرمن ، فالأمر المتوقع ألا تخرج النتيجة النهائية لها منافية لتلك النتائج ، التى خرجت بها دراسات أوربية أو أمريكية ، أو حتى عربية (٢٧) ، والتى أثبتت أن الحرف الأسود يرهق بصر القارىء ، عند مواصلة قراءته فترة مستمرة من الوقت ، وأنه من جهة أخرى أسرع من الحرف الأبيض في جذبه للعين ، ويبدو أن ضالة العناصر الثقيلة على صفحات الصحيفة - كالمعناوين والصور - هى التى دفعت بالمخرج الى هذا الاجراء ، بحيث لا تخرج صفحاته باهتة ضعيفة خالية من التباين ، وأن كنا لا نتفق وهذا الرأى .

والى جانب هده الفروق فى شكل حروف المتن ، بين مرحلتى طباعة «هوسابير» ، فقد اشتركت المرحلتان فى استخدامهما للحروف غير المسننة (sans - serifs) ، وإذا جاز لنا أن نطبق نتائج الدراسات البصرية الأوربية والأمريكية ، على حروف الطباعة الأرمنية ، فأنه يمكن القول أن هذه الحروف تمتاز بالبساطة المتناهية ، وسهولة القراءة ، وهندسية الشكل، ولكنها فى الوقت نفسه رتيبة غير جذابة (٢٨) .

<sup>(</sup>٢٦) حول هذا الموضوع انظر بالتفصيل :

Dary Davis, How to Write News For Broadcast and Printed
 Media, (New York: Mc Grow Hill, 1973). p. 120.

James Craig, Photo - Type Setting. : a Design Manual, (New York : Watson Guptill, 1978). p. 53.

٠ تحمد عصم الدين

<sup>(</sup>۲۸) ابراهیم امام ، مرجم سابق ، جن ۸۷ -

أما بالنسبة للجانب المتصل بحجم حروف المتن ، فمما لاشك فيه أن تحديد حجم الحرف من الناحية التيبوغرافية ، هو المحصلة الطبيعية لمساحة الصفحة وعدد الأعمدة ، اذ وفقا لهما يتحدد الاتساع المعيارى الثابت للعمود ، الذي هو أساس تحجيم الحرف (٢٩) .

وتصدر «هوسابير» الآن في الحجم المتوسط لصفحاتها ( لوموند ) ، والذي تبلغ أبعاد الصفحة فيه ٣٥ × ٥٠ سنتيمترا ، وأغلب الظن أن السبب في ذلك هو استخدامها لأفرخ الورق (sheets) ، والمستخدمة أساسا في طبع الكتب ، والتي تبلغ مساحة الفرخ فيها ٧٠ × ١٠٠ سنتيمترا ، أي أربعة اضعاف مساحة الحجم المترسط من الصحف ، في حين تطبع الصحف العادية والنصفية باستخدام بوبينات الورق (rolls) ، والتي يبلغ عرض شريط الورق فيها غالبا ٩٠ سنتيمترا ، ومضاعفاتها .

وبنظرة سريعة الى الوراء ، نجد هذا الحجم (المتوسط) هو الذى بدأت الصدور به صحيفة «لوسابير اريف» عام ١٩١٧ ، وكانت الصفحة وقتها تنقسم الى اربعة أعمدة عريضة ، وعندما تحولت الى اسمها الجديد «هوسابير» عام ١٩١٣ ، تمسكنت بالحجم وعدد الأعمدة نفسيهما ، واستمر هذا الرضع حتى صدر عدد الثلاثاء ٣ أبريل ١٩٢٣ بالحجم العادى (استاندارد) ، وانقسمت بمقتضاه الصفحة الى خمسة أعمدة عريضة ، ومنذ صدور عدد الثلاثاء ٣ أبريل ١٩٢٩ زاد حجم الصحيفة عن العادى ، وانقسمت اذ ذاك الصفحة الى سبعة أعمدة ، وعندما قامت الحرب العالمية الثانية (١٩٣٩) عادت الصحيفة الى الحجم العادى والأعمدة الخمسة ، ويبدو أن ازمة استيراد ورة الصحف من الخارج – بسبب ظروف الحرب – كانت العامل الرئيسى وراء تقليل الحجم •

وظلت الصحيفة تصدر بالحجم العادى حتى عام ١٩٧٤ ، عندما تفاقمت الأزمة العالمية في ورق الصحف (\*) ، وتناقص حجم المادة الصحفية بسبب قلة

Edmund Arnold, Designing the Total Newspaper, (Y9) (New York : Harper & Row Pub., 1983), p. 31.

<sup>(\*)</sup> بدأت هذه الأزمة بحلول السبعينيات ، عندما استحكمت ازمة الطاقة ، ثم بدأت الخلافات المعتادة مع عمال مصانع الورق ، مما أدى الى اضرابهم ، وهنا انخفض العرض بالنسبة للطلب ، فارتفعت أسعار الورق •

John Bittner, Mass Communication : An انظر : Introduction, (New Jersey : Prentice Half Inc., 2 nd. ed., 1980), p. 44.

عدد المحررين الأرمن، وقد أدى ذلك كله الى عودة الصحيفة الى الحجم المترسط، والذى قسمت الصفحة وفقا له الى ثلاثة أعمدة عريضة فقط، وعندما تحولت الى الطبع بطريقة الأونست فى عام ١٩٨٩، ظل الحجم على ما هو عليه، وان زاد عدد الأعمدة، ليصل الى خمسة ٠

وما يهمنا في هدذا المقام - فيما يتصل بحروف المتن - أن نقارن بين الأعداد الأخيرة التي طبعت بالطريقة البارزة ، والأعداد الأولى التي طبعت بطريقة الأوفست ، صحيح أن الحجم كان متوسطا في الحالين ، ألا أن عدد الأعمدة في الحالة الأولى كان ثلاثة ، أتساع كل منها ٢٢ كور ، في حين كان خمسة أعمدة في الحالة الثانية ، أتساع كل منها ١٢ كور فقط ، وقد بلغ البياض الطولى الذي يفصل بين الأعمدة في الحالين واحدا ( واحد كور فقط ) •

وعند فحص أعداد العينة المختارة من كلتا المرحلتين ، يتبين لنا أن المخرج قد استخدم في أغلب الأحيان حروفا معدنية يبلغ حجمها ثمائية ابقاط عندما طبعت صحيفته بالطريقة البارزة ، زيدت الى تسعة أبقاط عندما طبعت الصحيفة بالأرفست ، هذا من حيث الحجم الفعلى للحروف ، والمقاس بالبنط ، أما من حيث الأثر البصرى ، فقد كان واحدا في المرحلتين ، اذ يعادل الحرف من بنط ٩ بالجمع التصويري ، الذي استخدمته الصحيفة في مرحلة الأوفست ، في مرحلة الطباعة البارزة (٣٠) .

ولذلك لم نلحظ تغيرا يذكر بين الأثر البصرى للحروف الطبوعة في الحالتين ، لا بل بدت الحروف المعدنية أكبر نوعا ما رغم جمعها من حجم أقل وربما يعود السبب في ذلك الى أن شدة الضغط في الطباعة البارزة ، مع استخدام ورق صحف أكثر خشونة ، أديا الى انتشار الحبر في ثنايا الياف الورق الخشن ، مما يعطى حواف الحرف وأسنانه تخانة أكبر (٣١) .

وعلى الرغم من ذلك ، فان مما ساعد على تعادل الأثر البصرى للحروف في الحالمين مرة أخرى ، استخدام البنط الأسود في مرحلة الأوفست ، والذي

<sup>(</sup>٣٠) أشرف صالح ، دراسة مقارنة بين الطباعة المبارزة والملساء وأثر الطباعة الملساء في تطوير الاخراج الصحفى ، رساة دكتوراه ، غير منشورة ، (جامعة القاهرة ، كلية الاعلام ، (١٩٨٣ ) ، حسص ٢١٩ ، ٢٢٠ -

Raymond Roberts, Typographic Design, (London: (۲۱)

Ernest Benn Ltd., 1966), p.p. 48, 57.

يعطى دائما تأثيرا بصريا بالمكبر عن البنط الأبيض (٣٢) ، وهكذا نرى أن متغيرات طباعية وتيبوغرافية مختلفة أدت في نهاية الأمر الى تعادل أثر الحجم بين مرحلتي الصحيفة •

الا أنه مما يؤخذ على الصحيفة في مرحلتها الثانية (الأونست) أنها استخدمت في بعض الأحيان حروفا يبلغ حجمها ثمانية أبغاط، مع أنها تستخدم الجمع التصويري، وقد بدت العروف في هذه الموضوعات أصغر من حروف الموضوعات الأخرى بالمعدد نفسه، وأصغر من حروف جميع موضوعات أعداد ما قبل الأونست (أنظر شكل رقم ٣٤)، لا بل أن هذا الحجم من الحروف يعد أصغر من الحد الأدنى للأحجام، والذي يقلل من درجة يسر قراءة المتون(٣٣)، هذا في حالة تطبيق نتائج الدراسات البصرية، التي جدرت على الحروف اللاتينية، على الحروف الأرمنية "

وفى كل الأحوال فقد كان المفروض أن يزيد حجم الحروف بمقدار بنط واحد على الأقل ، باعتبار أن الحد الأدنى الذى حددته الدراسات المشار اليها ، ينطبق على العمود الذى يبلغ اتسماعه ١٠ كور مثلا ، فى حين كان اتساع العمود فى صحيفتنا يبلغ ١٢ كور ، فكان على المخرج فى المرحلة الأولى أن يستخدم بنط ٩ ، وأن يستخدم بنط ١٠ فى المرحلة الثانية ، وألا يهبط بهذه الأحجام عن حدها الأدنى فى كل متونه المجموعة ٠

أما بالنسبة للجانب المتصل باتساع جمع سطور المتن ، فقد كان ثابتا تقريبا في الأعداد الصادرة بكلتا المرحلتين ، تمسك المخرج بالاتساع المعياري الثابت ، ولم يشا أن يجرى بعض التنويع في الاتساع ، من صفحة الى أخرى ، ولا من موضوع الى آخر بالصفحة نفسها ، اللهم الا في حالات نادرة ، مثلما جمع سطور موضوع كامل بالصفحة الأولى ، باتساع يبلغ ٢٥ كور ، أي ما يعادل عمودين + ما بينهما من بياض (٣٤) ، كذلك لم تعرف الصحيفة في مرحلتيها المقدمات المجموعة باتساع عمودين مثلا أو ثلاثة ، ومع أن الغاء هذا النوع من المقدمات يعتبر من الاتجاهات الحديثة في جمع المتون (٣٥) ،

<sup>(</sup>٣٢) اشرف صالح ، دراسة مقارنة ، مرجع سابق ، ص ٢٢٠ ٠

<sup>(</sup>۲۲) المرجع السابق ، من ۲۱۹ ٠

<sup>(</sup>٣٤) كالمعدد الصادر في 1/3/1/1/1 ، وكذلك العدد الصادر في 1/1/1/1/1/1 .

Floyd Baskette, The Art of Editing, (Newyork:  $(r \circ)$  Mc. Millan, Co. Ltd., 1971), p. 131.

ففى رأينا أن المقدمات من هذا النوع كانت ستضفى بلا شك تنوعا مثيرا على صفحات «هوسابير"» الرتيبة -

وكان لجوء المخرج الى المقدمات الفريضة ـ وهو ما لم يحدث ـ ضرورة منطقية في مرحلة الأوفست ، عندما صغرت اتساعات الأعمدة الى ١٢ كور ، في حين انها كان لابد ان تكون امرا مستبعدا في مرحلة الطباعة البارزة عندما كان اتساع العمود يبلغ ٢٢ كور ، اذ أن المقدمة العريضة في هذه الحالة ستجمع باتساع ٥٥ كور ، وهو اتساع كان سيقتضى تكبير حجم الحروف الى ١٦ او ١٨ بنطا ، الأمر الذي يضيع معه جزء من مساحة الصحيفة ، التي لم تتجاوز الصفحات الأربع من الحجم المتوسط ، وهي فوق ذلك تعتبر \_ في رأينا \_ مبالغة لا طائل من ورائها .

ويرتبط بتغيير اتساعات الجمع ، لبضع سطور من كل موضوع ، تمكين المخرج من وضع بعض الحروف الاستهلائية (initial letters) والتى تساعد فى تخفيف حدة الرمادية لمكتل السطور المتراصة ، ومع أن «هوسابير» كانت أحوج ما تكون الى اتباع هذا الاجراء ، بسبب قلة العناوين والصور كما أسلفنا ، فقد اتبعته مرات تعد على أصابع اليد الواحدة طوال أعداد العينة المدروسة (٣٦) ، أما الاجراء المناظر ، الذى اتبعته الصحيفة مرات كثيرة فى العينة نفسها ، فكان وضع كرات أو مربعات سوداء صغيرة فى أوائل بعض الفقرات ، وقد أسهمت هذه الوحدات التيبوغرافية الثقيلة نسبيا ، فى تخفيف حدة الرمادية على الصفحات التى استخدمت فيها ، وقد اقتضى ذلك تضييق اتساعات الجمع بعض الشىء فى السطر الأول من كل فقرة تستخدم معها هذه الوحدة ( أنظر شكل رقم ٣٥ ) .

#### المطلب الثاني: حروف العناوين:

سبق أن أوضعنا ضالة الأهمية التي تعتلها العناوين في صحيفة «هوسابير» ، نظرا لقلة عددها وصغر أحجامها ، وعدم التنوع في معالجاتها التيبوغرافية ، وفي رأينا فأن السبب الرئيسي وراء ذلك كله ، هـو ضخامة مساحة أغلب الموضوعات المنشورة على صفحاتها ، مما أدى الى قلة عـدد العناوين بكل صفحة ، كما أدى صغر المساحة المتاحة من الصحيفة ( من أربع الى ست صفحات فقط ) الى الاقتصار في كل عنوان على سطرين فقط في اغلب الأحيان ، وقد حدا ذلك كله بالمخرج الى عدم العناية بهذا العنصر المهم ، العناية اللائقة بأهميته ، لا من حيث الشكل ولا الحجم ولا الطراز .

<sup>(</sup>٣٦) كالعدد الصادر في ١٢/٤/١٢ (الصفحة الأولى) -

بالنسبة للجانب المتصل بشكل حروف العناوين ، فهى لم تخرج عن الشكل المالوف لحروف المتن ، ان ينتمى كلاهما الى المحروف الأرمنية الجديدة ، كل ما كان هنالك من فرق بينهما ، جمع سطور بعض العناوين بالحروف الكبيرة ، امعانا في ابرازها ، ولاسيما على الصفحة الأولى ( أنظر شكل رقم ٣٦ ) .

وكما ظهرت حروف المتن في مرحلة الأوفست مطبوعة طبعا أنيقا واضحا، فكذلك ظهرت حسروف العناوين ، أذ أدت خشونة الورق وشدة الضغط ، مع تأكل بعض الحسروف المعدنية ( المجموعة يدويا ) من كثرة الاستخدام ، الى وجسود بعض التشسوهات في أشكال الحروف ، لعلها تبدو أكثر وضوحاً في العناوين ، التي عادة ما تجمع بأحجام كبيرة ، تبرز تلك التشوهات .

وبالنسبة للجانب المتصل بحجم حروف العناوين ، فقد تنوعت وتبايات في العينة المدروسة ، ما بين الأحجام الصخيرة من بنطى ١٦ و ١٨ ، الى الأحجام السكبيرة من بنطى ٢٤ ، ٢٦ ، وذلك وفقا للاتساع الذي يشغله كل عنوان ، ووفقا لأهمية الخبر أو الموضوع الصاحب .

الا أن الملاحظ على هذه الأحجام أنها لم تزد مطلقا عن ٣٦ بنطا ، سواء في مرحلة الأوفست ، ورغم أن الصحيفة المدروسة ذات مظهر هادىء نسبيا ، أى أنها لا تنتمى للصحف المثيرة ، فان أغلب الظن أن السبب في عدم تجاوز أى عنوان للحجم المذكور ، يعود الى عدم وجود المجام أكبر من ذلك ، اذ يقتصر الصندوق في الجمع اليدوى على بنط ٣٦ ، وكذلك بالنسبة لجهاز الجمع التصويرى الذى اقتنته الصحيفة مؤخرا (\*) .

ومع أنه من الناحية النظرية البحتة كان يمكن تكبير حروف العناوين عن ذلك الحجم ، باستخدام التصوير الميكانيكى ، فانه يبدو أن امكانات الصحيفة من الناحية المادية لم تكن تسمع بذلك ، وبخاصة مع قلة عدد العناوين بصفة عامة ، وتضاؤل أهميتها في نظر المخرج .

هذا عن العناوين الرئيسية للموضوعات ، أما عن العناوين التمهيدية ، التى تسبق تلك الرئيسية ، فقد جمعتها الصحيفة دائما من حجم يقل عن الرئيسية بمقدار النصف ، فعندما يكون العنوان الرئيسي من بنط ٣٦ ، يجمع

(م ١٦ سالأزمن)

<sup>(\*)</sup> هسذا الجهاز من طراز كمبيوجرانيسك التطم (من النظم من النظم الأمريكية الحديثة في الجمع التصويري

التمهيدى من بنط ١٨ ، وعندما يكون الأول من بنط ٢٤ يكون الثانى من بنط ٢٤ من بنط ٢٤ يكون الثانى من بنط ٢٤ ٠٠٠٠ وهكذا ، وبذلك يكون المخرج قد اعتنق مايراه بعض التيبوغرافيين بهذا المخصوص (٣٧) ، وان كان المسئولون بالصحيفة يؤكدون أنهم لا يلتزمون بأية قواعد في اجسراءاتهم التيبوغرافية ، وانما يحكمون مبادىء الذوق والتناسب (٣٨) .

ومن جهة أخرى فقد شع استخدام العناوين الثانوية ، التى تلى العنوان الرئيسى لكل موضوع ، ويبدو أن قلة عدد العناوين بصفة عامة ، وضاًلة أحجامها ، هى التى جعلتهم يحجمون عن الافسراط فى استخدام السطور الثانوية ، وأن كنا نعتقد أن العكس تماما ، كان هو الأجدى والأوفق ، وقد سارت معالجة المخرج للعنوان الثانوى على سياسة ثابتة ، نؤيدها ، وهى أن يكون هذا العنوان معبرا من الناحية التيبوغرافية عن الأهمية الأقل للعنوان الثانوى من الناحية التصريرية ، ولذلك فقد شمل التعامل معه احدى هذه المعالجات ، أو بعضها ( أنظر شكل وقم ٣٧ ) :

(۱) أن يجمع العنوان الثانري بحجم يقل عن الرئيسي بمقدار الثلث تقريبا ·

(ب) أن يجمع بالحسروف البيضاء ، مع جمع الرئيسي بالحسروف السوداء •

(ج) أن يجمع بالحروف المائلة ، مع جمع الرئيسي بتلك المعتدلة ٠

وقد استخدمت «هوسابير» العنوان العريض مرات تعد على اصابع اليد الواحدة ، طوال عينة الأعداد المدروسة ، لعلل أهم هذه المرات واشهرها ، العنوان الذي تصدر صفحتها الأولى ، وكان منطوقه اللفظى يقول (٣٩) :

# وضع عسكرى بين ارمينية وأذربيجان حالة طوارىء في كاراباخ احتمال اللجوء الى الجيش الأحمر

Edmund Arnold, Modern Newspaper Design, نظر (۲۷) انظر (۲۷) (New York : Harper & Row Pub., 1969), p. 103.

<sup>(</sup>۲۸) لیلوزیان ، مصدر سابق ۰

<sup>(</sup>٣٩) أنظر : عدد رقم ١٦٣ ، الصادر في ١٨ يناير ١٩٩٠ ، الصفحة الأولى ٠

وكان معنى استخدام العنوان العريض فى هذه المناسبة الاخبارية المهمة بالذات ، أن الصحيفة قد آلت على نفسها أن تسكون بسيطة المظهر ، هادئة الطابع ، الا فيما يتصل بالأحداث المهمة والخطيرة المتصلة بالموطن الأم (أرمينية) ، والتى تستخدم فيها العنوان العريض أداة وظيفية مناسبة ، للتعبير عن خطورة هذه الأحداث •

وقد حمل العنوان المذكور جملة واحدة في سطريه الأولين ، ولذلك استخدم المخرج شكل الحروف وحجمها نفسيهما ، ثم استخدم حجما اصغر ومن الحروف المائلة وبكثافة اقل في السطر الثالث ، أما في السطر الرابع ، فقد انقص الحجم عن سابقه وأن كان قد عاد إلى الحروف المعتدلة ، والكثافة السوداء ، مما أعطى تدرجا بصريا معقولا بين السطور الأربعة ، مع المحافظة على درجة من التنوع النسبي بينها في الوقت نفسه ( أنظر شكل رقم ٣٨ ) \*

وكان مما أضفى مزيدا من التنوع على السطور الأربعة نفسها ، اختلاف اتساعات جمعها ، فبينما جمع السطر الأول باتساع كامل ، يملأ عرض الصفحة بكامله ، نقص السطر الثانى فى الاتساع بمقدار ٢٨ كور ، وزعت على شكل فراغات بيضاء ، بالتساوى بين اليمين واليسار ، ثم زاد السطر الثالث الى ٥٥ كور ، تاركا ١٠ كور فراغا أبيض موزعا على الجانبين أيضا ، ليعود السطر الرابع الى الاتساع الكامل لعرض الصفحة كله ، والملاحظ أن ليعود الاتساعات ، كان يتناسب وعدد كلمات كل من سطوره ، بما يضمن فى راينا درجة عالية من وضوح القراءة ، ووصول المعنى الى أذهان القراء بالشكل المطلوب ٠

وفيما عدا هذه الحالات النادرة لاستخدام العنوان العريض ، فلك القتصرت اتساعات العناوين ، على تلك المتدة والعمودية ، أما بالنسبة للعناوين المتددة ، فكانت تحتل دائما عمودين في مرحلة الطباعة بالطريقة البارزة ، والتي انقسمت فيها الصفحة الى ثلاثة اعمدة فقط ، ليكون هذا الاتساع هو المتد الوحيد في هذه الرحلة ، اذ أن أكثر من ذلك (٣ أعمدة) يصبح العنوان غريفها ، وأقل من ذلك ( عمود واحد ) يصبح العنوان عموديا ، ومعنى ذلك أن قلة عدد الأعمدة في هذه الرحلة ، كان قيدا على المخرج ، عجز معه عن توفير التنوع المطلوب لاتساعات العناوين المتدة على كل صفحة "

فلما تحولت الصحيفة الى الأوفست ، وزاد عدد الأعمدة الى خمسة ، صار للعندوان المتد - نظريا على الأقل - ثلاثة اتساعات : عمودين وثلاثة واربعة اعمدة ، وقد نوع المخرج فعلا بين هذه الاتساعات ، وأن قل استخدامه

للاتساع الأخير (٤ أعمدة)، ويبدو أن هذا الاتساع كان يخرج بالصحيفة \_ في نظر المخرج \_ عن وقارها المعتاد •

واما بالنسبة للعناوين العمودية فكان استخدامها محدودا بشكل نسبى ، بل وانعدم في كثير من الأعداد المطبوعة بالطريقة البارزة ، وأغلب الظن أن ضخامة مساحات الموضوعات في الأغلب الأعم ، كان السبب وراء هذه الظاهرة -

وتباينت أحجام كل من العناوين المتدة والعمودية ، فجاءت علوعة بين حجمى ٢٤ ، ٢٨ بنطا في المتدة ، وبين حجمي ٢٦ ، ٨١ بنطا في العمودية \*

وحرص المخسرج دائما على توفير بياض مناسب على جانبى سلطور العناوين ( المتدة والعمودية ) بجمع سطورها « متوسطة » ، وتوزيع البياض بالتساوى على جانبيها الأيمن والأيسر ، اللهم في الحالات التي يزيد فيها عدد الكلمات في السطر الواحد ، بحيث يصعب ترك البياض المذكور ، كما يقل عدد الكلمات ، بحيث يصعب تقسيم المنطوق اللفظى للعنوان الى سطوين .

وبالتالى فقد كانت اكثر طرز العنساوين (\*) شيوعا فى كلا النوعين من العناوين هو الطراز المتوسط ، والذى اتخذ غالما شسكلا هرميا ، معتدلا فى يعض الحالات ، ومقلوبا فى بعضها الآخر (انظر شكل رقم ٣٩) ، وفى مرات نادرة استفدم المضرج الطراز المتسدرج ، ولاسيما فى المرضوعات الأدبية أو العلمية الخفيفة على الصفحة الأخيرة (انظر شكل رقم ٤٠) .

ويعا يعث في الصحيفة مظهرا اكثر هدوءا وبساطة \_ فيما يتصل بالمناوين \_ عزوف المفرج عن استخدام اية ارضيات باهنة او داكلة لحروف العناوين ، مع أن امكانات الصحيفة الطباعية \_ ولاسيما في مرحلة الأوفست \_ كانت تسمح بذلك ، لا بل كانت تغرى به ، مما يدل على أن هذا الاتجاه ، قد نبع من فلسفة ثابتة معينة للمخرج ، وليس عجزا عن اتباع همذا الاجراء ، الذي كثيرا ما رأيناه في صحف ارمنية أخدري تصدر في دول اوربية أو أمريكية .

<sup>(\*)</sup> طراز العنوان يعنى العالقة بين اتساعات سطوره والديز المخصص لها على

#### البحث الثاني

#### الصبور

من عجائب الأمور ان يتفوق الأرمن في الانتاج الطباعي للصور - من خالال الزنكوغراف - ويشحون في استخدام الصور في صحيفتهم العريقة الكنه سرعان ما يزول العجب اذا علمنا أن هذه المفارقة ، تمثل بكل وضوح الفرق بين الفن والصناعة ، فالفن عمل يدوى مهارى في المقام الأول ، لا يحتاج الى نفقات باهظة ، في حين تمثل الصناعة وجها من أوجه انفاق رأس المال ، الذي تؤدى ضخامته عادة الى انتاج صناعي كثيف ، وكان هذا بالضبط هو وضع الأرمن في مصر •

فنبوغهم فى فن الزنكوغراف لم يكن يكلفهم شيئا ، وبخاصة عندما كان هذا العمل يتم بشكل يدوى مهارى ، أما استخدام الصور الوافرة فى صحفهم ، فهو شكل من أشكال الانتاج الصناعى ، الذى يكلف الكثير ، مع الوضع فى الاعتبار ضعف الامكانات المادية لصحيفة « هوسابير » بالذات ، وللصحف الأرمنية فى مصر على وجه العموم -

ولم يكن ذلك وضع الصحف الأرمنية الصادرة ببعض المهاجر الأخرى ، فقد سبق أن رأينا أن تلك الصحف الصادرة في الولايات المتحدة وكندا على وجه الخصوص ، قد اسرفت في نشر الصور الخطية والظلية على السواء للم يكن ذلك لمزيادة ايمان بعض الأرمن عن بعضهم الآخر بأهمية الصورة الصحفية وجدواها ، وانما لمتوافر الامكانات لدى بعض الجهات الأرمنية الناشرة عن بعضها الآخر .

ونستطيع أن نستمد دليلنا على ذلك من عرض الحقائق التالية :

أولا: عدد الصفحات: اذ يشير تناقصها في «هوسابير» الى ضعف الامكانات المادية ، المتمثلة في ورق الصحف ، وكذلك الامكانات البشرية ، المتمثلة في المحررين الذين يحصلون على المادة التحريرية ، وفي المقابل تمتعت الصحف الأرمنية في بعض المهاجر بتوافر تلك الامكانات ، وكان الدليل الظاهر صدورها في عدد كبير نسبيا من الصفحات .

ثانيا : مصادر الصور : اذ كانت قلة عدد الصور في «هوسابير» مؤشرا نصو ضعف الامكانات الخاصة بقسم التصوير ( ماديا وبشريا ) ، وكذلك عدم

القدرة على التعامل مع الوكالات التي تغذى الصحف بالصور ، وتتقاضى اشتراكات مالية نظير هذا العمل ، والعكس صحيح بطبيعة المال في صحف المهاجر الأرمنية الأخرى •

ثالثا: عدد النسخ المطبوعة: والذى تؤدى زيادته بصفة عامة ، الى زيادة التوزيع ، خاصة مع وجود عدد كبير من القراء الأرمن فى دولة المهجر ، مما يستتبعه بالتالى زيادة المساحات الاعلانية ، مع مايدره ذلك – مع زيادة التوزيع – من أرباح طائلة على الصحيفة ، الأمر الذى نلمسه بوضوح فى بعض صحف المهاجر ، ولاسيما فى الدول الغربية ، لكننا نفتقده تماما فى صحيفة «هوسابير» الصرية ،

#### المطلب الأول: الصور الفوتوغرافية:

شهدت صحيفتنا عدة تحولات مهمة ، تتصل بالصورة الفوتوغرافية ، ما بين مرحلتي طباعتها ، عددا ونوعا ومساحة ، فبالنسبة للعدد لم تزد الصور المنشورة بكل عدد من أعداد المرحلة الأولى عن صورة واحدة في المتوسط (\*) ، وهو عدد قليل كما نرى ، ويعود في راينا الى أحمد عاملين أو الى كليهما : فاما لأن المكليشيهات المعدنية في الطباعة البارزة أصعب في انتاجها ، من التقاط الصورة على ورق البروميد (\*\*) ، أو لأن الصورة الظلية المطبوعة بالأوفست تعطى نتيجة أدق وأفضل من مثيلتها بالطباعة البارزة .

وقد لاحظنا بالفعل الفارق النوعي الأخير بين اعداد المرحلتين ، فكانت الصور الظلية في مرحلة الأرفست ، أكثر وضوحا ، نتيجة استخدام شبكة أدق ، وأكثر تباينا بين المساحات البيضاء والسوداء ، وبالتالى أكثر صدقا في التعبير عن الأصل ( أنظر شكل رقم ٤١) .

ومن المنطقى أن يؤثر ذلك كله فى مساحات الصور ، فبينما لم تزد مساحة كل صدورة فى المرحلة البارزة عن عمود واحد ( بعرض عشرة سنتيمترات تقريبا ) ، وصلت بعض الصور فى مرحلة الأوفست الى ثلاثة أعمدة ( عرضها جميعا سبعة عشر سنتيمترا ) ، وهو ما يشير بوضوح الى اقتتاع المضرج بجودة الصور الظلية المطبوعة بهذه الطريقة •

<sup>(\*)</sup> معنى ذلك أن هناك أعدادا في هذه المرحلة نشرت صورتين مثلا ، وأعداد أحرى لم تنشر صورا فوتوغرافية على الاطلاق ناهيك طبعا عن الأعداد التي نشرت صورة واحدة بالفعل . (\*\*) نوع من الورق الأبيض الناعم ، مطلى بطبقة من مزيج البرومين + الفضة .

لاكساب السطح حساسية للضوء ، وهو يستخدم في الأعمال التصويرية بوجه عام ·

ولم تخرج الأشكال الهندسية للصورة الظلية في كلتا المرحلتين عن المستطيل ، بوضعيه : الأفقى والراسى ، وفقا لطبيعة المنظر الظاهر في الصورة (١) ، كما لم يجر المخرج أية تنويعات على هذا الشكل ، لا بتفريغ خلفية جزء من الصورة مثلا ، ولا بتقويس أركانها ، مما يشير بوضوح الى الطبيعة الهادئة الوقور للصحيفة المدروسة •

وكان من نتيجة قلة مصادر الحصول على الصور الظلية ، أن اضطر المخرج الى استخدام صور ظلية سبق طبعها في بعض الصحف ، ولاسيما في مرحلة الأونست ، وكانت النتيجة الطبيعية لذلك العمل ، خروج هذه الصور مشوهة التفصيلات ، فاقدة للمعالم ، بعد أن اصيبت بالتموج ، الناجم عن استخدام شبكة ، في تصوير اصل شبكي كذلك (٢) .

ومما يحسب للمخرج أنه ترك فراغات بيضاء كبيرة حول الصور الظلية ، ولاسيما من جانبيها الأيمن والأيسر ، وكان ذلك يبدو بوضوح أكبر فى مرحلة الطباعة البارزة ، مما أدى الى اضاءة ما حول الصورة ، وزيادة درجة وضوحها ، الا أنه من جهة أخرى ، فقد خسر المخرج بذلك العمل ميزة اعطاء كل صورة مساحة أكبر ، باستغلال البياض المذكور ، خاصة وأن هذه الصور كانت تجاور البياض المتروك أصلا بين الأعمدة (انظر شكل رقم ٢٢) .

أما عن التعليقات المصاحبة للصور الفوتوغرافية ، فقد أعطاها المخرج معالجات تيبوغرافية معينة ، أسبغت على الصحيفة بصفة عامة شخصية ثابتة مستقلة واضحة ، وإن اهتزت نوعا ما بين مرحلتي طباعتها ، فبالنسبة للموضع كانت التعليقات دائما وفي المرحلتين أسفل الصور ، أما بالنسبة لحجم حروفها ، فكانت من بنط ١٦ في المرحلة الأولى ( أكبر من حجم حروف المتن بكثير ) ، ثم صارت من حجم حروف المتن نفسته في مرحلة الأوفست ، مع احاطتها ببياض وفير ، لكيلا تختلط هذه التعليقات بالسطور الأولى من المتن ، الواقع أسفل الصورة مباشرة ( أنظر شكل رقم ٢٤) .

### المطلب الثاني: الرسوم:

احتلت الرسوم في صحيفة «هوسابير » مكانة أقل من الصور الفوتوغرافية ، من حيث العدد والمساحة ، فقد نشرت مرات قليلة للغاية طوال

<sup>(</sup>١) حول هذا الموضوع انظر :

اشرف صالح ، دراسة مقارنة ، مرجع سابق ، ص ٣١٥ ·

<sup>(</sup>٢) انظر:

على رشوان ، الطباعة بين المواصفات والجودة ، ( القاهرة : دار المعارف ، ١٩٨١) ،

ص ۱۵۱ ·

الأعداد المدروسة ، وبمساحات ضنيلة نوعا ما ، ومع ذلك فقد استخدم المخرج اغلب انواع هذه الرسوم ، وكانت لهذه الاستخدامات ، فوائد جلية بالنسبة للمضمون الصحفى المصاحب لها •

فقد نشر رسوما ساخرة عبدة مرات ، كان بعضها منقرلا من بعض الصحف العربية ، كجريدة « الشرق الأوسط » (\*) ، وان جمع تعليقها باللغة الأرمنية بالطبع ، أما الرسوم الساخرة الأخرى ، فمجهولة المصدر ، وأغلب الظن أنها منقولة كذلك من بعض الصحف السوفيتية الكبرى ، أو الصحف الأرمنية بدول أخرى ، ونشرت هذه الرسوم دائما في أسفل الصفحة الأخيرة .

ولم يبذل المخرج أى جهد فى توفير أية معالجات تيبوغرافية لهذه الرسوم أو تلك ، اقتصادا فى النفقات والوقت من جهة ، ولأنها معالجة أصلا ببعض التظليل على يد الرسام الأصلى من جهة أخرى ( انظر شكل رقم ٤٤ ) .

كذلك استخدم المضرائط الجغرافية مرة واحدة في العدد الصادر يوم البريل ١٩٩٠ (الصفحة الأولى) ، لترضيح مظاهر النزاع على الحدود بين جمهوريتي أرمينية واذربيجان ، وقد احتلت هذه الخريطة اتساع عمودين ، مع ارتفاع مناسب ، وهي مساحة معقولة ، قلما استخدمتها صحيفة مصرية أو عربية ، وبخاصة على صفحتها الأولى ، وان كان يعاب على هذه الخريطة ازدحامها بالعلامات في داخلها ، مع تعدد البيانات اللفظية فيها ، مما أجبر المخرج على جمع هذه البيانات بأحجام ضبئيلة للغاية ، قللت من يسر قراءتها ، وأضعفت من قوة الخريطة بصفة عامة ، وكانت محصلة ذلك كله ، أن صارت الساحة الكبيرة نسبيا للخريطة ، بغير طائل ( انظر شكل رقم ٤٥ ) .

وكان للرسوم التعبيرية المساحبة لبعض الموضوعات الصحفية ، نصيب لا بأس به من اهتمام المضرج ، وهى وان نشرت مرات محدودة للغاية طوال عينة الصحف المدروسية ، فقد ادت وظيفة تحسريرية مهمة ، فى المرات التى تشرت فيها ، ودلت على وعى المخرج بقيعة هذه الرسوم ، وكذلك على مهارة رسام الصحيفة ، اذا لم تكن منقولة من احدى الصحف الأخرى .

ولمعل أوضح الأمثلة على ذلك ، ما نشرته الصحيفة في عددها الصادر في أول أبريل ١٩٨٩ ، على صفحتها الأخيرة ، ومصاحبا لموضوع صحفي

<sup>(\*)</sup> تصدر يومية عن الشركة السعودية لملابحاث والتسويق ، ومقرها الرئيسي لندن ، ونطبع في عدة مراكز بالعالم العربي في وقت واحد منذ عام ١٩٧٩ ·

علمى عن طبقة الأوزون ، وكان الرسم عبارة عن زجاجة عطر ، على شكل كرة ارضية ، ويد مجهولة تبث منها الرذاذ ، دلالة على اثر (الاسبراى) عموما في الاقلال من كمية الأكسجين حول الكرة الأرضية ( انظر شكل رقم ٤٦ ) ، فكان الرسم معبرا بقوة عن الفكرة التي ارادها المحرر ، واعطى الصفحة كلها شكلا مقبولا ، وبخاصة في الجزء العلوى الأوسط الذي نشرت به •

#### الميحث الثالث

#### الفواصسيل

يمثل عنصر الفواصل كل ما يفصل بين الموضوعات المختلفة على الصفحة الواحدة ، سواء تعت عملية الفصل هده بهيئات طباعية ، أيا كان لونها ، أو بفراغات بيضاء بلون الورق •

وفى رأينا فأن أهمية هذا العنصر ، والنابعة من كثرة استخدامه على الصفحة بوجه عام ، تعود الى أحد ثلاثة عوامل ، أو اليها جميعا :

(۱) ضخامة مساحة الصفحة: فالصفحة ذات الحجم العادى تحتاج المزيد من الفواصل عن تلك التى بالحجم المتوسط، عن الحجم النصفى، فالمنطقى أن يزيد عدد الموضوعات بالصفحة، كلما كان حجمها أكبر، وبالتالى تحتاج مزيدا من هذه الفواصل "

(ب) ضالة مساحات الموضوعات: والتي تشير الي كثرة عددها على الصفحة، مما يؤدى الى استخدام فواصل كثيرة، أما اذا احتوت الصفحة على موضوعين فقط على سبيل المثال، فلن يحتاج المخرج في هذه الحالة الا الى فاصل واحد، أيا كان نوعه ·

(ج) السياسة الاخراجية للصحيفة: ويؤثر هذا العامل في نوع الفواصل، وليس في عددها، اذ تقوم سياسة بعض الصحف على استخدام فواصل مطبوعة بين الموضوعات، في حين يكتفى بعض آخر بالبياض وحده، فاصلا كافيا بينها •

فاذا ما حاولنا - وفقا لما سبق - أن ندرس استخدام «هوسابير» لهذا العنصر ، عددا ونوعا ، فانه يمكن القول ان القواصل لم تحتل أهمية كبيرة في اثناء عمل المضرج ، وللأسباب الثلاثة السابقة ، فمساحة الصفحة ليست كبيرة ، ولحكنها اتخذت - كما سبق أن رأينا - الحجم المتوسط (لوموند) ، كما تميزت الموضوعات المنشورة بكل صفحة بالضخامة النسبية في أغلب الأحيان ، مما حدا بالمخرج الى التقليل من الفواصل .

يضاف الى ذلك كله أن السياسة الاخراجية للصحيفة ، قد آمنت باهمية البياض عن الفواصل المطبوعة ، فكان هو الفاصل الطبيعي المريح والبسيط في

وقت واحد معا ، ولم تختلف معالم هذه السياسة ، بين مرحلتي طباعة الصحيفة بالطريقة البارزة أو بالأوفست •

فقد اعتمدت الصحيفة طوال مرحلتى طباعتها على الجداول العرضية فقط، فاصلا بين الموضوعات المتوالية راسيا (أى بعضها فوق بعض)، ولم يحاول المخرج مطلقا اكمال الضلع الراسى للجدول العرضى، ليصنع زاوية مثلا، وانما لمعب البياض مع الجدول المذكور مدور الفصل التام بين كل موضوعين متتاليين راسيا، كل ما كان هنالك من فرق بين المرحلتين في هذا الخصوص شكل الجدول، والذي كان خطا متعرجا (زجزاج) في مرحلة الطباعة البارزة، تحصول الى خط سميك مستقيم في مرحلة الأوفست (أنظر شمكل رقم ٤٧)، وينطبق ذلك على الصفحة الأولى بصفة أساسية .

ولسنا ضد استبدال البياض بالجدول الطولى ، بل على العكس من ذلك ، فقد سبق أن نادينا في بحوثنا السابقة ، بأن يحل البياض محل الجداول، سواء كانت طولية أو عرضية (١) ، أما النقد الوحيد لما أقدمت عليه «هوسابير» في هذا الخصوص ، فهو أن الفراغات الطولية البيضاء ، التي فصلت بين كل موضوعين متجاورين أفقيا ، كانت هي نفسها ... من حيث السمك ... الفراغات التي تفصل بين اعمدة الموضوع الواحد ، وكان ينبغي أن يزيد سمكها عن ذلك بعض الشيء ...

والملاحظ بصفة عامة أنه كما اختلف شكل الجداول العرضية بين مرحلتى طباعة الصحيفة ، كذلك اختلف شكلها بين الصفحة الأولى الداخلية ، ولاسيما في مرحلة الأوفست ، التي ثبت أنها تعطى هذا العنصر التيبوغرافي ثراء وتنوعا ، أكثر من الطريقة البارزة (٢) .

فبينما اقتصر شكل هذه الجداول في المرحلة الأولى على ذلك المتعرج فقط ، وعلى جميع الصفحات ، لاحظنا أنه يختلف في الصفحات الداخلية عن الأولى في مرحلة الأوفست ، ولم تتميز كل صفحة بشكل واحد من الجداول ، ولكن المضرج استخدم عدة أشكال منها في الصفحة الواحدة ( أفظر شكل رقم ٤٨ ) =

اذ من المعروف أن هذه الجداول تصنع فى الطريقة البارزة من المعادن (رصاص أو نحاس) ، مع ما يصاحب ذلك فى العادة من صعوبات فى طريقة

<sup>(</sup>١) اشرف صائح ، دراسة مقارنة ، مرجع سابق ، ص ٥١٢ ·

<sup>(</sup>٢) المرجع السابق ، ص ٢٤٥٠

انتاجها ، أما الأوفست فلأنه يعتمد على الأفلام - الشفافة أو المسمتة - فان انتاجه أسهل وأسرع ، ولا يكلف الصحيفة شيئا من الوقت أو الجهد أو المال ، ولاسيما بعد أن قدم لنا العلم أشكالا عديدة ومتنوعة من الجداول ، على شكل شرائط لاصقة ، رخيصة الثمن ، وقريبة المنال ، وسهلة الاستخدام .

وكان من نتيجة هذا الفارق بين صناعة الجداول في كلتا الطريقتين في الطباعة ، أن أصيبت الجداول المطبوعة بالطريقة البارزة بتشوهات كثيرة ، تتيجة توالى الضغط عليها في أثناء الطبع عددا بعد آخر ، في حين حافظ الأوفست على شكل الجداول ، دون أي تشويه ، لأن الضغط الطباعي لا يؤثر فيها ، باعتبارها ملساء ، أي على مستوى الأجزاء غير الطباعية نفسه .

ولم يقتصر استخدام الجداول العرضية في «هوسابير» على الفصل بين الموضوعات المتجاورة راسيا فقط ، ولكنها استخدمت كذلك فاصلا بين سطر التاريخ في كل صفحة داخلية ، وبقية محتويات الصفحة ، كما وضع السطر الماثل بالصفحة الأولى بين جدولين عرضيين ، لتمييزهما من جهة ، ولفصل اللافتة برمتها عن بقية الصفحة من جهة أخرى، والملاحظ في هذين الاستخدامين – اللذين تميزا بالثبات في الأعداد كلها – أن شكل الجدول لم يتغير بين مرحلتي طباعة الصحيفة ، لا بل ظل في المرحلتين جدولا أسود سميكا ، يبلغ سمكه نصف كور ، وان عاب طباعته في المرحلة الأولى تكسر بعض أجزائه ، وعدم ظهوره بالسواد والاستقامة المطلوبين •

كذلك كان من استخدمات هذه الجداول ، وضعها اسفل بعض العناوين ، ولاسيما تلك التمهيدية الجانبية ، واللافت للنظر أن المخرج قد حالفه التوفيق، عندما اختار للاستخدام الأخير سمكا للجدول ، يقل عن سمك الجدول الأساسى، الذي يفصل بين الموضوعات بمقدار النصف ، أما ما يعاب عليه قطعا ، فهو اختيار عدة اشكال من الجداول في الصفحة الواحدة ، مما يبعث شعورا بالازدحام ، وعدم الانتظام (انظر شكل رقم ٤٩) .

ومن الاستخدامات التى لا نحبذها للجداول العرضية ـ رغم وجودها فى بعض صفحات الصحيفة احيانا ـ ان تحل هذه الجدداول محل البياض الوفير ، الذى اعتاد المخرج أن يتركه حول العناوين ، يمينا ويسارا ، بل من أعلى وأسفل أيضا (أنظر شكل رقم ٥٠) ، وكان الأوفق فى رأينا بقاء البياض على حاله ، لاضاءة العنوان ، واعطائه وضوحا أكبر ، أو على الأقل تكبير حروف العنوان ، لكى تحتل المساحات البيضاء ، واعطاء وضوح أكبر أيضا للعنوان ،

الما الزوايا والاطارات ، التي كثيرا ما نشاهدها على صفحات الصحف المحرية والعربية ، فلم يكن لها وجود على صفحات «هوسابير» ، اللهم الا في مرات محدودة للغاية ، استخدم فيها المخرج الاطار الناقص ، والمعروف لدى الأمريكيين باسم «السائدوتش» (Sandwich) ، اى ان يحيط بالموضوع جدولان عرضيان ، من اعلاه واسفله فقط ، ومعنى ذلك أن الجداول بصفة عامة ، وايا كان موضع استخدامها او وظيفتها ، قد اقتصر اتجاهها على ذلك العرضى الافقى ، ولم نشهد جدولا طوليا راسيا في جميع اعداد العينة المدروسة .

أما الفواصل بمعناها الاصطلاحي الشائع في الدراسات السابقة ، وهي التي تفصل عرضيا بين الأخبار القصيرة المتجاورة رأسيا ، والمجموعة عادة باتساع عمود واحد ، والمكونة من عدة وحدات تيبوغرافية متجاورة (\*) ، فلم يكن لها وجود ذا بال في الصحيفة محل البحث ، ولم يكن ذلك الالسبب بسيط ، وهو أن المخرج كان يتعمد دائما عدم وضع عدة أخبار قصيرة متوالية رأسيا ، وانما حسرص على ترزيعها على أنصاء الصفحة المختلفة ، مما أعفاد من استخدام هذه الفواصل .

ومع ذلك فقد وجد لها استخداما آخر ، مارسه بشكل محدود للغاية ، وان كنا لا نرحب به كثيرا ، اذ درج أحيانا على وضع فاصل بسيط مكون من ثلاث وحدات صغيرة ، فاصلا بين العنوان الرئيسى للموضوع، ومتن الموضوع وكنا نفضل استخدام البياض في هذا الموضع ، لتوضيح العنوان من ناحية ، وتيسير قراءة السطور الأولى من المتن ( المقدمة ) من ناحية أخرى ( أنظر شكل رقم ٥١ ) .

<sup>(\*)</sup> تمثل كل وحدة مربعا أسود أو مغرغا ، أو كرة سوداء أو مغرغة ، أو نجمة أو وردة أو هرما صغيرا \* ١٠٠ المخ \*

.

## خاتمية

حاولنا في هده الدراسة التاريخية الوصفية ، أن نقدم تحليلا شاملا ومستفيضا لظاهرة اشتقال طائفة الأرمن في مجالي : الطباعة والصحافة ، تأصيلا لهذه الظاهرة التي تمتد لعشرات السنين الماضية ، وتصويرا لموضعها الحالي ، في مصر ، وفي جميع دول العالم ، التي شهدت هجرة الأرمن اليها ، واقامتهم فيها .

وعلى الرغم من الصعوبات العديدة ، التى واجهتنا فى اثناء اجراء البحث ، والتى أشرنا اليها فى مقدمته ، فقد تمكنا بتوفيق من الله ، أن نصل الى بعض النتائج ، التى نعتقد أنها تتمتع بالحد الأدنى من الصدق والثبات ، مع ندرة المعلومات التى حصلنا عليها ، ولاسيما فيما يتصل بأعداد الصحف الأرمنية ، التى صدرت بالمهاجر .

بداية ٠٠ فقد تأكدنا من صحمة الفروض الخمسة ، التي وضعناها في مقدمة البحث ، بعد أن ثبت وجدود علاقة ارتباطية بين المتغيرات المستقلة الخمس من ناحية ، وبين المتغير التابع الذي اخترناه وهو : « بروز النشاط الطباعي والمطبعي للأرمن في دول المهاجر » ، نتيجة صحة هذه الفروض على النحو التالي :

ا - برز نشاط الأرمن في مجال الطباعة ، في الدول التي حققت ازدهارا ملموسا في النشاط نفسه ، وقد اتضحت قوة تأثير هذا العامل ، في دولة كايطاليا ، التي كانت ثانية الدول الأوربية التي تعرف فن الطباعة ، وكذلك الحال في هولندا ، التي شهدت - كما راينا - بداية نبوغ الأرمن في حفر الصور وطبعها ، وعلى المستوى العربي كان للأرمن نشاط طباعي ملموس في مصر ، التي كانت أول دولة عربية تنشأ فيها الطباعة ، باعتبارها صناعة متكاملة الأركان ، وكذلك الحال في لبنان ، التي شهدت - ولا تزال تشهد - نهضة طباعية متطورة بين المطابع العربية .

٢ - كانت الدول التي شهدت بروز نشاط الأرمن في مجال الطباعة ، هي التي رحبت بقدوم المهاجرين الأرمن، وهو وضع طبيعي في رأينا، ولعله ينطبق على أية مهنة أخرى يتخذها الأرمن وسيلة لكسب اقواتهم ولعل أبرز الأمثلة على قوة العلاقة بين هذين المتغيرين، هو ما حدث في ايطاليا أيضا ، التي فتحت على قوة العلاقة بين هذين المتغيرين، هو ما حدث في ايطاليا أيضا ، التي فتحت (م ١٧ - الأرمن)

ابوابها على مصراعيها المام المهاجرين الأرمن ، ولاسيما من الكاثوليك ، ولا ننسى أن لبنان ، التى حقق فيها الأرمن احدى نجاحاتهم الطباعية ، كانت مركزا لتجمعهم ، توطئة لترحيلهم الى دول اخسرى ، كما كانت مصر ايضا مثالا واضحا على هدذه العالقة ، اذ سمحت الظروف المصرية حكما راينا بقدوم المهاجرين من أى بلد في العالم ، منذ أيام الفاطميين ، وحتى اواخر حكم اسرة محمد على .

٣ - اما تاثير مقدار المرية المكفولة للأرمن في كل دولة ، ولاسيما حرية العقيدة ، فقد كانت ايطاليا ، للمرة الثالثة ، أوضح الأمثلة على ذلك ، متى انه قد تأسست فيها - كما رأينا - احدى الجمعيات الدينية النشطة ، وهي جمعية الرهبان المخيطاريين ، وكذلك المال في هولندا وفرنسا ، وقد عرفنا في ثنايا الدراسة ، أن هذه الدول قد شهدت تفوقا لا يشق له غبار في مجال الطباعة ، اللهم الا باستثناء واحد هو فرنسا ، ولاسباب لا نستطيع تحديدها بدقة حتى الآن .

وللسبب السابق نفسه ، لم يحقق الأرمن نجاحا طباعيا ذا بال ، فى تركيا مثلا ، فهى بحكم كونها دولة الخلافة الاسلامية فى ذلك الوقت ، كانت تنظر إلى النشاط العقائدى للأرمن – السيحيين – بعين الريبة ، ولذلك لم نلحظ التقوق الطباعى لهم ، كالذى شهدناه فى عدة دول أوربية ، وكذلك كان الحال فى ايران – المسلمة – التى حقق فيها الأرمن نجاحات فى عدة مجالات، لم يكن من بينها الطباعة ، أما بالنسبة لمصر ، فرغم كونها دولة مسلمة أيضا ، فان الظروف المصرية والطبيعية المصرية ، القائمة على التسامح مع أصحاب الديانات الأخرى ، قللت من قوة تأثير هذا العامل ، ليس بالنسبة لملارمن وحدهم ، وإنما بالنسبة لكل الأقليات الأجنبية كذلك ، حتى اليهود و

3 - وقد برز النشاط الطباعي الأرمني ، في الدول التي رحبت بقدوم الأجانب بصفة عامة اليها ، واقامتهم فيها ، ولمل دول أوربا الغربية عموما ، أوضح الأمثلة على هذه العسلاقة ، أذ أنها تتمتع بحسرية نسبية في الاقامة والعمل ، بل أن دول أوربا الشرقية حساليا ، كانت في فترة ممينة من التاريخ مناطق جذب للمهاجرين الأجانب ، وعلى الصعيد العربي ، فقد مثلت مصر ولبنان هذه النوعية خير تمثيل .

واذا كانت الولايات المتحدة وكندا ودول امريكا اللاتينية ، تمثل عنصر جنب للمهاجرين الأجانب بصفة عامة ، على اساس انها دول « حديثة » ، فانه لم يثبت لدينا تفوق الأرمن في مجال الطباعة بهذه الدول ، وأغلب الظن ان

ندرة المعلومات عن هذا الموضوع ، هي التي سببت ذلك ، بدليل اننا وجدنا في هذه الدول نشاطا صحفيا للأرمن ، يشهد على تغلغلهم في تلك المجتمعات واندماجهم فيها .

٥ – أما الفرض الخامس ، والذى يبحث عن وجود علاقة تأثير ، يين استقرار شئون الأرمن في كل دولة هاجروا اليها ، وبين ازدهار صحافتهم في هذه الدولة ، فلعله فرض صحيح كذلك ، وأبلغ دليل على ذلك تلك الصحافة المتطورة من الناحية الفنية على الأقل ، في كل من الولايات المتصدة وكندا والأرجنتين ، فقد استقر الأرمن في هذه الدول منذ عهد بعيد ، وساعدهم بعدها عن مسرح الأحداث الدامية في ارمينية وروسيا وتركيا ، على تأكيد هذا الاستقرار فترة طويلة من الوقت ، أما في تركيا مثلا ، فقد كانت الصحف الأرمنية الصادرة بها جد قليلة ، ولم تكد تصدر ، حتى تتوقف ، بسبب عدم استقرار الأوضاع الأرمنية فيها ، بعركس مصر مثلا ، التي استقرت فيها الحوال الأرمن ، منذ عهد الفاطميين .

هذا عن البعد المحانى في هذه العلاقة ، أما عن البعد الزماني ، فلا شك أن مرحلة الاستقرار في حياة الأرمن بصفة عامة ، والتي بدأت منهذ عام ١٩٤٥ ، هي التي شهدت مسترى افضل للصحف الصادرة ، وعمرا اطول لصدورها ، وثباتا واضحا في مكان اصدارها ودوريته ، بعكس الصحف التي صدرت في مرحلة الثورة مثلا ، أو في مرحلة القلق .

ولم يكن اثبات صحة الفروض الضمسة ، هى كل نتائج هذه الدراسة ، على عظم أهميتها ، بل استطعنا الخروج أيضا بعدة نتائج أخرى ، على درجة كبيرة من الأهمية كذلك ، لعل أهمها :

ا - غلبة الصائب الشكلى على العصل الصحفى الأرمثى بالصحف المصرية ، وهو الجانب الذى قلما يتصل باجادة اللغة العربية ، وهو وضع طبيعى كما نعتقد ، بالنسبة لأفراد طائفة لايتقنون العربية ، وقد سبق أن راينا صاروخان رساما للكاريكاتير ، ولم يكن يعرف كلمة واحدة باللغة العربية ، كما كان كشيشيان يقتصر في مهمته على ارسال الأخبار ، مع ترجيح اعادة صياغتها مثلا ،دون كتابته للمقالات ، ولم يكن الاستثناء من هده القاعدة الا بالنسبة لاديب اسحق وتوماس جرجسيان ، وان كان لكل منهما وضع مختلف ،

فكان البيب اسمق يحمل الجنسية السورية ، عند هجرته الى مصر ،

وهو قد تعلم العربية واتقنها في دهشق ، أي أن ابتعاده عن جذوره الأرمنية ، ابعده عن لغة أهل هذه الطائفة ، وقربه الى لغة العرب ، ولذلك رايناه كاتبا بارعا ، يجيد استخدام المحسنات اللفظية ، كما كان يقرض الشعر ويترجمه ، ويستشهد بالقرآن الكريم والأحاديث الشريفة ، أما بالنسبة لجرجسيان ، الذي ينتمي الى الجديد من الأرمن ، فقد باعدت السنون بينه وبين لغته الأصلية ، وهي مشكلة كل أبناء جيله ، كما اعترف هو شخصيا ، ولذلك وجدناه يكتب بالعربية ، كحكتابته بالأرمنية والانجليزية "

٢ - تأصل عادة السفر والارتصال ، عند الصحفيين الأرمن ، الذين ضحموا في بلاط صاحبة الجلالة المصرية ، فقد رأينا علكسان صرافيان يرحل الى قبرص ، بعد اضطهاده في مصر ، ليصدر من هناك جريدة «ديك الشرق»، ورأينا أديب اسحق ينتقل من دمشق الي بيروت الى الاسكندرية فالقاهرة ، ثم يغادر الأخيرة الى باريس ، ويعود الى القاهرة ، ثم الى بيروت مرة أخرى، فالقاهرة فبيروت فالاسكندرية ، حتى تنتهى حياته في جبل لبنان ، وكذلك كان الحال بالنسبة لكشيشيان ، الذى انتقل من القدس الى بغداد ، وطاف بعدة عراصم عربية ، حتى استقر به المقام في باريس بعضا من الوقت ، لينتقل منه الى نيويورك ، وظل يتنقل من دولة الى أخرى طوال سنى حياته ، حتى التعدما سقط ميتا ، كان يستعد للسفر الى أمريكا اللاتينية في احدى مهامه الصحفية ، وكذلك رأينا صاروخان ينتقل من الآستانة الى النمسا ، ومنها الى جرجسيان ، فبعد أن عمل بالصحافة عدة سنرات ، قرر الانتقال من القاهرة الى الاسكندرية في عمل جديد .

ولم يكن هذا الارتصال المتصل من هؤلاء الأرمن المصريين ، الا عادة اصيلة في نفوس بني جنسهم ، اذ جبلوا على الهجرة الدائمة ، بسبب الظروف القاسية التي تعرضوا لها طوال تاريخهم ، كما سبق أن رأينا "

n qui figure de la company La company de la company de

The Carlotter of the Lands of the Carlotter of the Carlot

the second of with

The state of the s

# مصادر البحث ومراجعه

### مصادر البحث ومراجعه

:	العربية	: باللغة	Yel

#### ( ا ) رسائل جامعية غير منشورة :

- ۱ ــ اشرف محمود صالح ، اخراج الصحف النصفية الرياضية ، رسالة ماجستير ، غير منشورة ، ( جامعة القاهرة : كلية الاعلام ، ۱۹۷۹ ) .
- ٢ \_ \_\_\_\_\_ ، دراسة مقارنة بين الطباعة البارزة والمساء واثر الطباعة المساء في تطوير الإخراج الصحفي ، رسالة دكتوراه غير منشورة ، ( جامعة القاهرة : كلية الاعلام ، ١٩٨٣ ) .
- ٣ ـ عمرو عبد السميع عبد الله ، دور الكاريكاتور في معالجة المفاهيم
   السمياسية في مصر ، رسالة ماجستير ، غير منشورة ،
   ( جامعة القاهرة : كلية الاعلام ، ١٩٨٠ ) .

#### (ب) كتب عربية:

- ا ا بادريك ارمينيا على من العصور ، ( القاهرة : جمعية أصدقاء الثقافة الأرمنية ، ١٩٤٤ ) •
- ٢ ــ ابراهيم امام ، فن الاخـراج الصحفى ( القـاهرة : الانجلو المحرية ،
   ط۲ ، ۱۹۷۷ ) ٠
- ٣ ـ ابراهيم عبده ، تطور الصحافة المصرية ، ( القاهرة : سجل العرب ،
   ط ٤ ، ١٩٨٢ ) ٠
- ع \_\_\_\_\_\_ ، چریدة الأهرام : تاریخ مصر فی ۷۰ سنة ، ( القاهرة : دار المعارف ، ۱۹۰۱ ) .
  - ٥ \_ \_\_\_\_\_ ، أبو نظارة ، ( القاهرة : مكتبة الآداب ، ١٩٥٣ ) \*
- - - ، روز اليوسف : سيرة وصحيفة ، ( القاهرة : سجل العرب ، ١٩٦١ ) ·
- ٧ ـ احمد حسين الصاوى ، طباعة الصحف واخراجها ، ( القاهرة : الهيئة الصرية العامة للكتاب ، ١٩٦٢ ) .

- ۸ ــ اشرف مصود صالح ، اخراج الصحف العربية الصادرة بالانجليزية ،
   ( القاهرة : الطباعي العربي ، ۱۹۸۸ ) \*
- ٩ ....... المبحف الثمنفية : ثورة في الإشراج المبحقى ، (القاهرة: دار الوفاء ، ١٩٨٤) .
- ١٠ ــ جان احمرانيان ، من هم الأرمن ؟ ، ( القاهرة : جمعية أصدقاء الثقافة الأرمنية ، ١٩٧٨ ) ٠
- ١١ ـ جيهان احمد رشتى ، الأسس العلمية لنظريات الاعسلام ، ( القساهرة : دار الفكر العربي ، ١٩٧٩ ) •
- ١٢ ـ خليل مسابات ، قاريخ الطباعة في الشرق العربي ، ( القساهرة : دار العارف ، ط ٢ ، ١٩٦٥ ) •
- ١٣ ـ سامى عـزيز ، الصحافة المصرية وموقفها من الاحتـالال الانجليزى ، ( القاهرة : دار الكاتب العربي ، ١٩٦٨ ) -
- 14 ـ سعيد أبو العينين ، رها : فارس الكاريكاتير ، ( القاهرة : مؤسسة اخبار اليوم ، ١٩٩٠ ) ٠
- ۱۰ ـ عبد العـزيز محمد الشناوى ، الدولة العثمانية : دولة اسلامية مفترى عليها ، ( القاهرة : الانجلو المصرية ، ۱۹۸۳ ) .
- ١٦ ـ عبد اللطيف حمــزة ، الصحافة المصرية في مائة عــام ، ( القاهرة : المكتبة الثقافية ، ١٩٦٠ ) .
- ۱۷ \_\_\_\_\_\_ ، ادب المقبالة الصحفیة فی مصی ، ج ۱ ، ( القباهرة : دار الفکر العربی ، ۱۹۵۰ ) =
- ١٩ ـ عبد الله منا ، الاتجاهات الفكرية في سوريا ولبنان ، (دمشق : دار التقدم العربي ، ١٩٧٣ ) .
- ٢٠ ـ عثمان الترك ، صفحات من تاريخ الأمــة الأرمنيــة ، ( حلب : بدون ناشر ، ١٩٦٠ ) ٠
- ٢١ ـ عراطف عبد الرحمن ، الصحافة الصهيوتية في مصر:١٨٩٧ ـ ١٩٥٤ ،
   ٢١ ـ دار الثقافة الجديدة ، ١٩٨٠ ) -

- ۲۲ \_ فاطمة اليوسف ، **ذكريات روز اليوسف** ، ( القاهرة : الكتاب الذهبى ، ٢٧ \_ فاطمة اليوسف ، ( ١٩٥٧ ) •
- ٢٣ \_ فؤاد حسن حافظ ، تاريخ الشعب الأرمني منذ البداية حتى اليسوم ، ( القاهرة : بدون ناشر ، ١٩٨٦ ) .
- ٢٤ \_ فيليب دى طرازى ، تاريخ الصحافة العربية ، ج ٢ ، (بيروت : المطبعة الأدبية ، ١٩١٣ ) -
- ٢٥ \_ تسطاكى العلبى ، تاريخ تسكوين الصحف المصرية ، ( الاسكندرية : مطبعة التقدم ، ١٩٢٨ ) .
- ٢٦ \_ ك٠ استارجيان ، قاريخ الأمة الأرمنية ، (الموصل : بدون ناشر ،
   ١٩٥١ ) •
- ٢٨ ــ لويس شيخو ، الآداب العربية في القرن التاسع عشر ، ج ٢ ، (بيروت : المابعة الكاثوليكية ، ١٩١٠ ) .
- ۲۹ ... محمد على الصابوني ، صفوة التفاسير ، (بيروت : دار القرآن الكريم، ط ٤ ، ١٩٨١ ) ٠
- ٣٠ \_ مصطفى خالدى ، التيشير والاستعمال في البالاد العربية ، ( بيروت : المكتبة العلمية ، ١٩٥٣ ) .

#### (ج) كتب معربة:

- ۱ \_ بروکلمان کارل ، الاتراك العثمانیون وحضارتهم ، تعریب نبیه امین فارس ومنیر البعلبکی ، ج ۳ ، (بیروت : دار العلم للملایین ، ط ۱ ، (۱۹۶۹ ) .
- ۲ ــ بول امیل ، قاریخ ارمیثیة ، ترجمــة شــکری علاوی ، ( بیروت : بدون ناشر ، بدون تاریخ ) .
- ٣ ـ فرانسوا تيرو وبيار البير ، قاريخ الصحافة ، ترجمة عبد الله نعمان ،
   ( جونيه : المنشورات العربية ، ط ٢ ، ١٩٧٩ ) .

#### ( ت ) موسوعات :

الموسوعة العربية المسرة ، اشراف محمد شفيق غربال ، ( القاهرة : دار الشعب ، ١٩٦٥ ) ٠

#### ( ٨ ) تقارير رسمية :

الهيئة المامة للاستعلامات ، الصحافة في مصر ، ( القاهرة : وزارة الاعلام ، ١٩٨٥ ) •

#### (و) نشسرات:

يوييل فضى في الأمم المتصدة: ليفون كشيشيان: المراسل الصحفى الحاضر في كل مكان، (نيويورك: الأمم المتحدة، ابريل ١٩٧٥) •

#### ( ز ) مقالات وتحقيقات بالمنحف المصرية :

- ۱ الأرمن في مصر ، مجلة « المصور » ، ۱۹۸۸/۱۲/۲۲ -
- ٢ ـ انيس منصور ، واي عن الأرمن ، جريدة «الأخبار» ، ٢٢/١٠/١٧٠ .
  - ٣ ---- ، مواقف ، جريدة «الأهرام» ، ٢٣/٤/٢٨٠ -
  - ٤ جمال بدوى ، تيللي وأخواتها ، جريدة «الوفد» ، ١٩٨٦/٤/١٧ -
    - ٥ ــ رخا: رسام الكاريكاتير ، جريدة «مايو» ، ٢/٢/ ١٩٨٩ -
- ٢ عبد الله البارى ، سمالم عليمك يابن فلسطين ، جريدة «الاهرام» ،
   ٢ ١٩٨٤/٥/٣
  - ٧ ـ ليفون كشيشيان ٠٠ وداعا ، جريدة «الجمهورية» ، ١٩٨٤/٥/١٠
- ۸ ـ محمد أحمد عيسى ، كلام بالكاريكاتير مع رائد الكاريكاتير صاروخان ، جريدة « الجمهورية » ، ۲۲/۹/۲۲/ •
- ۹ ـ نادية منصسور ، دنيا الأرهن ، مجسلة «الشباب وعلوم المستقبل» ، هـ دنادية منصسور ، دنيا الأرهن ، مجسلة «الشباب وعلوم المستقبل» ،

#### (ح) مقابلات شخصية:

\ - توماس چرجسيان ، المشرف على برامج القمر الصناعى بالمركز الثقافي الأمريكي بالاسكندرية ·

- ٢ \_ زافين ليلوزيان ، رئيس تمرير صميفة «موسابير» المعرية -
- ٣ سامي خليل الشاهد ، رئيس تحسرير صحيفة «لوبروجريه اجيبسيان» المرية ٠
- ٤ \_ سبعيد يوسف ، رئيس قسم التصوير الميكانيكي بمؤسسة «الأهرام» سابقا
  - منافين تاشجيان ، أحد الماملين بالورش الأرمنية ·
- 7 \_ عبد المليم محمد عبد الحليم ، رئيس قسم التصوير اليكانيكي بمؤسسة « دار التعاون » \*
  - ٧ .. عصام رفعت ، رئيس تحرير مجلة « الأمرام الاقتصادى » \*
    - ٨ \_ فاروجان كازانجيان ، أحد العاملين بالورش الأرمنية .
      - ٩ \_ فريج بالديان، أحد العاملين بالورش الأرمنية .
  - ١٠ \_ مصطفى أمين ، الكاتب الصحفى بمؤسسة « أخبار اليوم » •
  - ١١ \_ همبرسوم جبرائيل بالنزيان ، الحفار السابق بمؤسسة « الأهرام » -

#### ثانيا: باللغة الإنجليزية:

#### (١) كتب:

- 1 Arnold, Edmund, Modern Newspaper Design, (New York Harper & Row Pub., 1969).
- 2 Burden, J. W., **Graphic Reproduction Photography**, (London: Focal Press, 1980).
- 3 Cleeton, Glen, and others, **General Printing**, (Illinoi: Mcknight Co. Pub., 3 rd. ed., 1963).
- 4 Emin, Gevorg, **Seven Songs about Armenia**, (Yervan: Progress Pub., 2 nd. ed., 1981).
- 5 Evans, Harold, **Newspaper Design**, (London: Heinmann Ltd. 2 nd. ed., 1980).
- 6 Houvanissian, Richard, Armenia on the Road to Independence, (Los Angles, Berkley, 1967).

- 7 Nalpandian, Louiza, **The Armenian Revolutionary Movement**, (U.S.A : Berkley, 1976).
- ε Seth, Mesroub jacob, Armenians in India from the Earliest Times to the Present Day, Calcutta, 1937).

#### (ب) موسوعات:

- 1 The New Encyclopedia Britanica, (U.S.A.: The University of Chicago, 1985).
- 2 Compton's Encyclopedia, Division of Encyclopedia Britanica, (U.S.A.: The University of Chicago, 1984).

#### ثالثا: باللغة الأرمنية:

#### (١) كتب:

- ۱ ـ اسبارین « الیوبیل الذهبی » (۱۹۰۸ ـ ۱۹۰۸) ، (کالیفورنیا : فریزنو ، ۱۹۰۸ ـ ۱۹۹۸) ، (کالیفورنیا : فریزنو ،
- ٢ ـــ ارداشيس ديرخاتشاتوريان ، هاجوب ميجابارت : مؤسس الطباعة
   الأرمنية ، ( انطلياس : بدون ناشر ، ١٩٦٩ ) .
- ٣ أرشاك البرياجيان « الاقليم المصرى والطائفة الأرمنية : العالقات بين العرب والأرمن، وخدمات الأرمن للقومية العربية ، ( القاهرة بدون ناشر ، ١٩٦٠ ) .
- ٤ ـ جارو كيفوركيان ، الأبجدية في خطر ، (بيروت : السكتاب السدوى السادس ، ١٩٥٩ ) .
- فاهان هوفانيسيان (الآب) ، قاريخ الأرمون من ١١٠٠ الي ١٩٥٦ ، ( البندقية : بدون ناشر ، ط ٤ ، ١٩٥٨ ) ٠

#### (ب) موسسوعات:

الموسوعة الارمنية السوفيتية ، ج ٥ ، ( ايرفان : بدون ناشر ، ١٩٧٩ )٠

# فهرس البحث

الصفحة	الموضوع
• · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	اهــداء
<b>3</b>	تقديم للاستاذ الدكتور خليل صابات
3	مقدمة المؤلف
17 1	<b>تمه</b> يــــــــــــــــــــــــــــــــــــ
VV_ 14	القصل الأول: المطابع الأرمنية في دول العالم
10	المبحث الأول: ارمينية
4 £	المبحث الثانى : المطابع الأرمنية في أوربا
٤٢	المبحث الثالث: المطابع الأرمنية في اسبيا
٥٨	المبحث الرابع: المطابع الأرمنية في مصر
177_ 79	الفصل الثاني: الصحف الأرمنية في دول العالم
۸١	المبحث الأول: سنوات النشاة
٨٩	المبحث الثاني : سنوات الثورة
4٧	ب المبحث الثالث: سنوات القلق
149	المبحث الرابع: سنوات الاستقرار
7117	الفصل الثالث: الصحفيون الأرمن في مصر
١٧٠	المبحث الأول: أديب أسحق
140	المبحث الثانى : اليكس صاروخان

الصفحة	الموضوع
Y - E	المبحث الثالث : ليفون كشيشيان
۲۱.	المبحث الرابع: توماس جرجسيان
Y04_771	الفصل الرابع : اخراج صحيفة هوسابير الأرمنية المصرية
777	مدخــل
777	المبحث الأول: الحروف
720	المبحث الثانى: الصور
۲0٠	المبحث الثالث : الفواصل
<b>70</b> 0	خاتمة البحث
177	مصادر البحث ومراجعه

رقم الايداع ۱۹۹۰/۱۹۹۰

طبع بمطابع دار الوزان للطباعة والنشر القاهرة - المعادى - ت ٣٥١٠٧٠١

- -- Բրոշման հախադիծ՝ լիրամաննան հարցին տոնչութնամբ.
- -- Որոշման նախագիծ՝ նախանիդչարու գներու հարցին շուրջ, Ափռիկէի մէջ անտեսական ճգնաժամային կացութեան լոյսին տակ.
- Որոշման նախագիծ՝ Հարաւային Ափրիկէի մէջ գաղթատիրութիւնն ու ցեղապաշտութիւնը ճաշուեուընչութեամբ.
- -- Շնորճաւորագրի լղում Նամիպիոլ ժողովուրդին, անկախութեան տիրացման առթիւ.
- Զօրակցագրի յղում Եռւնիսեֆի, գնահատելով մանուկներու համար ի գործ դրած իր ջանքերը։

(شكل رقم ۲۸)

weartateedhi hobysanadjuens ngrudsrgideos

ԱԲԳԴԵՋԷԸԹԺԻԼԽ ԾԿ**Հ**ՁႢՃՄՑՆՇՈՉ ՊՋՌԱՎՏՐՑԻՓՔՕՖ

(شکل رقم ۲۹)

Um in Ing Ing Ing Vib La Ith La Olfo For Ith La Vibro S& Uh LS 26 Un & C Vil By in O2 An Q2 Ang L& Ang Vir Let Sin Op By In Pap Let 100 & 2

UPPPLZPPPANIOT | 4220 CO STGOLOSO 4 IN SPREARIES

Um Pp 94 94 36 24 15 Cu Sp 68 35 5 bh 53 44 28 28 44 28 55 51 bh 62 10 25 10 62 10 25 10 60 25

Աա Բր Գգ Դգ ԵԵ Զգ էէ Ըր Թթ ԺԺ Իի Լլ Խիս Ծծ Կկ Հճ Ձձ Ղղ Ճն Մվ Ցյ Նն Շջ Ոռ Չչ Պպ Ջջ Ռռ Սս Վ վ Տտ Բո Ցց Իւ Փփ Քք և Օօ Ֆֆ

ԱաւԲր Գգ Գդ Եե ԶգԵԷ Ըր Թթ Ժժ Իի Լլ Խխ Ծծ Կկ Հճ Ձձ Ղղ Ճճ Ծմ Ցյ Նն Շշ Ոս Ձչ Պոլ Ջջ Ռու Սս Վվ Տո Րո Ցց Իւ Թփ Քք և Օօ Ֆ Փ ԱԲԳ Դ ԵՉ ԷԸ Թ Ժ Ի Լ Ի Ծ ԿՀ Ձ Ղ Ճ Մ Յ Ն Շ Ո Չ Պ ՋՌ Ս Վ ՏՐՑԻ Փ Ք Օ Ֆ

ԱԲԳԴԵԶԵԸԹԺԻԼԽԾԿՀՁՂՃՄՑՆՇՈՉՊ ԱԲԳԴԵԶԵԸԹԺԵԼԽԾԿՀՁՂՃՄՑ

Աա Բբ Գգ Դդ Եե Զզ ԷԷ Ըը Թթ ԺԺ Իի Լլ Խխ ԵԾ Կկ Հճ Ձձ Ղղ Ճճ Մմ Յյ Նն Շշ Ոո Ձչ Պպ Ջջ Ռո Սս Վվ Տտ Բր Ցց Իւ Փփ Քբ և 0o Ֆֆ

Աա Բբ Գգ Դդ Եե Զզ ԷԷ Ըր Թթ Ժժ Իր Լլ Խխ Ծծ Կկ Հո Ձձ Ղղ Ճձ Մմ Յյ Նն Օշ Ոո Ձչ Պպ Ջջ Ռո Սս Վվ Տտ Րր Ցց Իւ Փփ Քք և 0o Ֆֆ

Աա ԹոԳգ Դր Եե Ջզ ԷԷ Ըը ԹԻ Հ ՖԻի Լլ Խիս Ծծ ԿԿ Հհ ՁՀ Ղղ Ծճ Մմ Յլ Նշ Շշ Որ Օչ Պպ Ջջ Ռո Սս Վվ Տտ Բր Շ Ցց Իւ Փփ Քք և Օօ Ֆֆ Աա Բր ԳգԴդ Եհ Զզ ԷԷ Ըր Բր ԺԺ Իր ԼլԽխ Ծծ Կկ ՀՀ ՁՀ Ղղ ՃՀ ՄԺ Ցլ ՆՆ Շշ Ոո Ձլ Պպ Զջ Ռռ Սս Վվ Տա Բր 7 Ցց Իւ Փփ Քք և Օօ Ֆֆ

### 

Աա Բր Գզ Դդ Եե Ձզ է է Ըր Թթ ԺԺ Իր Լլ Խիս ԾԺ Կկ հի Ձև Ղդ ՃՀ Մ ժ Յյ Նև Շջ Ոռ Ձչ Պպ Ջջ Ռռ Մս Վվ Տտ 8 Րր Ցց Իւ Փփ Ջր և Օօ Ֆֆ

Աա Բբ Գգ Դդ ԵԵ ՋՎ ԷԷ ԸՐ Թթ ԺԺ Իի ԼԼ Խխ Ծծ Կկ Հհ Ձձ Ղղ ՃՃ Մմ Ցյ ՆՆ Շշ Որ Աա Բբ Գգ Դդ ԵԵ ՋՎ ԷԷ ԸՐ Թթ ԺԺ Իի Լլ Խխ Ծծ Կկ ՀԽ ց Ձձ Ղղ ՃՃ Մմ Ցյ ՆՆ Շշ

Աա ዶր ዓգ ባդ ይቴ ደզ էէ ርը Թթ ժժ ኮի Lլ ኮի։ Ծծ Կկ ይና ፭5 ባղ ሄሪ ፓህ 31 ሁር Շշ በո Չչ ግպ Ջջ በռ ሀս Վվ Տտ ቦր ማያ ነው ውስ Քջ և Oo ֆֆ

Աա Բբ Գգ Դդ Եե Ձգ ԷԷ Ըը Թթ ժժ Իի Լլ Իր ԾՀ Կկ ՀԳ Հ Ղղ Ճճ Մմ Յլ Նն Շշ Որ Չչ Պպ Ջջ Ռու Սս Վվ Տտ Բր Ճ Հ ՄՀ Փփ Քբ և Օօ ֆֆ

(شکل رقم ۳۰)



# 

(شکل رقم ۳۱)

, Ֆնծավար ումասրակենրբեսւ ր

դրաորթեն արկոււոափբկ մասախնքը, շբաբւահան բեք բսմրիով
դրջ ասաւթեււ Ֆիւրյթե դ ամաշարջ ասաւթեււ Ֆիւրյթե դ ամաշակ
արմետմանցու դրբեն։ Արսենիո

բրկ ջարն ին դշսբը ծար Ֆեծարար

բրկ ջարն ին դշսբը ծար Ֆեծարար

բրկ ջարն ին դշսբը ծար Ֆեծարար

բրկ ջարն ին դշսբը հար Ֆեծարար

բրսարարար

գաւտրարար

գաւտրարար

- «Ուն Հադրպառաւթթար եր

- «Ուն Հադրպառաւթթար

արդաստետև չտա աւթի դրվոլ ինծարհոր ումաս ուսենչուն

պիտի ըրան...»։
«Սակայն, Հայկական Բանաձեւի հանդէպ պայքարող Թուրքիոյ համար՝ մեծագոյն հարցը Տոլը չէ, այլ ա՛յն իրողութիւնը՝ որ ամերիկեան հանրային կարծիքը համոզուած է իր բոլոր հաստատութիւններով, թէ ցեղասպանութիւնը իրականութի՛ւն մըն է։

(شکل رقم ۳۲)

րանց յօշոտել մեր հողը, մեր հայրենիքը։ Ու թէեւ նրանց յանաև յաջողուել է, բայց չի շիջել մոլեռանդ ատելութեան տենգը, որովհետեւ կարողացել են նկատել, թէ հողը բռնագաւթել գուցէ, բայց սէրն այդ հայրենիքի հանդէպ ոչ մի մոլուցքով, դաւով, սրով, ցնդաբան խորամանկութեամբ՝ անպարարութեան հասնող, չեն կարողացել եւ չեն կարող ոչ զաւթել, ոչ հանգցնել։

«Հայրենքի հզօր կարօտս բնածին Երբ բռնկցուց յուզուած լանջս տենդօրէն

«Դուն հայրենիք, դուն հող չունես» հեծեցին,

իս դառնացայ, բայց ալ ուժգին այդ օրեն

Իմըս չեղող հայրենիքս պաշտեցի,

ըս պատրանքը սիրեցի. ·-»:

Շանթի չուրթերով էլ զաւթուած հայրենիքը դառնում է առաւել թանկ,

اشکل رقم ۳۳)

«Դիւրի» բած չէ պինուորական արտագրութենկեն սպառողական ապրանցներու արտագրութենն անցանիլ», այս կապակցութենամբ ըստծ է Ուալինկթընի մոտ Խորհրդային Միութեան դեսպան Ծուրի Տոպի-նին, որ վերջերս Օհաիոյի մէջ

(شکل رقم ۳٤)

մասամբ, ինչպէս հանւ Հայկական այլ չը**շ**ահենը։

- Մի քանի խօսք նան։ Հայութեան Համաթ այսպէս կոչուած «ազգային ամաթ այսպես կոչուած «ազգային

- արդեն պատմագիտական ուսումնասիրութնան կը վերածի մեր հարցազրոյցը, թեեւ այսքանն էլ բաւական երկաը
- Մի թանի խօսթ Հ. Ө. ԴաշնակցուԹեան ներկայ վիճակի մասին։ Ի՞նչ կառուցուածը ունի կուսակցուԹիւնը, որո՞նց
  են ծրագրային նպատակներն ու կանոնադրական հիմունքները, ի՞նչ գործելակերպ է նախընտրում, ո՞ր երկրծերում է
  գործում եւ ի՞նչ յարաբերութիւններ ունի
  ռերուն պատերազմական Գեյրութից
  տեղափոխունդում հաստատունց հենց
  Աթենքում։ Վերջապես, ի՞նչ մթնոլոր և
  տիրում կուսակցութեան ամենօրեայ
  կեանքում։ Նս առիթ եմ ունեցել զրուցե-

(شكل رقم ٣٥)

# **ԻԱԶՄԱԿԱՆ ՎԻԾԱԿՀԱՅԱ**

(شكل رقيم ٢٣)

«ՇԻՆԵՍՑՈՒՔ Ս. ԶԽՈՐԱՆ ԼՈՒՍՈՑ»

(Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻ2 ԵԿԵՂԵՑՈՒ ՀՒՄՆԱԴՐՈՒՄ ԵՐԵՒԱՆՈՒՄ)

(شکل رقم ۳۷)

## ԻԱԶՄԱԿԱՆ ՎԻԾԱԿ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵՐԵՒ ԱՏՐՊԵՅԾԱՆԻ ՄԻՋԵՒ

ԶԲՆ*ՈՒՈՐԱԿԱԾ ՎԻՃԱԿ ՂԱԸԱԲԱՂԻ ՄԷՋ* ԿԱՐՄԻՐ ԲԱՆԱԿԻՆ ԱՊԱՒԻՆԵԼՈՒ ՀԱՒԱՆԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

(شکل رقم ۳۸)

### ՄԱՏՏԱՄ ՀԻՒՍԷՅՆ ԿԸ ՍՊԱՌՆԱՅ ԻՍՐԱՅԷԼԻ

(شکل رقم ۳۹)

# 

(شکل رقم ٤٠)





(شکل رقم ۱۹)



Միութեաև, որովՏետեւ մէկ կողմից իրար է մօտեցնում ազերիներին ու թրքական պետութեանը, իսկ միւս կողմից Մոսկուայի դէմ է ՏրաՏրում Խ. Միութեան Թուրքութաթար ժողովուրդներին:

վուրդներին։

Ալերջապես, ինչ վերաբերում է Խ.
Հայաստանի եւ Արցախի վերաբերձալ

ոչ ոքրոյն հայ մշակոյնի անկալկահդ հայ չացման, նորահաս սերունդների հայեցի դիմազձի առողջ կազմաւորման, քաղաջական եւ հասարակականանտեսական արմատական բարեկարգունեան։

🦣 Դ. - Հ.Ց.Դաշևակցուխիւնը ամբողմահուն անատուսանանունիննը ունև

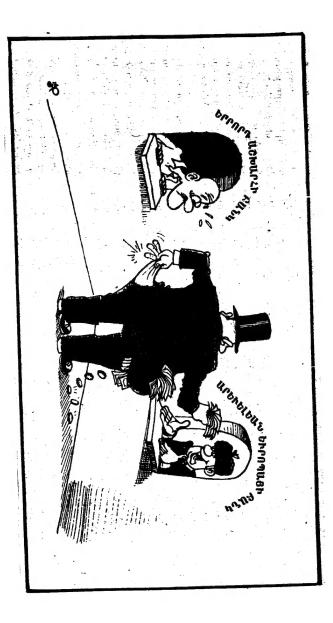
(شكل رقيم ٢٤)



Երեւանի թատերական հրապարակին վրայ քաղաքային հանրահաւաջ (Ռոյթըր)

ւն անկարգեանոնք հանււային մարտյին կրակի, ոլղաթիռներեն Դէպքերու լայն ծիրն ու երկուստեք գործածուող զէնքերու քանակն ու որակը ցոյց կու տայ որ պայքարը «ծայրայեղականներու միջեւ» չի սահմանափակուիր այլեւս, ինչպէս

(شكل رقم ٤٣)



(شكل رقم 13)



(شكل رقم ٤٥)

### ԵՈՒՐԻ ՕՍԻՊԵԱՆ՝ ԱՆԴԱՄ ԽՍՀՄ ՆԱԽԱԳԱՀԱԿԱՆ ԽՈՐՀՈՒՐԴԻ

ԵՐԵՒԱՆ, 28 Մարտ (Արժենփրես).— Խ. Միութեան նախագահ Միխայիլ Կորպաչովի հրամանագրով, ԽՍՀՄ նախագահական խորհուրդի անդամ ընտրուած է ԽՍՀՄ գիտութիւններու ակադեմիայի ակադեմիկոս, սոցիալիստական աշխատանքի հերոս Եուրի Անտրէ Օսիպ-

Օսիպեան ծնած է 1981ին, Մոսկուա։ Աւարտած է պողպատի եւ հա-

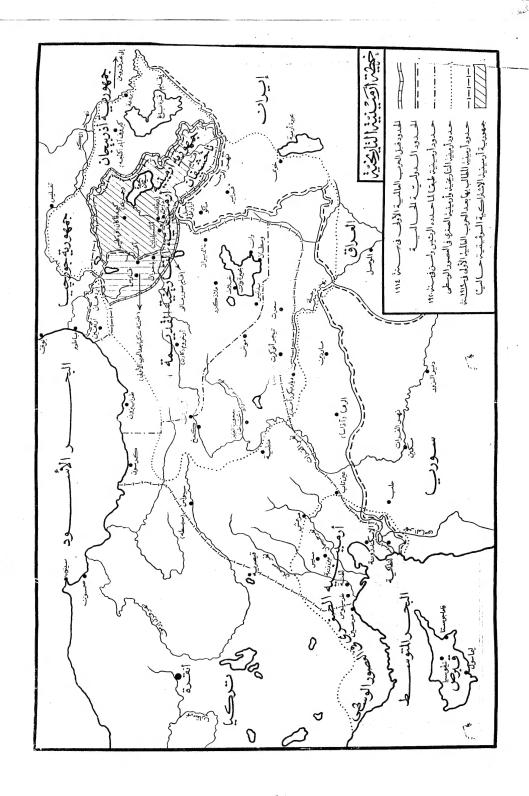
վաղուց արդէն Համարուած էին աղուանական, չերեւացին Հեշուստաէկրանին։ Հայկական Հարուստ քարարուեստը ներկայացուեց միայն մի

՝ (Շար. 2րդ էջ)

մաձուլուածքներու ինստիտուտը եւ Մոսկուայի համալսարանը։

Աշխատած է գիտական շարք մր կեդրոններու մէջ, 1978էն սկսեսվ, ԽՍՀՄ գիտութիւններու ակադեմիայի պինդ մարմինի ֆիզիկայի ինստիտուտի տնօրէնն է, Մոսկուայի ֆիզիկատեխնիկական ինստիտուտի պինդ մարմինի ֆիզիկայի ամպիոնի վարիչը։

Ան ԽՍՀՄ գիտութիւններու ակադեմիայի փոխնախագահն է։ Գիտական շարք մը ուշագրա յայտնագորներու հեղինակ է, պինդ մարմինի ֆիզիկայի ճիւղի մէջ դարձած է նոր ուղղութեան ճիմնադիր։ Ան տեսական եւ կիրառական միջազգային միութեան փոխնախագահն է։



.